

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 15

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

***Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations***

---

VOLUME 15

1948

I. Nos. 225-244  
II. Nos. 102-104

---

**TABLE OF CONTENTS**

---

**I**

*Treaties and international agreements  
registered from 16 April 1948 to 21 June 1948*

	<i>Page</i>
<b>No. 225. Union of Burma:</b>	
Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. 17 March 1948 .....	3
<b>No. 226. Norway and France:</b>	
Agreement concerning <i>Norsk Hydro-Elektrisk Kvaelstofaktieselskab</i> (Norwegian Nitrogen and Hydro-Electric Power Company). Signed at Oslo, on 15 July 1947 .....	5
<b>No. 227. Norway and France:</b>	
Payments Agreement (with annexes). Signed at Paris, on 6 March 1946	13
<b>No. 228. New Zealand and France:</b>	
Exchange of Notes concerning the mutual abolition of visas. Wellington, 22 November 1947 .....	29
<b>No. 229. International Labour Organisation:</b>	
Instrument for the Amendment of the Constitution, adopted by the International Labour Conference at its twenty-ninth session. Montreal, 9 October 1946 .....	35

**Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies**

---

VOLUME 15

1948

I. Nos 225-244

II. Nos 102-104

---

**TABLE DES MATIERES**

---

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 16 avril 1948 au 21 juin 1948*

	<i>Pages</i>
<b>N° 225. Union birmane:</b>	
Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la Charte de l'Organisation des Nations Unies. 17 mars 1948 .....	3
<b>N° 226. Norvège et France:</b>	
Accord concernant la <i>Norsk Hydro-Elektrisk Kvaestofaktieselskab</i> (Société norvégienne de l'azote et de forces hydroélectriques). Signé à Oslo, le 15 juillet 1947 .....	5
<b>N° 227. Norvège et France:</b>	
Accord de paiement (avec annexes). Signé à Paris, le 6 mars 1946 ...	13
<b>N° 228. Nouvelle-Zélande et France:</b>	
Echange de notes relatif à la suppression réciproque des visas. Wellington, 22 novembre 1947 .....	29
<b>N° 229. Organisation internationale du Travail:</b>	
Instrument pour l'amendement de la Constitution, adopté par la Conférence internationale du Travail à sa vingt-neuvième session. Montréal, 9 octobre 1946 .....	35

	<i>Page</i>
<b>No. 230. Poland and Bulgaria:</b>	
Agreement concerning cultural co-operation. Signed at Warsaw, on 28 June 1947 .....	123
<b>No. 231. Poland and Hungary:</b>	
Agreement concerning air communications (with annex). Signed at Budapest, on 28 August 1947 .....	145
<b>No. 232. Norway and Yugoslavia:</b>	
Payments Agreement. Signed at Oslo, on 30 August 1946 .....	163
<b>No. 233. Norway and Sweden:</b>	
Agreement concerning payments in 1947 (with Protocol and Exchange of Notes). Signed at Stockholm, on 22 November 1946 .....	171
<b>No. 234. Norway and Poland:</b>	
Payments Agreement. Signed at Warsaw, on 31 December 1946 .....	203
<b>No. 235. Norway and Austria:</b>	
Agreement concerning settlement of payments. Signed at Prague, on 14 April 1947 .....	211
<b>No. 236. Honduras:</b>	
Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the Court, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Tegucigalpa, 2 February 1948 ..	217
<b>No. 237. Brazil:</b>	
Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the Court, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Rio de Janeiro, 12 February 1948	221

	<i>Pages</i>
<b>N° 230. Pologne et Bulgarie:</b>	
Accord de coopération culturelle. Signé à Varsovie, le 28 juin 1947..	123
<b>N° 231. Pologne et Hongrie:</b>	
Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à Budapest, le 28 août 1947 .....	145
<b>N° 232. Norvège et Yougoslavie:</b>	
Accord de paiement. Signé à Oslo, le 30 août 1946 .....	163
<b>N° 233. Norvège et Suède:</b>	
Accord sur les paiements pendant l'année 1947 (avec Protocole et échange de notes). Signés à Stockholm, le 22 novembre 1946 ....	171
<b>N° 234. Norvège et Pologne:</b>	
Accord de paiements. Signé à Varsovie, le 31 décembre 1946.....	203
<b>N° 235. Norvège et Autriche:</b>	
Accord concernant le règlement des paiements. Signé à Prague, le 14 avril 1947 .....	211
<b>N° 236. Honduras:</b>	
Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour, conformément à l'Article 36, paragraphe 2, du Statut de la Cour internationale de Justice. Tegucigalpa, 2 février 1948 .....	217
<b>N° 237. Brésil:</b>	
Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour, conformément à l'Article 36, paragraphe 2, du Statut de la Cour internationale de Justice. Rio-de-Janeiro, 12 février 1948 .....	221

	<i>Page</i>
<b>No. 238. United States of America and Poland:</b>	
Exchange of Notes constituting an agreement relating to the granting of certain reciprocal customs privileges for foreign service personnel. Warsaw, 5 and 30 October 1945 .....	225
<b>No. 239. United States of America and Greece:</b>	
Agreement (with annex and Exchange of Notes) relating to air transport services. Signed at Athens, on 27 March 1946 .....	233
<b>No. 240. United States of America and Philippines:</b>	
Exchange of Notes constituting an agreement relating to the establishment of the American-Philippine Financial Commission. Manila, 13 and 17 September 1946 .....	249
<b>No. 241. United States of America and Haiti:</b>	
Exchange of Notes constituting an agreement amending the agreement of 13 September 1941 relating to Haitian finances. Port-au-Prince, 30 September 1946 .....	257
<b>No. 242. United States of America and France:</b>	
Exchange of Notes constituting an agreement relating to passport visa fees. Washington, 20 November and 10 December 1946 .....	265
<b>No. 243. United States of America and Finland:</b>	
Exchange of Notes constituting an agreement relating to reciprocal exemption from double taxation on shipping profits. Washington, 6 June 1946 and 7 January 1947 .....	273
<b>No. 244. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:</b>	
Exchange of Notes (with annex) constituting an agreement modifying the agreement, effected by the Exchanges of Notes of 29 February and 28 March 1944, relating to claims for damages resulting from acts of members or civilian employees of armed forces. Washington, 23 October 1946 and 23 January 1947 .....	281

	<i>Pages</i>
<b>N° 238. Etats-Unis d'Amérique et Pologne:</b>	
Echange de notes constituant un accord relatif à l'octroi de privilèges douaniers réciproques au personnel diplomatique et consulaire. Varsovie, 5 et 30 octobre 1945 .....	225
<b>N° 239. Etats-Unis d'Amérique et Grèce:</b>	
Accord (avec annexe et échange de notes) relatif aux services de transports aériens. Signé à Athènes, le 27 mars 1946 .....	233
<b>N° 240. Etats-Unis d'Amérique et Philippines:</b>	
Echange de notes constituant un accord relatif à la création d'une commission financière américano-philippine. Manille, 13 et 17 septembre 1946 .....	249
<b>N° 241. Etats-Unis d'Amérique et Haïti:</b>	
Echange de notes constituant un accord modifiant l'accord du 13 septembre 1941 relatif aux finances haïtiennes. Port-au-Prince, 30 septembre 1946 .....	257
<b>N° 242. Etats-Unis d'Amérique et France:</b>	
Echange de notes constituant un accord relatif au tarif des visas de passeports. Washington, 20 novembre et 10 décembre 1946 .....	265
<b>N° 243. Etats-Unis d'Amérique et Finlande:</b>	
Echange de notes constituant un accord tendant à éviter la double imposition des bénéfices provenant de la navigation maritime. Washington, 6 juin 1946 et 7 janvier 1947 .....	273
<b>N° 244. Etats-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:</b>	
Echange de notes (avec annexe) constituant un accord modifiant l'accord, effectué par les échanges de notes des 29 février et 28 mars 1944 relatif aux demandes d'indemnités pour dommages résultant d'actes commis par des membres ou du personnel civil des forces armées. Washington, 23 octobre 1946 et 23 janvier 1947 .....	281

## II

*Treaties and international agreements  
filed and recorded from 5 April 1948 to 21 June 1948*

	<i>Page</i>
<b>No. 102. Afghanistan, Australia, Belgium, Bolivia, Brazil, etc.:</b>	
Convention on International Civil Aviation. Signed at Chicago, on 7 December 1944 .....	295
<b>No. 103. Switzerland and International Labour Organisation:</b>	
<i>Procès-verbal</i> , Agreement, Arrangement for the execution of the Agree- ment, and Declaration concerning the legal status of the Interna- tional Labour Organisation after the dissolution of the League of Nations signed on 11 March 1946, and Exchange of Notes of 28 May and 7 June 1946 concerning the entry into force of the Agreement and Arrangement .....	377
<b>No. 104. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:</b>	
Exchange of Notes (with annex) constituting an agreement relating to claims for damages resulting from acts of armed forces personnel. London, 29 February and 28 March 1944 .....	413
<b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., to treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 4. Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946:</b>	
Ratifications, accessions: Netherlands, India, Denmark .....	442



## II

*Traités et accords internationaux*  
classés et inscrits au répertoire du 5 avril 1948 au 21 juin 1948

	<i>Pages</i>
<b>N° 102. Afghanistan, Australie, Belgique, Bolivie, Brésil, etc.:</b>	
Convention relative à l'aviation civile internationale. Signée à Chicago, le 7 décembre 1944 .....	295
<b>N° 103. Suisse et Organisation internationale du Travail:</b>	
Procès-verbal, Accord, Arrangement d'exécution de l'Accord, et Déclaration concernant le statut juridique en Suisse de l'Organisation internationale du Travail après la dissolution de la Société des Nations signée le 11 mars 1946, et échange de notes des 28 mai et 7 juin 1946 confirmant l'entrée en vigueur de l'Accord et de l'Arrangement .....	377
<b>N° 104. Etats-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:</b>	
Echange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif aux demandes d'indemnités pour dommages résultant d'actes du personnel des forces armées. Londres, 29 février et 28 mars 1944....	413
<b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., à des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 4. Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946:</b>	
Ratifications, adhésions: Pays-Bas, Inde, Danemark .....	442

	<i>Page</i>
<b>No. 18. Instrument for the Amendment of the Constitution of the International Labour Organisation. Adopted by the International Labour Conference at its twenty-seventh session, Paris, 5 November 1945:</b>	
Statement of 1 June 1948 relating to ratifications and acceptances. . . .	443
<b>No. 125. Protocol concerning the <i>Office internationale d'hygiène publique</i>. Signed at New York, on 22 July 1946:</b>	
Ratifications: Afghanistan, Brazil, Hungary . . . . .	445
<b>No. 186. Protocol (with annex), signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946, amending the Agreements, Conventions and Protocols on Narcotic Drugs, concluded at The Hague on 23 January 1912, at Geneva on 11 February 1925 and 19 February 1925 and 13 July 1931, at Bangkok on 27 November 1931 and at Geneva on 26 June 1936:</b>	
Acceptance: Yugoslavia . . . . .	446
<b>No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York, on 22 July 1946:</b>	
Ratifications, acceptances: Denmark, Afghanistan, Poland, Brazil, Roumania, Bulgaria, France, Iceland, Hungary . . . . .	447
<b>ANNEX C. Ratifications, accessions, prorogations, etc., to treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</b>	
<b>No. 269. International Convention for the Suppression of the Traffic in Women and Children. Signed at Geneva, on 30 September 1921:</b>	
Accession: Byelorussian Soviet Socialist Republic . . . . .	450

	<i>Pages</i>
<b>N° 18. Instrument pour l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail. Adopté par la Conférence internationale du Travail à sa vingt-septième session, Paris, 5 novembre 1945:</b>	
Déclaration du 1er juin 1948 relative aux ratifications et acceptations	443
<b>N° 125. Protocole relatif à l'Office international d'hygiène publique. Signé à New-York, le 22 juillet 1946:</b>	
Ratifications: Afghanistan, Brésil, Hongrie .....	445
<b>N° 186. Protocole (avec annexe), signé à Lake Success, New-York, le 11 décembre 1946, amendant les Accords, Conventions et Protocoles sur les stupéfiants conclus à La Haye le 23 janvier 1912, à Genève le 11 février 1925 et le 19 février 1925 et le 13 juillet 1931, à Bangkok le 27 novembre 1931 et à Genève le 26 juin 1936:</b>	
Acceptation: Yougoslavie .....	446
<b>N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New-York, le 22 juillet 1946:</b>	
Ratifications, acceptations: Danemark, Afghanistan, Pologne, Brésil, Roumanie, Bulgarie, France, Islande, Hongrie .....	447
 <i>ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., à des traités et accords internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations</i>	
<b>N° 269. Convention internationale pour la suppression de la traite des femmes et des enfants. Signée à Genève, le 30 septembre 1921:</b>	
Adhésion: République socialiste soviétique de Biélorussie .....	450

	<i>Page</i>
<b>No. 3115. Convention and Statute establishing an International Relief Union. Signed at Geneva, on 12 July 1927:</b>	
Withdrawal: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	451
<b>No. 3476. International Convention for the Suppression of the Traffic in Women of Full Age. Signed at Geneva, on 11 October 1933:</b>	
Accession: Byelorussian Soviet Socialist Republic .....	452

---

	<i>Pages</i>
<b>N° 3115. Convention et Statuts établissant une Union internationale de secours. Signés à Genève, le 12 juillet 1927:</b>	
Retrait: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . .	451
<b>N° 3476. Convention internationale relative à la répression de la traite des femmes majeures. Signée à Genève, le 11 octobre 1933:</b>	
Adhésion: République socialiste soviétique de Biélorussie . . . . .	452

---

**NOTE**

*Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.*

---

**NOTE**

*Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.*

**I**

***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 16 April 1948 to 21 June 1948*

*Nos. 225 to 244*

---

***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 16 avril 1948 au 21 juin 1948*

*N° 225 à 244*





No. 225

---

**UNION OF BURMA**

**Declaration of acceptance of the obligations contained in the  
Charter of the United Nations. 17 March 1948**

*English official text. The registration ex officio by the Secretariat of the United Nations took place on 19 April 1948.*

---

**UNION BIRMANE**

**Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la  
Charte de l'Organisation des Nations Unies. 17 mars  
1948**

*Texte officiel anglais. L'enregistrement d'office par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies a eu lieu le 19 avril 1948.*

## TRADUCTION — TRANSLATION

No. 225. DECLARATION<sup>1</sup> OF  
ACCEPTANCE OF THE OB-  
LIGATIONS CONTAINED  
IN THE CHARTER OF THE  
UNITED NATIONSN° 225. DECLARATION<sup>1</sup> D'AC-  
CEPTATION DES OBLIGA-  
TIONS CONTENUES DANS  
LA CHARTE DE L'ORGA-  
NISATION DES NATIONS  
UNIESEMBASSY OF BURMA  
CHANCERY2228 MASSACHUSETTS AVENUE, N.W.  
WASHINGTON, D.C.

March 17, 1948

In the name of Burma, being duly authorized by virtue of the full powers vested in me by the Minister of Foreign Affairs of the Government of the Union of Burma, I declare that Burma hereby accepts without any reservation the obligations of the Charter of the United Nations and promises to keep them inviolably from the day when it becomes a member of the United Nations.

(Signed) U So NYUN  
Ambassador E. & P.  
of the Union of Burma

AMBASSADE DE BIRMANIE  
CHANCELLERIE2228 MASSACHUSETTS AVENUE, N.W.  
WASHINGTON, D.C.

Le 17 mars 1948

Au nom de la Birmanie et en vertu des pouvoirs qui m'ont été conférés par le Ministre des affaires étrangères du Gouvernement de l'Union birmane, j'ai l'honneur de déclarer par la présente que la Birmanie accepte, sans aucune réserve, les obligations de la Charte des Nations Unies et s'engage à les remplir en toute circonstance à partir du jour où elle deviendra membre des Nations Unies.

(Signé) U So NYUN  
Ambassadeur extraordinaire et pléni-  
potentiaire de l'Union birmane

<sup>1</sup> Presented to the Secretary-General of the United Nations on 19 March 1948. By the decision of the General Assembly of 19 April 1948, the Union of Burma was admitted as a Member of the United Nations [Resolution 188 (S-2)].

<sup>1</sup> Présentée au Secrétaire général des Nations Unies le 19 mars 1948. Par une décision de l'Assemblée générale du 19 avril 1948, l'Union birmane a été admise en qualité de Membre de l'Organisation des Nations Unies [résolution 188 (S-2)].

No. 226

---

**NORWAY**  
and  
**FRANCE**

**Agreement concerning *Norsk Hydro-Elektrisk Kvælstof-aktieselskab* (Norwegian Nitrogen and Hydro-Electric Power Company). Signed at Oslo, on 15 July 1947**

*French official text communicated by the Permanent Representative of Norway to the United Nations. The registration took place on 30 April 1948.*

---

**NORVEGE**  
et  
**FRANCE**

**Accord concernant la *Norsk Hydro-Elektrisk Kvælstof-aktieselskab* (Société norvégienne de l'azote et de forces hydroélectriques). Signé à Oslo, le 15 juillet 1947**

*Texte officiel français communiqué par le représentant permanent de la Norvège auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 30 avril 1948.*

N° 226. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVEGE ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE CONCERNANT LA *NORSK HYDRO-ELEKTRISK KVÆLSTOFAKTIESELSKAB* (SOCIETE NORVEGIENNE DE L'AZOTE ET DE FORCES HYDROELECTRIQUES). SIGNE A OSLO, LE 15 JUILLET 1947

Le Gouvernement de la République française et

le Gouvernement du Royaume de Norvège,

désireux de régler dans un esprit d'équité et de compréhension mutuelle les difficultés surgies à la suite des mesures prises pendant l'occupation tant en France qu'en Norvège, à l'égard de la Société norvégienne de l'Azote et de ses actionnaires, ont désigné pour procéder à un examen approfondi de ces difficultés,

le Gouvernement de la République française:

M. Charguéraud-Hartmann, Directeur au Ministère des Affaires Etrangères,

M. Jacques Allier, Représentant des actionnaires français.

le Gouvernement du Royaume de Norvège:

M. C. J. Helgeby, Directeur au Ministère Royal des Affaires Etrangères,

M. Erik T. Poulsson, Avocat à la Cour Suprême, Directeur de l'Administration des Biens Ennemis.

A la suite de cet examen, les deux Gouvernements, sans préjuger les points de droit soulevés de part et d'autre à cette occasion, sont convenus des dispositions suivantes:

*Article premier*

Le Gouvernement norvégien prendra les mesures nécessaires pour que, sur les nouvelles actions nominatives à délivrer par la Société norvégienne de l'Azote et de Forces Hydroélectriques (*Norsk Hydro-Elektrisk Kvælstofaktieselskab*) en remplacement des anciennes actions au porteur, 75.000 actions, complétées par une somme de 1.800.000 couronnes, soient attribuées au Gouvernement français pour être réparties par ses soins.

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 15 juillet 1947, conformément à l'article VI.

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 226. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING *NORSK HYDRO-ELEKTRISK KVÆLSTOFAKTIESELSKAB* (NORWEGIAN NITROGEN AND HYDRO-ELECTRIC POWER COMPANY). SIGNED AT OSLO, ON 15 JULY 1947

---

The Government of the French Republic and  
the Government of the Kingdom of Norway,  
being desirous of settling in a spirit of equity and mutual understanding the difficulties which have arisen in connexion with the Norwegian Nitrogen Company and its shareholders as a result of measures taken during the occupation of both France and Norway, have appointed the following to proceed to a detailed examination of these difficulties,

the Government of the French Republic:

Mr. Charguéraud-Hartmann, Chief of Division, Ministry of Foreign Affairs,

Mr. Jacques Allier, Representative of the French shareholders.

the Government of the Kingdom of Norway:

Mr. C. J. Helgeby, Chief of Division, Royal Ministry of Foreign Affairs,

Mr. Erik T. Poulsson, Advocate in the Supreme Court, Director of the Administration of Enemy Property.

As a result of this examination, the two Governments, without prejudice to the points of law raised by both sides on this occasion, have agreed upon the following provisions:

*Article I*

The Norwegian Government shall take the necessary steps to allot to the French Government, to be distributed by it, 75,000 of the new registered shares to be issued by the Norwegian Nitrogen and Hydro-electric Power Company (*Norsk Hydro-Elektrisk Kvælstofaktieselskab*) to replace the former bearer-shares, supplemented by a sum of 1,000,000 kroner.

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 July 1947, as from the date of signature, in accordance with article VI.

Ces actions donneront droit aux dividendes afférents aux exercices 1945/46 et suivants. Elles seront remises à Paris et compteront parmi les actions circulant en France. Cette remise ne comportera aucun paiement de quelque nature que ce soit.

### *Article II*

Les deux parties reconnaissent que, d'après les éléments d'informations recueillis, le total des actions circulant en France paraît devoir s'établir à 315.000 titres (y compris les 75.000 actions mentionnées à l'article premier) — observation faite, que pour différents motifs, ces actions ne seront vraisemblablement pas toutes présentées à l'enregistrement dans les conditions prescrites par le Gouvernement norvégien pour l'échange des actions au porteur de la Société contre des actions nominatives à l'effet de déccler les biens ennemis.

Si le chiffre précité n'est pas atteint au 31 mars 1947, le Gouvernement norvégien reconnaîtra comme actionnaires de la Société les porteurs d'actions circulant en France qui se présenteraient après cette date et avant le 1er octobre 1948, s'ils prouvent ou rendent vraisemblable que les actions en question n'étaient pas en mains ennemies au 9 mai 1945.

Si à la date du 1er octobre 1948 le chiffre de 315.000 (y compris les 75.000 actions mentionnées à l'article premier) n'est pas atteint, le Gouvernement norvégien remettra au Gouvernement français un nombre d'actions ordinaires suffisant pour parfaire la différence, sans toutefois que ce nombre puisse excéder quinze mille (15.000). Ces actions donneront droit aux dividendes afférents aux exercices 1945-46 et suivants.

Le nombre d'actions qui, en vertu des dispositions qui précèdent, doit être remis au Gouvernement français ne devra en aucun cas excéder la différence entre le nombre de toutes les actions au porteur de la Société en circulation avant le recensement, et le nombre des actions au porteur qui, au 1er octobre 1948, auront été présentées pour échange ou recensées d'une autre manière (les 75.000 actions mentionnées à l'article premier étant considérées comme recensées).

### *Article III*

Le Gouvernement norvégien a donné connaissance au Gouvernement français, qui en a pris acte, de l'accord préliminaire intervenu entre les autorités norvégiennes compétentes et la Société norvégienne de l'Azote en vue de régler l'ensemble des questions nées des rapports établis pendant l'occupation entre la Société norvégienne de l'Azote, *A/S Nordisk Lettmetall* et divers organismes allemands ou sous contrôle allemand.

These shares shall entitle the holders to the dividends for the financial year 1945-46 and subsequent years. The said shares shall be transferred to Paris and included among the shares in circulation in France. This transfer shall not entail any payment of any kind whatsoever.

### *Article II*

The two parties recognize that, according to the information obtained, the total number of shares in circulation in France would appear to amount to 315,000 certificates (including the 75,000 shares referred to in article I)—it being observed that, for various reasons, it is unlikely that all these shares will be presented for registration under the conditions laid down by the Norwegian Government for the exchange of the company's bearer-shares against registered shares, with a view to the disclosure of enemy property.

If the figure given above is not reached by 31 March 1947, the Norwegian Government shall recognize as shareholders of the company the holders of shares in circulation in France who present themselves after that date but before 1 October 1948, provided that they can prove or show by sufficient evidence that the shares in question were not in enemy hands on 9 May 1945.

If the figure of 315,000 (including the 75,000 shares referred to in article I) is not reached by 1 October 1948, the Norwegian Government shall transfer to the French Government a sufficient number of ordinary shares to make up the difference, provided, however, that this number does not exceed 15,000. These shares shall entitle holders to dividends for the financial year 1945-46 and subsequent years.

The number of shares to be transferred to the French Government in virtue of the foregoing shall in no case exceed the difference between the total number of the company's bearer-shares in circulation before the census and the number of bearer-shares presented for exchange or otherwise checked before 1 October 1948 (the 75,000 shares referred to in article I being considered checked).

### *Article III*

The Norwegian Government has informed the French Government, which has taken note thereof, of the preliminary agreement concluded between the competent Norwegian authorities and the Norwegian Nitrogen Company with a view to a general settlement of the questions arising out of relations established during the occupation between the Norwegian Nitrogen Company, *A/S Nordisk Lettmetall* and various other German organizations or organizations under German control.

*Article IV*

En considération des avantages énoncés aux articles qui précèdent, le Gouvernement français fera son affaire des réclamations formulées à quelque titre que ce soit par des porteurs d'actions de la Société circulant en France et dégage le Gouvernement norvégien de toute responsabilité à cet égard.

Il se réserve de désigner un fidéi-commissaire pour recevoir les titres qui doivent être remis par le Gouvernement norvégien en exécution des articles I et II.

L'instance tendant à l'annulation de l'augmentation du capital de la Société, intentée par des porteurs français, sera retirée sans délai. De même seront rapportées toutes mesures conservatoires des intérêts français devenues inutiles.

*Article V*

Les présentes dispositions constituent un règlement forfaitaire et définitif de l'ensemble des questions soulevées par les mesures prises pendant l'occupation de la France et de la Norvège et affectant les porteurs d'actions de la Société circulant en France.

*Article VI*

Le présent accord entrera en vigueur le jour de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent accord.

FAIT à Oslo, en double exemplaire, le 15 juillet 1947.

(Signé) J. BLONDEL

(Signé) Halvard M. LANGE



*Article IV*

In consideration of the advantages set forth in the preceding articles, the French Government will take upon itself the responsibility for dealing with claims made on any grounds whatever by the holders of company shares in circulation in France, and releases the Norwegian Government from any responsibility in this respect.

The French Government reserves the right to appoint a trustee to hold the shares to be transferred by the Norwegian Government in execution of the terms of articles I and II.

The action brought by French shareholders for cancellation of the increase in the company's capital shall be withdrawn immediately. Similarly, all measures now superfluous to conserve French interests shall be withdrawn.

*Article V*

The present provision shall constitute a final and lump-sum settlement of all the questions which have arisen as a result of the measures taken during the occupation of France and Norway and which affect the holders of shares in the company in circulation in France.

*Article VI*

The present agreement shall enter into force on the date of signature.

IN FAITH WHEREOF the undersigned, being duly authorized to do so, have signed the present Agreement.

DONE at Oslo, in two copies, on 15 July 1947.

(Signed) J. BLONDEL

(Signed) Halvard M. LANGE



**No. 227**

---

**NORWAY  
and  
FRANCE**

**Payments Agreement (with annexes). Signed at Paris, on  
6 March 1946**

*French official text communicated by the Permanent Representative of Norway  
to the United Nations. The registration took place on 20 May 1948.*

---

**NORVEGE  
et  
FRANCE**

**Accord de paiement (avec annexes). Signé à Paris, le 6 mars  
1946**

*Texte officiel français communiqué par le représentant permanent de la Norvège  
auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le  
20 mai 1948.*

N° 227. ACCORD<sup>1</sup> DE PAIEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVEGE ET LE GOUVERNEMENT PROVISOIRE DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE. SIGNE A PARIS, LE 6 MARS 1946

Le Gouvernement norvégien d'une part et le Gouvernement Provisoire de la République Française d'autre part sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

1. Pour assurer les moyens de règlements nécessaires aux paiements en Norvège des personnes résidant dans la zone franc et aux paiements dans la zone franc des personnes résidant en Norvège, la Norges Bank agissant pour le compte du Gouvernement norvégien et la Banque de France agissant pour le compte du Gouvernement français, se vendront l'une à l'autre des couronnes contre francs et inversement.

2. En exécution de l'alinéa précédent, la Norges Bank ouvrira à la Banque de France un compte en couronnes, la Banque de France ouvrira à la Norges Bank un compte en francs.

*Article 2*

La Banque de France fournira à la Norges Bank contre paiement en francs les monnaies locales nécessaires pour effectuer tout paiement dans les territoires de la zone franc où ces monnaies locales ont pouvoir libératoire légal.

*Article 3*

1. La Norges Bank aura le droit à tout moment de vendre à la Banque de France, contre tout ou partie des soldes en couronnes détenus par cette dernière au titre du présent accord, soit des francs au taux officiel, soit de l'or sur une base à convenir de commun accord. Elle pourra également, moyennant l'accord de la Banque de France, lui vendre toute monnaie tierce au prix d'achat officiel pratiqué par cette dernière.

2. La Banque de France aura le droit à tout moment de vendre à la Norges Bank, contre tout ou partie des soldes en francs détenus par cette dernière au titre du présent accord, soit des couronnes au taux officiel, soit de

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 6 mars 1946, conformément à l'article 12.

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 227. PAYMENTS AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY AND THE PROVISIONAL GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC. SIGNED AT PARIS, ON 6 MARCH 1946

---

The Norwegian Government, on the one part, and the Provisional Government of the French Republic, on the other part, have agreed to the following provisions:

*Article 1*

1. To ensure the necessary means for payments in Norway to persons residing in the franc zone and for payments in the franc zone to persons residing in Norway, the Norges Bank, acting as agent of the Norwegian Government, and the Banque de France, acting as agent of the French Government, shall sell each other crowns against francs and vice versa.

2. For the purpose of giving effect to the paragraph next preceding, the Norges Bank shall open a crown account at the Banque de France and the Banque de France shall open a franc account at the Norges Bank.

*Article 2*

The Banque de France shall supply the Norges Bank, against payment in francs, with the local currencies necessary to effect any payment in the territories of the franc zone where such local currencies are legal tender.

*Article 3*

1. The Norges Bank shall be entitled at all times to sell to the Banque de France, against all or part of the balances in crowns held by this latter in virtue of this agreement, either francs at the official rate of exchange or gold at a rate to be fixed by agreement. The Norges Bank may also, subject to the approval of the Banque de France, sell to it any third currency at the official purchase price ruling in the latter bank.

2. The Banque de France shall be entitled at all times to sell to the Norges Bank, against all or part of the balances in francs held by this latter in virtue of this agreement, either crowns at the official rate or gold at a rate to be fixed

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 March 1946, as from the date of signature, in accordance with article 12.

l'or sur une base à convenir de commun accord. Elle pourra également, moyennant l'accord de la Norges Bank, lui vendre toute monnaie tierce au prix d'achat officiel précité par cette dernière.

#### *Article 4*

1. Aussi longtemps que le solde résultant des comptes visés à l'article 1er ci-dessus ne dépassera pas 600 millions de francs ou 25 millions de couronnes, les parties contractantes ne demanderont ni la constitution d'aucune garantie, ni la conversion de ce solde en or ou en monnaie étrangère.

2. Si, à un moment donné, le solde vient à dépasser 600 millions de francs ou 25 millions de couronnes, l'institut d'émission créancier pourra demander que l'excédent soit converti en or au prix convenu entre les deux Banques d'émission. Il pourra également être décidé de commun accord d'élever, avec ou sans garanties spéciales, les montants spécifiés ci-dessus.

3. Si le taux officiel de change venait à être modifié conformément à l'article 8 ci-dessous, le montant figurant aux alinéas précédents et exprimé dans celle des deux monnaies dont la valeur aurait été réduite serait ajusté en proportion de la variation intervenue.

#### *Article 5*

1. Les avoirs en francs (ainsi que les avoirs en monnaies locales visées à l'article 2) détenus par des personnes résidant en Norvège peuvent servir, soit à des transferts entre personnes résidant en Norvège, soit à des versements au profit de personnes résidant dans la zone franc, soit à des paiements effectués conformément à l'article 7.

2. Les avoirs en couronnes détenus par des personnes résidant dans la zone franc peuvent servir, soit à des transferts entre personnes résidant dans cette zone, soit à des versements au profit de personnes résidant en Norvège, soit à des paiements effectués conformément à l'article 7.

#### *Article 6*

Les parties contractantes prendront chacune pour sa part les dispositions nécessaires en vue d'autoriser les paiements courants entre la zone franc et la Norvège.

En outre, elles se prêteront un mutuel concours pour contenir les mouvements de capitaux entre la zone franc et la Norvège dans des limites conformes à leurs politiques respectives, et en particulier pour prévenir les transferts qui ne répondraient pas à des fins économiques ou commerciales directes et utiles.

by agreement. It may also, subject to the approval of the Norges Bank, sell to it any third currency at the official purchase price previously quoted by the latter.

#### *Article 4*

1. So long as the balance resulting from the setting-off of the accounts referred to in article 1 above does not exceed 600.000.000 francs or 25.000.000 crowns, the Contracting Parties shall not demand the constitution of any guarantee or the conversion of this balance into gold or foreign currency.

2. If this balance should at any time exceed 600.000.000 francs or 25.000.000 crowns, the credit or bank of issue may demand that the surplus be converted into gold at a price agreed upon by the two banks of issue. It may also be decided by agreement to increase the amounts specified above with or without special guarantees.

3. If the official rate of exchange should be changed in accordance with article 8 below, the amount stated in the preceding paragraphs and expressed in that one of the two currencies which has been devaluated would be adjusted in proportion to the variation in the rate of exchange.

#### *Article 5*

1. The assets in francs (and the assets in local currencies referred to in article 2) held by persons residing in Norway may be used for transfers between persons residing in Norway, for payments in favour of persons residing in the franc zone or for payments effected in accordance with article 7.

2. The assets in crowns held by persons residing in the franc zone may be used for transfers between persons in that zone, for payments in favour of persons residing in Norway or for payments effected in accordance with article 7.

#### *Article 6*

The Contracting Parties shall, each in so far as it is concerned, make the necessary arrangements with a view to authorizing current payments between the franc zone and Norway.

They shall also assist each other with a view to keeping the movements of capital between the franc zone and Norway within the limits of their respective policies and with a view in particular to preventing such transfers as do not serve any immediate and useful economic or commercial purpose.

*Article 7*

1. Si, pendant la période d'application du présent accord les deux Gouvernements adhèrent à un accord monétaire international général, ils réviseront les dispositions du présent accord en vue d'y apporter toutes modifications qui se révéleraient nécessaires.

2. Tant que le présent accord demeurera en vigueur, les deux Gouvernements se prêteront un mutuel concours pour l'appliquer avec la souplesse nécessaire conformément aux circonstances. La Banque de France et la Norges Bank agissant pour le compte de leurs Gouvernements respectifs, se tiendront en contact sur toutes questions techniques soulevées par l'accord et coopéreront étroitement sur les questions de contrôle des changes affectant la zone franc et la Norvège.

3. Le Gouvernement français et le Gouvernement norvégien s'efforceront le cas échéant, avec le consentement des autres parties intéressées:

a) de rendre les francs se trouvant à la disposition de résidents de Norvège et les couronnes se trouvant à la disposition de résidents de la zone franc utilisables pour les paiements de caractère courant au bénéfice de résidents de pays autres que la Norvège et les pays compris dans la zone franc;

b) de permettre aux résidents de pays autres que la Norvège et les pays compris dans la zone franc d'utiliser les francs dont ils disposent pour effectuer des paiements de caractère courant à des résidents de Norvège et les couronnes dont ils disposent pour effectuer des paiements de caractère courant à des résidents de la zone franc.

4. Bien que chacun des deux Gouvernements soit seul responsable de ses relations monétaires avec les pays tiers, ils demeureront en contact dans la mesure où les relations monétaires de l'un affecteront les intérêts de l'autre.

*Article 8*

1. Les opérations découlant de l'exécution du présent accord s'effectueront sur la base du taux officiel de change.

2. Le taux officiel (actuellement 1 cour. = 24 frs) ne peut être modifié par l'une des parties contractantes qu'après notification préalable à l'autre partie.

3. La Banque de France et la Norges Bank fixeront d'un commun accord les écarts maxima en plus et en moins qui seront autorisés sur les marchés qui dépendent d'elles.



*Article 7*

1. If, during the period of operation of this agreement, the two Governments should accede to a general international monetary agreement, they shall revise the terms of this agreement with a view to making therein such amendments as may be necessary.

2. So long as this agreement remains in force, the two Governments shall assist each other with a view to applying it with such flexibility as the circumstances may require. The Banque de France and the Norges Bank, acting as agents of their respective Governments, shall keep in contact with each other with respect to all technical questions arising out of the agreement and shall co-operate closely in all matters connected with the control of foreign exchanges which may affect the franc zone and Norway.

3. The French Government and the Norwegian Government shall, if the occasion should arise, endeavour, with the consent of the other parties concerned:

(a) to make the francs at the disposal of residents of Norway and the crowns at the disposal of residents of the franc zone available for current payments in favour of residents of countries other than Norway and the countries included in the franc zone;

(b) to permit the residents of countries other than Norway and the countries included in the franc zone to use the francs at their disposal for effecting current payments to residents of Norway and the crowns at their disposal for effecting current payments to residents of the franc zone.

4. Although each of the two Governments shall bear sole responsibility for its relations in respect of currencies with any third country, they shall keep in contact with each other in so far as the currency relations of one country affect the interests of the other.

*Article 8*

1. Transactions arising out of the carrying out of this agreement shall be made at the official rate of exchange.

2. The official rate of exchange (at the present one crown = 24 francs) shall not be changed by one of the Contracting Parties without previous notification to the other Party.

3. The Banque de France and the Norges Bank shall fix by agreement the maximum fluctuations which shall be authorized on the markets controlled by them.

*Article 9*

Si le taux officiel de change venait à être modifié conformément à l'article 8, paragraphe 2, les comptes existant entre la Banque de France et la Norges Bank en application du présent accord, seraient arrêtés et les soldes compensés au taux officiel précédemment en vigueur.

Le montant du solde final, s'il était exprimé dans celle des deux monnaies dont la valeur a été réduite, serait ajusté par les soins du Gouvernement débiteur dans la proportion de cette variation.

*Article 10*

1. Lorsque le solde créditeur du compte de la Norges Bank chez la Banque de France atteindra au moins 120 millions de francs, la Norges Bank aura, à tout moment, la faculté d'acquérir, par le débit de ce compte, des Bons du Trésor français qui seront placés sous son dossier à la Banque de France.

La Norges Bank aura la faculté de faire racheter à tout moment par la Banque de France tout ou partie desdits Bons aux conditions du marché monétaire, ou, s'il ne reste plus que 3 mois au plus à courir jusqu'à l'échéance des Bons d'en faire escompter tout ou partie par la Banque de France au taux officiel de cette dernière.

2. Lorsque le solde créditeur du compte de la Banque de France chez la Norges Bank atteindra au moins 5 millions de couronnes, la Banque de France aura, à tout moment, la faculté d'acquérir par le débit de ce compte des Bons du Trésor norvégien qui seront placés sous son dossier chez la Norges Bank.

La Banque de France aura la faculté de faire racheter à tout moment par la Norges Bank tout ou partie desdits Bons aux conditions du marché monétaire, ou, s'il ne reste plus que trois mois au plus à courir jusqu'à l'échéance des Bons d'en faire escompter tout ou partie par la Norges Bank au taux officiel de cette dernière.

3. Les dispositions de l'article 9 sont applicables aux Bons du Trésor acquis en vertu du présent article.

*Article 11*

A l'expiration du présent accord, le solde en couronnes détenu par la Banque de France et le solde en francs détenus par la Norges Bank seront compensés au taux officiel. Le solde créditeur, dans la mesure où il ne fera pas l'objet d'un paiement immédiat dans la monnaie de la Banque créancière ou en or, sera affectés à l'acquisition de Bons du Trésor émis par le pays débiteur; ces

*Article 9*

If the official rate of exchange should be changed in accordance with article 8, paragraph 2, the accounts existing between the Banque de France and the Norges Bank under this agreement shall be closed and the balances shall be set off at the official rate previously in operation.

If the amount of the final balance is expressed in that one of the two currencies which has been devaluated, it shall be adjusted by the debtor Government in proportion to the variation in the rate of exchange.

*Article 10*

1. When the credit balance of the account of the Norges Bank with the Banque de France reaches not less than 120.000.000 francs, the Norges Bank shall be entitled at any time to acquire to the debit of this account French Treasury bonds, which shall be held by the Banque de France for the account of the Norges Bank.

The Norges Bank shall be entitled to have all or part of the said bonds repurchased at any time by the Banque de France on the conditions prevalent in the money market or, if not more than three months remain before the date of maturity of the bonds, it shall be entitled to cause all or part of the bonds to be discounted by the Banque de France at the official rate of the latter.

2. When the credit balance of the account of the Banque de France with the Norges Bank reaches not less than 5.000.000 crowns, the Banque de France shall be entitled, at any time, to acquire to the debit of this account Norwegian Treasury bonds which shall be held by the Norges Bank for the account of the Banque de France.

The Banque de France shall be entitled to have all or part of the said bonds repurchased at any time by the Norges Bank on the conditions prevalent in the money market or, if not more than three months remain before the date of maturity of the bonds, it shall be entitled to cause all or part of the bonds to be discounted by the Norges Bank at the official rate of the latter.

3. The provisions of article 9 shall apply to the Treasury bonds purchased in accordance with this article.

*Article 11*

On the expiry of this agreement, the balance in crowns held by the Banque de France and the balance in francs held by the Norges Bank shall be set off at the official rate of exchange. Any part of the credit balance which is not paid immediately in the currency of the creditor bank or in gold shall be used for the purchase of Treasury bonds issued by the debtor country; the said



Treasury bonds shall be issued in the currency of the creditor country and shall bear interest at 3 per cent; they shall be redeemed within five years in accordance with a schedule to be fixed by agreement between the Contracting Parties.

*Article 12*

This agreement, which shall be subject to revision and adjustment after mutual consultation, shall come into force on the date of its signature. It shall expire three years after the date of its entry into force and shall be renewable from year to year by tacit consent, unless three months' notice is given to the contrary. It may be denounced at any time subject to three months' notice.

IN FAITH WHEREOF, the undersigned duly authorized Plenipotentiaries have signed this agreement and affixed thereto their seals.

DONE at Paris, 6 March 1946, in duplicate.

(Signed) Ludvig AUBERT

Ambassador of Norway to France

(Signed) BIDAULT

Minister of Foreign Affairs  
of the Provisional Government  
of the French Republic

ANNEX I

I.—With reference to article 5 of the Payments Agreement signed on this day's date, the Contracting Parties shall deem to be assets in francs and assets in local currencies attached to the franc the accounts opened in these currencies with the banks, exchange brokers and stockbrokers established in the franc zone in the name of persons residing in Norway and vice versa; and as assets in crowns the accounts opened in that currency with the banks established in Norway in the name of persons residing in the franc zone.

II.—French bank-notes held by persons residing in Norway and Norwegian bank-notes held by persons residing in the franc zone shall not be used under the conditions laid down in article 5 of the Monetary Agreement, except by agreement between the Banque de France and the Norges Bank, acting as agents for their respective Governments.

III.—That portion of the assets in crowns referred to in paragraph I which is covered by the general blocking measures imposed by the Norwegian authorities shall be released under the following conditions:

(a) the assets in crowns standing to the credit of French banks shall be released on the application of the banks holding the titles to such assets;

b) les autres avoirs en couronnes pourront être librement virés aux comptes de banques françaises, à la demande des titulaires de ces avoirs et seront alors débloqués conformément à l'alinéa a) ci-dessus;

c) les avoirs en couronnes visés à l'alinéa b) ci-dessus, qui n'ont pas été virés aux comptes de banques françaises ne seront débloqués par les autorités norvégiennes que dans la mesure où la demande de déblocage présentée par le titulaire desdits avoirs aura fait l'objet d'un visa favorable de l'Office des Changes français.

IV. — Ceux des avoirs en francs visés au paragraphe 1 qui ont fait l'objet de mesures générales de blocage par les autorités françaises seront débloqués dans les conditions suivantes:

a) les avoirs en francs existant au nom de banques norvégiennes seront débloqués sur demande des banques titulaires de ces avoirs;

b) les autres avoirs en francs pourront être librement virés aux comptes de banques norvégiennes à la demande des titulaires de ces avoirs et seront alors débloqués conformément à l'alinéa a) ci-dessus;

c) les avoirs en francs visés à l'alinéa b) ci-dessus, qui n'ont pas été virés aux comptes de banques norvégiennes, ne seront débloqués par les autorités françaises que dans la mesure où la demande de déblocage présentée par le titulaire desdits avoirs aura fait l'objet d'un visa favorable de la Norges Bank.

V. — Les dispositions des paragraphes III et IV ci-dessus sont applicables *mutatis mutandis* aux titres placés sous dossier de résidents de l'un des deux pays dans les banques de l'autre pays.

## ANNEXE II

Se référant à l'article 6 de l'accord monétaire signé ce jour, les Parties Contractantes considèrent comme paiements courants les règlements commerciaux (y compris les frais accessoires) les salaires, services, secours et frais d'entretien, frais de voyage, pensions, revenus, intérêts, bénéfices d'exploitation, amortissements contractuels, droits et redevances de brevet et de licence, droits d'auteur, impôts et amendes, règlements d'assurances et de réassurances (primes et indemnités) et tous autres règlements de même nature.

Par dérogation à alinéa précédent, les frets dus à des Compagnies de Navigation norvégiennes pour des transports intéressant la zone franc, donneront lieu, en ce qui concerne les pétroliers, les cargos ordinaires et les tramps, à des règlements en dollars dans la proportion de 20 % de leur montant. Ce régime s'appliquera aux contrats déjà en cours pour les chargements effectués depuis le 1er janvier 1946. Il ne s'appliquera pas aux règlements des frets dus pour des transports effectués par des lignes régulières norvégiennes, règlements qui sont soumis aux règles des Conférences maritimes internationales compétentes.

(b) the other assets in crowns may be freely transferred to the accounts of French banks, on an application made by the parties holding the title to such assets and shall then be released in accordance with paragraph (a) above;

(c) the assets in crowns referred to in paragraph (b) above which have not been transferred to the accounts of French banks shall not be released by the Norwegian authorities except in so far as the application for release submitted by the holder of the title to the said assets has been approved by the French Office des Changes.

IV.— That portion of the assets in francs referred to in paragraph I which is covered by the general blocking measures imposed by the French authorities shall be released under the following conditions:

(a) the assets in francs standing to the credit of Norwegian banks shall be released on the application of the banks holding the titles to such assets;

(b) the other assets in francs may be freely transferred to the accounts of Norwegian banks on the application made by the parties holding the titles to such assets and shall then be released in accordance with paragraph (a) above;

(c) the assets in francs referred to in paragraph (b) above which have not been transferred to the accounts of Norwegian banks shall not be released by the French authorities except in so far as the application for release submitted by the holder of the title to the said assets has been approved by the Norges Bank.

V.— The provisions of paragraphs II and IV above shall apply *mutatis mutandis* to the securities held for the account of residents of one of the two countries by the banks of the other country.

## ANNEX II

With reference to article 6 of the Payments Agreement signed on this day's date, the Contracting Parties deem to be current payments settlements of commercial accounts (including incidental expenses), wages, services, relief and upkeep expenses, travelling expenses, pensions, incomes, interest, trading profits, amortizations by virtue of a contract, charges and fees for patents and licences, copyrights, taxes and fines, insurance and re-insurance payments (premiums and compensation) and all similar payments.

The paragraph next preceding notwithstanding, freight owing to Norwegian shipping companies for transport in respect of the franc zone shall in the case of tankers, regular cargo boats and tramp steamers be paid in dollars in the proportion of 20 per cent of their amount. This rule shall apply to the contracts already in operation for shipments effected since 1 January 1946. It shall not apply to the payment of freight due for transport effected by the regular Norwegian lines, such payment being subject to the rules laid down by the competent International Maritime Conferences.

## ANNEXE III

RELATIVE À LA LIQUIDATION DES OPÉRATIONS EN SUSPENS DE L'ANCIEN CLEARING  
FRANCO-NORVÉGIEN

I. — Tous les ordres de paiement, y compris ceux relatifs à des crédits documentaires reçus de la Deutsche Verrechnungskasse par la Norges Bank à Oslo ou par l'Office des Changes à Paris, seront exécutés sous réserve de la présentation par les bénéficiaires des justifications d'usage.

II. — Les montants versés pour transfert à la Norges Bank à Oslo ou à l'Office des Changes à Paris seront remboursés à ceux qui les ont versés, si l'ordre de paiement correspondant émis par la Deutsche Verrechnungskasse n'est pas encore parvenu à l'Office des Changes ou à la Norges Bank. Toutefois, les paiements qui ont déjà été effectués bien que l'avis de la Deutsche Verrechnungskasse ne soit pas parvenu restent acquis.

III. — Les ordres de paiement entrant dans les catégories prévues sous l'alinéa I ci-dessus et qui sont devenus sans objet, seront annulés. De part et d'autre, les listes des annulations auxquelles il aura été procédé seront communiquées. Le Gouvernement français et le Gouvernement norvégien détermineront en temps utile le mode de règlement du solde final de cette compensation.



## ANNEX III

RELATING TO THE LIQUIDATION OF TRANSACTIONS IN SUSPENSE IN THE FORMER  
FRENCH-NORWEGIAN CLEARING HOUSE

I.— All orders for payment, including those relating to documentary credits received from the Deutsche Verrechnungskasse by the Norges Bank at Oslo or by the Office des Changes at Paris, shall be carried out subject to presentation by the beneficiaries of the customary vouchers.

II.— The amounts paid for transfer to the Norges Bank at Oslo or to the Office des Changes at Paris shall be reimbursed to those who paid them if the corresponding order of payment issued by the Deutsche Verrechnungskasse has not yet reached the Office des Changes or the Norges Bank. Nevertheless, payments which have already been made, although the notice from the Deutsche Verrechnungskasse has not been received, shall not be returnable.

III.— The orders for payment covered by the categories specified in paragraph I above which have become invalid shall be cancelled. The lists of cancellations made by each country shall be communicated to the other. The French Government and the Norwegian Government shall decide in due course upon the procedure for settling the final balance arising out of this adjustment.



**No. 228**

---

**NEW ZEALAND  
and  
FRANCE**

**Exchange of Notes concerning the mutual abolition of visas.  
Wellington, 22 November 1947**

*English and French official texts communicated by the Secretary-General of the Permanent delegation of New Zealand to the United Nations. The registration took place on 21 May 1948.*

---

**NOUVELLE-ZELANDE  
et  
FRANCE**

**Echange de notes relatif à la suppression réciproque des  
visas. Wellington, 22 novembre 1947**

*Texte officiels anglais et français communiqués par le Secrétaire général de la délégation permanente de la Nouvelle-Zélande auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 21 mai 1948.*

No. 228. EXCHANGE OF NOTES<sup>1</sup> BETWEEN THE NEW ZEALAND GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING THE MUTUAL ABOLITION OF VISAS. WELLINGTON, 22 NOVEMBER 1947

---

No. 1

*Mr. Peter Fraser to M. Henry Rollet*

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS

Wellington, 22 November 1947

Sir,

I have the honour to refer to our various discussions concerning the arrangements to permit of freedom of travel between our two countries and to suggest that an agreement in the following terms be concluded for the mutual abolition of *visas* for travel between New Zealand and France:—

- “(1) French citizens normally resident in metropolitan France shall be free to travel to New Zealand by any route without the necessity of obtaining a *visa* in advance provided they are furnished with valid French passports.
- “(2) Holders of valid passports bearing on the cover the inscription ‘British passport: Dominion of New Zealand’ and, inside, a description of the holder’s financial status as a ‘British subject’ shall be free to travel to metropolitan France and Algeria by any route without the necessity of obtaining a *visa* in advance.
- “(3) It is understood that the waiver of the *visa* requirement does not exempt French citizens and British subjects travelling respectively to New Zealand and to metropolitan France or Algeria from the necessity of complying with the New Zealand and French laws and regulations concerning the entry, residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners, and that travellers who are unable to satisfy the Immigration authorities that they comply with these laws and regulations are liable to be refused leave to enter or land.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 December 1947, by the exchange and according to the terms of the said notes.

“(4) As regards travel to New Zealand Island territories and the Trust Territory of Western Samoa, and to French colonies and overseas territories, protectorates or territories under trusteeship, it is understood that *visas* will continue to be required.”

2. If the French Government are prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to suggest that the present note, and Your Excellency's reply in similar terms, should be regarded as placing on record the agreement between the two Governments which will take effect on 1 December 1947.

I have, &c.,

P. FRASER

No. 2

*M. Henry Rollet to Mr. Peter Fraser*

LÉGATION DE FRANCE EN NOUVELLE-ZÉLANDE

Wellington, le 22/11/47

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre en date du 22 Novembre 1947 par laquelle vous avez bien voulu me faire savoir que le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, désireux de faciliter la circulation des personnes entre nos deux pays, était disposé à se mettre d'accord avec le Gouvernement de la République Française sur les dispositions suivantes:—

- “(1) Les citoyens français ayant leur résidence habituelle en France métropolitaine auront la liberté de se rendre par une voie quelconque en Nouvelle-Zélande sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa, pourvu qu'ils soient munis de passeports français en cours de validité.
- “(2) Les titulaires de passeports en cours de validité et portant sur la couverture l'inscription 'British passport, Dominion de Nouvelle-Zélande' et à l'intérieur la mention 'British subject', auront la liberté de se rendre en France métropolitaine et en Algérie par toutes les frontières sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa.
- “(3) Il est entendu que l'exemption du visa ne dispense pas les citoyens français et les sujets britanniques se rendant respectivement en Nouvelle-Zélande et en France métropolitaine ou en Algérie, de

l'obligation de se conformer aux lois et règlements néo-zélandais et français concernant l'entrée, le court séjour ou l'établissement ainsi que l'emploi des étrangers, et que les intéressés qui ne pourraient établir devant les autorités compétentes qu'ils satisfont à ces lois et règlements pourront se voir refuser l'autorisation d'entrer ou de débarquer.

- “(4) En ce qui concerne l'accès aux dépendances insulaires de la Nouvelle-Zélande et au territoire sous tutelle des Samoa Occidentales, d'une part, et aux colonies françaises, protectorats, territoires sous trusteeship, d'autre part, l'obtention préalable d'un visa demeure nécessaire.”

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République Française est prêt à appliquer les dispositions ci-dessus, et qu'il considère votre lettre et la présente réponse comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 1er décembre 1947.

Je saisis, &c.,

Henry ROLLET

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 228. ECHANGE DE NOTES<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT  
DE LA NOUVELLE-ZELANDE ET LE GOUVERNEMENT  
DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE RELATIF A LA SUP-  
PRESSION RECIPROQUE DES VISAS. WELLINGTON,  
22 NOVEMBRE 1947

## N° 1

*M. Peter Fraser à M. Henry Rollet*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Wellington, le 22 novembre 1947

Monsieur le Chargé d'affaires,

Comme suite à nos différentes conversations au sujet des arrangements à prendre pour faciliter la circulation des personnes entre nos deux pays, j'ai l'honneur de vous proposer la conclusion d'un accord en vue de la suppression réciproque des visas, conformément aux dispositions suivantes :

*Voir les paragraphes 1 à 4 du texte officiel de la note n° 2*

2. Si le Gouvernement français est prêt à accepter les dispositions ci-dessus, j'ai l'honneur de vous proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence conçue en termes analogues soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 1er décembre 1947.

Je saisis, etc.

(Signé) P. FRASER

## N° 2

*M. Henry Rollet à M. Peter Fraser*

LEGATION OF FRANCE IN NEW ZEALAND

Wellington, 22 November 1947

Sir:

I have the honour to acknowledge receipt of the letter of 22 November 1947 in which you were good enough to inform me that the Government of New

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1er décembre 1947, par l'échange desdites notes et conformément à leurs termes.

Zealand, desiring to facilitate travel between our two countries, is prepared to conclude an agreement with the Government of the French Republic in the following terms:

[*See paragraphs 1 to 4 of the official text of note No. 1*]

I have the honour to inform you that the Government of the French Republic is prepared to apply the above provisions and that it considers that your letter and the present reply constitute an agreement between the two Governments which will take effect on 1 December 1947.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Henry ROLLET

---



No. 229

---

**INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION**

**Instrument for the Amendment of the Constitution adopted  
by the International Labour Conference at its twenty-  
ninth session. Montreal, 9 October 1946**

*English and French official texts communicated by the Director-General of the  
International Labour Office. The registration took place on 21 May 1948.*

---

**ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL**

**Instrument pour l'amendement de la Constitution adopté  
par la Conférence internationale du Travail à sa vingt-  
neuvième session. Montréal, 9 octobre 1946**

*Textes officiels anglais et français communiqués par le Directeur général du  
Bureau international du Travail. L'enregistrement a eu lieu le 21 mai 1948.*

No. 229. INSTRUMENT<sup>1</sup> FOR THE AMENDMENT OF THE CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, ADOPTED BY THE INTERNATIONAL LABOUR CONFERENCE AT ITS TWENTY-NINTH SESSION. MONTREAL, 9 OCTOBER 1946

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Montreal by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Twenty-ninth Session on 19 September 1946; and

Having decided upon the adoption of certain amendments to the Constitution of the International Labour Organisation, a question which is included in the second item on the agenda of the Session,

adopts, this ninth day of October of the year one thousand nine hundred and forty-six, the following instrument for the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation, which may be cited as the Constitution of the International Labour Organisation Instrument of Amendment, 1946:

*Article 1*

As from the date of the coming into force of this Instrument of Amendment, the Constitution of the International Labour Organisation, of which the text

<sup>1</sup> Came into force on 20 April 1948, in accordance with paragraph 2 of article 3, the conditions provided for in article 36 of the Constitution of the International Labour Organisation having been fulfilled on that date.

The ratification or acceptance on behalf of the following members of the International Labour Organisation were received by the Director-General of the International Labour Office on (\* indicates a Member represented on the Governing Body as a member of chief industrial importance):

25 February	1947	Siam .....	Ratification
30 April	1947	Iran .....	Acceptance
7 May	1947	Colombia .....	Acceptance
15 May	1947	Ecuador .....	Acceptance
22 May	1947	Bolivia .....	Ratification
28 May	1947	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland*	Ratification
29 May	1947	Sweden .....	Ratification
4 June	1947	Afghanistan .....	Ratification
13 June	1947	Venezuela .....	Ratification
14 June	1947	Ireland .....	Ratification
19 June	1947	Union of South Africa .....	Ratification
24 June	1947	Austria .....	Acceptance
28 June	1947	Denmark .....	Ratification
28 June	1947	Finland .....	Ratification
8 July	1947	New Zealand .....	Ratification
31 July	1947	Canada*	Ratification
31 July	1947	Ethiopia .....	Ratification
4 August	1947	China*	Ratification
22 August	1947	Switzerland .....	Ratification

(Continued on page 38)

N° 229. INSTRUMENT<sup>1</sup> POUR L'AMENDEMENT DE LA CONSTITUTION DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, ADOPTE PAR LA CONFERENCE INTERNATIONALE DU TRAVAIL A SA VINGT-NEUVIEME SESSION. MONTREAL, 9 OCTOBRE 1946

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Montréal par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie, le 19 septembre 1946, en sa vingt-neuvième session,

Après avoir décidé d'adopter certaines propositions d'amendement à la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, question qui est comprise dans le deuxième point à l'ordre du jour de la session,

adopte, ce neuvième jour d'octobre mil neuf cent quarante-six, l'instrument ci-après pour l'amendement à la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, instrument qui sera dénommé Instrument d'amendement à la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, 1946:

*Article 1*

A partir de la date de l'entrée en vigueur du présent instrument d'amendement, la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, dont le texte

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 avril 1948, conformément au paragraphe 1 de l'article 3, les conditions prévues à l'article 36 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail ayant été remplies à cette date.

Les ratifications ou acceptations au nom des Membres ci-dessous de l'Organisation internationale du Travail ont été reçues par le Directeur général du Bureau international du Travail le (\* indique un membre représenté au Conseil d'administration en qualité de membre ayant l'importance industrielle la plus considérable):

25 février	1947	Siam .....	Ratification
30 avril	1947	Iran .....	Acceptation
7 mai	1947	Colombie .....	Acceptation
15 mai	1947	Equateur .....	Acceptation
22 mai	1947	Bolivie .....	Ratification
28 mai	1947	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord*	Ratification
29 mai	1947	Suède .....	Ratification
4 juin	1947	Afghanistan .....	Ratification
13 juin	1947	Venezuela .....	Ratification
14 juin	1947	Irlande .....	Ratification
19 juin	1947	Union Sud-Africaine .....	Ratification
24 juin	1947	Autriche .....	Acceptation
28 juin	1947	Danemark .....	Ratification
28 juin	1947	Finlande .....	Ratification
8 juillet	1947	Nouvelle-Zélande .....	Ratification
31 juillet	1947	Canada*	Ratification
31 juillet	1947	Ethiopie .....	Ratification
4 août	1947	Chine*	Ratification
22 août	1947	Suisse .....	Ratification

(Suite page 39)

at present in force is set forth in the first column of the Annex to this Instrument, shall have effect as amended in the second column of the said Annex.

### Article 2

Two copies of this Instrument of Amendment shall be authenticated by the signatures of the President of the Conference and of the Director-General of the International Labour Office. One of these copies shall be deposited in the archives of the International Labour Office and the other shall be communicated to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations. The Director-General will communicate a certified copy of the Instrument to all the Members of the International Labour Organisation.

### Article 3

1. The formal ratifications or acceptances of this Instrument of Amendment shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office, who shall notify the Members of the Organisation of the receipt thereof.

2. This Instrument of Amendment will come into force in accordance with the provisions of Article 36 of the Constitution of the Organisation.

3. On the coming into force of this Instrument, the Director-General of the International Labour Office shall so notify all the Members of the International Labour Organisation, the Secretary-General of the United Nations, and all the States having signed the Charter of the United Nations.

29 August	1947	Dominican Republic	Ratification
9 September	1947	Iraq	Acceptance
1 October	1947	Guatemala	Ratification
31 October	1947	Pakistan	Acceptance
17 November	1947	India*	Ratification
27 November	1947	Norway	Ratification
4 December	1947	Syria	Acceptance
11 December	1947	Greece	Ratification
11 December	1947	Italy	Ratification
11 December	1947	Poland	Ratification
11 December	1947	Portugal	Ratification
15 January	1948	Belgium*	Ratification
15 January	1948	Netherlands*	Ratification
20 January	1948	France*	Ratification
23 February	1948	Turkey	Ratification
13 April	1948	Brazil	Ratification
17 April	1948	Iceland	Ratification
20 April	1948	Mexico	Ratification
21 April	1948	Australia	Acceptance
18 May	1948	Burma	Acceptance
15 June	1948	Philippines	Acceptance
21 June	1948	El Salvador	Ratification

actuellement en vigueur est reproduit dans la première colonne de l'annexe au présent instrument, aura effet dans la forme amendée qui figure à la deuxième colonne de ladite annexe.

### Article 2

Deux exemplaires authentiques du présent instrument d'amendement seront signés par le Président de la Conférence et par le Directeur général du Bureau international du Travail. L'un de ces exemplaires sera déposé aux archives du Bureau international du Travail, et l'autre entre les mains du Secrétaire général des Nations Unies aux fins d'enregistrement conformément aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies. Le Directeur général communiquera une copie certifiée conforme de cet instrument à chacun des Membres de l'Organisation internationale du Travail.

### Article 3

1. Les ratifications ou acceptations formelles du présent instrument d'amendement seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail, qui en informera les Membres de l'Organisation.

2. Le présent instrument d'amendement entrera en vigueur dans les conditions prévues à l'article 36 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail.

3. Dès l'entrée en vigueur du présent instrument, le Directeur général du Bureau international du Travail en informera tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail, le Secrétaire général des Nations Unies et tous les Etats signataires de la Charte des Nations Unies.

29 août	1947	République Dominicaine .....	Ratification
9 septembre	1947	Irak .....	Acceptation
1er octobre	1947	Guatemala .....	Ratification
31 octobre	1947	Pakistan .....	Acceptation
17 novembre	1947	Inde* .....	Ratification
27 novembre	1947	Norvège .....	Ratification
4 décembre	1947	Syrie .....	Acceptation
11 décembre	1947	Grèce .....	Ratification
11 décembre	1947	Italie .....	Ratification
11 décembre	1947	Pologne .....	Ratification
11 décembre	1947	Portugal .....	Ratification
15 janvier	1948	Belgique* .....	Ratification
15 janvier	1948	Pays-Bas* .....	Ratification
20 janvier	1948	France* .....	Ratification
23 février	1948	Turquie .....	Ratification
13 avril	1948	Bésil .....	Ratification
17 avril	1948	Islande .....	Ratification
20 avril	1948	Mexique .....	Ratification
21 avril	1948	Australie .....	Acceptation
18 mai	1948	Birmanie .....	Acceptation
15 juin	1948	Philippines .....	Acceptation
21 juin	1948	Salvador .....	Ratification

## ANNEX

THE CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL  
LABOUR ORGANISATION

Text in force on 9 October 1946

Amended Text

SECTION I  
ORGANISATION OF LABOUR

## PREAMBLE

Whereas the League of Nations has for its object the establishment of universal peace, and such a peace can be established only if it is based upon social justice;

*Whereas universal and lasting peace can be established only if it is based upon social justice;*

And whereas conditions of labour exist involving such injustice, hardship and privation to large numbers of people as to produce unrest so great that the peace and harmony of the world are imperilled; and an improvement of those conditions is urgently required: as, for example, by the regulation of the hours of work, including the establishment of a maximum working day and week, the regulation of the labour supply, the prevention of unemployment, the provision of an adequate living wage, the protection of the worker against sickness, disease and injury arising out of his employment, the protection of children, young persons and women, provision for old age and injury, protection of the interests of workers when employed in countries other than their own, recognition of the principle of freedom of association, the organisation of vocational and technical education and other measures;

And whereas conditions of labour exist involving such injustice, hardship and privation to large numbers of people as to produce unrest so great that the peace and harmony of the world are imperilled; and an improvement of those conditions is urgently required: as, for example, by the regulation of the hours of work, including the establishment of a maximum working day and week, the regulation of the labour supply, the prevention of unemployment, the provision of an adequate living wage, the protection of the worker against sickness, disease and injury arising out of his employment, the protection of children, young persons and women, provision for old age and injury, protection of the interests of workers when employed in countries other than their own, *recognition of the principle of equal remuneration for work of equal value*, recognition of the principle of freedom of association, the organisation of vocational and technical education and other measures;

Whereas also the failure of any nation to adopt humane conditions of labour is

Whereas also the failure of any nation to adopt humane conditions of labour is

## ANNEXE

CONSTITUTION DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE  
DU TRAVAIL

Texte en vigueur le 9 octobre 1946

Texte amendé

SECTION 1  
ORGANISATION DU TRAVAIL

## PRÉAMBULE

Attendu que la Société des Nations a pour but d'établir la paix universelle, et qu'une telle paix ne peut être fondée que sur la base de la justice sociale;

*Attendu qu'une paix universelle et durable ne peut être fondée que sur la base de la justice sociale;*

Attendu qu'il existe des conditions de travail impliquant pour un grand nombre de personnes l'injustice, la misère et les privations, ce qui engendre un tel mécontentement que la paix et l'harmonie universelles sont mises en danger, et attendu qu'il est urgent d'améliorer ces conditions: par exemple, en ce qui concerne la réglementation des heures de travail, la fixation d'une durée maximum de la journée et de la semaine de travail, le recrutement de la main-d'œuvre, la lutte contre le chômage, la garantie d'un salaire assurant des conditions d'existence convenables, la protection des travailleurs contre les maladies générales ou professionnelles et les accidents résultant du travail, la protection des enfants, des adolescents et des femmes, les pensions de vieillesse et d'invalidité, la défense des intérêts des travailleurs occupés à l'étranger l'affirmation du principe de la liberté syndicale, l'organisation de l'enseignement professionnel et technique et autres mesures analogues;

Attendu qu'il existe des conditions de travail impliquant pour un grand nombre de personnes l'injustice, la misère et les privations, ce qui engendre un tel mécontentement que la paix et l'harmonie universelles sont mises en danger, et attendu qu'il est urgent d'améliorer ces conditions: par exemple, en ce qui concerne la réglementation des heures de travail, la fixation d'une durée maximum de la journée et de la semaine de travail, le recrutement de la main-d'œuvre, la lutte contre le chômage, la garantie d'un salaire assurant des conditions d'existence convenables, la protection des travailleurs contre les maladies générales ou professionnelles et les accidents résultant du travail, la protection des enfants, des adolescents et des femmes, les pensions de vieillesse et d'invalidité, la défense des intérêts des travailleurs occupés à l'étranger *l'affirmation du principe "à travail égal, salaire égal"*, l'affirmation du principe de la liberté syndicale, l'organisation de l'enseignement professionnel et technique et autres mesures analogues;

Attendu que la non-adoption par une nation quelconque d'un régime de tra-

Attendu que la non-adoption par une nation quelconque d'un régime de tra-

an obstacle in the way of other nations which desire to improve the conditions in their own countries;

The HIGH CONTRACTING PARTIES, moved by sentiments of justice and humanity as well as by the desire to secure the permanent peace of the world, agree to the following Constitution of the International Labour Organisation:

#### CHAPTER I—ORGANISATION

##### Article 1

1. A permanent organisation is hereby established for the promotion of the objects set forth in the Preamble.

2. The Members of the International Labour Organisation shall be the States which were Members of the Organisation on 1 November 1945, and such other States as may become Members in pursuance of the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article.

3. Any original Member of the United Nations and any State admitted to membership of the United Nations by a decision of the General Assembly in accordance with the provisions of the Charter may become a Member of the International Labour Organisation by communicating to the Director of the International Labour Office its formal acceptance of the obligations of the Con-

an obstacle in the way of other nations which desire to improve the conditions in their own countries;

The HIGH CONTRACTING PARTIES, moved by sentiments of justice and humanity as well as by the desire to secure the permanent peace of the world, *and with a view to attaining the objectives set forth in this Preamble*, agree to the following Constitution of the International Labour Organisation:

#### CHAPTER I—ORGANISATION

##### Article 1

1. A permanent organisation is hereby established for the promotion of the objects set forth in the Preamble *to this Constitution and in the Declaration concerning the aims and purposes of the International Labour Organisation adopted at Philadelphia on 10 May 1944 the text of which is annexed to this Constitution*.

2. The Members of the International Labour Organisation shall be the States which were Members of the Organisation on 1 November 1945, and such other States as may become Members in pursuance of the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article.

3. Any original Member of the United Nations and any State admitted to membership of the United Nations by a decision of the General Assembly in accordance with the provisions of the Charter may become a Member of the International Labour Organisation by communicating to the *Director-General* of the International Labour Office its formal acceptance of the obligations of



vail réellement humain fait obstacle aux efforts des autres nations désireuses d'améliorer le sort des travailleurs dans leurs propres pays;

LES HAUTES PARTIES CONTRACTANTES, mues par des sentiments de justice et d'humanité aussi bien que par le désir d'assurer une paix mondiale durable, approuvent la présente Constitution de l'Organisation internationale du Travail:

CHAPITRE PREMIER. — ORGANISATION

*Article 1*

1. Il est fondé une organisation permanente chargée de travailler à la réalisation du programme exposé dans le préambule.

2. Les Membres de l'Organisation internationale du Travail seront les Etats qui étaient Membres de l'Organisation au 1er novembre 1945 et tous autres Etats qui deviendraient Membres conformément aux dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article.

3. Tout Membre originaire des Nations Unies et tout Etat admis en qualité de Membre des Nations Unies par décision de l'Assemblée générale conformément aux dispositions de la Charte peut devenir Membre de l'Organisation internationale du Travail en communiquant au Directeur du Bureau international du Travail son acceptation formelle des obligations découlant de la

vail réellement humain fait obstacle aux efforts des autres nations désireuses d'améliorer le sort des travailleurs dans leurs propres pays;

LES HAUTES PARTIES CONTRACTANTES, mues par des sentiments de justice et d'humanité aussi bien que par le désir d'assurer une paix mondiale durable, *et en vue d'atteindre les buts énoncés dans ce préambule*, approuvent la présente Constitution de l'Organisation internationale du Travail:

CHAPITRE PREMIER. — ORGANISATION

*Article 1*

1. Il est fondé une organisation permanente chargée de travailler à la réalisation du programme exposé dans le préambule de la *présente Constitution et dans la Déclaration concernant les buts et objectifs de l'Organisation internationale du Travail qui a été adoptée à Philadelphie le 10 mai 1944 et dont le texte figure en annexe à la présente Constitution.*

2. Les Membres de l'Organisation internationale du Travail seront les Etats qui étaient Membres de l'Organisation au 1er novembre 1945 et tous autres Etats qui deviendraient Membres conformément aux dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article.

3. Tout Membre originaire des Nations Unies et tout Etat admis en qualité de Membre des Nations Unies par décision de l'Assemblée générale conformément aux dispositions de la Charte peut devenir Membre de l'Organisation internationale du Travail en communiquant au *Directeur général* du Bureau international du Travail son acceptation formelle des obligations découlant de la

stitution of the International Labour Organisation.

4. The General Conference of the International Labour Organisation may also admit Members to the Organisation by a vote concurred in by two thirds of the delegates attending the Session, including two thirds of the Government delegates present and voting. Such admission shall take effect on the communication to the Director of the International Labour Office by the Government of the new Member of its formal acceptance of the obligations of the Constitution of the Organisation.

5. No Member of the International Labour Organisation may withdraw from the Organisation without giving notice of its intention so to do to the Director of the International Labour Office. Such notice shall take effect two years after the date of its reception by the Director, subject to the Member having at that time fulfilled all financial obligations arising out of its membership. When a Member has ratified any International Labour Convention, such withdrawal shall not affect the continued validity for the period provided for in the Convention of all obligations arising thereunder or relating thereto.

6. In the event of any State having ceased to be a Member of the Organisation, its readmission to membership shall be governed by the provisions of paragraph 3 or paragraph 4 of this Article as the case may be.

#### Article 2

The permanent organisation shall consist of:

No. 229

the Constitution of the International Labour Organisation.

4. The General Conference of the International Labour Organisation may also admit Members to the Organisation by a vote concurred in by two thirds of the delegates attending the Session, including two thirds of the Government delegates present and voting. Such admission shall take effect on the communication to the *Director-General* of the International Labour Office by the Government of the new Member of its formal acceptance of the obligations of the Constitution of the Organisation.

5. No Member of the International Labour Organisation may withdraw from the Organisation without giving notice of its intention so to do to the *Director-General* of the International Labour Office. Such notice shall take effect two years after the date of its reception by the *Director-General*, subject to the Member having at that time fulfilled all financial obligations arising out of its membership. When a Member has ratified any International Labour Convention, such withdrawal shall not affect the continued validity for the period provided for in the Convention of all obligations arising thereunder or relating thereto.

6. In the event of any State having ceased to be a Member of the Organisation, its readmission to membership shall be governed by the provisions of paragraph 3 or paragraph 4 of this Article as the case may be.

#### Article 2

The permanent organisation shall consist of:

Constitution de l'Organisation internationale du Travail.

4. La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail peut également admettre des Membres dans l'Organisation à la majorité des deux tiers des délégués présents à la session, y compris les deux tiers des délégués gouvernementaux présents et votants. Cette admission deviendra effective lorsque le gouvernement du nouveau Membre aura communiqué au Directeur du Bureau international du Travail son acceptation formelle des obligations découlant de la Constitution de l'Organisation.

5. Aucun Membre de l'Organisation internationale du Travail ne pourra s'en retirer sans avoir donné préavis de son intention au Directeur du Bureau international du Travail. Ce préavis portera effet deux ans après la date de sa réception par le Directeur, sous réserve que le Membre ait à cette date rempli toutes les obligations financières résultant de sa qualité de Membre. Lorsqu'un Membre aura ratifié une convention internationale du travail, ce retrait n'affectera pas la validité, pour la période prévue par la convention, des obligations résultant de la convention ou y relatives.

6. Au cas où un Etat aurait cessé d'être Membre de l'Organisation, sa réadmission en qualité de Membre sera régie par les dispositions des paragraphes 3 ou 4 du présent article.

#### Article 2

L'Organisation permanente comprendra :

Constitution de l'Organisation internationale du Travail.

4. La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail peut également admettre des Membres dans l'Organisation à la majorité des deux tiers des délégués présents à la session, y compris les deux tiers des délégués gouvernementaux présents et votants. Cette admission deviendra effective lorsque le gouvernement du nouveau Membre aura communiqué au *Directeur général* du Bureau international du Travail son acceptation formelle des obligations découlant de la Constitution de l'Organisation.

5. Aucun Membre de l'Organisation internationale du Travail ne pourra s'en retirer sans avoir donné préavis de son intention au *Directeur général* du Bureau international du Travail. Ce préavis portera effet deux ans après la date de sa réception par le *Directeur général*, sous réserve que le Membre ait à cette date rempli toutes les obligations financières résultant de sa qualité de Membre. Lorsqu'un Membre aura ratifié une convention internationale du travail, ce retrait n'affectera pas la validité, pour la période prévue par la convention, des obligations résultant de la convention ou y relatives.

6. Au cas où un Etat aurait cessé d'être Membre de l'Organisation, sa réadmission en qualité de Membre sera régie par les dispositions des paragraphes 3 ou 4 du présent article.

#### Article 2

L'Organisation permanente comprendra :

1. A General Conference of Representatives of the Members and

2. An International Labour Office controlled by the Governing Body described in Article 7.

(a) a General Conference of representatives of the Members;

(b) a Governing Body composed as described in Article 7; and

(c) an International Labour Office controlled by the Governing Body.

### Article 3

1. The meetings of the General Conference of Representatives of the Members shall be held from time to time as occasion may require, and at least once in every year. It shall be composed of four Representatives of each of the Members, of whom two shall be Government Delegates and the two others shall be Delegates representing respectively the employers and the workpeople of each of the Members.

2. Each Delegate may be accompanied by advisers, who shall not exceed two in number for each item on the agenda of the meeting. When questions specially affecting women are to be considered by the Conference, one at least of the advisers should be a woman.

### Article 3

1. The meetings of the General Conference of Representatives of the Members shall be held from time to time as occasion may require, and at least once in every year. It shall be composed of four representatives of each of the Members, of whom two shall be Government delegates and the two others shall be delegates representing respectively the employers and the workpeople of each of the Members.

2. Each delegate may be accompanied by advisers, who shall not exceed two in number for each item on the agenda of the meeting. When questions specially affecting women are to be considered by the Conference, one at least of the advisers should be a woman.

3. *Each Member which is responsible for the international relations of non-metropolitan territories may appoint as additional advisers to each of its delegates:*

(a) *persons nominated by it as representatives of any such territory in regard to matters within the self-governing powers of that territory; and*

(b) *persons nominated by it to advise its delegates in regard to matters*

1. une Conférence générale des représentants des Membres;

2. un Bureau international du Travail sous la direction du Conseil d'administration prévu à l'article 7.

a) une Conférence générale des représentants des Membres;

b) un Conseil d'administration composé comme il est dit à l'article 7;

c) un Bureau international du Travail sous la direction du Conseil d'administration.

### Article 3

1. La Conférence générale des représentants des Membres tiendra des sessions chaque fois que besoin sera et, au moins, une fois par an. Elle sera composée de quatre représentants de chacun des Membres, dont deux seront les délégués du gouvernement et dont les deux autres représenteront respectivement, d'une part, les employeurs, d'autre part, les travailleurs ressortissant à chacun des Membres.

2. Chaque délégué pourra être accompagné par des conseillers techniques, dont le nombre pourra être de deux au plus pour chacune des matières distinctes inscrites à l'ordre du jour de la session. Quand des questions intéressant spécialement des femmes doivent venir en discussion à la Conférence, une au moins parmi les personnes désignées comme conseillers techniques devra être une femme.

### Article 3

1. La Conférence générale des représentants des Membres tiendra des sessions chaque fois que besoin sera et, au moins, une fois par an. Elle sera composée de quatre représentants de chacun des Membres, dont deux seront les délégués du gouvernement et dont les deux autres représenteront respectivement, d'une part, les employeurs, d'autre part, les travailleurs ressortissant à chacun des Membres.

2. Chaque délégué pourra être accompagné par des conseillers techniques dont le nombre pourra être de deux au plus pour chacune des matières distinctes inscrites à l'ordre du jour de la session. Quand des questions intéressant spécialement des femmes doivent venir en discussion à la Conférence, une au moins parmi les personnes désignées comme conseillers techniques devra être une femme.

3. *Tout Membre responsable des relations internationales de territoires non métropolitains pourra désigner comme conseillers techniques supplémentaires pour accompagner chacun de ses délégués:*

a) *des personnes désignées par lui comme représentants d'un tel territoire pour certaines questions entrant dans le cadre de la compétence propre des autorités dudit territoire;*

b) *des personnes désignées par lui pour assister ses délégués au sujet des ques-*

*concerning non-self-governing territories.*

4. *In the case of a territory under the joint authority of two or more Members, persons may be nominated to advise the delegates of such Members.*

3. The Members undertake to nominate non-Government Delegates and advisers chosen in agreement with the industrial organisations, if such organisations exist, which are most representative of employers or workpeople, as the case may be, in their respective countries.

5. The Members undertake to nominate non-Government delegates and advisers chosen in agreement with the industrial organisations, if such organisations exist, which are most representative of employers or workpeople, as the case may be, in their respective countries.

4. Advisers shall not speak except on a request made by the Delegate whom they accompany and by the special authorisation of the President of the Conference, and may not vote.

6. Advisers shall not speak except on a request made by the delegate whom they accompany and by the special authorisation of the President of the Conference, and may not vote.

5. A Delegate may by notice in writing addressed to the President appoint one of his advisers to act as his deputy, and the adviser, while so acting, shall be allowed to speak and vote.

7. A delegate may by notice in writing addressed to the President appoint one of his advisers to act as his deputy, and the adviser, while so acting, shall be allowed to speak and vote.

6. The names of the Delegates and their advisers will be communicated to the International Labour Office by the Government of each of the Members.

8. The names of the delegates and their advisers will be communicated to the International Labour Office by the Government of each of the Members.

7. The credentials of Delegates and their advisers shall be subject to scrutiny by the Conference, which may, by two thirds of the votes cast by the Delegates present, refuse to admit any Delegate or adviser whom it deems not to have been nominated in accordance with this Article.

9. The credentials of delegates and their advisers shall be subject to scrutiny by the Conference, which may, by two thirds of the votes cast by the delegates present, refuse to admit any delegate or adviser whom it deems not to have been nominated in accordance with this Article.

*tions intéressant des territoires qui ne se gouvernent pas eux-mêmes.*

*4. S'il s'agit d'un territoire placé sous l'autorité conjointe de deux ou plusieurs Membres, des personnes pourront être désignées pour assister les délégués de ces Membres.*

3. Les Membres s'engagent à désigner les délégués et conseillers techniques non gouvernementaux d'accord avec les organisations professionnelles les plus représentatives soit des employeurs, soit des travailleurs du pays considéré, sous la réserve que de telles organisations existent.

4. Les conseillers techniques ne seront autorisés à prendre la parole que sur la demande faite par le délégué auquel ils sont adjoints et avec l'autorisation spéciale du Président de la Conférence; ils ne pourront prendre part aux votes.

5. Un délégué peut, par une note écrite adressée au Président, désigner l'un de ses conseillers techniques comme son suppléant, et ledit suppléant, en cette qualité, pourra prendre part aux délibérations et aux votes.

6. Les noms des délégués et de leurs conseillers techniques seront communiqués au Bureau international du Travail par le gouvernement de chacun des Membres.

7. Les pouvoirs des délégués et de leurs conseillers techniques seront soumis à la vérification de la Conférence, laquelle pourra, par une majorité des deux tiers des suffrages exprimés par les délégués présents, refuser d'admettre tout délégué ou tout conseiller technique qu'elle ne jugera pas avoir été désigné conformément aux termes du présent article.

5. Les Membres s'engagent à désigner les délégués et conseillers techniques non gouvernementaux d'accord avec les organisations professionnelles les plus représentatives soit des employeurs, soit des travailleurs du pays considéré, sous la réserve que de telles organisations existent.

6. Les conseillers techniques ne seront autorisés à prendre la parole que sur la demande faite par le délégué auquel ils sont adjoints et avec l'autorisation spéciale du Président de la Conférence; ils ne pourront prendre part aux votes.

7. Un délégué peut, par une note écrite adressée au Président, désigner l'un de ses conseillers techniques comme son suppléant, et ledit suppléant, en cette qualité, pourra prendre part aux délibérations et aux votes.

8. Les noms des délégués et de leurs conseillers techniques seront communiqués au Bureau international du Travail par le gouvernement de chacun des Membres.

9. Les pouvoirs des délégués et de leurs conseillers techniques seront soumis à la vérification de la Conférence, laquelle pourra, par une majorité des deux tiers des suffrages exprimés par les délégués présents, refuser d'admettre tout délégué ou tout conseiller technique qu'elle ne jugera pas avoir été désigné conformément aux termes du présent article.

*Article 4*

1. Every Delegate shall be entitled to vote individually on all matters which are taken into consideration by the Conference.

2. If one of the Members fails to nominate one of the non-Government Delegates whom it is entitled to nominate, the other non-Government Delegate shall be allowed to sit and speak at the Conference, but not to vote.

3. If in accordance with Article 3 the Conference refuses admission to a Delegate of one of the Members, the provisions of the present Article shall apply as if that Delegate had not been nominated.

*Article 5*

The meetings of the Conference shall be held at the seat of the League of Nations, or at such other place as may be decided by the Conference at a previous meeting by two thirds of the votes cast by the Delegates present.

*Article 6*

The International Labour Office shall be established at the seat of the League of Nations as part of the organisation of the League.

*Article 7*

1. The International Labour Office shall be under the control of a Governing Body consisting of thirty-two persons:

*Article 4*

1. Every delegate shall be entitled to vote individually on all matters which are taken into consideration by the Conference.

2. If one of the Members fails to nominate one of the non-Government delegates whom it is entitled to nominate, the other non-Government delegate shall be allowed to sit and speak at the Conference, but not to vote.

3. If in accordance with Article 3 the Conference refuses admission to a delegate of one of the Members, the provisions of the present Article shall apply as if that delegate had not been nominated.

*Article 5*

The meetings of the Conference shall, *subject to any decisions which may have been taken by the Conference itself at a previous meeting, be held at such place as may be decided by the Governing Body.*

*Article 6*

*Any change in the seat of the International Labour Office shall be decided by the Conference by a two-thirds majority of the votes cast by the delegates present.*

*Article 7*

1. *The Governing Body shall consist of thirty-two persons:*



*Article 4*

1. Chaque délégué aura le droit de voter individuellement sur toutes les questions soumises aux délibérations de la Conférence.

2. Dans le cas où l'un des Membres n'aurait pas désigné l'un des délégués non gouvernementaux auquel il a droit, l'autre délégué non gouvernemental aura le droit de prendre part aux discussions de la Conférence, mais n'aura pas le droit de voter.

3. Au cas où la Conférence, en vertu des pouvoirs que lui confère l'article 3, refuserait d'admettre l'un des délégués d'un des Membres, les stipulations du présent article seront appliquées comme si ledit délégué n'avait pas été désigné.

*Article 5*

Les sessions de la Conférence se tiendront au siège de la Société des Nations ou en tout autre lieu qui aura pu être fixé par la Conférence, dans une session antérieure, à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés par les délégués présents.

*Article 6*

Le Bureau international du Travail sera établi au siège de la Société des Nations et fera partie de l'ensemble des institutions de la Société.

*Article 7*

1. Le Bureau international du Travail sera placé sous la direction d'un Conseil d'administration composé de trente-deux personnes:

*Article 4*

1. Chaque délégué aura le droit de voter individuellement sur toutes les questions soumises aux délibérations de la Conférence.

2. Dans le cas où l'un des Membres n'aurait pas désigné l'un des délégués non gouvernementaux auquel il a droit, l'autre délégué non gouvernemental aura le droit de prendre part aux discussions de la Conférence, mais n'aura pas le droit de voter.

3. Au cas où la Conférence, en vertu des pouvoirs que lui confère l'article 3, refuserait d'admettre l'un des délégués d'un des Membres, les stipulations du présent article seront appliquées comme si ledit délégué n'avait pas été désigné.

*Article 5*

Les sessions de la Conférence se tiendront, *sous réserve de toute décision qu'aurait pu prendre la Conférence elle-même au cours d'une session antérieure, au lieu fixé par le Conseil d'administration.*

*Article 6*

*Tout changement du siège du Bureau international du Travail sera décidé par la Conférence à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés par les délégués présents.*

*Article 7*

1. *Le Conseil d'administration sera composé de trente-deux personnes:*

Sixteen representing Governments,  
Eight representing the Employers, and  
Eight representing the Workers.

2. Of the sixteen persons representing Governments, eight shall be appointed by the Members of chief industrial importance, and eight shall be appointed by the Members selected for that purpose by the Government Delegates to the Conference, excluding the Delegates of the eight Members mentioned above. Of the sixteen Members represented six shall be non-European States.

3. Any question as to which are the Members of chief industrial importance shall be decided by the Council of the League of Nations.

4. The persons representing the Employers and the persons representing the Workers shall be elected respectively by the Employers' Delegates and the Workers' Delegates to the Conference. Two Employers' representatives and two Workers' representatives shall belong to non-European States.

Sixteen representing Governments,  
Eight representing the employers, and  
Eight representing the workers.

2. Of the sixteen persons representing Governments, eight shall be appointed by the Members of chief industrial importance, and eight shall be appointed by the Members selected for that purpose by the Government delegates to the Conference, excluding the delegates of the eight Members mentioned above. Of the sixteen Members represented, six shall be non-European States.

3. *The Governing Body shall as occasion requires determine which are the Members of the Organisation of chief industrial importance and shall make rules to ensure that all questions relating to the selection of the Members of chief industrial importance are considered by an impartial committee before being decided by the Governing Body. Any appeal made by a Member from the declaration of the Governing Body as to which are the Members of chief industrial importance shall be decided by the Conference, but an appeal to the Conference shall not suspend the application of the declaration until such time as the Conference decides the appeal.*

4. The persons representing the employers and the persons representing the workers shall be elected respectively by the employers' delegates and the workers' delegates to the Conference. Two employers' representatives and two workers' representatives shall belong to non-European States.

Seize représentant les gouvernements,  
Huit représentant les patrons, et  
Huit représentant les ouvriers.

2. Sur les seize personnes représentant les gouvernements, huit seront nommées par les Membres dont l'importance industrielle est la plus considérable et huit seront nommées par les Membres désignés à cet effet par les délégués gouvernementaux à la Conférence, exclusion faite des délégués des huit Membres susmentionnés. Sur les seize Membres représentés, six devront être des Etats extra-européens.

3. Les contestations éventuelles sur la question de savoir quels sont les Membres ayant l'importance industrielle la plus considérable seront tranchées par le Conseil de la Société des Nations.

4. Les personnes représentant les patrons et les personnes représentant les ouvriers seront élus respectivement par les délégués patronaux et les délégués ouvriers à la Conférence. Deux représentants des patrons et deux représentants des ouvriers devront appartenir à des Etats extra-européens.

Seize représentant les gouvernements,  
Huit représentant les employeurs et  
Huit représentant les travailleurs.

2. Sur les seize personnes représentant les gouvernements, huit seront nommées par les Membres dont l'importance industrielle est la plus considérable et huit seront nommées par les Membres désignés à cet effet par les délégués gouvernementaux à la Conférence, exclusion faite des délégués des huit Membres susmentionnés. Sur les seize Membres représentés, six devront être des Etats extra-européens.

3. *Le Conseil d'administration déterminera, chaque fois qu'il y aura lieu, quels sont les Membres ayant l'importance industrielle la plus considérable et établira des règles en vue d'assurer l'examen, par un comité impartial, de toutes questions relatives à la désignation des Membres ayant l'importance industrielle la plus considérable avant que le Conseil d'administration ne prenne une décision à cet égard. Tout appel formé par un Membre contre la déclaration du Conseil d'administration arrêtant quels sont les Membres ayant l'importance industrielle la plus considérable sera tranché par la Conférence, mais un appel interjeté devant la Conférence ne suspendra pas l'application de la déclaration tant que la Conférence ne se sera pas prononcée.*

4. Les personnes représentant les employeurs et les personnes représentant les travailleurs seront élus respectivement par les délégués des employeurs et les délégués des travailleurs à la Conférence. Deux représentants des employeurs et deux représentants des travailleurs devront appartenir à des Etats extra-européens.

5. The period of office of the Governing Body shall be three years.

6. The method of filling vacancies and of appointing substitutes and other similar questions may be decided by the Governing Body subject to the approval of the Conference.

7. The Governing Body shall, from time to time, elect one of its number to act as its Chairman, shall regulate its own procedure, and shall fix its own times of meeting. A special meeting shall be held if a written request to that effect is made by at least twelve of the representatives of the Governing Body.

5. The period of office of the Governing Body shall be three years. *If for any reason the Governing Body elections do not take place on the expiry of this period, the Governing Body shall remain in office until such elections are held.*

6. The method of filling vacancies and of appointing substitutes and other similar questions may be decided by the Governing Body subject to the approval of the Conference.

7. The Governing Body shall, from time to time, *elect from its number a Chairman and two Vice-Chairmen, of whom one shall be a person representing a Government, one a person representing the employers and one a person representing the workers.*

8. The Governing Body shall regulate its own procedure and shall fix its own times of meeting. A special meeting shall be held if a written request to that effect is made by at least twelve of the representatives of the Governing Body.

#### Article 8

1. There shall be a Director of the International Labour Office, who shall be appointed by the Governing Body, and, subject to the instructions of the Governing Body, shall be responsible for the efficient conduct of the International Labour Office and for such other duties as may be assigned to him.

2. The Director or his deputy shall attend all meetings of the Governing Body.

#### Article 8

1. There shall be a *Director-General* of the International Labour Office, who shall be appointed by the Governing Body, and subject to the instructions of the Governing Body, shall be responsible for the efficient conduct of the International Labour Office and for such other duties as may be assigned to him.

2. The *Director-General* or his deputy shall attend all meetings of the Governing Body.

5. Le Conseil sera renouvelé tous les trois ans.

6. La manière de pourvoir aux sièges vacants, la désignation des suppléants et les autres questions de même nature pourront être réglées par le Conseil sous réserve de l'approbation de la Conférence.

7. Le Conseil d'administration élira un président dans son sein et établira son règlement. Il se réunira aux époques qu'il fixera lui-même. Une session spéciale devra être tenue chaque fois que douze personnes faisant partie du Conseil auront formulé une demande écrite à cet effet.

5. Le Conseil sera renouvelé tous les trois ans. *Si pour une raison quelconque, les élections au Conseil d'administration n'ont pas lieu à l'expiration de cette période, le Conseil d'administration restera en fonction jusqu'à ce qu'il soit procédé à ces élections.*

6. La manière de pourvoir aux sièges vacants, la désignation des suppléants et les autres questions de même nature pourront être réglées par le Conseil sous réserve de l'approbation de la Conférence.

7. Le Conseil d'administration élira dans son sein un président et deux vice-présidents. *Parmi ces trois personnes l'une sera une personne représentant un gouvernement, et les deux autres seront respectivement des personnes représentant les employeurs et les travailleurs.*

8. Le Conseil d'administration établira son règlement et se réunira aux époques qu'il fixera lui-même. Une session spéciale devra être tenue chaque fois que douze personnes faisant partie du Conseil auront formulé une demande écrite à cet effet.

#### Article 8

1. Un Directeur sera placé à la tête du Bureau international du Travail; il sera désigné par le Conseil d'administration de qui il recevra ses instructions et vis-à-vis de qui il sera responsable de la bonne marche du Bureau ainsi que de l'exécution de toutes autres tâches qui auront pu lui être confiées.

2. Le Directeur ou son suppléant assisteront à toutes les séances du Conseil d'administration.

#### Article 8

1. Un *Directeur général* sera placé à la tête du Bureau international du Travail; il sera désigné par le Conseil d'administration de qui il recevra ses instructions et vis-à-vis de qui il sera responsable de la bonne marche du Bureau ainsi que de l'exécution de toutes autres tâches qui auront pu lui être confiées.

2. Le *Directeur général* ou son suppléant assisteront à toutes les séances du Conseil d'administration.

*Article 9*

The staff of the International Labour Office shall be appointed by the Director, who shall, so far as is possible with due regard to the efficiency of the work of the Office, select persons of different nationalities. A certain number of these persons shall be women.

*Article 9*

1. The staff of the International Labour Office shall be appointed by the *Director-General under regulations approved by the Governing Body*.

2. So far as is possible with due regard to the efficiency of the work of the Office, the *Director-General* shall select persons of different nationalities.

3. A certain number of these persons shall be women.

4. *The responsibilities of the Director-General and the staff shall be exclusively international in character. In the performance of their duties, the Director-General and the staff shall not seek or receive instructions from any Government or from any other authority external to the Organisation. They shall refrain from any action which might reflect on their position as international officials responsible only to the Organisation.*

5. *Each Member of the Organisation undertakes to respect the exclusively international character of the responsibilities of the Director-General and the staff and not to seek to influence them in the discharge of their responsibilities.*

*Article 10*

1. The functions of the International Labour Office shall include the collection and distribution of information on all subjects relating to the international adjustment of conditions of industrial life and labour, and particularly the examination of subjects which it is proposed to bring before the Conference with a view to the conclusion of international

*Article 10*

1. The functions of the International Labour Office shall include the collection and distribution of information on all subjects relating to the international adjustment of conditions of industrial life and labour, and particularly the examination of subjects which it is proposed to bring before the Conference with a view to the conclusion of inter-

*Article 9*

Le personnel du Bureau international du Travail sera choisi par le Directeur. Le choix fait devra porter, dans toute la mesure compatible avec le souci d'obtenir le meilleur rendement, sur des personnes de différentes nationalités. Un certain nombre de ces personnes devront être des femmes.

*Article 9*

1. Le personnel du Bureau international du Travail sera choisi par le *Directeur général conformément aux règles approuvées par le Conseil d'administration*.

2. Le choix fait par le *Directeur général* devra porter, dans toute la mesure compatible avec le souci d'obtenir le meilleur rendement, sur des personnes de différentes nationalités.

3. Un certain nombre de ces personnes devront être des femmes.

4. *Les fonctions du Directeur général et du personnel auront un caractère exclusivement international. Dans l'accomplissement de leurs devoirs, le Directeur général et le personnel ne solliciteront ni n'accepteront d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucune autorité extérieure à l'Organisation. Ils s'abstiendront de tout acte incompatible avec leur situation de fonctionnaires internationaux qui ne sont responsables qu'envers l'Organisation.*

5. *Chaque Membre de l'Organisation s'engage à respecter le caractère exclusivement international des fonctions du Directeur général et du personnel et à ne pas chercher à les influencer dans l'exécution de leur tâche.*

*Article 10*

1. Les fonctions du Bureau international du Travail comprendront la centralisation et la distribution de toutes informations concernant la réglementation internationale de la condition des travailleurs et du régime du travail et, en particulier, l'étude des questions qu'il est proposée de soumettre aux discussions de la Conférence en vue de la conclu-

*Article 10*

1. Les fonctions du Bureau international du Travail comprendront la centralisation et la distribution de toutes informations concernant la réglementation internationale de la condition des travailleurs et du régime du travail et, en particulier, l'étude des questions qu'il est proposé de soumettre aux discussions de la Conférence en vue de la conclusion

conventions, and the conduct of such special investigations as may be ordered by the Conference.

2. It will prepare the agenda for the meetings of the Conference.

3. It will carry out the duties required of it by the provisions of this Part of the present Treaty in connection with international disputes.

4. It will edit and publish in French and English, and in such other languages as the Governing Body may think desirable, a periodical paper dealing with problems of industry and employment of international interest.

5. Generally, in addition to the functions set out in this Article, it shall have such other powers and duties as may be assigned to it by the Conference.

national Conventions, and the conduct of such special investigations as may be ordered by the Conference *or by the Governing Body*.

2. *Subject to such directions as the Governing Body may give, the Office will—*

(a) *prepare the documents on the various items of the agenda for the meetings of the Conference;*

(b) *accord to Governments at their request all appropriate assistance within its power in connection with the framing of laws and regulations on the basis of the decisions of the Conference and the improvement of administrative practices and systems of inspection;*

(c) *carry out the duties required of it by the provisions of this Constitution in connection with the effective observance of Conventions;*

(d) *edit and issue, in such languages as the Governing Body may think desirable, publications dealing with problems of industry and employment of international interest.*

3. Generally, it shall have such other powers and duties as may be assigned to it by the Conference *or by the Governing Body*.

#### Article 11

The Government Departments of any of the Members which deal with questions of industry and employment may communicate directly with the Director through the Representative of their Government on the Governing Body of the

#### Article 11

The Government departments of any of the Members which deal with questions of industry and employment may communicate directly with the *Director-General* through the representative of their Government on the Governing



sion des conventions internationales, ainsi que l'exécution de toutes enquêtes spéciales prescrites par la Conférence.

2. Il sera chargé de préparer l'ordre du jour des sessions de la Conférence.

3. Il s'acquittera, en conformité des stipulations de la présente Partie du présent Traité, des devoirs que lui incombent en ce qui concerne tous différends internationaux.

4. Il rédigera et publiera en français, en anglais et dans telle autre langue que le Conseil d'administration jugera convenable, un bulletin périodique consacré à l'étude des questions concernant l'industrie et le travail et présentant un intérêt international.

5. D'une manière générale il aura, en sus des fonctions indiquées au présent article, tous autres pouvoirs et fonctions que la Conférence jugera à propos de lui attribuer.

#### Article 11

Les ministères des Membres qui s'occupent des questions ouvrières pourront communiquer directement avec le Directeur par l'intermédiaire du représentant de leur gouvernement au Conseil d'administration du Bureau international

des conventions internationales, ainsi que l'exécution de toutes enquêtes spéciales prescrites par la Conférence ou par le Conseil d'administration.

2. Sous réserve des directives que pourrait lui donner le Conseil d'administration, le Bureau:

a) préparera la documentation sur les divers points à l'ordre du jour des sessions de la Conférence;

b) fournira aux gouvernements, sur leur demande et dans la mesure de ses moyens, toute aide appropriée pour l'élaboration de la législation sur la base des décisions de la Conférence, ainsi que pour l'amélioration de la pratique administrative et des systèmes d'inspection;

c) s'acquittera, en conformité des stipulations de la présente Constitution, des devoirs qui lui incombent en ce qui concerne l'observation effective des conventions;

d) rédigera et fera paraître dans telles langues que le Conseil d'administration jugera appropriées des publications traitant des questions concernant l'industrie et le travail qui présentent un intérêt international.

3. D'une manière générale, il aura tous autres pouvoirs et fonctions que la Conférence ou le Conseil d'administration jugeront à propos de lui attribuer.

#### Article 11

Les ministères des Membres qui s'occupent des questions ouvrières pourront communiquer directement avec le Directeur général par l'intermédiaire du représentant de leur gouvernement au Conseil d'administration du Bureau in-

International Labour Office, or failing any such Representative, through such other qualified official as the Government may nominate for the purpose.

*Article 12*

The International Labour Office shall be entitled to the assistance of the Secretary-General of the League of Nations in any matter in which it can be given.

Body of the International Labour Office or, failing any such representative, through such other qualified official as the Government may nominate for the purpose.

*Article 12*

1. *The International Labour Organisation shall co-operate within the terms of this Constitution with any general international organisation entrusted with the co-ordination of the activities of public international organisations having specialised responsibilities and with public international organisations having specialised responsibilities in related fields.*

2. *The International Labour Organisation may make appropriate arrangements for the representatives of public international organisations to participate without vote in its deliberations.*

3. *The International Labour Organisation may make suitable arrangements for such consultation as it may think desirable with recognised non-governmental international organisations, including international organisations of employers, workers, agriculturists and co-operators.*

*Article 13*

1. The International Labour Organisation may make such financial and budgetary arrangements with the United Nations as may appear appropriate.

2. Pending the conclusion of such arrangements or if at any time no such arrangements are in force—

(a) each of the Members will pay the travelling and subsistence expenses of its

*Article 13*

1. The International Labour Organisation may make such financial and budgetary arrangements with the United Nations as may appear appropriate.

2. Pending the conclusion of such arrangements or if at any time no such arrangements are in force—

(a) each of the Members will pay the travelling and subsistence expenses

du Travail, ou, à défaut de ce représentant, par l'intermédiaire de tel autre fonctionnaire dûment qualifié et désigné à cet effet par le gouvernement intéressé.

international du Travail, ou, à défaut de ce représentant, par l'intermédiaire de tel autre fonctionnaire dûment qualifié et désigné à cet effet par le gouvernement intéressé.

#### Article 12

Le Bureau international du Travail pourra demander le concours du Secrétaire général de la Société des Nations pour toutes questions à l'occasion desquelles ce concours pourra être donné.

#### Article 12

1. *L'Organisation internationale du Travail collaborera, dans le cadre de la présente Constitution, avec toute organisation internationale générale chargée de coordonner les activités d'organisations de droit international public ayant des tâches spécialisées et avec les organisations de droit international public ayant des tâches spécialisées dans des domaines connexes.*

2. *L'Organisation internationale du Travail pourra prendre des dispositions appropriées pour que les représentants des organisations de droit international public participent, sans droit de vote, à ses délibérations.*

3. *L'Organisation internationale du Travail pourra prendre toutes dispositions utiles pour consulter, selon qu'il lui paraîtra désirable, des organisations internationales non gouvernementales reconnues, y compris des organisations internationales d'employeurs, de travailleurs, d'agriculteurs et de coopérateurs.*

#### Article 13

1. L'Organisation internationale du Travail peut conclure avec les Nations Unies tels arrangements financiers et budgétaires qui paraîtraient appropriés.

2. En attendant la conclusion de tels arrangements, ou si, à un moment quelconque, il n'en est pas qui soient en vigueur:

a) chacun des Membres paiera les frais de voyage et de séjour de ses délé-

#### Article 13

1. L'Organisation internationale du Travail peut conclure avec les Nations Unies tels arrangements financiers et budgétaires qui paraîtraient appropriés.

2. En attendant la conclusion de tels arrangements, ou si, à un moment quelconque, il n'en est pas qui soient en vigueur:

a) chacun des Membres paiera les frais de voyage et de séjour de ses délégués

Delegates and their advisers and of its Representatives attending the meetings of the Conference or the Governing Body, as the case may be;

(b) all the other expenses of the International Labour Office and of the meetings of the Conference or Governing Body shall be paid by the Director of the International Labour Office out of the general funds of the International Labour Organisation;

(c) the arrangements for the approval, allocation and collection of the budget of the International Labour Organisation shall be determined by the Conference by a two-thirds majority of the votes cast by the delegates present, and shall provide for the approval of the budget and of the arrangements for the allocation of expenses among the Members of the Organisation by a committee of Government representatives.

3. The expenses of the International Labour Organisation shall be borne by the Members in accordance with the arrangements in force in virtue of paragraph 1 or paragraph 2 (c) of this Article.

4. A Member of the Organisation which is in arrears in the payment of its financial contribution to the Organisation shall have no vote in the Conference, in the Governing Body, in any committee, or in the elections of members of the Governing Body, if the amount of its arrears equals or exceeds the amount of the contributions due from it for the preceding two full years. The Conference may, nevertheless, permit such a Member to vote if it is satis-

of its delegates and their advisers and of its representatives attending the meetings of the Conference or the Governing Body, as the case may be;

(b) all other expenses of the International Labour Office and of the meetings of the Conference or Governing Body shall be paid by the *Director-General* of the International Labour Office out of the general funds of the International Labour Organisation;

(c) the arrangements for the approval, allocation and collection of the budget of the International Labour Organisation shall be determined by the Conference by a two-thirds majority of the votes cast by the delegates present, and shall provide for the approval of the budget and of the arrangements for the allocation of expenses among the Members of the Organisation by a committee of Government representatives.

3. The expenses of the International Labour Organisation shall be borne by the Members in accordance with the arrangements in force in virtue of paragraph 1 or paragraph 2 (c) of this Article.

4. A Member of the Organisation which is in arrears in the payment of its financial contribution to the Organisation shall have no vote in the Conference, in the Governing Body, in any committee, or in the elections of members of the Governing Body, if the amount of its arrears equals or exceeds the amount of the contributions due from it for the preceding two full years: *Provided that the Conference may by a two-thirds majority of the votes cast by*

gués et de leurs conseillers techniques, ainsi que de ses représentants prenant part aux sessions de la Conférence et du Conseil d'administration selon les cas;

b) tous autres frais du Bureau international du Travail, des sessions de la Conférence ou de celles du Conseil d'administration seront payés par le Directeur du Bureau international du Travail sur le budget général de l'Organisation internationale du Travail;

c) les dispositions relatives à l'approbation du budget de l'Organisation internationale du Travail, ainsi qu'à l'assiette et au recouvrement des contributions, seront arrêtées par la Conférence à la majorité des deux tiers des suffrages émis par les délégués présents et stipuleront que le budget et les arrangements concernant la répartition des dépenses entre les Membres de l'Organisation seront approuvés par une commission de représentants gouvernementaux.

3. Les frais de l'Organisation internationale du Travail seront à la charge des Membres, conformément aux arrangements en vigueur en vertu du paragraphe 1 ou du paragraphe 2, c) du présent article.

4. Un Membre de l'Organisation en retard dans le paiement de sa contribution aux dépenses de l'Organisation ne peut participer au vote de la Conférence, au Conseil d'administration ou à toute commission, ou aux élections de membres du Conseil d'administration, si le montant de ses arriérés est égal ou supérieur à la contribution due par lui pour les deux années complètes écoulées. La Conférence peut néanmoins autoriser ce Membre à participer au vote si elle

et de leurs conseillers techniques, ainsi que de ses représentants prenant part aux sessions de la Conférence et du Conseil d'administration selon les cas;

b) tous autres frais du Bureau international du Travail, des sessions de la Conférence ou de celles du Conseil d'administration seront payés par le *Directeur général* du Bureau international du Travail sur le budget général de l'Organisation internationale du Travail;

c) les dispositions relatives à l'approbation du budget de l'Organisation internationale du Travail, ainsi qu'à l'assiette et au recouvrement des contributions, seront arrêtées par la Conférence à la majorité des deux tiers des suffrages émis par les délégués présents et stipuleront que le budget et les arrangements concernant la répartition des dépenses entre les Membres de l'Organisation seront approuvés par une commission de représentants gouvernementaux.

3. Les frais de l'Organisation internationale du Travail seront à la charge des Membres, conformément aux arrangements en vigueur en vertu du paragraphe 1 ou du paragraphe 2, c) du présent article.

4. Un Membre de l'Organisation en retard dans le paiement de sa contribution aux dépenses de l'Organisation ne peut participer au vote à la Conférence, au Conseil d'administration ou à toute commission, ou aux élections de membres du Conseil d'administration, si le montant de ses arriérés est égal ou supérieur à la contribution due par lui pour les deux années complètes écoulées. La Conférence peut néanmoins *par un vote à la majorité des deux tiers des suffrages*

fied that the failure to pay is due to conditions beyond the control of the Member.

5. The Director of the International Labour Office shall be responsible to the Governing Body for the proper expenditure of the funds of the International Labour Organisation.

*the delegates present* permit such a Member to vote if it is satisfied that the failure to pay is due to conditions beyond the control of the Member.

5. The *Director-General* of the International Labour Office shall be responsible to the Governing Body for the proper expenditure of the funds of the International Labour Organisation.

## CHAPTER II — PROCEDURE

### Article 14

The agenda for all meetings of the Conference will be settled by the Governing Body, who shall consider any suggestion as to the agenda that may be made by the Government of any of the Members or by any representative organisation recognised for the purpose of Article 3.

### Article 15

The Director shall act as the Secretary of the Conference, and shall transmit the agenda so as to reach the Members four months before the meeting of the Conference, and, through them, the non-Government Delegates when appointed.

## CHAPTER II — PROCEDURE

### Article 14

1. The agenda for all meetings of the Conference will be settled by the Governing Body, *which* shall consider any suggestion as to the agenda that may be made by the Government of any of the Members or by any representative organisation recognised for the purpose of Article 3, *or by any public international organisation.*

2. *The Governing Body shall make rules to ensure thorough technical preparation and adequate consultation of the Members primarily concerned, by means of a preparatory Conference or otherwise, prior to the adoption of a Convention or Recommendation by the Conference.*

### Article 15

1. The *Director-General* shall act as the *Secretary-General* of the Conference, and shall transmit the agenda so as to reach the Members four months before the meeting of the Conference, and, through them, the non-Government delegates when appointed.

constate que le manquement est dû à des circonstances indépendantes de sa volonté.

5. Le Directeur du Bureau international du Travail est responsable vis-à-vis du Conseil d'administration pour l'emploi des fonds de l'Organisation internationale du Travail.

*émis par les délégués présents* autoriser ce Membre à participer au vote si elle constate que le manquement est dû à des circonstances indépendantes de sa volonté.

5. Le *Directeur général* du Bureau international du Travail est responsable vis-à-vis du Conseil d'administration pour l'emploi des fonds de l'Organisation internationale du Travail.

## CHAPITRE II. — FONCTIONNEMENT

### Article 14

Le Conseil d'administration établira l'ordre du jour des sessions de la Conférence après avoir examiné toutes propositions faites par le gouvernement d'un des Membres ou par toute autre organisation visée à l'article 3 au sujet des matières à inscrire à cet ordre du jour.

### Article 15

Le Directeur remplira les fonctions de Secrétaire de la Conférence, et devra faire parvenir l'ordre du jour de chaque session, quatre mois avant l'ouverture de cette session, à chacun des Membres, et, par l'intermédiaire de ceux-ci, aux délégués non gouvernementaux, lorsque ces derniers auront été désignés.

## CHAPITRE II. — FONCTIONNEMENT

### Article 14

1. Le Conseil d'administration établira l'ordre du jour des sessions de la Conférence après avoir examiné toutes propositions faites par le gouvernement d'un des Membres, par toute organisation *représentative* visée à l'article 3, ou *par toute organisation de droit international public*, au sujet des matières à inscrire à cet ordre du jour.

2. *Le Conseil d'administration établira des règles pour assurer une sérieuse préparation technique et une consultation appropriée des Membres principalement intéressés, par une conférence préparatoire technique ou par tout autre moyen, avant l'adoption d'une convention ou d'une recommandation par la Conférence.*

### Article 15

1. Le *Directeur général* remplira les fonctions de *Secrétaire général* de la Conférence, et devra faire parvenir l'ordre du jour de chaque session, quatre mois avant l'ouverture de cette session, à chacun des Membres, et, par l'intermédiaire de ceux-ci, aux délégués non gouvernementaux, lorsque ces derniers auront été désignés.

2. *The reports on each item of the agenda shall be despatched so as to reach the Members in time to permit adequate consideration before the meeting of the Conference. The Governing Body shall make rules for the application of this provision.*

#### Article 16

1. Any of the Governments of the Members may formally object to the inclusion of any item or items in the agenda. The grounds for such objection shall be set forth in a reasoned statement addressed to the Director, who shall circulate it to all the Members of the Permanent Organisation.

2. Items to which such objection has been made shall not, however, be excluded from the agenda, if at the Conference a majority of two thirds of the votes cast by the Delegates present is in favour of considering them.

3. If the Conference decides (otherwise than under the preceding paragraph) by two thirds of the votes cast by the Delegates present that any subject shall be considered by the Conference, that subject shall be included in the agenda for the following meeting.

#### Article 17

1. The Conference shall regulate its own procedure, shall elect its own President, and may appoint committees to consider and report on any matter.

#### Article 16

1. Any of the Governments of the Members may formally object to the inclusion of any item or items in the agenda. The grounds for such objection shall be set forth in a statement addressed to the *Director-General* who shall circulate it to all the Members of the Organisation.

2. Items to which such objection has been made shall not, however, be excluded from the agenda, if at the Conference a majority of two thirds of the votes cast by the delegates present is in favour of considering them.

3. If the Conference decides (otherwise than under the preceding paragraph) by two thirds of the votes cast by the delegates present that any subject shall be considered by the Conference, that subject shall be included in the agenda for the following meeting.

#### Article 17

1. *The Conference shall elect a President and three Vice-Presidents. One of the Vice-Presidents shall be a Government delegate, one an employers' delegate and one a workers' delegate. The Conference shall regulate its own procedure and may appoint committees to consider and report on any matter.*



2. *Les rapports sur chacun des points à l'ordre du jour seront transmis de façon à atteindre les Membres à temps pour leur permettre de procéder à un examen approprié de ces rapports avant la Conférence. Le Conseil d'administration formulera les règles faisant porter effet à cette disposition.*

#### Article 16

1. Chacun des gouvernements des Membres aura le droit de contester l'inscription, à l'ordre du jour de la session, de l'un ou plusieurs des sujets prévus. Les motifs justifiant cette opposition devront être exposés dans un mémoire explicatif adressé au Directeur, lequel devra le communiquer aux Membres de l'Organisation permanente.

2. Les sujets auxquels il aura été fait opposition resteront néanmoins inclus à l'ordre du jour si la Conférence en décide ainsi à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés par les délégués présents.

3. Toute question au sujet de laquelle la Conférence décide, à la même majorité des deux tiers, qu'elle doit être examinée (autrement que prévu dans l'alinéa précédent) sera portée à l'ordre du jour de la session suivante.

#### Article 17

1. La Conférence formulera les règles de son fonctionnement; elle élira son Président; elle pourra nommer des commissions chargées de présenter des rapports sur toutes questions qu'elle estimera devoir mettre à l'étude.

#### Article 16

1. Chacun des gouvernements des Membres aura le droit de contester l'inscription, à l'ordre du jour de la session, de l'un ou plusieurs des sujets prévus. Les motifs justifiant cette opposition devront être exposés dans un mémoire adressé au *Directeur général*, lequel devra le communiquer aux Membres de l'Organisation.

2. Les sujets auxquels il aura été fait opposition resteront néanmoins inclus à l'ordre du jour si la Conférence en décide ainsi à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés par les délégués présents.

3. Toute question au sujet de laquelle la Conférence décide, à la même majorité des deux tiers, qu'elle doit être examinée (autrement que prévu dans l'alinéa précédent) sera portée à l'ordre du jour de la session suivante.

#### Article 17

1. *La Conférence élira un président et trois vice-présidents. Les trois vice-présidents seront respectivement un délégué gouvernemental, un délégué des employeurs et un délégué des travailleurs. La Conférence formulera les règles de son fonctionnement; elle pourra nommer des commissions chargées de présenter des rapports sur toutes questions qu'elle estimera devoir mettre à l'étude.*

2. Except as otherwise expressly provided in this Part of the present Treaty, all matters shall be decided by a simple majority of the votes cast by the Delegates present.

3. The voting is void unless the total number of votes cast is equal to half the number of the Delegates attending the Conference.

#### Article 18

The Conference may add to any committees which it appoints technical experts, who shall be assessors without power to vote.

#### Article 19

1. When the Conference has decided on the adoption of proposals with regard to an item in the agenda, it will rest with the Conference to determine whether these proposals should take the form: (a) of a recommendation to be submitted to the Members for consideration with a view to effect being given to it by national legislation or otherwise, or (b) of a draft international convention for ratification by the Members.

2. In either case a majority of two thirds of the votes cast by the Delegates present shall be necessary on the final vote for the adoption of the recommendation or draft convention, as the case may be, by the Conference.

3. In framing any recommendation or draft convention of general application the Conference shall have due regard to

2. Except as otherwise expressly provided in this *Constitution or by the terms of any Convention or other instrument conferring powers on the Conference or of the financial and budgetary arrangements adopted in virtue of Article 13*, all matters shall be decided by a simple majority of the votes cast by the delegates present.

3. The voting is void unless the total number of votes cast is equal to half the number of the delegates attending the Conference.

#### Article 18

The Conference may add to any committees which it appoints technical experts without power to vote.

#### Article 19

1. When the Conference has decided on the adoption of proposals with regard to an item in the agenda, it will rest with the Conference to determine whether these proposals should take the form: (a) of an *international Convention*, or (b) of a *Recommendation to meet circumstances where the subject, or aspect of it, dealt with is not considered suitable or appropriate at that time for a Convention*.

2. In either case a majority of two thirds of the votes cast by the delegates present shall be necessary on the final vote for the adoption of *the Convention or Recommendation*, as the case may be, by the Conference.

3. In framing any *Convention or Recommendation* of general application the Conference shall have due regard to

2. La simple majorité des suffrages exprimés par les membres présents à la Conférence décidera dans tous les cas où une majorité plus forte n'est pas spécialement prévue par d'autres articles de la présente Partie du présent Traité.

3. Aucun vote n'est acquis si le nombre des suffrages exprimés est inférieur à la moitié du nombre des délégués présents à la session.

#### Article 18

La Conférence pourra adjoindre aux commissions qu'elle constitue des conseillers techniques qui auront voix consultative mais non délibérative.

#### Article 19

1. Si la Conférence se prononce pour l'adoption de propositions relatives à un objet à l'ordre du jour, elle aura à déterminer si ces propositions devront prendre la forme: a) d'une "recommandation" à soumettre à l'examen des Membres, en vue de lui faire porter effet sous forme de loi nationale ou autrement; b) ou bien d'un projet de convention internationale à ratifier par les Membres.

2. Dans les deux cas, pour qu'une recommandation ou qu'un projet de convention soient adoptés au vote final par la Conférence, une majorité des deux tiers des voix des délégués présents est requise.

3. En formant une recommandation ou un projet de convention d'une application générale, la Conférence devra

2. La simple majorité des suffrages exprimés par les membres présents de la Conférence décidera dans tous les cas où une majorité plus forte n'est pas spécialement prévue par d'autres articles de la présente Constitution ou par toute convention ou autre instrument conférant des pouvoirs à la Conférence ou par les arrangements financiers ou budgétaires adoptés en vertu de l'article 13.

3. Aucun vote n'est acquis si le nombre des suffrages exprimés est inférieur à la moitié du nombre des délégués présents à la session.

#### Article 18

La Conférence pourra adjoindre aux commissions qu'elle constitue des conseillers techniques qui n'auront pas voix délibérative.

#### Article 19

1. Si la Conférence se prononce pour l'adoption de propositions relatives à un objet à l'ordre du jour, elle aura à déterminer si ces propositions devront prendre la forme: a) d'une convention internationale; b) ou bien d'une recommandation, lorsque l'objet traité ou un de ses aspects ne se prête pas à l'adoption immédiate d'une convention.

2. Dans les deux cas, pour qu'une convention ou qu'une recommandation soient adoptées au vote final par la Conférence, une majorité des deux tiers des voix des délégués présents est requise.

3. En formant une convention ou une recommandation d'une application générale, la Conférence devra avoir égard

gard to those countries in which climatic conditions, the imperfect development of industrial organisation, or other special circumstances make the industrial conditions substantially different and shall suggest the modifications, if any, which it considers may be required to meet the case of such countries.

4. A copy of the recommendation or draft convention shall be authenticated by the signature of the President of the Conference and of the Director and shall be deposited with the Secretary-General of the League of Nations. The Secretary-General will communicate a certified copy of the recommendation or draft convention to each of the Members.

5. Each of the Members undertakes that it will, within the period of one year at most from the closing of the session of the Conference, or if it is impossible owing to exceptional circumstances to do so within the period of one year, then at the earliest practicable moment and in no case later than eighteen months from the closing of the session of the Conference, bring the recommendation or draft convention before the authority or authorities within whose competence the matter lies, for the enactment of legislation or other action.

6. In the case of a recommendation, the Members will inform the Secretary-General of the action taken.

7. In the case of a draft convention, the Member will, if it obtains the consent of the authority or authorities within

those countries in which climatic conditions, the imperfect development of industrial organisation, or other special circumstances make the industrial conditions substantially different and shall suggest the modifications, if any, which it considers may be required to meet the case of such countries.

4. *Two copies of the Convention or Recommendation shall be authenticated by the signatures of the President of the Conference and of the Director-General. Of these copies one shall be deposited in the archives of the International Labour Office and the other with the Secretary-General of the United Nations. The Director-General will communicate a certified copy of the Convention or Recommendation to each of the Members.*

5. *In the case of a Convention—*

- (a) *the Convention will be communicated to all Members for ratification;*
- (b) *each of the Members undertakes that it will, within the period of one year at most from the closing of the session of the Conference, or if it is impossible owing to exceptional circumstances to do so within the period of one year, then at the earliest practicable moment and in no case later than eighteen months from the closing of the session of the Conference, bring the Convention before the authority or authorities within whose competence the matter lies, for the enactment of legislation or other action;*
- (c) *Members shall inform the Director-General of the International Labour Office of the measures taken in*

avoir égard aux pays dans lesquels le climat, le développement incomplet de l'organisation industrielle ou d'autres circonstances particulières rendent les conditions de l'industrie essentiellement différentes, et elle aura à suggérer telles modifications qu'elle considérerait comme pouvant être nécessaires pour répondre aux conditions propres à ces pays.

4. Un exemplaire de la recommandation ou du projet de convention sera signé par le Président de la Conférence et le Directeur et sera déposé entre les mains du Secrétaire général de la Société des Nations. Celui-ci communiquera une copie certifiée conforme de la recommandation ou du projet de convention à chacun des Membres.

5. Chacun des Membres s'engage à soumettre dans le délai d'un an à partir de la clôture de la session de la Conférence (ou, si par suite de circonstances exceptionnelles, il est impossible de procéder dans un délai d'un an, dès qu'il sera possible, mais jamais plus de dix-huit mois après la clôture de la session de la Conférence) la recommandation ou le projet de convention à l'autorité ou aux autorités dans la compétence desquelles rentre la matière, en vue de la transformer en loi ou de prendre des mesures d'un autre ordre.

6. S'il s'agit d'une recommandation, les Membres informeront le Secrétaire général des mesures prises.

7. S'il s'agit d'un projet de convention, le Membre qui aura obtenu le consentement de l'autorité ou des autorités

aux pays dans lesquels le climat, le développement incomplet de l'organisation industrielle ou d'autres circonstances particulières rendent les conditions de l'industrie essentiellement différentes, et elle aura à suggérer telles modifications qu'elle considérerait comme pouvant être nécessaires pour répondre aux conditions propres à ces pays.

4. Deux exemplaires de la convention ou de la recommandation seront signés par le Président de la Conférence et par le Directeur général. L'un de ces exemplaires sera déposé aux archives du Bureau international du Travail et l'autre entre les mains du Secrétaire général des Nations Unies. Le Directeur général communiquera une copie certifiée conforme de la convention ou de la recommandation à chacun des Membres.

5. S'il s'agit d'une convention:

a) la convention sera communiquée à tous les Membres en vue de sa ratification par ceux-ci;

b) chacun des Membres s'engage à soumettre dans le délai d'un an à partir de la clôture de la session de la Conférence (ou, si par suite de circonstances exceptionnelles, il est impossible de procéder dans un délai d'un an, dès qu'il sera possible, mais jamais plus de dix-huit mois après la clôture de la session de la Conférence), la convention à l'autorité ou aux autorités dans la compétence desquelles rentre la matière, en vue de la transformer en loi ou de prendre des mesures d'un autre ordre;

c) les Membres informeront le Directeur général du Bureau international du Travail des mesures prises, en

whose competence the matter lies, communicate the formal ratification of the convention to the Secretary-General and will take such action as may be necessary to make effective the provisions of such convention.

8. If on a recommendation no legislative or other action is taken to make a recommendation effective, or if the draft convention fails to obtain the consent of the authority or authorities within whose competence the matter lies, no further obligation shall rest upon the Member.

*accordance with this Article to bring the Convention before the said competent authority or authorities, with particulars of the authority or authorities regarded as competent, and of the action taken by them;*

- (d) *if the Member obtains the consent of the authority or authorities within whose competence the matter lies, it will communicate the formal ratification of the Convention to the Director-General and will take such action as may be necessary to make effective the provisions of such Convention;*
- (e) *If the Member does not obtain the consent of the authority or authorities within whose competence the matter lies, no further obligation shall rest upon the Member except that it shall report to the Director-General of the International Labour Office, at appropriate intervals as requested by the Governing Body, the position of its law and practice in regard to the matters dealt with in the Convention, showing the extent to which effect has been given, or is proposed to be given, to any of the provisions of the Convention by legislation, administrative action, collective agreement or otherwise and stating the difficulties which prevent or delay the ratification of such Convention.*

6. *In the case of a Recommendation—*

- (a) *the Recommendation will be communicated to all Members for their consideration with a view to effect*

compétentes communiquera sa ratification formelle de la convention au Secrétaire général et prendra telles mesures qui seront nécessaires pour rendre effectives les dispositions de ladite convention.

8. Si une recommandation n'est pas suivie d'un acte législatif ou d'autres mesures de nature à rendre effective cette recommandation ou bien si un projet de convention ne rencontre pas l'assentiment de l'autorité ou des autorités dans la compétence desquelles rentre la matière, le Membre ne sera soumis à aucune autre obligation.

*vertu du présent article, pour soumettre la convention à l'autorité ou aux autorités compétentes, en lui communiquant tous renseignements sur l'autorité ou les autorités considérées comme compétentes et sur les décisions de celles-ci;*

d) *le Membre qui aura obtenu le consentement de l'autorité ou des autorités compétentes communiquera sa ratification formelle de la convention au Directeur général et prendra telles mesures qui seront nécessaires pour rendre effectives les dispositions de ladite convention;*

e) *si une convention n'obtient pas l'assentiment de l'autorité ou des autorités dans la compétence desquelles rentre la matière, le Membre ne sera soumis à aucune autre obligation, si ce n'est qu'il devra faire rapport au Directeur général du Bureau international du Travail, à des périodes appropriées, selon ce que décidera le Conseil d'administration, sur l'état de sa législation et sur sa pratique concernant la question qui fait l'objet de la convention, en précisant dans quelle mesure l'on a donné suite ou l'on se propose de donner suite à toute disposition de la convention par voie législative, par voie administrative, par voie de contrats collectifs ou par toute autre voie, et en exposant quelles difficultés empêchent ou retardent le ratification d'une telle convention.*

6. *S'il s'agit d'une recommandation:*

a) *la recommandation sera communiquée à tous les Membres pour examen, en vue de lui faire porter*

*being given to it by national legislation or otherwise;*

- (b) each of the Members undertakes that it will, within a period of one year at most from the closing of the session of the Conference, or if it is impossible owing to exceptional circumstances to do so within the period of one year, then at the earliest practicable moment and in no case later than eighteen months after the closing of the Conference, *bring the Recommendation* before the authority or authorities within whose competence the matter lies for the enactment of legislation or other action;
- (c) *the Members shall inform the Director-General of the International Labour Office of the measures taken in accordance with this article to bring the Recommendation before the said competent authority or authorities with particulars of the authority or authorities regarded as competent, and of the action taken by them;*
- (d) *apart from bringing the Recommendation before the said competent authority or authorities, no further obligation shall rest upon the Members, except that they shall report to the Director-General of the International Labour Office, at appropriate intervals as requested by the Governing Body, the position of the law and practice in their country in regard to the matters dealt with in the Recommendation, showing the extent to which effect has been given, or is proposed to be given, to the provisions of the Recommendation and such modifications of*



*effet sous forme de loi nationale ou autrement;*

- b) chacun des Membres s'engage à soumettre dans le délai d'un an à partir de la clôture de la session de la Conférence (ou, si par suite de circonstances exceptionnelles, il est impossible de procéder dans le délai d'un an, dès qu'il sera possible, mais jamais plus de dix-huit mois après la clôture de la session de la Conférence), la *recommandation* à l'autorité ou aux autorités dans la compétence desquelles rentre la matière, en vue de la transformer en loi ou de prendre des mesures d'un autre ordre;
- c) *les Membres informeront le Directeur général du Bureau international du Travail des mesures prises, en vertu du présent article, pour soumettre la recommandation à l'autorité ou aux autorités compétentes, en lui communiquant tous renseignements sur l'autorité ou les autorités considérées comme compétentes et sur les décisions de celles-ci;*
- d) *sauf l'obligation de soumettre la recommandation à l'autorité ou aux autorités compétentes, les Membres ne seront soumis à aucune autre obligation, si ce n'est qu'ils devront faire rapport au Directeur général du Bureau international du Travail, à des périodes appropriées, selon ce que décidera le Conseil d'administration, sur l'état de leur législation et sur leur pratique concernant la question qui fait l'objet de la recommandation en précisant dans quelle mesure l'on a donné suite ou l'on se propose de donner suite à toutes dispositions de la recommandation et en indiquant*

*these provisions as it has been found or may be found necessary to make in adopting or applying them.*

9. In the case of a federal State, the power of which to enter into conventions on labour matters is subject to limitations, it shall be in the discretion of that Government to treat a draft convention to which such limitations apply as a recommendation only, and the provisions of this Article with respect to recommendations shall apply in such case.

7. *In the case of a federal State, the following provisions shall apply:*

- (a) *in respect of Conventions and Recommendations which the federal Government regards as appropriate under its constitutional system for federal action, the obligations of the federal State shall be the same as those of Members which are not federal States;*
- (b) *in respect of Conventions and Recommendations which the federal Government regards as appropriate under its constitutional system, in whole or in part, for action by the constituent States, provinces, or cantons rather than for federal action, the federal Government shall—*
  - (i) *make, in accordance with its Constitution and the Constitution of the States, provinces or cantons concerned, effective arrangements for the reference of such Conventions and Recommendations not later than eighteen months from the closing of the session of the Conference to the appropriate federal, State, provincial or cantonal authorities for the enactment of legislation or other action;*

*les modifications de ces dispositions qui semblent ou pourront sembler nécessaires pour leur permettre de l'adopter ou de l'appliquer.*

9. Dans le cas où il s'agit d'un Etat fédératif dont le pouvoir d'adhérer à une convention sur des objets concernant le travail est soumis à certaines limitations, le gouvernement aura le droit de considérer un projet de convention auquel s'appliquent ces limitations comme une simple recommandation et les dispositions du présent article en ce qui regarde les recommandations s'appliqueront dans ce cas.

7. *Dans le cas où il s'agit d'un Etat fédératif, les dispositions suivantes seront appliquées:*

a) *à l'égard des conventions et des recommandations pour lesquelles le gouvernement fédéral considère que, d'après son système constitutionnel, une action fédérale est appropriée, les obligations de l'Etat fédératif seront les mêmes que celles des Membres qui ne sont pas des Etats fédératifs;*

b) *à l'égard des conventions et des recommandations pour lesquelles le gouvernement fédéral considère que, d'après son système constitutionnel, une action de la part des Etats constitutants, des provinces ou des cantons est, sur tous les points ou sur certains points, plus appropriée qu'une action fédérale, ledit gouvernement devra:*

i) *conclure, en conformité avec sa constitution et les constitutions des Etats constitutants, des provinces ou des cantons intéressés, des arrangements effectifs pour que ces conventions ou recommandations soient, au plus tard dans les dix-huit mois suivant la clôture de la session de la Conférence, soumises aux autorités appropriées fédérales, ou à celles des Etats constitutants, des provinces ou des cantons en vue d'une action législative ou de toute autre action;*

- (ii) *arrange, subject to the concurrence of the State, provincial or cantonal Governments concerned, for periodical consultations between the federal and the State, provincial or cantonal authorities with a view to promoting within the federal State co-ordinated action to give effect to the provisions of such Conventions and Recommendations;*
  
- (iii) *inform the Director-General of the International Labour Office of the measures taken in accordance with this article to bring such Conventions and Recommendations before the appropriate federal, State, provincial or cantonal authorities regarded as appropriate and of the action taken by them;*
  
- (iv) *in respect of each such Convention which it has not ratified, report to the Director-General of the International Labour Office, at appropriate intervals as requested by the Governing Body, the position of the law and practice of the federation and its constituent States, provinces or cantons in regard to the Convention, showing the extent to which effect has been given, or is proposed to be given, to any of the provisions of the Convention by legislation, administra-*

- ii) *prendre des mesures, sous réserve de l'accord des gouvernements des Etats constitutants, des provinces ou des cantons intéressés, pour établir des consultations périodiques, entre les autorités fédérales d'une part et les autorités des Etats constitutants, des provinces ou des cantons d'autre part, en vue de développer à l'intérieur de l'Etat fédératif une action coordonnée destinée à donner effet aux dispositions de ces conventions et recommandations;*
  
- iii) *informer le Directeur général du Bureau international du Travail des mesures prises en vertu du présent article pour soumettre ces conventions et recommandations aux autorités appropriées fédérales, des Etats constitutants, des provinces ou des cantons, en lui communiquant tous renseignements sur les autorités considérées comme autorités appropriées et sur les décisions de celles-ci;*
  
- iv) *au sujet de chacune de ces conventions qu'il n'aura pas ratifiées, faire rapport au Directeur général du Bureau international du Travail, à des intervalles de temps appropriés, selon ce que décidera le Conseil d'administration, sur l'état de la législation et de la pratique de la fédération et des Etats constitutants, des provinces ou des cantons concernant la question qui fait l'objet de la convention, en précisant dans quelle mesure il a été donné ou l'on se propose de donner effet aux dispositions de la convention*

*tive action, collective agreement, or otherwise;*

- (v) *in respect of each such Recommendation, report to the Director-General of the International Labour Office, at appropriate intervals as requested by the Governing Body, the position of the law and practice of the federation and its constituent States, provinces or cantons in regard to the Recommendation, showing the extent to which effect has been given, or is proposed to be given, to the provisions of the Recommendation and such modifications of these provisions as have been found or may be found necessary in adopting or applying them.*

10. The above Article shall be interpreted in accordance with the following principle:

11. In no case shall any Member be asked or required, as a result of the adoption of any recommendation or draft convention by the Conference, to lessen the protection afforded by its existing legislation to the workers concerned.

#### *Article 20*

Any convention so ratified shall be registered by the Secretary-General of the League of Nations, but shall only be binding upon the Members which ratify it.

8. *In no case shall the adoption of any Convention or Recommendation by the Conference, or the ratification of any Convention by any Member, be deemed to affect any law, award, custom or agreement which ensures more favourable conditions to the workers concerned than those provided for in the Convention or Recommendation.*

#### *Article 20*

Any Convention so ratified shall be communicated by the Director-General of the International Labour Office to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations but shall only be binding upon the Members which ratify it.

*par voie législative, par voie administrative, par voie de contrats collectifs ou par toute autre voie;*

- v) *au sujet de chacune de ces recommandations, faire rapport au Directeur général du Bureau international du Travail, à des intervalles de temps appropriés, selon ce que décidera le Conseil d'administration, sur l'état de la législation et de la pratique de la fédération et de ses Etats constituants, de ses provinces ou de ses cantons concernant la question qui fait l'objet de la recommandation, en précisant dans quelle mesure il a été donné ou l'on se propose de donner effet aux dispositions de la recommandation et en indiquant quelles modifications de ces dispositions semblent ou pourront sembler nécessaires pour les adopter ou les appliquer.*

10. L'article ci-dessus sera interprété en conformité du principe suivant:

11. En aucun cas il ne sera demandé à aucun des Membres, comme conséquence de l'adoption par la Conférence d'une recommandation ou d'un projet de convention, de diminuer la protection déjà accordée par sa législation aux travailleurs dont il s'agit.

#### *Article 20*

Toute convention ainsi ratifiée sera enregistrée par le Secrétaire général de la Société des Nations, mais ne liera que les Membres qui l'ont ratifiée.

8. *En aucun cas, l'adoption d'une convention ou d'une recommandation par la Conférence, ou la ratification d'une convention par un Membre ne devront être considérées comme affectant toute loi, toute sentence, toute coutume ou tout accord qui assurent des conditions plus favorables aux travailleurs intéressés que celles prévues par la convention ou la recommandation.*

#### *Article 20*

Toute convention ainsi ratifiée sera communiquée par le Directeur général du Bureau international du Travail au Secrétaire général des Nations Unies, pour enregistrement conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, mais ne liera que les Membres qui l'ont ratifiée.

*Article 21*

1. If any convention coming before the Conference for final consideration fails to secure the support of two thirds of the votes cast by the Delegates present, it shall nevertheless be within the right of any of the Members of the Permanent Organisation to agree to such convention among themselves.

2. Any convention so agreed to shall be communicated by the Governments concerned to the Secretary-General of the League of Nations, who shall register it.

*Article 22*

Each of the Members agrees to make an annual report to the International Labour Office on the measures which it has taken to give effect to the provisions of conventions to which it is a party. These reports shall be made in such form and shall contain such particulars as the Governing Body may request. The Director shall lay a summary of these reports before the next meeting of the Conference.

*Article 21*

1. If any Convention coming before the Conference for final consideration fails to secure the support of two thirds of the votes cast by the delegates present, it shall nevertheless be within the right of any of the Members of the Organisation to agree to such Convention among themselves.

2. Any Convention so agreed shall be communicated by the Governments concerned to the *Director-General of the International Labour Office to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.*

*Article 22*

Each of the Members agrees to make an annual report to the International Labour Office on the measures which it has taken to give effect to the provisions of Conventions to which it is a party. These reports shall be made in such form and shall contain such particulars as the Governing Body may request.

*Article 23*

1. *The Director-General shall lay before the next meeting of the Conference a summary of the information and reports communicated to him by Members in pursuance of Articles 19 and 22.*

2. *Each Member shall communicate to the representative organisations recognised for the purpose of Article 3 copies*



*Article 21*

1. Tout projet qui, dans le scrutin final sur l'ensemble, ne recueillera pas la majorité des deux tiers des suffrages exprimés par les Membres présents peut faire l'objet d'une convention particulière entre ceux des Membres de l'Organisation permanente qui en ont le désir.

2. Toute convention particulière de cette nature devra être communiquée par les gouvernements intéressés au Secrétaire général de la Société des Nations, lequel la fera enregistrer.

*Article 22*

Chacun des Membres s'engage à présenter au Bureau international du Travail un rapport annuel sur les mesures prises par lui pour mettre à exécution les conventions auxquelles il a adhéré. Ces rapports seront rédigés sous la forme indiquée par le Conseil d'administration et devront contenir les précisions demandées par ce dernier. Le Directeur présentera un résumé de ces rapports à la plus prochaine session de la Conférence.

*Article 21*

1. Tout projet qui, dans le scrutin final sur l'ensemble, ne recueillera pas la majorité des deux tiers des suffrages exprimés par les Membres présents peut faire l'objet d'une convention particulière entre ceux des Membres de l'Organisation qui en ont le désir.

2. Toute convention *ainsi conclue sera* communiquée par les gouvernements intéressés au *Directeur général du Bureau international du Travail et au Secrétaire général des Nations Unies, pour enregistrement conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.*

*Article 22*

Chacun des Membres s'engage à présenter au Bureau international du Travail un rapport annuel sur les mesures prises par lui pour mettre à exécution les conventions auxquelles il a adhéré. Ces rapports seront rédigés sous la forme indiquée par le Conseil d'administration et devront contenir les précisions demandées par ce dernier.

*Article 23*

1. *Le Directeur général présentera à la plus prochaine session de la Conférence un résumé des informations et rapports qui lui auront été communiqués par les Membres en application des articles 19 et 22.*

2. *Chaque Membre communiquera aux organisations représentatives reconnues telles aux fins de l'article 3, copie*

*of the information and reports communicated to the Director-General in pursuance of Articles 19 and 22.*

*Article 23*

In the event of any representation being made to the International Labour Office by an industrial association of employers or of workers that any of the Members has failed to secure in any respect the effective observance within its jurisdiction of any convention to which it is a party, the Governing Body may communicate this representation to the Government against which it is made, and may invite that Government to make such statement on the subject as it may think fit.

*Article 24*

If no statement is received within a reasonable time from the Government in question, or if the statement when received is not deemed to be satisfactory by the Governing Body, the latter shall have the right to publish the representation and the statement, if any, made in reply to it.

*Article 25*

1. Any of the Members shall have the right to file a complaint with the International Labour Office if it is not satisfied that any other Member is securing the effective observance of any convention which both have ratified in accordance with the foregoing articles.

2. The Governing Body may, if it thinks fit before referring such a complaint to a Commission of Enquiry, as hereinafter provided for, communicate

*Article 24*

In the event of any representation being made to the International Labour Office by an industrial association of employers or of workers that any of the Members has failed to secure in any respect the effective observance within its jurisdiction of any Convention to which it is a party, the Governing Body may communicate this representation to the Government against which it is made, and may invite that Government to make such statement on the subject as it may think fit.

*Article 25*

If no statement is received within a reasonable time from the Government in question, or if the statement when received is not deemed to be satisfactory by the Governing Body, the latter shall have the right to publish the representation and the statement, if any, made in reply to it.

*Article 26*

1. Any of the Members shall have the right to file a complaint with the International Labour Office if it is not satisfied that any other Member is securing the effective observance of any Convention which both have ratified in accordance with the foregoing Articles.

2. The Governing Body may, if it thinks fit, before referring such a complaint to a Commission of Enquiry, as hereinafter provided for, communicate

*des informations et rapports transmis au Directeur général en application des articles 19 et 22.*

#### Article 23

Toute réclamation adressée au Bureau international du Travail par une organisation professionnelle ouvrière ou patronale, et aux termes de laquelle l'un quelconque des Membres n'aurait pas assuré d'une manière satisfaisante l'exécution d'une convention à laquelle ledit Membre a adhéré, pourra être transmise par le Conseil d'administration au gouvernement mis en cause et ce gouvernement pourra être invité à faire sur la matière telle déclaration qu'il jugera convenable.

#### Article 24

Si aucune déclaration n'est reçue du gouvernement mis en cause dans un délai raisonnable, ou si la déclaration reçue ne paraît pas satisfaisante au Conseil d'administration, ce dernier aura le droit de rendre publique la réclamation reçue et, le cas échéant, la réponse faite.

#### Article 25

1. Chacun des Membres pourra déposer une plainte au Bureau international du Travail contre un autre Membre qui, à son avis, n'assurerait pas d'une manière satisfaisante l'exécution d'une convention que l'un et l'autre auraient ratifiée en vertu des articles précédents.

2. Le Conseil d'administration peut, s'il le juge à propos, et avant de saisir une Commission d'enquête selon la procédure indiquée ci-après, se mettre en

#### Article 24

Toute réclamation adressée au Bureau international du Travail par une organisation professionnelle des travailleurs ou des employeurs, et aux termes de laquelle l'un quelconque des Membres n'aurait pas assuré d'une manière satisfaisante l'exécution d'une convention à laquelle ledit Membre a adhéré, pourra être transmise par le Conseil d'administration au gouvernement mis en cause et ce gouvernement pourra être invité à faire sur la matière telle déclaration qu'il jugera convenable.

#### Article 25

Si aucune déclaration n'est reçue du gouvernement mis en cause dans un délai raisonnable, ou si la déclaration reçue ne paraît pas satisfaisante au conseil d'administration, ce dernier aura le droit de rendre publique la réclamation reçue et, le cas échéant, la réponse faite.

#### Article 26

1. Chacun des Membres pourra déposer une plainte au Bureau international du Travail contre un autre Membre qui, à son avis, n'assurerait pas d'une manière satisfaisante l'exécution d'une convention que l'un et l'autre auraient ratifiée en vertu des articles précédents.

2. Le Conseil d'administration peut, s'il le juge à propos, et avant de saisir une Commission d'enquête selon la procédure indiquée ci-après, se mettre en

with the Government in question in the manner described in Article 23.

3. If the Governing Body does not think it necessary to communicate the complaint to the Government in question, or if, when they have made such communication, no statement in reply has been received within a reasonable time which the Governing Body considers to be satisfactory, the Governing Body may apply for the appointment of a Commission of Enquiry to consider the complaint and to report thereon.

4. The Governing Body may adopt the same procedure either of its own motion or on receipt of a complaint from the Delegate to the Conference.

5. When any matter arising out of Articles 24 or 25 is being considered by the Governing Body, the Government in question shall, if not already represented thereon, be entitled to send a representative to take part in the proceedings of the Governing Body while the matter is under consideration. Adequate notice of the date on which the matter will be considered shall be given to the Government in question.

with the Government in question in the manner described in Article 24.

3. If the Governing Body does not think it necessary to communicate the complaint to the Government in question, or if, when *it has* made such communication, no statement in reply has been received within a reasonable time which the Governing Body considers to be satisfactory, the Governing Body may *appoint* a Commission of Enquiry to consider the complaint and to report thereon.

4. The Governing Body may adopt the same procedure either of its own motion or on receipt of a complaint from a delegate to the Conference.

5. When any matter arising out of Articles 25 or 26 is being considered by the Governing Body, the Government in question shall, if not already represented thereon, be entitled to send a representative to take part in the proceedings of the Governing Body while the matter is under consideration. Adequate notice of the date on which the matter will be considered shall be given to the Government in question.

#### Article 26

1. The Commission of Enquiry shall be constituted in accordance with the following provisions:

2. Each of the Members agrees to nominate within six months of the date on which the present Treaty comes into force three persons of industrial experience, of whom one shall be a representative of employers, one a representative of workers, and one a person of independent standing, who shall together

rapport avec le gouvernement mis en cause de la manière indiquée à l'article 23.

3. Si le Conseil d'administration ne juge pas nécessaire de communiquer la plainte au gouvernement mis en cause, ou si cette communication ayant été faite, aucune réponse ayant satisfait le Conseil d'administration n'a été reçue dans un délai raisonnable, le Conseil pourra provoquer la formation d'une Commission d'enquête qui aura mission d'étudier la question soulevée et de déposer un rapport à ce sujet.

4. La même procédure pourra être engagée par le Conseil, soit d'office, soit sur la plainte d'un délégué à la Conférence.

5. Lorsqu'une question soulevée par l'application des articles 24 ou 25 viendra devant le Conseil d'administration, le gouvernement mis en cause, s'il n'a pas déjà un représentant au sein du Conseil d'administration, aura le droit de désigner un délégué pour prendre part aux délibérations du Conseil relatives à cette affaire. La date à laquelle ces discussions doivent avoir lieu sera notifiée en temps utile au gouvernement mis en cause.

#### Article 26

1. La Commission d'enquête sera constituée de la manière suivante:

2. Chacun des Membres s'engage à désigner, dans les six mois qui suivront la date de mise en vigueur du présent Traité, trois personnes compétentes en matières industrielles, la première représentant les patrons, la deuxième représentant les travailleurs, et la troisième indépendante des uns et des autres.

rapport avec le gouvernement mis en cause de la manière indiquée à l'article 24.

3. Si le Conseil d'administration ne juge pas nécessaire de communiquer la plainte au gouvernement mis en cause, ou si cette communication ayant été faite, aucune réponse ayant satisfait le Conseil d'administration n'a été reçue dans un délai raisonnable, le Conseil pourra former une Commission d'enquête qui aura pour mission d'étudier la question soulevée et de déposer un rapport à ce sujet.

4. La même procédure pourra être engagée par le Conseil, soit d'office, soit sur la plainte d'un délégué à la Conférence.

5. Lorsqu'une question soulevée par l'application des articles 25 ou 26 viendra devant le Conseil d'administration, le gouvernement mis en cause, s'il n'a pas déjà un représentant au sein du Conseil d'administration, aura le droit de désigner un délégué pour prendre part aux délibérations du Conseil relatives à cette affaire. La date à laquelle ces discussions doivent avoir lieu sera notifiée en temps utile au gouvernement mis en cause.

form a panel from which the members of the Commission of Enquiry shall be drawn.

3. The qualifications of the persons so nominated shall be subject to scrutiny by the Governing Body, which may by two thirds of the votes cast by the representatives present refuse to accept the nomination of any person whose qualifications do not in its opinion comply with the requirements of the present Article.

4. Upon the application of the Governing Body, the Secretary-General of the League of Nations shall nominate three persons, one from each section of this panel, to constitute the Commission of Enquiry, and shall designate one of them as the President of the Commission. None of these three persons shall be a person nominated to the panel by any Member directly concerned in the complaint.

#### *Article 27*

The Members agree that, in the event of the reference of a complaint to a Commission of Enquiry under Article 25, they will each, whether directly concerned in the complaint or not, place at the disposal of the Commission all the information in their possession which bears upon the subject matter of the complaint.

#### *Article 28*

1. When the Commission of Enquiry has fully considered the complaint, it shall prepare a report embodying its findings on all questions of fact relevant to determining the issue between the parties and containing such recommen-

#### *Article 27*

The Members agree that, in the event of the reference of a complaint to a Commission of Enquiry under Article 26, they will each, whether directly concerned in the complaint or not, place at the disposal of the Commission all the information in their possession which bears upon the subject matter of the complaint.

#### *Article 28*

When the Commission of Enquiry has fully considered the complain, it shall prepare a report embodying its findings on all questions of fact relevant to determining the issue between the parties and containing such recommendations as

L'ensemble de ces personnes formera une liste sur laquelle seront choisis les membres de la Commission d'enquête.

3. Le Conseil d'administration aura le droit de vérifier les titres desdites personnes et de refuser, à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés par les représentants présents, la nomination de celles dont les titres ne satisferaient pas aux prescriptions du présent article.

4. Sur la demande du Conseil d'administration, le Secrétaire général de la Société des Nations désignera trois personnes respectivement choisies dans chacune des trois catégories de la liste pour constituer la Commission d'enquête et désignera, en outre, l'une de ces trois personnes pour présider ladite Commission. Aucune des trois personnes ainsi désignées ne pourra relever d'un des Membres directement intéressés à la plainte.

#### *Article 27*

Dans le cas où une plainte serait renvoyée, en vertu de l'article 25, devant une Commission d'enquête, chacun des Membres, qu'il soit ou non directement intéressé à la plainte, s'engage à mettre à la disposition de la Commission toute information qui se trouverait en sa possession relativement à l'objet de la plainte.

#### *Article 28*

1. La Commission d'enquête, après un examen approfondi de la plainte, rédigera un rapport dans lequel elle consignera ses constatations sur tous les points de fait permettant de préciser la portée de la contestation, ainsi que les

#### *Article 27*

Dans le cas où une plainte serait renvoyée, en vertu de l'article 26, devant une Commission d'enquête, chacun des Membres, qu'il soit ou non directement intéressé à la plainte, s'engage à mettre à la disposition de la Commission toute information qui se trouverait en sa possession relativement à l'objet de la plainte.

#### *Article 28*

La Commission d'enquête, après un examen approfondi de la plainte, rédigera un rapport dans lequel elle consignera ses constatations sur tous les points de fait permettant de préciser la portée de la contestation, ainsi que les

dations as it may think proper as to the steps which should be taken to meet the complaint and the time within which they should be taken.

2. It shall also indicate in this report the measures, if any, of an economic character against a defaulting Government which it considers to be appropriate, and which it considers other Governments would be justified in adopting.

#### Article 29

1. The Secretary-General of the League of Nations shall communicate the report of the Commission of Enquiry to each of the Governments concerned in the complaint, and shall cause it to be published.

2. Each of these Governments shall within one month inform the Secretary-General of the League of Nations whether or not it accepts the recommendations contained in the report of the Commission; and if not, whether it proposes to refer the complaint to the Permanent Court of International Justice of the League of Nations.

#### Article 30

In the event of any Member failing to take the action required by Article 19, with regard to a recommendation or draft convention, any other Member shall be entitled to refer the matter to the Permanent Court of International Justice.

it may think proper as to the steps which should be taken to meet the complaint and the time within which they should be taken.

#### Article 29

1. *The Director-General of the International Labour Office* shall communicate the report of the Commission of Enquiry *to the Governing Body* and to each of the Governments concerned in the complaint, and shall cause it to be published.

2. Each of these Governments shall within *three months* inform the *Director-General of the International Labour Office* whether or not it accepts the recommendations contained in the report of the Commission; and if not, whether it proposes to refer the complaint to the *International Court of Justice*.

#### Article 30

In the event of any Member failing to take the action required by *paragraphs 5 (b), 6 (b) or 7 (b) (i) of Article 19 with regard to a Convention or Recommendation*, any other Member shall be entitled to refer the matter to the *Governing Body*. *In the event of the Governing Body finding that there has been such a failure, it shall report the matter to the Conference.*



recommandations qu'elle croira devoir formuler quant aux mesures à prendre pour donner satisfaction au gouvernement plaignant et quant aux délais dans lesquels ces mesures devraient être prises.

2. Ce rapport indiquera également, le cas échéant, les sanctions d'ordre économique contre le gouvernement mis en cause que la Commission jugerait convenables et dont l'application par les autres gouvernements lui paraîtrait justifiée.

#### Article 29

1. Le Secrétaire général de la Société des Nations communiquera le rapport de la Commission d'enquête à chacun des gouvernements intéressés dans le différend, et en assurera la publication.

2. Chacun des gouvernements intéressés devra signifier au Secrétaire général de la Société des Nations, dans le délai d'un mois, s'il accepte ou non les recommandations contenues dans le rapport de la Commission, et, au cas où il ne les accepte pas, s'il désire soumettre le différend à la Cour permanente de Justice internationale de la Société des Nations.

#### Article 30

Dans le cas où l'un des Membres ne prendrait pas, relativement à une recommandation ou à un projet de convention, les mesures prescrites à l'article 19, tout autre Membre aura le droit d'en référer à la Cour permanente de Justice internationale.

recommandations qu'elle croira devoir formuler quant aux mesures à prendre pour donner satisfaction au gouvernement plaignant et quant aux délais dans lesquels ces mesures devraient être prises.

#### Article 29

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera le rapport de la Commission d'enquête au Conseil d'administration et à chacun des gouvernements intéressés dans le différend, et en assurera la publication.

2. Chacun des gouvernements intéressés devra signifier au Directeur général du Bureau international du Travail, dans le délai de trois mois, s'il accepte ou non les recommandations contenues dans le rapport de la Commission et, au cas où il ne les accepte pas, s'il désire soumettre le différend à la Cour internationale de Justice.

#### Article 30

Dans le cas où l'un des Membres ne prendrait pas, relativement à une convention ou à une recommandation, les mesures prescrites aux paragraphes 5 b), 6 b) ou 7 b) i) de l'article 19 tout autre Membre aura le droit d'en référer au Conseil d'administration. Au cas où le Conseil d'administration trouverait que le Membre n'a pas pris les mesures prescrites, il en fera rapport à la Conférence.

*Article 31*

The decision of the Permanent Court of International Justice in regard to a complaint or matter which has been referred to it in pursuance of Article 29 or Article 30 shall be final.

*Article 32*

The Permanent Court of International Justice may affirm, vary or reverse any of the findings or recommendations of the Commission of Enquiry, if any, and shall in its decisions indicate the measures, if any, of an economic character which it considers to be appropriate, and which other Governments would be justified in adopting against a defaulting Government.

*Article 33*

In the event of any Member failing to carry out within the time specified the recommendations, if any, contained in the report of the Commission of Enquiry, or in the decision of the Permanent Court of International Justice, as the case may be, any other Member may take against that Member the measures of an economic character indicated in the report of the Commission or in the decision of the Court as appropriate to the case.

*Article 34*

The defaulting Government may at any time inform the Governing Body that it has taken the steps necessary to comply with the recommendations of the Commission of Enquiry or with those in the decision of the Permanent Court of International Justice, as the case may be, and may request it to apply to the

*Article 31*

The decision of the *International Court of Justice* in regard to a complaint or matter which has been referred to it in pursuance of Article 29 shall be final.

*Article 32*

The *International Court of Justice* may affirm, vary or reverse any of the findings or recommendations of the Commission of Enquiry, if any.

*Article 33*

In the event of any Member failing to carry out within the time specified the recommendations, if any, contained in the report of the Commission of Enquiry, or in the decision of the *International Court of Justice*, as the case may be, the *Governing Body may recommend to the Conference such action as it may deem wise and expedient to secure compliance therewith.*

*Article 34*

The defaulting Government may at any time inform the Governing Body that it has taken the steps necessary to comply with the recommendations of the Commission of Enquiry or with those in the decision of the *International Court of Justice*, as the case may be, and may request it to constitute a Commis-

*Article 31*

La décision de la Cour permanente de Justice internationale concernant une plainte ou une question qui lui aurait été soumise conformément aux articles 29 ou 30 ne sera pas susceptible d'appel.

*Article 32*

Les conclusions ou recommandations éventuelles de la Commission d'enquête pourront être confirmées, amendées, ou annulées par la Cour permanente de Justice internationale, laquelle devra, le cas échéant, indiquer les sanctions d'ordre économique qu'elle croirait convenable de prendre à l'encontre d'un gouvernement en faute, et dont l'application par les autres gouvernements lui paraîtrait justifiée.

*Article 33*

Si un Membre quelconque ne se conforme pas dans le délai prescrit aux recommandations éventuellement contenues soit dans le rapport de la Commission d'enquête, soit dans la décision de la Cour permanente de Justice internationale, tout autre Membre pourra appliquer audit Membre les sanctions d'ordre économique que le rapport de la Commission ou la décision de la Cour auront déclarées applicables en l'espèce.

*Article 34*

Le gouvernement en faute peut, à tout moment, informer le Conseil d'administration qu'il a pris les mesures nécessaires pour se conformer soit aux recommandations de la Commission d'enquête, soit à celles contenues dans la décision de la Cour permanente de Justice internationale, et peut demander au Conseil de

*Article 31*

La décision de la *Cour internationale de Justice* concernant une plainte ou une question qui lui aurait été soumise conformément à l'article 29 ne sera pas susceptible d'appel.

*Article 32*

Les conclusions ou recommandations éventuelles de la Commission d'enquête pourront être confirmées, amendées ou annulées par la *Cour internationale de Justice*.

*Article 33*

Si un Membre quelconque ne se conforme pas dans le délai prescrit aux recommandations éventuellement contenues soit dans le rapport de la Commission d'enquête, soit dans la décision de la *Cour internationale de Justice*, selon le cas, le *Conseil d'administration* pourra recommander à la *Conférence* telle mesure qui lui paraîtra opportune pour assurer l'exécution de ces recommandations.

*Article 34*

Le gouvernement en faute peut, à tout moment, informer le Conseil d'administration qu'il a pris les mesures nécessaires pour se conformer, soit aux recommandations de la Commission d'enquête, soit à celles contenues dans la décision de la *Cour internationale de Justice*, et peut lui demander de bien vouloir faire cons-

Secretary-General of the League to constitute a Commission of Enquiry to verify its contention. In this case the provisions of Articles 26, 27, 28, 29, 31 and 32 shall apply and if the report of the Commission of Enquiry or the decision of the Permanent Court of International Justice is in favour of the defaulting Government, the other Governments shall forthwith discontinue the measures of an economic character that they have taken against the defaulting Government.

sion of Enquiry to verify its contention. In this case the provisions of Articles 27, 28, 29, 31 and 32 shall apply, and if the report of the Commission of Enquiry or the decision of the *International Court of Justice* is in favour of the defaulting Government, the *Governing Body* shall forthwith recommend the discontinuance of any action taken in pursuance of Article 33.

### CHAPTER III — GENERAL

#### *Article 35*

1. The Members engage to apply conventions which they have ratified in accordance with the provisions of this Part of the present Treaty to their colonies, protectorates and possessions which are not fully self-governing:

(1) Except where owing to the local conditions the convention is inapplicable, or

(2) Subject to such modifications as may be necessary to adapt the convention to local conditions.

2. And each of the Members shall notify to the International Labour Office the action taken in respect of each of its colonies, protectorates and possessions which are not fully self-governing.

### CHAPTER III — GENERAL

#### *Article 35*

1. The Members *undertake that* Conventions which they have ratified in accordance with the provisions of this *Constitution shall be applied to the non-metropolitan territories for whose international relations they are responsible, including any trust territories for which they are the administering authority, except where the subject matter of the Convention is within the self-governing powers of the territory or the Convention is inapplicable owing to the local conditions or* subject to such modifications as may be necessary to adapt the Convention to local conditions.

2. *Each Member which ratifies a Convention shall as soon as possible after ratification communicate to the Director-General of the International Labour Office a declaration stating in respect of the territories other than those referred to in paragraphs 4 and 5 below the ex-*

bien vouloir faire constituer par le Secrétaire général de la Société des Nations une Commission d'enquête chargée de vérifier ses dires. Dans ce cas, les stipulations des articles 26, 27, 28, 29, 31 et 32 s'appliqueront, et si le rapport de la Commission d'enquête ou la décision de la Cour permanente de Justice internationale sont favorables au gouvernement en faute, les autres gouvernements devront aussitôt rapporter les mesures d'ordre économique qu'ils auront prises à l'encontre dudit Etat.

*tituer* une Commission d'enquête chargée de vérifier ses dires. Dans ce cas, les stipulations des articles 27, 28, 29, 31 et 32 s'appliqueront, et si le rapport de la Commission d'enquête ou la décision de la *Cour internationale de Justice* sont favorables au gouvernement qui était en faute, le *Conseil d'administration* devra aussitôt recommander que les mesures prises conformément à l'article 33 soient rapportées.

CHAPITRE III. — PRESCRIPTIONS  
GÉNÉRALES

*Article 35*

1. Les Membres s'engagent à appliquer les conventions auxquelles ils auront adhéré, conformément aux stipulations de la présente Partie du présent Traité, à celles de leurs colonies ou possessions et à ceux de leurs protectorats qui ne se gouvernent pas pleinement eux-mêmes, cela sous les réserves suivantes:

1° Que la convention ne soit pas rendue inapplicable par les conditions locales;

2° Que les modifications qui seraient nécessaires pour adapter la convention aux conditions locales puissent être introduites dans celle-ci.

2. Chacun des Membres devra notifier au Bureau international du Travail la décision qu'il se propose de prendre en ce qui concerne chacune de ses colonies ou possessions ou chacun de ses protectorats ne se gouvernant pas pleinement eux-mêmes.

CHAPITRE III. — PRESCRIPTIONS  
GÉNÉRALES

*Article 35*

1. Les Membres s'engagent à appliquer les conventions qu'ils auront ratifiées, conformément aux dispositions de la présente Constitution, aux territoires non métropolitains dont ils assurent les relations internationales, y compris tous territoires sous tutelle pour lesquels ils seraient l'autorité chargée de l'administration, à moins que les questions traitées par la convention ne rentrent dans le cadre de la compétence propre des autorités du territoire, ou que la convention ne soit rendue inapplicable par les conditions locales, ou sous réserve des modifications qui seraient nécessaires pour adapter les conventions aux conditions locales.

2. Chaque Membre qui ratifie une convention doit, dans le plus bref délai possible après sa ratification, communiquer au Directeur général du Bureau international du Travail une déclaration faisant connaître, en ce qui concerne les territoires autres que ceux dont il s'agit

*tent to which it undertakes that the provisions of the Convention shall be applied and giving such particulars as may be prescribed by the Convention.*

3. *Each Member which has communicated a declaration in virtue of the preceding paragraph may from time to time, in accordance with the terms of the Convention, communicate a further declaration modifying the terms of any former declaration and stating the present position in respect of such territories.*

4. *Where the subject matter of the Convention is within the self-governing powers of any non-metropolitan territory the Member responsible for the international relations of that territory shall bring the Convention to the notice of the Government of the territory as soon as possible with a view to the enactment of legislation or other action by such Government. Thereafter the Member, in agreement with the Government of the territory, may communicate to the Director-General of the International Labour Office a declaration accepting the obligations of the Convention on behalf of such territory.*

5. *A declaration accepting the obligations of any Convention may be communicated to the Director-General of the International Labour Office—*

- (a) *by two or more Members of the Organisation in respect of any territory which is under their joint authority; or*
- (b) *by any international authority responsible for the administration of any territory, in virtue of the Charter of the United Nations or otherwise, in respect of any such territory.*

aux paragraphes 4 et 5 ci-dessous, dans quelle mesure il s'engage à ce que les dispositions de la convention soient appliquées, et donnant tous les renseignements prescrits par ladite convention.

3. Chaque Membre qui aura communiqué une déclaration en vertu du paragraphe précédent pourra périodiquement communiquer, conformément aux termes de la convention, une nouvelle déclaration modifiant les termes de toute déclaration antérieure et faisant connaître la situation concernant les territoires visés au paragraphe ci-dessus.

4. Lorsque les questions traitées par la convention entrent dans le cadre de la compétence propre des autorités d'un territoire non métropolitain, le Membre responsable des relations internationales de ce territoire devra communiquer dans le plus bref délai possible la convention au gouvernement dudit territoire, afin que ce gouvernement puisse promulguer une législation ou prendre d'autres mesures. Par la suite, le Membre, en accord avec le gouvernement de ce territoire, pourra communiquer au Directeur général du Bureau international du Travail une déclaration d'acceptation des obligations de la convention au nom de ce territoire.

5. Une déclaration d'acceptation des obligations d'une convention peut être communiquée au Directeur général du Bureau international du Travail.

- a) par deux ou plusieurs Membres de l'Organisation pour un territoire placé sous leur autorité conjointe;
- b) par toute autorité internationale responsable de l'administration d'un territoire en vertu des dispositions de la Charte des Nations Unies ou de toute autre disposition en vigueur, à l'égard de ce territoire.

6. *Acceptance of the obligations of a Convention in virtue of paragraph 4 or paragraph 5 shall involve the acceptance on behalf of the territory concerned of the obligations stipulated by the terms of the Convention and the obligations under the Constitution of the Organisation which apply to ratified Conventions. A declaration of acceptance may specify such modifications of the provisions of the Convention as may be necessary to adapt the Convention to local conditions.*

7. *Each Member or international authority which has communicated a declaration in virtue of paragraph 4 or paragraph 5 of this Article may from time to time, in accordance with the terms of the Convention, communicate a further declaration modifying the terms of any former declaration or terminating the acceptance of the obligations of the Convention on behalf of the territory concerned.*

8. *If the obligations of a Convention are not accepted on behalf of a territory to which paragraph 4 or paragraph 5 of this Article relates, the Member or Members or international authority concerned shall report to the Director-General of the International Labour Office the position of the law and practice of that territory in regard to the matters dealt with in the Convention and the report shall show the extent to which effect has been given, or is proposed to be given, to any of the provisions of the Convention by legislation, administrative action, collective agreement or otherwise and shall state the difficulties which prevent or delay the acceptance of such Convention.*



6. *L'acceptation des obligations d'une convention en vertu des paragraphes 4 et 5 devra comporter l'acceptation, au nom du territoire intéressé, des obligations découlant des termes de la convention et des obligations qui, aux termes de la Constitution de l'Organisation, s'appliquent aux conventions ratifiées. Toute déclaration d'acceptation peut spécifier les modifications aux dispositions de la convention qui seraient nécessaires pour adapter la convention aux conditions locales.*

7. *Chaque Membre ou autorité internationale qui aura communiqué une déclaration en vertu des paragraphes 4 ou 5 du présent article pourra périodiquement communiquer, conformément aux termes de la convention, une nouvelle déclaration modifiant les termes de toute déclaration antérieure ou dénonçant l'acceptation des obligations de toute convention au nom du territoire intéressé.*

8. *Si les obligations d'une convention ne sont pas acceptées au nom d'un territoire visé par les paragraphes 4 ou 5 du présent article, le Membre ou les Membres ou l'autorité internationale feront rapport au Directeur général du Bureau international du Travail sur la législation et la pratique de ce territoire à l'égard des questions traitées dans la convention, et le rapport montrera dans quelle mesure il aura été ou sera donné effet à toute disposition de la convention, par la législation, les mesures administratives, les contrats collectifs ou toutes autres mesures, et le rapport déclarera de plus les difficultés qui empêchent ou retardent l'acceptation de cette convention.*

*Article 36*

Amendments to this Constitution which are adopted by the Conference by a majority of two thirds of the votes cast by the delegates present shall take effect when ratified or accepted by two thirds of the Members of the Organisation including five of the eight Members which are represented on the Governing Body as Members of chief industrial importance in accordance with the provisions of paragraph 3 of Article 7 of this Constitution.

*Article 37*

Any question or dispute relating to the interpretation of this Part of the present Treaty or of any subsequent convention concluded by the Members in pursuance of the provisions of this Part of the present Treaty shall be referred for decision to the Permanent Court of International Justice.

*Article 36*

Amendments to this Constitution which are adopted by the Conference by a majority of two thirds of the votes cast by the delegates present shall take effect when ratified or accepted by two thirds of the Members of the Organisation including five of the eight Members which are represented on the Governing Body as Members of chief industrial importance in accordance with the provisions of paragraph 3 of Article 7 of this Constitution.

*Article 37*

1. Any question or dispute relating to the interpretation of *this Constitution* or of any subsequent Convention concluded by the Members in pursuance of the provisions of *this Constitution* shall be referred for decision to the *International Court of Justice*.

2. *Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article the Governing Body may make and submit to the Conference for approval rules providing for the appointment of a tribunal for the expeditious determination of any dispute or question relating to the interpretation of a Convention which may be referred thereto by the Governing Body or in accordance with the terms of the Convention. Any applicable judgment or advisory opinion of the International Court of Justice shall be binding upon any tribunal established in virtue of this paragraph. Any award made by such a tribunal shall be circulated to the Members of the Organisation and any observations which they may make thereon shall be brought before the Conference.*

## Article 36

Les amendements à la présente Constitution adoptés par la Conférence à la majorité des deux tiers des suffrages émis par les délégués présents entreront en vigueur lorsqu'ils auront été ratifiés ou acceptés par les deux tiers des Membres de l'Organisation comprenant cinq des huit Membres représentés au Conseil d'administration en qualité de Membres ayant l'importance industrielle la plus considérable, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 7 de la présente Constitution.

## Article 37

Toutes questions ou difficultés relatives à l'interprétation de la présente Partie du présent Traité et des conventions ultérieurement conclues par les Membres, en vertu de ladite Partie, seront soumises à l'appréciation de la Cour permanente de Justice internationale.

## Article 36

Les amendements à la présente Constitution adoptés par la Conférence à la majorité des deux tiers des suffrages émis par les délégués présents entreront en vigueur lorsqu'ils auront été ratifiés ou acceptés par les deux tiers des Membres de l'Organisation comprenant cinq des huit Membres représentés au Conseil d'administration en qualité de Membres ayant l'importance industrielle la plus considérable, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 7 de la présente Constitution.

## Article 37

1. Toutes questions ou difficultés relatives à l'interprétation de la présente *Constitution* et des conventions ultérieurement conclues par les Membres, en vertu de ladite *Constitution*, seront soumises à l'appréciation de la *Cour internationale de Justice*.

2. *Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, le Conseil d'administration pourra formuler et soumettre à la Conférence pour approbation des règles pour l'institution d'un tribunal en vue du prompt règlement de toute question ou difficulté relatives à l'interprétation d'une convention, qui pourront être portées devant le tribunal par le Conseil d'administration ou conformément aux termes de ladite convention. Tous arrêts ou avis consultatifs de la Cour internationale de Justice lieront tout tribunal institué en vertu du présent paragraphe. Toute sentence prononcée par un tel tribunal sera communiquée aux Membres de l'Organisation et toute observation de ceux-ci sera présentée à la Conférence.*

*Article 38*

1. *The International Labour Organisation may convene such regional conferences and establish such regional agencies as may be desirable to promote the aims and purposes of the Organisation.*

2. *The powers, functions and procedure of regional conferences shall be governed by rules drawn up by the Governing Body and submitted to the General Conference for confirmation.*

CHAPTER IV — MISCELLANEOUS  
PROVISIONS

*Article 39*

*The International Labour Organisation shall possess full juridical personality and in particular the capacity—*

- (a) to contract;*
- (b) to acquire and dispose of immovable and movable property;*
- (c) to institute legal proceedings.*

*Article 40*

1. *The International Labour Organisation shall enjoy in the territory of each of its Members such privileges and immunities as are necessary for the fulfilment of its purposes.*

2. *Delegates to the Conference, members of the Governing Body and the Director-General and officials of the Office shall likewise enjoy such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions in connection with the Organisation.*

## Article 38

1. *L'Organisation internationale du Travail pourra convoquer telles conférences régionales et établir telles institutions régionales qui lui paraîtront utiles pour atteindre les buts et objectifs de l'Organisation.*

2. *Les pouvoirs, fonctions et procédure des conférences régionales seront régis par des règles formulées par le Conseil d'administration et présentées par lui à la Conférence générale pour confirmation.*

## CHAPITRE IV. — MESURES DIVERSES

## Article 39

*L'Organisation internationale du Travail doit posséder la personnalité juridique; elle a notamment, la capacité:*

- a) *de contracter;*
- b) *d'acquérir des biens meubles et immeubles, de disposer de ces biens;*
- c) *d'ester en justice.*

## Article 40

1. *L'Organisation internationale du Travail jouit, sur le territoire de chacun de ses Membres, des privilèges et immunités qui lui sont nécessaires pour atteindre ses buts.*

2. *Les délégués à la Conférence, les membres du Conseil d'administration ainsi que le Directeur général et les fonctionnaires du Bureau jouissent également des privilèges et immunités qui leur sont nécessaires pour exercer, en toute indépendance, leurs fonctions en rapport avec l'Organisation.*

3. *Such privileges and immunities shall be defined in a separate agreement to be prepared by the Organisation with a view to its acceptance by the Members.*

## ANNEX

### DECLARATION CONCERNING THE AIMS AND PURPOSES OF THE INTERNA- TIONAL LABOUR ORGANISATION

The General Conference of the International Labour Organisation, meeting in its Twenty-sixth Session in Philadelphia, hereby adopts, this tenth day of May in the year nineteen hundred and forty-four, the present Declaration of the aims and purposes of the International Labour Organisation and of the principles which should inspire the policy of its Members.

#### I

The Conference reaffirms the fundamental principles on which the Organisation is based and, in particular, that:

(a) labour is not a commodity;

(b) freedom of expression and of association are essential to sustained progress;

(c) poverty anywhere constitutes a danger to prosperity everywhere;

(d) the war against want requires to be carried on with unrelenting vigour within each nation, and by continuous and concerted international effort in which the representatives of workers and employers, enjoying equal status with those of Governments, join with them

3. *Ces privilèges et immunités seront précisés dans un accord séparé qui sera préparé par l'Organisation en vue de son acceptation par les Etats Membres.*

## ANNEXE

### DÉCLARATION CONCERNANT LES BUTS ET OBJECTIFS DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, réunie à Philadelphie en sa vingt-sixième session, adopte, ce dixième jour de mai 1944, la présente Déclaration des buts et objectifs de l'Organisation internationale du Travail, ainsi que des principes dont devrait s'inspirer la politique de ses Membres.

#### I

La Conférence affirme à nouveau les principes fondamentaux sur lesquels est fondée l'Organisation, à savoir notamment:

- a) le travail n'est pas une marchandise;
- b) la liberté d'expression et d'association est une condition indispensable d'un progrès soutenu;
- c) la pauvreté, où qu'elle existe, constitue un danger pour la prospérité de tous;
- d) la lutte contre le besoin doit être menée avec une inlassable énergie au sein de chaque nation, et par un effort international continu et concerté dans lequel les représentants des travailleurs et des employeurs, coopérant sur un pied d'égalité avec ceux des gouvernements,

in free discussion and democratic decision with a view to the promotion of the common welfare.

## II

Believing that experience has fully demonstrated the truth of the statement in the Constitution of the International Labour Organisation that lasting peace can be established only if it is based on social justice, the Conference affirms that:

(a) all human beings, irrespective of race, creed or sex, have the right to pursue both their material well-being and their spiritual development in conditions of freedom and dignity, of economic security and equal opportunity;

(b) the attainment of the conditions in which this shall be possible must constitute the central aim of national and international policy;

(c) all national and international policies and measures, in particular those of an economic and financial character, should be judged in this light and accepted only in so far as they may be held to promote and not to hinder the achievement of this fundamental objective;

(d) it is a responsibility of the International Labour Organisation to examine and consider all international economic and financial policies and measures in the light of this fundamental objective;

(e) in discharging the tasks entrusted to it the International Labour Organisation, having considered all relevant economic and financial factors, may in-



participent à de libres discussions et à des décisions de caractère démocratique en vue de promouvoir le bien commun.

## II

Convaincue que l'expérience a pleinement démontré le bien-fondé de la déclaration contenue dans la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, et d'après laquelle une paix durable ne peut être établie que sur la base de la justice sociale, la Conférence affirme que:

*a)* tous les êtres humains, quels que soient leur race, leur croyance ou leur sexe, ont le droit de poursuivre leur progrès matériel et leur développement spirituel dans la liberté et la dignité, dans la sécurité économique et avec des chances égales;

*b)* la réalisation des conditions permettant d'aboutir à ce résultat doit constituer le but central de toute politique nationale et internationale;

*c)* tous les programmes d'action et mesures prises sur le plan national et international, notamment dans le domaine économique et financier, doivent être appréciés de ce point de vue et acceptés seulement dans la mesure où ils apparaissent de nature à favoriser, et non à entraver, l'accomplissement de cet objectif fondamental;

*d)* il incombe à l'Organisation internationale du Travail d'examiner et de considérer à la lumière de cet objectif fondamental, dans le domaine international, tous les programmes d'action et mesures d'ordre économique et financier;

*e)* en s'acquittant des tâches qui lui sont confiées, l'Organisation internationale du Travail, après avoir tenu compte de tous les facteurs économiques et fi-

clude in its decisions and recommendations any provisions which it considers appropriate.

### III

The Conference recognises the solemn obligation of the International Labour Organisation to further among the nations of the world programmes which will achieve:

(a) full employment and the raising of standards of living;

(b) the employment of workers in the occupations in which they can have the satisfaction of giving the fullest measure of their skill and attainments and make their greatest contribution to the common well-being;

(c) the provision, as a means to the attainment of this end and under adequate guarantees for all concerned, of facilities for training and the transfer of labour, including migration for employment and settlement;

(d) policies in regard to wages and earnings, hours and other conditions of work calculated to ensure a just share of the fruits of progress to all, and a minimum living wage to all employed and in need of such protection;

(e) the effective recognition of the right of collective bargaining, the cooperation of management and labour in the continuous improvement of productive efficiency, and the collaboration of workers and employers in the preparation and application of social and economic measures;

nanciers pertinents, a qualité pour inclure dans ses décisions et recommandations toutes dispositions qu'elle juge appropriées.

### III

La Conférence reconnaît l'obligation solennelle pour l'Organisation internationale du Travail de seconder la mise en œuvre, parmi les différentes nations du monde, de programmes propres à réaliser :

a) la plénitude de l'emploi et l'élévation des niveaux de vie;

b) l'emploi des travailleurs à des occupations où ils aient la satisfaction de donner toute la mesure de leur habileté et de leurs connaissances et de contribuer le mieux au bien-être commun;

c) pour atteindre ce but, la mise en œuvre, moyennant garanties adéquates pour tous les intéressés, de possibilités de formation et de moyens propres à faciliter les transferts de travailleurs, y compris les migrations de main-d'œuvre et de colons;

d) la possibilité pour tous d'une participation équitable aux fruits du progrès en matière de salaires et de gains, de durée du travail et autres conditions de travail, et un salaire minimum vital pour tous ceux qui ont un emploi et ont besoin d'une telle protection;

e) la reconnaissance effective du droit de négociation collective et la coopération des employeurs et de la main-d'œuvre pour l'amélioration continue de l'organisation de la production, ainsi que la collaboration des travailleurs et des employeurs à l'élaboration et à l'application de la politique sociale et économique;

(f) the extension of social security measures to provide a basic income to all in need of such protection and comprehensive medical care;

(g) adequate protection for the life and health of workers in all occupations;

(h) provision for child welfare and maternity protection;

(i) the provision of adequate nutrition, housing and facilities for recreation and culture;

(j) the assurance of equality of educational and vocational opportunity.

#### IV

Confident that the fuller and broader utilisation of the world's productive resources necessary for the achievement of the objectives set forth in this Declaration can be secured by effective international and national action, including measures to expand production and consumption, to avoid severe economic fluctuations, to promote the economic and social advancement of the less developed regions of the world, to assure greater stability in world prices of primary products, and to promote a high and steady volume of international trade, the Conference pledges the full co-operation of the International Labour Organisation with such international bodies as may be entrusted with a share of the responsibility for this great task and for the promotion of the health, education and well-being of all peoples.

f) l'extension des mesures de sécurité sociale en vue d'assurer un revenu de base à tous ceux qui ont besoin d'une telle protection, ainsi que des soins médicaux complets;

g) une protection adéquate de la vie et de la santé des travailleurs dans toutes les occupations;

h) la protection de l'enfance et de la maternité;

i) un niveau adéquat d'alimentation, de logement, et de moyens de récréation et de culture;

j) la garantie de chances égales dans le domaine éducatif et professionnel.

#### IV

Convaincue qu'une utilisation plus complète et plus large des ressources productives du monde, nécessaire à l'accomplissement des objectifs énumérés dans la présente Déclaration, peut être assurée par une action efficace sur le plan international et national, et notamment par des mesures tendant à promouvoir l'expansion de la production et de la consommation, à éviter des fluctuations économiques graves, à réaliser l'avancement économique et social des régions dont la mise en valeur est peu avancée, à assurer une plus grande stabilité des prix mondiaux des matières premières et denrées, et à promouvoir un commerce international de volume élevé et constant, la Conférence promet l'entière collaboration de l'Organisation internationale du Travail avec tous organismes internationaux auxquels pourra être confiée une part de responsabilité dans cette grande tâche, ainsi que dans l'amélioration de la santé, de l'éducation et du bien-être de tous les peuples.

## V

The Conference affirms that the principles set forth in this Declaration are fully applicable to all peoples everywhere and that, while the manner of their application must be determined with due regard to the stage of social and economic development reached by each people, their progressive application to peoples who are still dependent, as well as to those who have already achieved self-government, is a matter of concern to the whole civilised world.

## CHAPTER IV — TRANSITORY PROVISIONS

*Article 38*

1. The first meeting of the Conference shall take place in October, 1919. The place and agenda for this meeting shall be as specified in the Annex hereto.

2. Arrangements for the convening and the organisation of the first meeting of the Conference will be made by the Government designated for the purpose in the said Annex. That Government shall be assisted in the preparation of the documents for submission to the Conference by an International Committee constituted as provided in the said Annex.

3. The expenses of the first meeting and of all subsequent meetings held before the League of Nations has been able to establish a general fund, other than the expenses of Delegates and their advisers, will be borne by the Members in accordance with the apportionment of the expenses of the International Bureau of the Universal Postal Union.

## V

La Conférence affirme que les principes énoncés dans la présente Déclaration sont pleinement applicables à tous les peuples du monde, et que, si, dans les modalités de leur application, il doit être dûment tenu compte du degré de développement social et économique de chaque peuple, leur application progressive aux peuples qui sont encore dépendants, aussi bien qu'à ceux qui ont atteint le stade où ils se gouvernent eux-mêmes, intéresse l'ensemble du monde civilisé.

## CHAPITRE IV.—MESURES TRANSITOIRES

*Article 38*

1. La première session de la Conférence aura lieu au mois d'octobre 1919. Le lieu et l'ordre du jour de la session sont arrêtés dans l'annexe ci-jointe.

2. La convocation et l'organisation de cette première session seront assurées par le gouvernement désigné à cet effet dans l'annexe susmentionnée. Le gouvernement sera assisté, en ce qui concerne la préparation des documents, par une commission internationale dont les membres seront désignés à la même annexe.

3. Les frais de cette première session et de toute session ultérieure jusqu'au moment où les crédits nécessaires auront pu être inscrits au budget de la Société des Nations, à l'exception des frais de déplacement des délégués et des conseillers techniques, seront répartis entre les Membres dans les proportions établies pour le Bureau international de l'Union postale universelle.

*Article 39*

Until the League of Nations has been constituted all communications which under the provisions of the foregoing Articles should be addressed to the Secretary-General of the League will be preserved by the Director of the International Labour Office, who will transmit them to the Secretary-General of the League.

*Article 40*

Pending the creation of a Permanent Court of International Justice, disputes which in accordance with this Part of the present Treaty would be submitted to it for decision will be referred to a tribunal of three persons appointed by the Council of the League of Nations.

## ANNEX

FIRST MEETING OF ANNUAL LABOUR  
CONFERENCE, 1919

1. The place of meeting will be Washington.
2. The Government of the United States of America is requested to convene the Conference.
3. The International Organising Committee will consist of seven members, appointed by the United States of America, Great Britain, France, Italy, Japan, Belgium and Switzerland. The Committee may, if it thinks necessary, invite other Members to appoint representatives.
4. Agenda:
  - (1) Application of principle of the 8-hours day or of the 48-hours week.



*Article 39*

Jusqu'à ce que la Société des Nations ait été constituée, toutes communications qui devraient être adressées, en vertu des articles précédents, au Secrétaire général de la Société, seront conservées par le Directeur du Bureau international du Travail, lequel en donnera connaissance au Secrétaire général.

*Article 40*

Jusqu'à la création de la Cour permanente de Justice internationale, les différends qui doivent lui être soumis en vertu de la présente Partie du présent Traité seront déférés à un tribunal formé de trois personnes désignées par le Conseil de la Société des Nations.

## ANNEXE

PREMIÈRE SESSION DE LA CONFÉRENCE  
INTERNATIONALE DU TRAVAIL, 1919

1. Le lieu de la Conférence sera Washington.

2. Le gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sera prié de convoquer la Conférence.

3. Le Comité international d'organisation sera composé de sept personnes désignées respectivement par les gouvernements des Etats-Unis, de la Grande-Bretagne, de la France, de l'Italie, du Japon, de la Belgique et de la Suisse. Le Comité pourra, s'il le juge nécessaire, inviter d'autres Membres à se faire représenter dans son sein.

4. L'ordre du jour sera le suivant:

1<sup>o</sup> Application du principe de la journée de 8 heures ou de la semaine de 48 heures.

(2) Question of preventing or providing against unemployment.

(3) Women's employment:

(a) Before and after childbirth, including the question of maternity benefit;

(b) During the night;

(c) In unhealthy processes.

(4) Employment of children:

(a) Minimum age of employment;

(b) During the night;

(c) In unhealthy processes.

(5) Extension and application of the International Conventions adopted at Berne in 1906 on the prohibition of night work for women employed in industry and the prohibition of the use of white phosphorus in the manufacture of matches.

## SECTION II

### GENERAL PRINCIPLES

#### *Article 41*

The High Contracting Parties, recognising that the well-being, physical, moral and intellectual, of industrial wage earners is of supreme international importance, have framed, in order to further this great end, the permanent machinery provided for in Section I, and associated with that of the League of Nations.

They recognise that differences of climate, habits and customs, of economic opportunity and industrial tradi-

2° Questions relatives aux moyens de prévenir le chômage et de remédier à ses conséquences.

3° Emploi des femmes:

a) avant ou après l'accouchement (y compris la question de l'indemnité de maternité);

b) pendant la nuit;

c) dans les travaux insalubres.

4° Emploi des enfants:

a) âge d'admission au travail;

b) travaux de nuit;

c) travaux insalubres.

5° Extension et application des conventions internationales adoptées à Berne en 1906 sur l'interdiction du travail de nuit des femmes employées dans l'industrie et l'interdiction de l'emploi du phosphore blanc (jaune) dans l'industrie des allumettes.

## SECTION II

### PRINCIPES GENERAUX

#### Article 41

Les Hautes Parties Contractantes, reconnaissant que le bien-être physique, moral et intellectuel des travailleurs salariés est d'une importance essentielle au point de vue international, ont établi, pour parvenir à ce but élevé, l'organisme permanent prévu à la section I et associé à celui de la Société des Nations.

Elles reconnaissent que les différences de climat, de mœurs et d'usages, d'opportunité économique et de tradition in-

tion, make strict uniformity in the conditions of labour difficult of immediate attainment. But, holding as they do that labour should not be regarded merely as an article of commerce, they think that there are methods and principles for regulating labour conditions which all industrial communities should endeavour to apply, so far as their special circumstances will permit.

Among these methods and principles, the following seem to the High Contracting Parties to be of special and urgent importance:

*First.*—The guiding principle above enunciated that labour should not be regarded merely as a commodity or article of commerce.

*Second.*—The right of association for all lawful purposes by the employed as well as by the employers.

*Third.*—The payment to the employed of a wage adequate to maintain a reasonable standard of life as this is understood in their time and country.

*Fourth.*—The adoption of an eight hours day or a forty-eight hours week as the standard to be aimed at where it has not already been attained.

*Fifth.*—The adoption of a weekly rest of at least twenty-four hours, which should include Sunday wherever practicable.

*Sixth.*—The abolition of child labour and the imposition of such limitations on

dustrielle rendent difficile à atteindre, d'une manière immédiate, l'uniformité absolue dans les conditions du travail. Mais, persuadées qu'elles sont que le travail ne doit pas être considéré simplement comme un article de commerce, elles pensent qu'il y a des méthodes et des principes pour la réglementation des conditions du travail que toutes les communautés industrielles devraient s'efforcer d'appliquer, autant que les circonstances spéciales dans lesquelles elles pourraient se trouver le permettraient.

Parmi ces méthodes et principes, les suivants paraissent aux Hautes Parties Contractantes être d'une importance particulière et urgente:

1er—Le principe dirigeant ci-dessus énoncé que le travail ne doit pas être considéré simplement comme une marchandise ou un article de commerce.

2me—Le droit d'association en vue de tous objets non contraires aux lois, aussi bien pour les salariés que pour les employeurs.

3me—Le paiement aux travailleurs d'un salaire leur assurant un niveau de vie convenable tel qu'on le comprend dans leur temps et dans leur pays.

4me—L'adoption de la journée de 8 heures ou de la semaine de 48 heures comme but à atteindre partout où il n'a pas encore été obtenu.

5me—L'adoption d'un repos hebdomadaire de 24 heures au minimum, qui devrait comprendre le dimanche toutes les fois que ce sera possible.

6me—La suppression du travail des enfants et l'obligation d'apporter au tra-

the labour of young persons as shall permit the continuation of their education and assure their proper physical development.

*Seventh.*—The principle that men and women should receive equal remuneration for work of equal value.

*Eighth.*—The standard set by law in each country with respect to the conditions of labor should have due regard to the equitable economic treatment of all workers lawfully resident therein.

*Ninth.*—Each State should make provision for a system of inspection in which women should take part, in order to ensure the enforcement of the laws and regulations for the protection of the employed.

Without claiming that these methods and principles are either complete or final, the High Contracting Parties are of opinion that they are well fitted to guide the policy of the League of Nations; and that, if adopted by the industrial communities who are Members of the League, and safeguarded in practice by an adequate system of such inspection, they will confer lasting benefits upon the wage earners of the world.

vail des jeunes gens des deux sexes les limitations nécessaires pour leur permettre de continuer leur éducation et d'assurer leur développement physique.

7<sup>me</sup>—Le principe du salaire égal, sans distinction de sexe, pour un travail de valeur égale.

8<sup>me</sup>—Les règles édictées dans chaque pays au sujet des conditions du travail devront assurer un traitement économique équitable à tous les travailleurs résidant légalement dans le pays.

9<sup>me</sup>—Chaque Etat devra organiser un service d'inspection qui comprendra des femmes, afin d'assurer l'application des lois et règlements pour la protection des travailleurs.

Sans proclamer que ces principes et ces méthodes sont ou complets ou définitifs, les Hautes Parties Contractantes sont d'avis qu'ils sont propres à guider la politique de la Société des Nations, et que, s'ils sont adoptés par les communautés industrielles qui sont Membres de la Société des Nations, et s'ils sont maintenus intacts dans la pratique par un corps approprié d'inspecteurs, ils répandront des bienfaits permanents sur les salariés du monde.

The foregoing is the authentic text of the Constitution of the International Labour Organisation Instrument of Amendment, 1946, duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation on the ninth day of October one thousand nine hundred and forty-six in the course of its Twenty-ninth Session, which was held at Montreal.

The English and French versions of the text of this Instrument of Amendment are equally authoritative.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this first day of November 1946.

Le texte qui précède est le texte authentique de l'instrument d'amendement à la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, 1946, dûment adopté par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail le neuf octobre mil neuf cent quarante-six, au cours de sa vingt-neuvième session, qui s'est tenue à Montréal.

Les versions française et anglaise du texte du présent instrument d'amendement font également foi.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce premier jour de novembre 1946.

The President of the Conference,  
Le Président de la Conférence,

Humphrey MITCHELL

*The Director-General of the International Labour Office,  
Le Directeur général du Bureau international du Travail,*

Edward PHELAN



**No. 230**

---

**POLAND  
and  
BULGARIA**

**Agreement concerning cultural co-operation. Signed at Warsaw, on 28 June 1947**

*Polish and Bulgarian official texts communicated by the Permanent Representative of Poland to the United Nations. The registration took place on 2 June 1948.*

---

**POLOGNE  
et  
BULGARIE**

**Accord de coopération culturelle. Signé à Varsovie, le 28 juin 1947**

*Textes officiels polonais et bulgare communiqués par le représentant permanent de la Pologne auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 2 juin 1948.*

## POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS

No. 230. UMOWA O WSPÓŁPRACY KULTURALNEJ MIĘDZY  
RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ A LUDOWĄ REPUBLIKĄ  
BUŁGARII

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Ludowej Republiki Bułgarii, dążąc do zacieśnienia stosunków przyjaźni między bratnimi słowiańskimi narodami Polski i Bułgarii, w przeświadczeniu, że najlepszym środkiem prowadzącym do tego celu jest wzajemne poznanie i adaptacja wartości kulturalnych, ułatwienie i rozszerzenie bezpośrednich stosunków w dziedzinie nauki, literatury, sztuki i wszelkich innych przejawów życia kulturalnego obu Krajów, postanowiły zawrzeć w tym celu niniejszą Umowę i mianowały swymi Pełnomocnikami:

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej  
Pana Modzelewskiego Zygmunta, Ministra Spraw Zagranicznych,

Rząd Ludowej Republiki Bułgarii  
Pana Kostowa Trajczko, Wicepremiera  
Rządu Ludowej Republiki Bułgarii,

którzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

*Artykuł 1*

Obie Wysokie Umawiające się Strony postanawiają:

a) organizować katedry i lektoraty języka i literatury bułgarskiej w Polsce i polskiej w Bułgarii oraz wprowadzać do programów nauczania wyższych i średnich zakładów naukowych wykłady z zakresu historii, literatury, geografii i nauk gospodarczych drugiej Umawiającej się Strony, jak również popierać znajomość języka bułgarskiego w Polsce i polskiego w Bułgarii;

b) zapewnić uczonym każdej ze Stron swobodę badań naukowych w instytucjach naukowo-badawczych drugiej Strony, przy zachowaniu obowiązujących w danym kraju przepisów i ustaw;

c) popierać wzajemne studia na uniwersytetach i instytutach naukowych obu Krajów, przyznawać na zasadzie wzajemności stypendia dla studentów i naukowców, ułatwiać współpracę stowarzyszeń młodzieży akademickiej oraz wymianę profesorów, naukowców, działaczy oświatowych, studentów i uczniów wszelkich typów i stopni.

## BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE

## № 230. СПОГОДБА НА КУЛТУРНО СЪТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ НАРОДНАТА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И ПОЛСКАТА РЕПУБЛИКА

Правителството на Народната Република България и Правителството на Полската Република, в желанието си да направят по-тясни приятелските отношения между братските славянски народи на България и Полша, дълбоко убедени, че най-доброто средство за тази цел е взаимното опознаване и размена на културни ценности, улесняване и разширяване на пряките отношения в областта на науката, литературата и изкуствата, решиха да сключат за тази цел спогодба и назначиха за свои Пълномощници:

Правителството на Народната Република България  
Господии Трайчо Костов, Подпредседател на Министерския Съвет,

Правителството на Полската Република,  
Господин Зигмунт Модзелевски, Министр на Външните Работи,

които, след размена на пълномощията си, признати за съставени в подходяща форма, се съгласиха на следното:

*Член 1*

Двете Висококодоговорящи Страни решават:

а) Да създадат катедри и лекторати по български език и литература в Полша и по полски език и литература в България, както и да въведат в програмата за обучението във висшите и средни учебни заведения преподаване из областта на историята, литературата, географията и стопанските науки на Висококодоговорящите Страни, както и да подпомагат опознаването на българския език в Полша и на полския език в България;

б) Да осигурят на учените от двете страни свобода на научните изследвания в научно-изследователните институти на другата страна, при запазване на задължителните в дадената страна предписания и закони;

в) Да подпомагат взаимно следването в университетите и научните институти в двете страни, да дават въз основа на взаимността, стипендии за студенти и учени, да улесняват сътрудничеството на младежки академически дружества, както и размяна на професори, учени, просветни деятели, студенти и учащи се от всички видове степени учнища.

### *Artykuł 2*

Obie Wysokie Umawiające się Strony zobowiązują się:

a) popierać przekłady na język polski wartościowych dzieł literackich i naukowych bułgarskich, jak również przekłady na język bułgarski wartościowych dzieł literackich i naukowych polskich oraz ułatwiać wydawanie i wymianę książek, periodyków, prasy codziennej i innych wydawnictw drugiej Wysokiej Umawiającej się Strony;

b) wzmacniać i pogłębiać współpracę między przedstawicielami nauki, literatury, sztuki, teatru, muzyki, filmu i radia obydwu Krajów i współpracować nad usunięciem szkodliwych następstw antysłowiańskiej propagandy niemieckiej w dziedzinie nauki i kultury;

c) ułatwiać wzajemnie działalność agencji i korespondentów prasowych.

### *Artykuł 3*

Każda z Wysokich Umawiających się Stron może zakładać na terytorium drugiej Umawiającej się Strony instytucje kulturalne jak: instytuty naukowe i badawcze, szkoły, stałe wystawy, księgarnie, biblioteki i archiwa pod warunkiem zachowania ogólnych przepisów prawnych obowiązujących w danym Kraju.

### *Artykuł 4*

Każda z Wysokich Umawiających się Stron będzie ułatwiała na swoim terenie organizowanie wystaw sztuki i pokazów wszelkiego rodzaju, jak również koncertów, transmisyj radiowych, przedstawień teatralnych i filmowych drugiej Strony, a także będzie dbała o uwzględnienie w programach swych rozgłośni audycji radiowych z zakresu nauki, historii, literatury, muzyki, sztuki i innych zagadnień ogólnych, dotyczących kraju i życia drugiej Wysokiej Umawiającej się Strony.

### *Artykuł 5*

Obie Wysokie Umawiające się Strony będą popierały współpracę między organizacjami kulturalno-oświatowymi i młodzieżowymi, ułatwiały wymianę tych organizacji, wymianę zespołów i imprez sportowych oraz wzajemne organizowanie praktyk zawodowych, obozów i kursów wakacyjnych.

### Член 2

Двете Високодоговарящи Страни се задължават:

а) Да подпомагат преводи на полски език на ценни български литературни и научни съчинения както и преводи на български език на ценни полски литературни и научни съчинения, както и да улесняват издаването и размената на книги, периодични издания, всекидневен печат и други издания на Високодоговарящите Страни;

б) Да закрепват и задълбочават сътрудничеството между представителите на науката, литературата, изкуството, театъра, музиката, филма и радиото на двете страни, да сътрудничат за премахване на вредните последствия от антиславянската немска пропаганда в областта на науката и културата;

в) Да улесняват взаимно дейтелността на телеграфните агенции и на кореспондентите по печата.

### Член 3

Всяка от Високодоговарящите Страни може да основе па територията на другата Високодоговаряща Страна културни институти, като: научни и изследователски институти, училища, постоянни изложби, книжарници, библиотеки и архиви, при условие да бъдат спазени общите правни предписания задължителни в дадената страна.

### Член 4

Всяка от Високодоговарящите Страни ще улеснява на територията си организирането на художествени изложби и всекакъв вид изложения както и концерти, радиопредавания, театрални и филмови представления на другата страна, а също ще се грижи да отдели място в радиопрограмите си за предавания из областта на науката, историята, литературата, музиката и изкуствата и други общи въпроси относно страната и живота на другата Високодоговаряща Страна.

### Член 5

Двете Високодоговарящи Страни ще подпомагат сътрудничеството между културно-просветните и младежки организации, ще улесняват размената между тези организации, размена на спортни тимове и уреждане на спортни срещи като и взаимното организиране на професионален стаж, лагери и вакационни курсове.

### Artykuł 6

Obie Umawiające się Strony przekazywać sobie będą projekty reform, opracowanych przez ich Rządy w sprawach szkolnictwa i organizacji życia naukowego i kulturalnego.

### Artykuł 7

Dla wprowadzenia w życie postanowień wymienionych w poprzednich artykułach zostanie utworzona w jak najkrótszym czasie polsko-bułgarska Komisja Mieszana, która składać się będzie z dwóch Podkomisji, jednej z siedzibą w Warszawie, drugiej zaś w Sofii.

Na czele każdej Podkomisji stanie przewodniczący, wyznaczony przez rząd kraju, w którym dana Podkomisja pracuje. W skład każdej Podkomisji wejdą ponadto dwaj delegaci zainteresowanych ministerstw oraz dwaj przedstawiciele Poselstwa drugiej Umawiającej się Strony.

Spis delegatów zostanie przedłożony do aprobaty Obu Wysokich Umawiających się Stron.

Każda Podkomisja zapraszać może do współpracy w charakterze doradców rzeczoznawców spośród przedstawicieli instytucji naukowych i kulturalnych oraz związków zawodowych, artystycznych i naukowych.

### Artykuł 8

Posiedzenia Komisji Mieszanej odbywać się będą na przemian w Warszawie i w Sofii, nie rzadziej jednak niż raz na rok. Pierwsze posiedzenie odbędzie się w Sofii nie później niż w trzy miesiące po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych.

Przewodniczącego posiedzeń Komisji Mieszanej w Warszawie zamianuje każdorazowo Rząd Bułgarski, zaś przewodniczącego posiedzeń w Sofii Rząd Polski.

Komisja Mieszana ustali regulamin, według którego Komisja oraz Podkomisia wykonywać będą swe prace.

Wydatki Komisji Mieszanej ponosić będą obie Strony po połowie, wydatki Podkomisji Strona, w której dana Podkomisja pracuje.

### Член 6

Двете Високодоговарящи Страни ще си предават взаимно проектите за реформи, изработени от техните правителства във връзка с учебното дело и организирането на научния и културен живот.

### Член 7

За осъществяване на постановленията, изброени в горните членове, ще бъде създадена в най-скоро време полско-българска Смесена Комисия, която ще се състои от две Подкомисии — едната със седалище във Варшава, а другата — в София.

На чело на всяка Подкомисия ще стои председател, назначен от правителството на страната, в която дадена Подкомисия ще действа. В състава на всяка Подкомисия ще влязат, освен това, двама делегати от министерствата на съответните страни и двама представители на Легацията на другата Договаряща Страна.

Списък на делегатите ще бъде предложен за одобрение на двете Високодоговарящи Страни.

Всяка от Подкомисиите може да покани да сътрудничат, в качеството на съветници, експерти от представители из разните научни и културни институции, както и на профсъюзите на артистите и на учените.

### Член 8

Заседанията на Смесената Комисия ще се свикват по ред, веднъж във Варшава, веднъж в София, но не по-рядко от един път в годината. Първото заседание ще състои в София не по-късно от три месеца след размената на ратификационните инструменти.

Председателстващият заседанията на Смесената Комисия във Варшава се назначава всеки път от Българското Правителство, а председателстващият заседанията на тази Комисия в София — от Полското Правителство.

Смесената Комисия ще определи правилника, според който Комисията и Подкомисиите ще извършват своите работи.

Разходите на Смесената Комисия ще заплащат и двете страни на половина, а разходите на Подкомисиите — страната, в която дадената Подкомисия работи.

### Artykuł 9

Komisja Mieszana opracuje w pierwszym rzędzie plan wprowadzenia w życie niniejszej Umowy.

Plan obejmować będzie szczegóły nie wymienione w innych paragrafach Umowy. Plan zostanie zatwierdzony przez oba Rządy. Plan ten można będzie zmienić lub uzupełnić na życzenie jednej ze Stron za obopólną zgodą.

Komisja mieszana przedstawiać będzie odnośnym Rządom swoje propozycje co do wykonania niniejszej Umowy, jak również co do wszystkich innych spraw, przekazanych jej przez oba Rządy, jak na przykład:

- a) zawarcia porozumienia dotyczącego wstępu na uczelnie, studiów i egzaminów obywateli Bułgarskich w Polsce i polskich w Bułgarii oraz wzajemnego uznawania świadectw i dyplomów naukowych;
- b) przygotowania w jak najszybszym czasie umowy o wzajemnej ochronie prawa autorskiego;
- c) opracowania umowy prasowej;
- d) zawarcia porozumienia co do wymiany w dziedzinie radiofonii między obu krajami.

### Artykuł 10

Wszystkie zawarte dotychczas porozumienia pomiędzy poszczególnymi instytucjami naukowymi i kulturalnymi, o ile nie pozostają w sprzeczności z postanowieniami zawartymi w niniejszej umowie, pozostają w mocy. W przyszłości porozumienia tego rodzaju zawierane będą w ramach prac Komisji Mieszanej.

### Artykuł 11

Umowa niniejsza zostaje zawarta na okres lat pięciu, licząc od dnia jej wejścia w życie. O ile nie zostanie ona wypowiedziana na sześć miesięcy przed upływem tego terminu, ważność jej przedłuży się każdorazowo na okres dalszych lat pięciu.

Umowa niniejsza będzie ratyfikowana w jak najkrótszym terminie, zaś wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi w Sofii możliwie jak najrychlej.



### Член 9

Смесената Комисия ще изработи най-напред план за приложението на настоящата спогодба. В този план ще влязат всички подробности, неспоменати в другите членове на спогодбата. Планът ще бъде одобрен от Двете Правителства.

Този план може да бъде попълван и изменяван по предложение на еднa от Страните след общо съгласие.

Смесената Комисия ще представя на съответните правителства предложенията си по изпълнение на настоящата спогодба, както и всички други въпроси, поверени ѝ от Двете Правителства, както напр.:

а) Сключване на споразумение относно постъпването в учебни заведения, следването и полагането изпити на български граждани в Полша и на полски граждани в България, както и взаимното признаване на свидетелствата и научните дипломи;

б) Подготовка във възможно най-кратък срок на договор за взаимното запазване на авторското право;

в) Изработване на споразумение по печата;

г) Сключването на споразумение за размена в областта на радиопредаването в двете страни.

### Член 10

Всички сключени до сега споразумения между отделните научни и културни институции, ако не противоречат на постановленията, съдържащи се в настоящата спогодба, остават в сила. За в бъдеще споразумения от този вид ще бъдат сключвани в рамките на работата на Смесената Комисия.

### Член 11

Настоящата спогодба се сключва за срок от 5 (пет) години, считано от деня на влизането ѝ в сила. Ако тя не бъде денонсирана 6 (шест) месеца преди изтичането на срока, нейната валидност ще се продължава автоматически всеки път за по-нататъшни пет години.

Тазн спогодба ще бъде ратифицирана в най-къс възможен срок, а размената на ратификационните инструменти ще стане в София, колкото се може по-скоро.

Umowa wejdzie w życie z dniem ratyfikacji.

NA DOWÓD CZEGO wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejszą Umowę i opatrzili ją swymi pieczęciami.

SPORZADZONO w Warszawie dnia 28 czerwca 1947 roku w dwu egzemplarzach w języku polskim i bułgarskim, przy czym oba teksty są w równej mierze autentyczne.

[L. S.]

za Polskę

Z. MODZELEWSKI

[L. S.]

za Bułgarię

KOSTOW Trajczko

Спогодбата ще влезе в сила в деня на ратифицирането ѝ.

В УВЕРЕНИЕ НА КОЕТО гореказаните Пълномощници подписаха тази спогодба и сложиха печатите си.

НАПРАВЕНА във Варшава на 28 юни 1947 година в два екземпляра, единият на полски, а другият на български езици, при което и двата текста са еднакво автентични.

[L. S.]

За Полша:

п/ Модзелевски

[L. S.]

За България:

п/ Т. Костов

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 230. AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN THE REPUBLIC OF POLAND AND THE BULGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT WARSAW, ON 28 JUNE 1947

---

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Bulgarian People's Republic, being desirous of strengthening the friendly relations between the sister Slav nations Poland and Bulgaria, and being fully convinced that this aim can best be achieved by mutual knowledge and cultural exchanges, by facilitating and expanding direct relations in the scientific, literary and artistic spheres, have decided to conclude an agreement for this purpose and have appointed as their plenipotentiaries:

The Government of the Republic of Poland — Mr. Zygmunt Modzelewski, Minister for Foreign Affairs;

The Government of the Bulgarian People's Republic: Mr. Traycho Kostov, Vice-President of the Government of the People's Republic of Bulgaria;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions:

*Article 1*

The two High Contracting Parties hereby agree:

(a) To establish chairs and lectorships in Bulgarian language and literature in Poland and in Polish language and literature in Bulgaria, and to introduce into the curricula of higher and secondary educational institutions lectures in the history, literature, geography, and economics of the High Contracting Parties, as well as to promote a knowledge of the Bulgarian language in Poland and of the Polish language in Bulgaria;

(b) To afford scholars of both countries freedom of scientific research in the scientific research institutes of the other country, subject to compliance with the laws and regulations applicable in that country;

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 January 1948, upon the exchange of the instruments of ratification at Sofia, in accordance with article 11.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 230. ACCORD<sup>1</sup> DE COOPERATION CULTURELLE ENTRE  
LA REPUBLIQUE DE POLOGNE ET LA REPUBLIQUE  
POPULAIRE DE BULGARIE. SIGNE A VARSOVIE, LE  
28 JUIN 1947

---

Le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, désireux de resserrer les liens d'amitié entre les peuples slaves frères de Pologne et de Bulgarie, convaincus que le meilleur moyen d'atteindre ce but est de se connaître mutuellement, d'échanger leurs valeurs culturelles, de faciliter et de développer leurs relations directes dans le domaine de la science, de la littérature, de l'art et de toutes les autres manifestations de la vie culturelle des deux pays, ont décidé de conclure à cet effet le présent accord et ont désigné leurs plénipotentiaires respectifs, à savoir :

Le Gouvernement de la République de Pologne: M. Zygmunt Modzelewski, Ministre des Affaires étrangères;

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie: M. Traïtcho Kostov, Vice-Président du Gouvernement de la République populaire de Bulgarie;

Lesquels, après s'être communiqués leurs pleins pouvoirs respectifs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

*Article premier*

Les deux Hautes Parties contractantes décident:

a) D'organiser des chaires et lectorats de langue et de littérature bulgares en Pologne, de langue et de littérature polonaises en Bulgarie, d'inscrire au programme d'études des établissements d'enseignement supérieur et secondaire des conférences sur l'histoire, la littérature, la géographie et les sciences économiques de l'autre Partie contractante, ainsi que d'encourager les études de langue bulgare en Pologne et de langue polonaise en Bulgarie;

b) De garantir aux savants de chacune des Parties la liberté de recherche scientifique dans les instituts de recherches scientifiques de l'autre Partie dans le respect des règlements et prescriptions du pays;

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 janvier 1948, par l'échange des instruments de ratification à Sofia, conformément à l'article 11.

(c) To encourage exchange studies in the universities and educational institutions of both countries, to provide scholarships for students and learned persons on a basis of reciprocity, to facilitate the co-operation of academic youth societies as well as the exchange of professors, scientists, educators, students and scholars of all categories and degrees.

### *Article 2*

The two High Contracting Parties undertake:

(a) To encourage translations into Polish of valuable Bulgarian literary and scientific works and translations into Bulgarian of valuable Polish literary and scientific works, and also to facilitate the publication and exchange of books, periodicals, daily newspapers and other publications of the High Contracting Parties;

(b) To strengthen and intensify co-operation between the representatives of science, literature, art, the theatre, music, the cinema and radio in the two countries and to co-operate in dispelling the harmful results of German anti-Slav propaganda in the spheres of science and culture;

(c) To facilitate mutually the activities of press agencies and correspondents.

### *Article 3*

Each of the High Contracting Parties may establish on the territory of the other Contracting Party cultural institutes such as: scientific and research institutes, schools, permanent exhibitions, bookshops, libraries and archives, subject to compliance with the general legal regulations in force in that country.

### *Article 4*

Each of the High Contracting Parties shall facilitate within its territory the organization of art exhibitions and all kinds of displays, as well as concerts, radio broadcasts, theatrical and cinematographic performances of the other Party, and shall also take steps to see that its radio programmes include broadcasts on the science, history, literature, music, art and other general problems of the country and the activities of the other High Contracting Party.

### *Article 5*

The two High Contracting Parties shall encourage co-operation between cultural, educational and youth organizations, shall facilitate exchanges between

c) D'encourager réciproquement les études dans les universités et instituts scientifiques des deux pays; d'accorder, suivant le principe de la réciprocité, des bourses aux étudiants et aux chercheurs, et de faciliter la collaboration entre les associations de la jeunesse universitaire ainsi que l'échange de professeurs, de chercheurs, d'éducateurs, d'étudiants et d'élèves de tous les degrés d'enseignement.

#### *Article 2*

Les Hautes Parties contractantes s'engagent:

a) A encourager les traductions en langue polonaise des œuvres littéraires et scientifiques bulgares de valeur, ainsi que les traductions en langue bulgare des œuvres littéraires et scientifiques polonaises de valeur, et à faciliter l'édition et l'échange des livres, périodiques, journaux et autres publications de l'autre Haute Partie contractante;

b) A renforcer et à approfondir la collaboration entre les représentants de la science, de la littérature, de l'art, du théâtre, de l'art musical, du cinématographe et de la radiodiffusion des deux pays et à collaborer à la suppression des conséquences nuisibles de la propagande antislave menée par l'Allemagne dans le domaine de la science et de la culture;

c) A faciliter réciproquement le travail des agences et des correspondants de presse.

#### *Article 3*

Chacune des Hautes Parties contractantes peut établir sur le territoire de l'autre Partie contractante des institutions culturelles telles que des instituts scientifiques et de recherches, des écoles, des expositions permanentes, des librairies, des bibliothèques et des archives, à condition d'observer les dispositions légales générales qui sont en vigueur dans le pays.

#### *Article 4*

Chacune des Hautes Parties contractantes facilitera sur son territoire l'organisation des expositions d'art et des expositions de toutes sortes ainsi que des concerts, des retransmissions radiophoniques et des représentations théâtrales et cinématographiques de l'autre Partie et elle ménagera dans ses programmes de radiodiffusion une place aux auditions touchant la science, l'histoire, la littérature, la musique, l'art et les autres questions relatives au pays et à l'évolution de l'autre Haute Partie contractante.

#### *Article 5*

Les deux Hautes Parties contractantes encourageront la collaboration entre leurs organisations de culture, d'éducation et de jeunesse, et elles faciliteront

such organizations, exchanges of athletic teams and meetings as well as the reciprocal organization of professional traineeships, camps and holiday courses.

#### *Article 6*

The two High Contracting Parties shall transmit to one another reform schemes prepared by their Governments in the matter of education and the organization of academic and cultural life.

#### *Article 7*

In order to give effect to the provisions referred to in the foregoing articles a Polish-Bulgarian Mixed Commission shall be set up as soon as possible which shall consist of two Sub-Commissions, one situated in Warsaw and the other in Sofia.

Each Sub-Commission shall be presided over by a chairman appointed by the Government of the country in which the said Sub-Commission will function. The membership of each Sub-Commission shall also include two delegates of the national Ministries concerned and two representatives of the Legation of the other Contracting Party.

A list of the delegates shall be submitted for the approval of both the High Contracting Parties.

Each of the Sub-Commissions may invite the co-operation, in an advisory capacity, of representatives of the various scientific and cultural institutions as well as of professional associations of artists and scientists.

#### *Article 8*

The meetings of the Mixed Commission shall be held alternatively in Warsaw and in Sofia not less than once a year. The first meeting shall take place in Sofia not later than three months after the exchange of the instruments of ratification.

In the case of meetings of the Mixed Commission held in Warsaw, the chairman shall be appointed by the Bulgarian Government; and the chairman of meetings held in Sofia, by the Polish Government.

The Mixed Commission shall determine the rules of procedure under which the Commission and Sub-Commissions will function.

The expenses of the Mixed Commission shall be borne by the two countries in equal proportions; the expenses of each Sub-Commission shall be borne by the country in which it functions.



les échanges entre ces organisations, les rencontres et manifestations sportives ainsi que l'organisation réciproque de stages professionnels, de camps et de cours de vacances.

#### *Article 6*

Les deux Parties contractantes se communiqueront mutuellement les projets de réforme élaborés par leurs Gouvernements en ce qui concerne l'enseignement scolaire et l'organisation de la vie scientifique et culturelle.

#### *Article 7*

En vue de l'application des dispositions énoncées aux articles précédents, il sera créé dans le plus bref délai une Commission mixte polono-bulgare, qui se composera de deux Sous-Commissions, l'une ayant son siège à Varsovie, l'autre à Sofia.

A la tête de chacune des deux Sous-Commissions sera placé un président, nommé par le Gouvernement du pays où cette Sous-Commission remplira ses fonctions. Chacune des Sous-Commissions comprendra, en outre, deux délégués des Ministères intéressés, ainsi que deux représentants de la Légation de l'autre Partie contractante.

La liste des délégués sera soumise à l'approbation des deux Hautes Parties contractantes.

Chacune des deux Sous-Commissions pourra associer à ses travaux, au titre de conseillers, des experts pris parmi les représentants des institutions scientifiques et culturelles ainsi que des syndicats professionnels artistiques et scientifiques.

#### *Article 8*

Les sessions de la Commission mixte auront lieu, alternativement, à Varsovie et à Sofia, au moins une fois par an. La première session aura lieu à Sofia, trois mois au plus tard après l'échange des instruments de ratification.

Le président de la session de la Commission mixte à Varsovie sera nommé dans chaque cas par le Gouvernement bulgare, le président de la session de la Commission à Sofia, par le Gouvernement polonais.

La Commission mixte établira un règlement pour la conduite de ses travaux et de ceux des Sous-Commissions.

Les frais de la Commission mixte seront supportés pour moitié par chacune des Parties; les frais des Sous-Commissions, par la Partie sur le territoire de laquelle la Sous-Commission remplira ses fonctions.

*Article 9*

The Mixed Commission shall first of all draw up a plan for the execution of the present agreement.

This plan shall contain details not mentioned in the other articles of the agreement and shall be approved by both Governments; it may be amended or amplified at the suggestion of either Party by common accord.

The Mixed Commission shall present to the respective Governments its proposals for the implementation of the present agreement, as well as for all other problems referred to it by the two Governments, such as:

(a) The conclusion of an agreement concerning the admission to schools, studies and examinations of Bulgarian citizens in Poland and Polish citizens in Bulgaria and the reciprocal recognition of certificates and academic diplomas;

(b) The preparation at the earliest possible moment of an agreement for the mutual protection of copyrights;

(c) The preparation of an agreement concerning the Press;

(d) The conclusion of an agreement concerning exchanges in connexion with radio broadcasting in the two countries.

*Article 10*

All agreements previously concluded between individual scientific and cultural institutions, if not at variance with the provisions contained in the present agreement, shall remain in force. In the future, agreements of this nature shall be concluded within the framework of the functions of the Mixed Commission.

*Article 11*

The present agreement shall be concluded for a period of five years from the date on which it comes into force. If it is not denounced six months before the expiry of that period its validity shall be extended for a further five years, and similarly thereafter, subject to six months denunciation.

The present agreement shall be ratified at the earliest possible date and the instruments of ratification shall be exchanged in Sofia as soon as possible.

The agreement shall come into force on the date of its ratification.

*Article 9*

La Commission mixte élaborera en premier lieu un plan d'application du présent accord.

Ce plan précisera les détails qui n'ont pas été mentionnés dans d'autres paragraphes du présent accord. Il sera confirmé par les deux Gouvernements. Il pourra être modifié ou complété d'un commun accord, à la demande de l'une des Parties.

La Commission mixte présentera aux Gouvernements intéressés ses propositions en ce qui concerne l'exécution du présent accord, ainsi que toutes autres questions dont l'étude pourra lui être confiée par les deux Gouvernements, telles que, par exemple :

a) La conclusion d'un accord relatif à l'admission aux établissements d'enseignement, aux études et aux examens, des ressortissants bulgares en Pologne et des ressortissants polonais en Bulgarie, ainsi que la reconnaissance réciproque des certificats et diplômes d'études;

b) La préparation, dans le plus bref délai possible, d'une convention relative à la protection des droit d'auteur;

c) L'élaboration d'un accord de presse;

d) La conclusion d'un accord relatif aux échanges radiophoniques entre les deux pays.

*Article 10*

Toutes les ententes intervenues jusqu'ici entre des institutions scientifiques et culturelles particulières restent en vigueur, en tant qu'elles ne sont pas contraires aux dispositions contenues dans le présent accord. A l'avenir, les ententes de ce genre seront conclues dans le cadre des travaux de la Commission mixte.

*Article 11*

Le présent accord est conclu pour une durée de cinq ans, à compter du jour de son entrée en vigueur. S'il n'a pas été dénoncé six mois avant l'expiration de ce délai, la validité en sera prolongée dans chaque cas pour une nouvelle durée de cinq ans.

Le présent accord sera ratifié dans le plus bref délai, et les instruments de ratification en seront échangés à Sofia dès que faire se pourra.

L'accord entrera en vigueur à la date de sa ratification.

IN WITNESS WHEREOF the aforementioned plenipotentiaries have signed the present agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Warsaw on 28 June 1947, in duplicate, in the Polish and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For Poland:

[L. S.]

(Signed) Z. MODZELEWSKI

For Bulgaria:

[L. S.]

(Signed) Traycho KOSTOV

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Varsovie, le 28 juin 1947, en deux exemplaires, en langues polonaise et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour la Pologne:

[L. S.]

(Signé) Z. MODZELEWSKI

Pour la Bulgarie:

[L. S.]

(Signé) Traïtcho KOSTOV



**No. 231**

---

**POLAND  
and  
HUNGARY**

**Agreement concerning air communications (with annex).  
Signed at Budapest, on 28 August 1947**

*French official text communicated by the Permanent Representative of Poland  
to the United Nations. The registration took place on 2 June 1948.*

---

**POLOGNE  
et  
HONGRIE**

**Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à  
Budapest, le 28 août 1947**

*Texte officiel français communiqué par le représentant permanent de la Pologne  
auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le  
2 juin 1948.*

N° 231. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA  
REPUBLIQUE DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT  
DE LA REPUBLIQUE HONGROISE RELATIF AUX SER-  
VICES AERIENS. SIGNE A BUDAPEST, LE 28 AOUT 1947

---

Dans le but de développer les communications aériennes entre la République de Pologne et la République Hongroise et de faciliter réciproquement l'établissement des lignes aériennes intéressant les deux Pays, le Gouvernement Polonais et le Gouvernement Hongrois ont désigné leurs représentants lesquels après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes:

*Article 1*

Les Parties contractantes s'accordent l'une à l'autre les droits spécifiés dans l'Annexe du présent Accord en vue de l'établissement de l'exploitation des lignes de navigation aériennes énumérées dans cette Annexe.

*Article 2*

a) Chacune des lignes énumérées dans l'Annexe peut être mise en exploitation aussitôt que la Partie Contractante, à laquelle les droits spécifiés dans ladite Annexe ont été accordés, aura désigné une entreprise de navigation aérienne pour exploiter une ligne donnée et que l'autre Partie Contractante, accordant ces droits, aura délivré à cette entreprise le permis convenable, l'autorisant à l'exploitation de cette ligne aérienne. Cette dernière Partie Contractante est obligée à accorder ce permis sans délai, sous réserve de l'Article 7 du présent Accord.

b) L'Autorité compétente de l'aviation civile de la Partie Contractante qui accorde le permis d'exploitation de la ligne, peut exiger que l'entreprise de navigation aérienne à laquelle le susdit permis d'exploitation sera accordé, justifie sa capacité en matière de communication aérienne conformément aux lois et règlements en vigueur en ce Pays.

*Article 3*

a) Chaque Partie Contractante autorisera, sur la base de réciprocité complète et de parfaite égalité de traitement, les avions de l'entreprise de trans-

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 décembre 1947, par l'échange des lettres d'approbation à Varsovie, conformément à l'article 19.



## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 231. AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING AIR COMMUNICATIONS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN REPUBLIC. SIGNED AT BUDAPEST, ON 28 AUGUST 1947

---

With the object of developing air communications between the Republic of Poland and the Hungarian Republic and granting reciprocal facilities for the establishment of air services of interest to the two countries, the Polish Government and the Hungarian Government have appointed their representatives who, after exchanging their full powers found to be in good and due form, have agreed upon the following provisions:

*Article 1*

The Contracting Parties extend to one another the rights specified in the annex to this agreement with a view to the establishment and operation of the air services enumerated in the said annex.

*Article 2*

(a) Each of the services enumerated in the annex may be put into operation as soon as the Contracting Party to whom the rights specified in the said annex have been granted has designated an air transport undertaking for the operation of a given service and as soon as the other Contracting Party granting these rights has delivered to the said undertaking the necessary permit authorizing it to operate the said air service. The latter Contracting Party is under obligation to grant this permit without delay subject to the provisions of article 7 of the present agreement.

(b) The competent civil aviation authority of the Contracting Party granting the permit to operate the service may require the air transport undertaking, to which the operating permit is to be granted, to give proof of its competence in matters connected with air communications in accordance with the laws and regulations in effect in its country.

*Article 3*

(a) Each Contracting Party shall, on the basis of full reciprocity and absolute equality of treatment, authorize the aircraft of the air transport under-

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 December 1947, upon the exchange of letters of approval at Warsaw, in accordance with article 19.

port aérien, désignée par l'autre Partie Contractante pour l'exploitation des aéroports et autres facilités pour la navigation aérienne.

b) Au cas de détresse ces avions peuvent faire usage de tous les aéroports et autres installations nécessités par eux.

c) Chacune des Parties Contractantes pourra imposer ou permettre que des droits justes et raisonnables soient imposés pour l'utilisation des aéroports et autres installations. Chacune des Parties intéressées convient cependant que ces droits ne seront pas plus élevés que ceux payés par les avions de la Nation la plus favorisée.

#### Article 4

a) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange introduits sur le territoire d'une Partie Contractante par l'autre Partie Contractante, ou par ses ressortissants et destinés uniquement à l'usage des avions civils des entreprises de transport aérien des Parties Contractantes autorisées à exploiter les routes et les services décrits à l'Annexe recevront le traitement de la Nation la plus favorisée, en ce qui concerne l'imposition de droits de douane, de frais d'inspection ou autres taxes nationaux par la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'avion aura pénétré.

b) Tous les avions de l'une des Parties Contractantes opérant sur les routes faisant l'objet du présent Accord, ainsi que les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord demeurant à bord des avions civils des entreprises de transport aérien des Parties Contractantes autorisées à exploiter les routes et les services décrits à l'Annexe seront à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie Contractante ou à leur départ de celui-ci, exempts de droit de douane, frais d'inspection ou autres droits similaires, même au cas où ces approvisionnements seraient employés ou consommés par ces avions au cours de vols au-dessus dudit territoire.

En ce qui concerne les pièces de rechange ainsi exemptes, elles pourront être débarquées et emmagasinées sur les aéroports de l'autre Partie Contractante, tout en restant soumises au contrôle douanier de cette dernière.

#### Article 5

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes, seront reconnus valables par l'autre Partie Contractante aux fins d'exploitations des routes et des services spécifiés à l'Annexe. Cependant chaque Partie Contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître valables, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences délivrés à ses propres ressortissants par un tiers Etat.

taking designated by the other Contracting Party for the operations with which the present agreement is concerned, to make use of the airports and other facilities for air navigation on the itinerary of the services indicated in the annex.

(b) In case of emergency these aircraft may make use of all airports and other installations which they require.

(c) Each of the Contracting Parties may make fair and reasonable charges, or permit such charges to be made, for the use of airports and other installations. Each of the Parties, agree, however, that these charges shall not be higher than those paid by the aircraft of the most-favoured nation.

#### *Article 4*

(a) Fuels, lubricating oils and spare parts brought into the territory of one Contracting Party by the other Contracting Party or by its nationals, and intended solely for the use of the civil aircraft of the air transport undertakings of the Contracting Parties authorized to operate the routes and services described in the annex, shall be accorded the treatment of the most-favoured nation as regards the imposition of Customs duties, inspection fees or other national taxes imposed by the Contracting Party whose territory the aircraft has entered.

(b) All the aircraft of one of the Contracting Parties operating the services referred to in the present agreement, as well as fuels, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores on board the civil aircraft of the air transport undertakings of the Contracting Parties authorized to operate the services described in the annex, shall, upon arrival in or departure from the territory of the other Contracting Party, be exempt from Customs duties, inspection fees, or other similar charges even though such supplies are used or consumed by such aircraft on flights over that territory.

Spare parts exempt in this manner may be unloaded and stored at the airports of the other Contracting Party, while remaining subject to the Customs inspection of the latter.

#### *Article 5*

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or validated by one of the Contracting Parties shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating routes and the services enumerated in the annex. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight over its own territory, certificates of competency and licences issued to its own nationals by a third country.

*Article 6*

a) Les lois et règlements d'une Partie Contractante relatifs à l'entrée et à la sortie de son territoire en ce qui concerne les avions employés à la navigation internationale, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits avions durant leur présence sur son territoire, s'appliqueront aux avions de l'entreprise de l'autre Partie Contractante.

b) Les passagers, les équipages et les expéditeurs des marchandises seront tenus de se conformer, soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un tiers agissant en leur nom et pour leur compte, aux lois et règlements régissant sur le territoire de chaque Partie Contractante, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages ou marchandises, tels que ceux qui s'appliquent à l'entrée, aux formalités de congé, à l'immigration, aux passeports, aux douanes et à la quarantaine.

*Article 7*

Chaque Partie Contractante se réserve le droit de refuser ou révoquer d'effet immédiat, une autorisation ou un permis d'exploitation de ligne aérienne sur son territoire par l'entreprise de navigation aérienne de l'autre Partie Contractante, lorsqu'elle a la certitude qu'une partie importante de la propriété ou le contrôle effectif de l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante, ne se trouve plus entre les mains de cette dernière ou de ses ressortissants ou lorsque l'entreprise de navigation aérienne aura cessé de se conformer aux lois et dispositions ou ne remplira pas les obligations que lui impose le présent Accord.

*Article 8*

Les deux Parties Contractantes ont le droit de maintenir sur le territoire de l'autre Partie Contractante le personnel technique et commercial nécessité par les lignes aériennes énumérées dans l'Annexe de cet Accord.

*Article 9*

Il est convenu que chaque Partie Contractante, avant de mettre un service aérien en exploitation, notifiera à l'autre Partie Contractante l'itinéraire qu'elle propose pour l'entrée et la sortie du territoire de cette dernière; cette Partie indiquera alors les points exacts d'entrée et de sortie et la route à suivre sur son territoire, qui ne devront pas être moins favorables que les points et la route indiqués pour les avions de l'entreprise nationale sur la même route.

*Article 10*

a) Chaque Partie Contractante s'engage à porter assistance sur son territoire, dans la même mesure qu'à ses avions nationaux, aux avions en détresse

*Article 6*

(a) The laws and regulations of one Contracting Party concerning the entry into and departure from its territory, of aircraft engaged in international traffic, or concerning the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the undertaking of the other Contracting Party.

(b) Passengers, crews and consignors of goods shall be obliged to comply, either personally or through a third person acting in their name and on their behalf, with the laws and regulations in force in the territory of each Contracting Party concerning the entry, stay and departure of passengers, crews or goods, such as regulations applying to entry, leave formalities, immigration, passports, Customs and quarantine.

*Article 7*

Each Contracting Party reserves the right of refusal or withdrawal, with immediate effect, of an authorization or a permit for the operation of an air service over its territory by the air transport undertaking of the other Contracting Party, when it has certain knowledge that the substantial ownership, or effective control of the undertaking designated by the other Contracting Party, is no longer in the hands of the latter or of its nationals; or when the air transport undertaking ceases to comply with the laws and regulations, or fails to fulfil the obligations imposed upon it by the present agreement.

*Article 8*

Each Contracting Party has the right to maintain on the territory of the other Contracting Party the technical and commercial staff required by the air services enumerated in the annex of this agreement.

*Article 9*

It is agreed that each Contracting Party, before beginning the operation of an air service, shall notify the other Contracting Party of the itinerary which it proposes for entering and leaving the territory of the latter; the latter Party shall then designate the exact points of entry and departure and the route to be followed over its territory, which must not be less advantageous than the points and the route designated for the aircraft of the national undertaking over the same route.

*Article 10*

(a) Each Contracting Party undertakes to provide assistance within its territory, equal to that provided for its national aircraft, to aircraft in distress

de l'entreprise de transport aérien, désignée par l'autre Partie Contractante pour l'exploitation des services indiqués à l'Annexe.

b) En cas d'accident survenu à un avion de l'entreprise de transport aérien, désignée par une Partie Contractante pour l'exploitation des services indiqués à l'Annexe, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, entraînant décès ou blessures graves, ou indiquant l'existence d'importantes déficiences techniques dans l'avion ou dans les facilités pour la navigation aérienne, la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'accident s'est produit ouvrira une enquête sur les circonstances de l'accident et en prévendra immédiatement l'autre Partie Contractante qui sera autorisée à envoyer des observateurs qui assisteront à l'enquête. La Partie Contractante procédant à cette enquête en communiquera à l'autre Partie Contractante le rapport et ses conclusions.

#### Article 11

a) Aucun avion de l'entreprise de transport aérien désignée par une Partie Contractante pour l'exploitation des services indiqués à l'Annexe ne pourra ni être saisi ou retenu, ni motiver des poursuites quelconques contre son propriétaire ou le transporteur qui l'emploie, ni motiver aucune autre action exercée de la part ou au nom de cette Partie Contractante ou d'une personne résidant sur son territoire, pour la raison que la construction, le mécanisme, les pièces de rechange, les accessoires, les commandes ou les ensembles composant l'avion constitueraient une contrefaçon d'un brevet, dessin ou modèle quelconque déposé dans l'Etat sur le territoire duquel a pénétré l'avion, étant entendu que le dépôt d'un cautionnement, relativement à l'exemption de saisie ou de détention susmentionnée, ne pourra en aucun cas être exigé dans l'Etat sur le territoire duquel a pénétré l'avion.

b) Les dispositions du paragraphe a) du présent article s'appliqueront également au magasinage des pièces et des accessoires de rechange de l'avion, ainsi qu'au droit d'utiliser ou de monter ces pièces et accessoires pour la réparation des avions d'une Partie Contractante sur le territoire de l'autre Partie Contractante, étant entendu que toutes pièces de rechange ou accessoires brevetés, ainsi emmagasinés ne pourront être vendus ou distribués à l'intérieur de l'Etat sur le territoire duquel a pénétré l'avion ou réexportés commercialement hors de cet Etat.

#### Article 12

Tout avion, employé par l'entreprise désignée par une Partie contractante sur les routes faisant l'objet du présent Accord, doit être muni des documents suivants:

- a) son certificat d'immatriculation;
- b) son certificat de navigabilité;

of the air transport undertaking designated by the other Contracting Party for the operation of the services indicated in the annex.

(b) In the event of an accident to an aircraft of the air transport undertaking designated by a Contracting Party for the operation of the services indicated in the annex, occurring within the territory of the Contracting Party, and resulting in deaths or serious injuries, or indicating the existence of serious technical defects in the aircraft or in the air navigation facilities, the Contracting Party upon whose territory the accident has occurred shall conduct an inquiry into the circumstances of the accident, immediately notifying the other Contracting Party, who shall be authorized to send observers to be present at the inquiry. The Contracting Party undertaking this inquiry shall transmit an account thereof, and its conclusions, to the other Contracting Party.

#### *Article 11*

(a) Aircraft of the air transport undertaking designated by a Contracting Party for the operation of the services indicated in the annex shall not be seized or detained, nor give rise to any proceedings whatever against its owner or its user, nor give rise to any other action carried out by, or in the name of, the Contracting Party, or person residing within its territory, based on a claim that the construction, mechanism, spare parts, accessories, controls, or the whole of the plane, constitute infringement of any patent, design or model registered in the country whose territory the aircraft has entered, it being agreed further that the deposit of a bond shall not be required in any case in connexion with the exemption from seizure or detention, mentioned above, in the country whose territory the aircraft has entered.

(b) The provisions of paragraph (a) of the present article shall apply also to the warehousing of aircraft spare parts and accessories, as well as to the right to use or install these parts and accessories in the repairing of the aircraft of a Contracting Party on the territory of the other Contracting Party. It is understood that no patented spare parts or accessories thus warehoused shall be sold or distributed within the State whose territory the aircraft has entered, or re-exported commercially outside that State.

#### *Article 12*

Every aircraft used by the undertaking designated by a Contracting Party for the services referred to in the present agreement shall be provided with the following documents:

- (a) its registration certificate;
- (b) its certificate of airworthiness;

- c) les licences appropriées pour chaque membre de l'équipage;
- d) son carnet de route;
- e) la licence de la station de radiocommunication de bord;
- f) la liste nominative des passagers indiquant leurs points d'embarquement et de destination;
- g) un manifeste et des déclarations détaillés du chargement;
- h) autorisations spéciales exigées pour certaines catégories de fret.

#### *Article 13*

Les entreprises désignées pour exploiter les services indiqués à l'Annexe ne devront utiliser pour ces services qu'un matériel moderne offrant le minimum de garantie de sécurité conformément aux règlements et usages internationaux.

#### *Article 14*

Les Parties Contractantes s'efforceront de régler tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, par voie de négociations directes entre leurs autorités aéronautiques compétentes ou, en cas d'échec de ces négociations, par la voie diplomatique.

#### *Article 15*

Les entreprises de transport aérien, désignées pour l'exploitation de services indiqués à l'Annexe, seront tenues d'assurer les transports postaux sur lesdites routes. Les Administrations postales des deux Parties Contractantes s'entendront sur les détails de ces transports.

#### *Article 16*

Les entreprises, désignées pour exploiter les services indiqués à l'annexe, présenteront par l'intermédiaire de l'autorité aéronautique compétente de l'autre Partie Contractante la liste nominale du personnel navigant devant être employé pour lesdits services. Chaque Partie Contractante se réserve le droit de ne pas accepter une ou plusieurs personnes de la liste nominative présentée par l'autre Partie Contractante.

Le personnel navigant employé dans l'exploitation des lignes aériennes faisant l'objet du présent Accord sera toujours le personnel civil permanent des entreprises de transport aérien désignées.



- (c) the appropriate licences for each member of the crew;
- (d) its flight log;
- (e) the licence of the aircraft's radio communication station;
- (f) the list stating the names of the passengers, their points of departure and destination;
- (g) a detailed bill of lading and detailed declarations of the cargo;
- (h) special authorizations required for certain categories of freight.

#### *Article 13*

The undertakings designated for the operation of the services indicated in the annex shall use for these operations only modern materials affording the minimum guarantee of safety in accordance with international regulations and usage.

#### *Article 14*

The Contracting Parties shall endeavour to settle any differences with regard to the interpretation or application of the present agreement, by means of direct negotiation between their competent aviation authorities, or, if such negotiation should not be successful, through the diplomatic channel.

#### *Article 15*

The air transport undertakings designated for the operation of the services indicated in the annex shall be required to provide for the transport of mail on the said services. The postal administrations of the two Contracting Parties shall come to an agreement regarding the details of such transport.

#### *Article 16*

The undertakings designated for the operation of the services indicated in the annex shall present through the competent aviation authorities of the other Contracting Party a list of the names of the navigating staff to be employed in the said operation. Each Contracting Party reserves the right to refuse to accept one or more persons on the list of names presented by the other Contracting Party.

The navigating staff employed in the operation of the airlines referred to in the present agreement shall in all cases be permanent civilian employees of the designated air transport undertakings.

*Article 17*

a) Chacune des deux Parties Contractantes peut, à tout moment, se consulter avec l'autre Partie Contractante en vue d'apporter au présent Accord tout amendement qui, à l'expérience, paraîtrait désirable.

b) Si l'une ou l'autre des Parties Contractantes estime désirable de modifier une section quelconque de l'Annexe au présent Accord, les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties Contractantes pourront, par accord direct entre elles, procéder à une telle modification.

c) Au cas où les deux Parties Contractantes auraient ratifié une Convention multilatérale d'aviation, ou y auraient adhéré, le présent Accord et son Annexe devront être amendés de façon à être mis en concordance avec les dispositions de ladite Convention, dès que celle-ci sera entrée en vigueur entre elles.

*Article 18*

Pour l'application du présent Accord, l'expression "Autorités aéronautiques compétentes" signifie en ce qui concerne la République de Pologne: "Le Département de l'Aviation Civile du Ministère des Communications", et en ce qui concerne la République Hongroise: "Le Département des Communications Aériennes du Ministère des Communications".

*Article 19*

Le présent Accord entre en vigueur le jour de l'échange des lettres d'approbation par les deux Gouvernements, qui aura lieu à Varsovie.

Il annule et remplace tout Accord polonais-hongrois antérieur, relatif à la navigation aérienne.

Le présent Accord est conclu pour une période de trois ans, et, au cas où il ne serait pas dénoncé un an avant l'expiration de ce délai, il sera considéré valable pour des nouvelles périodes de trois ans, avec la même procédure de dénonciation.

FAIT à Budapest le 28 août 1947 en double exemplaire original, en langue française dont un pour chaque Partie.

Pour le Gouvernement de la République de Pologne:

[L. S.] (Signé) Dr A. FIDERKIEWICZ

Pour le Gouvernement de la République Hongroise:

[L. S.] (Signé) KOÓS IMRE

*Article 17*

(a) Either of the two Contracting Parties may at any time consult with the other Contracting Party with a view to making in the permanent agreement any amendment which experience has shown to be desirable.

(b) If either of the Contracting Parties should consider it desirable to modify any section of the annex to the present agreement, the competent aviation authorities of the two Contracting Parties may effect such modification by direct agreement between themselves.

(c) In the event that the two Contracting Parties should ratify a multi-lateral aviation agreement or should accede thereto, the present agreement and its annex shall be so amended as to conform to the provisions of the said agreement, as soon as it becomes effective between them.

*Article 18*

For purposes of the application of the present agreement, the expression "competent aviation authorities" shall mean, as regards the Republic of Poland, "the Department of Civil Aviation of the Ministry of Communications" and, as regards the Hungarian Republic, "The Department of Air Communications of the Ministry of Communications".

*Article 19*

The present agreement shall come into operation on the day of the exchange of letters of approval by the two Governments, which shall take place at Warsaw.

It annuls and replaces all previous Polish-Hungarian agreements relative to air traffic.

The present agreement shall be valid for a period of three years, and, if not denounced one year before the expiry of that period, it shall be considered valid for further periods of three years, subject to the same procedure of denunciation.

DONE at Budapest, 28 August 1947, in two original copies in the French language, each Party retaining one copy.

For the Government of the Republic of Poland:

[L. S.] (Signed) Dr. A. FIDERKIEWICZ

For the Government of the Hungarian Republic:

[L. S.] (Signed) KOÓS IMRE

## ANNEXE

*Section I*

a) Le permis dont il est question à l'Art. 2 du présent Accord sera conféré par le Gouvernement de la République de Pologne à l'entreprise de navigation aérienne désignée par le Gouvernement de la République Hongroise, en vue de l'exploitation des lignes aériennes énumérées dans la Spécification faisant partie de de la présente Annexe.

b) Le permis dont il est question à l'Art. 2 du présent Accord sera conféré par le Gouvernement de la République Hongroise à l'entreprise de navigation aérienne désignée par le Gouvernement de la République de Pologne, en vue de l'exploitation des lignes aériennes énumérées dans la Spécification faisant partie de la présente Annexe.

*Section II*

a) L'entreprise de navigation aérienne désignée par le Gouvernement de la République de Pologne en vue de l'exploitation des lignes aériennes énumérées dans la Spécification faisant partie de la présente Annexe est:

Polskie Linie Lotnicze "LOT"

b) L'entreprise de navigation aérienne désignée par le Gouvernement de la République Hongroise, en vue de l'exploitation des lignes aériennes énumérées dans la Spécification faisant partie de la présente Annexe est:

Société de Navigation Civile Aérienne Hongroise-Soviétique "MASZOVLET"

*Section III*

a) Aux fins de l'exploitation des lignes aériennes énumérées dans la Spécification faisant partie de la présente Annexe, il est accordé à l'entreprise polonaise de navigation aérienne "LOT" le droit d'embarquer en Hongrie des passagers, des marchandises et du courrier destinés au territoire de Pologne ou d'un autre Etat ainsi que le droit de débarquer en Hongrie des passagers, des marchandises et du courrier en provenance de Pologne ou d'un autre Etat.

b) Aux fins de l'exploitation des lignes énumérées dans la Spécification faisant partie de la présente Annexe, il est accordé à l'entreprise hongroise de navigation aérienne Maszovlet le droit d'embarquer en Pologne des passagers, des marchandises et du courrier destinés au territoire de la Hongrie ou d'un autre Etat, ainsi que le droit de débarquer en Pologne des passagers, des marchandises et du courrier, en provenance de Hongrie ou d'un autre Etat.

*Section IV*

Les tarifs qui seront appliqués par les entreprises de navigation aériennes mentionnées dans la présente Annexe doivent être établis de commun accord en ce qui

## ANNEX

*Section I*

(a) The permit referred to in article 2 of the present agreement shall be granted by the Government of the Republic of Poland to the air transport undertaking designated by the Government of the Hungarian Republic for the operation of the air services enumerated in the specification contained in the present annex.

(b) The permit referred to in article 2 of the present agreement shall be granted by the Government of the Hungarian Republic to the air transport undertaking designated by the Government of the Republic of Poland for the operation of the air services enumerated in the specification contained in the present annex.

*Section II*

(a) The air transport undertaking designated by the Government of the Republic of Poland for the operation of the air services enumerated in the specification contained in the present annex is:

Polskie Linie Lotnicze "LOT".

(b) The air transport undertaking designated by the Government of the Hungarian Republic for the operation of the air services enumerated in the specification contained in the present annex is:

The Hungarian-Soviet Civil Air Transport Company "MASZOVLET".

*Section III*

(a) For the purposes of the operation of the air services enumerated in the specification contained in the present annex, the Polish air transport undertaking "Lot" is granted the right to load in Hungary passengers, goods and mail destined for the territory of Poland or of another country as well as the right to unload in Hungary passengers, goods and mail coming from Poland or from another country.

(b) For the purposes of the operation of the air services enumerated in the specification contained in the present annex, the Hungarian air transport undertaking "Maszovlet" is granted the right to load in Poland passengers, goods and mail destined for the territory of Hungary or of another country as well as the right to unload in Poland passengers, goods and mail coming from Hungary or from another country.

*Section IV*

The rates to be applied by the air transport undertakings mentioned in the present annex shall be established by agreement as regards the services between

concerne le tronçon entre la Pologne et la Hongrie et vice versa, ainsi que les autres tronçons qui seraient exploités conjointement par les deux entreprises. Tous les tarifs fixés de cette manière seront soumis à l'approbation des autorités d'aviation civile des deux Parties Contractantes.

#### *Section V*

Les entreprises de navigation aérienne désignées par les Parties Contractantes concluront entre elles un accord dans lequel elles régleront les conditions techniques, commerciales et financières conformément auxquelles sera effectué le trafic sur les lignes énumérées dans cette Annexe.

L'Accord mentionné sera soumis à l'approbation des autorités compétentes des deux Parties Contractantes.

#### *Section VI*

Les deux entreprises s'accorderont réciproquement la représentation générale.

### SPECIFICATION

#### I. Lignes de l'entreprise "LOT":

- A) Varsovie-Budapest et au delà vers le Sud et retour.
- B) Lignes de transit avec ou sans escales non commerciales.

#### II. Lignes de l'entreprise "MASZOVLET":

- A) Budapest-Varsovie et au delà vers le Nord et retour.
- B) Lignes de transit avec ou sans escales non commerciales.

(Signé) Dr A. FIDERKIEWICZ

(Signé) KOÓS IMRE

Poland and Hungary and vice versa, as well as any other services operated jointly by the two undertakings. All rates fixed in this manner shall be submitted for the approval of the civil aviation authorities of the two Contracting Parties.

#### *Section V*

The air transport undertakings designated by the Contracting Parties shall conclude between themselves an agreement governing the technical, commercial and financial conditions in accordance with which traffic on the services enumerated in this annex shall be effected.

The agreement mentioned shall be submitted for the approval of the competent authorities of the two Contracting Parties.

#### *Section VI*

The two undertakings reciprocally grant one another their general representation.

### SPECIFICATION

#### I. Services of the undertaking "LOT":

- (A) Warsaw-Budapest and thence southward and return.
- (B) Transit services with or without non-commercial landings.

#### II. Services of the undertaking "MASZLOVET":

- (A) Budapest-Warsaw and thence northward and return.
- (B) Transit services with or without non-commercial landings.

(Signed) Dr. A. FIDERKIEWICZ

(Signed) KOÓS IMRE





**No. 232**

---

**NORWAY  
and  
YUGOSLAVIA**

**Payments Agreement. Signed at Oslo, on 30 August 1946**

*French official text communicated by the Permanent Representative of Norway to the United Nations. The registration took place on 7 June 1948.*

---

**NORVEGE  
et  
YOUGOSLAVIE**

**Accord de paiement. Signé à Oslo, le 30 août 1946**

*Texte officiel français communiqué par le représentant permanent de la Norvège auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 7 juin 1948.*

N° 232. ACCORD<sup>1</sup> DE PAIEMENT ENTRE LE ROYAUME DE NORVEGE ET LA REPUBLIQUE FEDERATIVE POPULAIRE DE YUGOSLAVIE. SIGNE A OSLO, LE 30 AOUT 1946

Le Gouvernement Norvégien et le Gouvernement Yougoslave désirant régler les paiements réciproques, sont convenus des dispositions suivantes:

*Article 1*

Le règlement des paiements de la Norvège en Yougoslavie et de la Yougoslavie en Norvège s'effectuera conformément aux dispositions du présent Accord.

*Article 2*

Les dispositions du présent Accord s'appliquent au transfert des paiements entre la Norvège et la Yougoslavie résultant des échanges de marchandises conformément à l'Accord Commercial signé en date de ce jour (y compris les frais accessoires à ces échanges de marchandises), ainsi que des paiements de frais de voyage, frais de Gouvernements, salaires, frais d'entretien, secours, services, et au transfert des montants dus en paiement de droit de brevet, de licences de fabrication, de frais portuaires et autres services, et après accord préalable entre la "Norges Bank" et la "Banque Nationale de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie", de tous autres paiements courants.

*Article 3*

La contre-valeur des marchandises d'origine yougoslave importées en Norvège et des prestations yougoslaves d'autre nature visées à l'art. 2 sera versée en couronnes norvégiennes auprès de la "Norges Bank".

La contre-valeur des marchandises d'origine norvégienne importées en Yougoslavie et des prestations norvégiennes d'autre nature visée à l'art. 2 sera versée en dinars auprès de la "Banque Nationale de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie".

*Article 4*

La "Norges Bank" ouvrira un compte en U.S.-dollars au nom de la "Banque Nationale de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie" au

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 30 août 1946, conformément à l'article 7.

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 232. PAYMENTS AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF NORWAY AND THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA. SIGNED AT OSLO, ON 30 AUGUST 1946

---

The Norwegian Government and the Yugoslav Government, desirous of settling reciprocal payments, have agreed on the following provisions:

*Article 1*

Payments by Norway in Yugoslavia and by Yugoslavia in Norway shall be settled in conformity with provisions of the present agreement.

*Article 2*

The provisions of the present agreement shall apply to the transfer of payments between Norway and Yugoslavia arising from the exchange of goods in conformity with the Commercial Agreement signed this day (including the subsidiary charges in connexion therewith), as well as payments of travelling expenses, Government charges, wages, maintenance, assistance and service charges, and to the transfer of the amounts due in payment of patent rights, manufacturer's permits, port charges and other services, and, subject to previous agreement between the Norges Bank and the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia, of charges relating to any other current payments.

*Article 3*

The exchange value of merchandise of Yugoslav origin imported into Norway and of the other Yugoslav dues mentioned in article 2 shall be paid in Norwegian crowns to the Norges Bank.

The exchange value of merchandise of Norwegian origin imported into Yugoslavia and of the other Norwegian dues mentioned in article 2 shall be paid in dinars to the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia.

*Article 4*

The Norges Bank shall open an account in U.S. dollars for the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia which it shall credit with

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 August 1946, as from the date of signature, in accordance with article 7.

crédit duquel elle portera la contre-valeur des montants en couronnes versés conformément à ce qui est prévu à l'article 3. La "Banque Nationale de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie" ouvrira un compte en U.S.-dollars au nom de la "Norges Bank" au crédit duquel elle portera la contre-valeur des montants en dinars versés conformément à ce qui est prévu à l'article 3. Ces comptes seront non productifs d'intérêts. Les deux banques utiliseront les disponibilités de ces comptes pour effectuer les paiements prévus par le présent Accord. Les avis de paiements d'une banque à l'autre seront dénommés en dollars.

Les soldes des comptes susmentionnés seront compensés le dernier jour de chaque mois. Si, comme résultat de cette compensation un solde créditeur surgit, la banque créancière pourra demander que l'excédent soit payé en U.S.-dollars, ou en toute autre monnaie à choisir par la banque créancière en accord avec la banque débitrice.

Si la parité de l'U.S.-dollar par rapport à l'or venait à être modifiée, les comptes mentionnés au premier alinéa du présent article seraient arrêtés et les soldes compensés. Le montant du solde créditeur au jour de cette compensation, serait ajusté par les soins de la banque débitrice dans la proportion de cette variation.

#### *Article 5*

Tant que le présent Accord demeurera en vigueur, les Gouvernements contractants se prêteront un mutuel concours pour l'appliquer avec la souplesse nécessaire conformément aux circonstances. La "Norges Bank" et la "Banque Nationale de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie" agissant pour le compte de leurs Gouvernements respectifs, se tiendront en contact sur toutes questions techniques soulevées par l'accord et se tiendront au courant des versements faits dans les deux pays.

#### *Article 6*

A la fin du présent Accord les comptes mentionnés à l'article 4 seront compensés. Si, comme résultat de cette compensation un solde créditeur surgit, ce solde sera payé à la banque créancière en U.S.-dollars, ou en toute autre monnaie à choisir par la banque créancière en accord avec la banque débitrice.

#### *Article 7*

Le présent Accord entrera en vigueur au jour de sa signature et sera valable jusqu'au 30 juin 1947.

the exchange value of the amounts in crowns paid in conformity with the provisions of article 3. The National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall open an account in U.S. dollars for the Norges Bank which it shall credit with the exchange value of the amounts in dinars paid in conformity with the provisions of article 3. These accounts shall not bear interest. The two banks shall use the available funds of these accounts to make the payments provided for in the present agreement. The payment notices from one bank to the other shall be made out in dollars.

The above-mentioned accounts shall be balanced on the last day of each month. If, as a result of this balancing a credit balance remains, the creditor bank may request that the surplus be paid in U.S. dollars or in any other currency to be chosen by the creditor bank in agreement with the debtor bank.

If the value of the U.S. dollar in gold should be changed, the accounts mentioned in the first paragraph of this article shall be closed and balanced. The amount of the credit balance on the date of this balancing shall be adjusted by the debtor bank to the extent of that fluctuation.

#### *Article 5*

As long as the present agreement remains in force, the Contracting Governments shall mutually assist each other in applying it with the necessary flexibility, according to circumstances. The Norges Bank and the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia, acting on behalf of their respective Governments, shall maintain contact with each other on any technical questions raised by the agreement and shall keep each other informed of the payments made in the two countries.

#### *Article 6*

Upon termination of the present agreement and the accounts mentioned in article 4 shall be balanced. If, as a result of this balancing a credit balance remains, it shall be paid to the creditor bank in U.S. dollars or in any other currency to be chosen by the creditor bank in agreement with the debtor bank.

#### *Article 7*

The present agreement shall come into force on the day of its signature and shall remain in force until 30 June 1947.

Toutefois les deux Gouvernements se réservent le droit de dénoncer l'Accord à tout moment après six mois d'application avec un préavis de trois mois.

Fait à Oslo, en double exemplaire, le 30 août 1946.

Pour le Royaume de Norvège:

Pour la République Fédérative Populaire de Yougoslavie:

(*Signé*) Halvard M. LANGE

(*Signé*) Vladimir RYBAR

The two Governments, however, reserve the right to denounce the agreement at three months' notice any time after it has been effective for six months.

DONE in Oslo, in duplicate, on 30 August 1946.

For the Kingdom of Norway:

For the Federal People's Republic of  
Yugoslavia:

(Signed) Halvard M. LANGE

(Signed) Vladimir RYBAR





**No. 233**

---

**NORWAY  
and  
SWEDEN**

**Agreement concerning Payments in 1947 (with Protocol and Exchange of Notes). Signed at Stockholm, on 22 November 1946**

*Norwegian and Swedish official texts communicated by the Permanent Representative of Norway to the United Nations. The registration took place on 7 June 1948.*

---

**NORVEGE  
et  
SUEDE**

**Accord sur les paiements pendant l'année 1947 (avec Protocole et échange de notes). Signés à Stockholm, le 22 novembre 1946**

*Textes officiels norvégien et suédois communiqués par le représentant permanent de la Norvège auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 7 juin 1948.*

## NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN

No. 233. OVERENSKOMST ANGAENDE BETALINGENE  
MELLOM NORGE OG SVERIGE I ARET 1947

---

Den norske og den svenske regjering har inngått følgende overenkomst angående den måte hvorpå betalingene mellom de to land skal gjennomføres i 1947.

*Art. 1*

1. Kursen mellom svenske og norske kroner er 72,425 svenske kroner = 100 norske kroner.

2. Denne kurs (nedenfor kalt "den offisielle kurs") skal ikke endres av noen av regjeringene uten at den annen regjering har fått meddelelse om dette så langtforveien som mulig.

3. De to regjeringer skal garantere at den offisielle kurs legges til grunn for alle de transaksjoner som berører verdiforholdet mellom de to valutaer og som regjeringene har kontroll over.

4. Sveriges Riksbank og Norges Bank skal som representanter for sine regjeringer gjennom avtale fastsette den høyeste grense over eller under den offisielle kurs som kan godkjennes ved kjøp og salg i de to land.

*Art. 2*

1. Sveriges Riksbank (om representant for den svenske regjering) skal, i overensstemmelse med bestemmelsene i artikkel 4 nedenfor, selge de belöp i svenske kroner som er nödvendige for betalinger, som personer i Norge har rett til å foreta til personer i Sverige i fölge de valutabestemmelser som gjelder i Norge. Disse svenske kroner selges mot norske kroner, som etter den offisielle kurs krediteres Sveriges Riksbanks konto nr. 1 i Norges Bank.

2. Norges Bank (som representant for den norske regjering) skal, i overensstemmelse med bestemmelsene i artikkel 4 nedenfor, selge de belöp i norske kroner som er nödvendige for betalinger, som personer i Sverige har rett til å foreta til personer i Norge i fölge de valutabestemmelser som gjelder i Sverige. Disse norske kroner selges mot svenske kroner, som etter den offisielle kurs krediteres Norges Banks konto nr. 1 i Sveriges Riksbank.

## SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS

No. 233. ÖVERENSKOMMELSE ANGÅENDE BETALNING-  
ARNA MELLAN SVERIGE OCH NORGE ÅR 1947

Svenska och norska regeringarna ha träffat följande överenskommelse angående sättet för genomförandet av betalningarna mellan de båda länderna under år 1947.

*Art. 1*

1. Växelkursen mellan svenska och norska kronor skall vara 72,425 svenska kronor för 100 norska kronor.

2. Denna kurs (här nedan kallad "den officiella kursen") skall icke ändras av någondera av de fördragsslutande regeringarna utan att den andra regeringen lämnats meddelande därom så långt i förväg som ske kan.

3. De fördragsslutande regeringarna skola gå i författning om att den officiella kursen lägges till grund för alla sådana transaktioner, som beröra värdeförhållandet mellan de båda valutorna och varöver regeringarna hava kontroll.

4. Sveriges Riksbank och Norges Bank skola såsom ombud för sina regeringar genom ömsesidig överenskommelse fastställa den största marginal över eller under den officiella kursen, som kan godkännas vid köp och försäljning i de båda länderna.

*Art. 2*

1. Sveriges Riksbank (såsom ombud för svenska regeringen) skall, med iakttagande av bestämmelserna i artikel 4 nedan, till Norges Bank (såsom ombud för norska regeringen) mot norska kronor, vilka på grundval av den officiella kursen gottskrivas Sveriges Riksbanks konto Nr 1 hos Norges Bank, sälja sådana belopp i svenska kronor; som kunna effordras för betalningar, vilka personer i — Norge enligt i Norge gällande valutabestämmelser äga verkställa till personer i Sverige.

2. Norges Bank (såsom ombud för norska regeringen) skall, med iakttagande av bestämmelserna i artikel 4 nedan, till Sveriges Riksbank (såsom ombud för svenska regeringen) mot svenska kronor, vilka på grundval av den officiella kursen gottskrivas Norges Banks konto Nr 1 hos Sveriges Riksbank, sälja sådana belopp i norske kronor, som kunna erfordras för betalningar, vilka personer i Sverige enligt i Sverige gällande valutabestämmelser äga verkställa till personer i Norge.

*Art. 3*

1. Sveriges Riksbank har rett til mot hele eller en del av Norges Banks tilgodehavende i svenske kroner når som helst å selge til Norges Bank enten norske kroner etter den offisielle kurs, eller gull som skal avsettes separat i Sveriges Riksbank i Stockholm.

2. Norges Bank har rett til mot hele eller en del av Sveriges Riksbanks tilgodehavende i norske kroner når som helst å selge til Sveriges Riksbank enten svenske kroner etter den offisielle kurs, eller gull som skal avsettes separat i Norges Bank i Oslo.

3. Det gull som avsettes separat i Stockholm i henhold til bestemmelsene i nærværende artikkel, skal stå til Norges Banks frie disposisjon og kan utføres.

4. Det gull som avsettes separat i Oslo i henhold till bestemmelsene i nærværende artikkel, skal stå til Sveriges Riksbanks frie disposisjon og kan utføres.

*Art. 4*

Den i artikkel 2 fastsatte rett til kjøp av det annet lands valuta kan gjøres gjeldende sålenge Norges Banks respektive Sveriges Riksbanks nettotilgodehavende ifølge denne overenskomst ikke overstiger et belöp av 30 mill. svenske kroner, respektive 41,4 mill. norske kroner. Overstiger tilgodehavendet på den i artikkel 2 nevnte konto en tredjedel av det nevnte belöp, skal det betales rente etter en rentesats av 2% — to procent — p.a. halvårsvis den 30. juni og den 31. desember.

*Art. 5*

1. Den svenske regjering skal ikke begrense mulighetene for å benytte belöp i svenske kroner som i henhold til denne overenskomst er stillet til disposisjon for personer i Norge, til overførsler til andre personer i Norge eller betalinger til personer i Sverige.

2. Den norske regjering skal ikke begrense mulighetene for å benytte belöp i norske kroner som i henhold til denne overenskomst er stillet til disposisjon for personer i Sverige, til overførsler til andre personer i Sverige eller betalinger til personer i Norge.

*Art. 6*

Dersom kursen mellom svenske og norske kroner forandres, skal tilgodehavendene dagen for kursforandringen avregnes etter den kurs som gjaldt för kursforandringen. Det tilgodehavende som etter avregningen står til disposisjon for en av partene, skal deretter omregnes slik at dets motverdi i vedkommende parts valuta blir den same som för kursforandringen.

*Art. 3*

1. Sveriges Riksbank skall äga rätt att till Norges Bank mot hela eller del av sistnämnda banks tillgodohavande i svenska kronor när som helst sälja antingen norska kronor enligt den officiella kursen eller guld, som skall avskiljas hos Sveriges Riksbank i Stockholm.

2. Norges Bank skall äga rätt att till Sveriges Riksbank mot hela eller del av sistnämnda banks tillgodohavande i norska kronor när som helst sälja antingen svenska kronor enligt den officiella kursen eller guld, som skall avskiljas hos Norges Bank i Oslo.

3. Sådant guld, som avskilts i Stockholm i enlighet med bestämmelserna i denna artikel, skall stå till Norges Banks fria förfogande och får utföras.

4. Sådant guld, som avskilts i Oslo i enlighet med bestämmelserna i denna artikel, skall stå till Sveriges Riksbanks fria förfogande och får utföras.

*Art. 4*

Den i artikel 2 stadgade rätten till förvärv av det andra landets valuta må göras gällande så länge Norges Banks respektive Sveriges Riksbanks nettotillgodohavande enligt denna överenskommelse icke överstiger 30.000.000 svenska kronor respektive 41.400.000 norska kronor. Överstiger tillgodohavande på i artikel 2 nämnda konton en tredjedel av nyss angivna belopp skall ränta utgå efter en räntesats av två (2) procent per annum, att erläggas halvårsvis den 30 juni och den 31 december.

*Art. 5*

1. Svenska regeringen skall icke inskränka möjligheterna att använda sådana belopp i svenska kronor, som genom denna överenskommelse ställts till förfogande för personer i Norge, för verkställande av överföringar till andra personer i Norge eller betalningar till personer i Sverige.

2. Norska regeringen skall icke inskränka möjligheterna att använda sådana belopp i norska kronor, som genom denna överenskommelse ställts till förfogande för personer i Sverige, för verkställande av överföringar till andra personer i Sverige eller betalningar till personer i Norge.

*Art. 6*

Om växelkursen mellan svenska och norska kronor ändras, skall dagen för kursändringen tillgodohavandena utjämnas till den före kursändringen gällande kursen. Efter utjämnningen kvarstående behållning till förmån för endera parten skall därefter omräknas så, att dess motvärde i denna parts valuta blir detsamma som före kursändringen.

*Art. 7*

Sveriges Riksbank (som representant for den svenske regjering) og Norges Bank (som representant for den norske regjering) skal forestå gjennomføringen av denne overenskomst og utøve den kontroll over utviklingen av betalingene som måtte være nødvendig for gjennomføringen av overenskomsten. Bankene skal samarbeide for å tilpasse overenskomstens gjennomføring etter forholdene, og forøvrig være i kontakt med hverandre angående alle de tekniske spørsmål som kan oppstå på grunn av overenskomsten. Selv om hvert land alene skal være ansvarlig for sine økonomiske forbindelser med tredje part, skal bankene holde hverandre underrettet i den utstrekning som det ene lands betalingsforbindelser med tredje part berører det annet lands interesser.

Dersom forutsetningene for overenskomsten forandres, skal Sveriges Riksbank og Norges Bank komme overens om de justeringer i eller tillegg til overenskomsten som omstendighetene måtte nødvendigjøre.

*Art. 8*

De to parter skal ved opphøret av denne overenskomst treffe særlig avtale om avviklingen av de eventuelle utestående netto-tilgodehavender til fordel for en av partene.

*Art. 9*

Denne overenskomst trer i kraft den 1. januar 1947.

UTFERDIGET i Stockholm i to eksemplarer på norsk og svensk, idet begge tekster har samme gyldighet, den 22. november 1946.

(u.) **Henr. A. BROCH**

(u.) **Tage ERLANDER**

**PROTOKOLL**

I forbindelse med avslutningen av betalingsoverenskomsten mellom Norge og Sverige for 1947 er der mellom den norske regjering og den svenske regjering enighet om at overenskomsten skal anvendes på følgende betalinger uavhengig av om de er forfalt til betaling før eller etter overenskomstens ikrafttreden:

*Art. 7*

Tillämpningen av denna överenskommelse skall omhändervhas av Sveriges Riksbank (såsom ombud för svenska regeringen) och Norges Bank (såsom ombud för norska regeringen), som skola utöva den kontroll över betalningarnas utveckling som må vara erforderlig för överenskommelsens genomförande. Bankerna skola samarbeta i syfte att anpassa överenskommelsens tillämpning efter förhållandena och i övrigt hålla kontakt beträffande alla tekniska frågor, som kunna uppstå på grund av överenskommelsen. Oaktat varadera landet skall vara ensamt ansvarigt för sina ekonomiska förbindelser med tredje part, skola bankerna hålla varandra underrättade i de avseenden, i vilka ettdera landets betalningsförbindelser med tredje part beröra det andra landets intressen.

I händelse förutsättningarna för denna överenskommelse ändras, skola Sveriges Riksbank och Norges Bank äga träffa uppgörelse angående de modifierationer i eller tillägg till överenskommelsen, som omständigheterna må nödvändigöra.

*Art. 8*

De båda parterna skola vid denna överenskommelses upphörande träffa uppgörelse om avvecklingen av då eventuellt utestående nettobehållning till förmån för endera parten.

*Art. 9*

Denna överenskommelse träder i kraft den 1 januari 1947.

SOM SKEDDE i Stockholm i två exemplar på svenska och norska språken, varvid båda texterna skola äga lika vitsord, den 22. novembre 1946.

(u.) Henr. A. BROCH

(u.) Tage ERLANDER

## PROTOKOLL

I samband med avslutandet av överenskommelsen angående betalningarna mellan Sverige och Norge år 1947 har enighet rått mellan svenska och norska regeringarna, att överenskommelsen skall äga tillämpning på följande betalningar oberoende av om betalningarna förfallit före eller efter överenskommelsens ikraftträdande:

## I

1. Betalinger som skriver seg fra innførsel av norske varer til Sverige og av svenske varer til Norge i henhold til avtaler mellom den norske og den svenske regjering.

2. Betalinger for alle omkostninger som oppstår i forbindelse med det norsk/svenske varebytte.

3. Betalinger for studie- og reise-utgifter, patentgebyrer, lisenser samt andre immaterielle ytelser.

4. Betalinger for sjöfrakter, charter-omkostninger, svenske og norske skips omkostninger i svenske og norske havner, samt frakter og andre omkostninger i forbindelse med den norsk/svenske lufttrafikk.

5. Betalinger av saldi som oppstår i mellomregnskap mellom norske og svenske jernbane-, og post- og telegrafstyrever.

6. Forsikringsbetalinger, samt betalinger av understöttelser, pensjoner, arv, agentprovisjoner (også ved transittforretninger) o.l., såvel som andre löpende betalinger, alt etter retningslinjer som Norges Bank og Sveriges Riksbank blir enige om.

## II

1. Renter og avdrag på stats- og statsgaranterte obligasjoner og gjeldsbrev ifölge retningslinjer som avtales mellom Norges Bank og Sveriges Riksbank.

2. Renter på andre enn de under punkt 1 angitte obligasjoner, tillikemed dividender og annen avkastning av kapitalinvesteringer.

3. Renter av tilgodehavender i banker og av andre finansielle tilgodehavender.

4. Leie og forpakkingsavgifter samt andre lignende tilbakevendende betalinger.

5. Skatter.

## III

Utgifter til skipsbygningkontrakter, kjøp av skip og skipsreparasjoner.

## IV

Övrige betalinger som de to regjeringer eller Norges Bank og Sveriges Riksbank måtte treffe særlig avtale om.

UTFERDIGET i Stockholm i to eksemplarer på norsk og svensk, idet begge tekster har samme gyldighet, den 22. november 1946.

(u.) Henr. A. BROCH

(u.) Tage ERLANDER



## I

1. Betalningar härrörande ur införelsen av norska varor till Sverige och av svenska varor till Norge i enlighet med överenskommelser mellan de svenska och norska regeringarna.

2. Betalningar för alla omkostnader, vilka uppstå i samband med det svensk-norska varuutbytet.

3. Betalningar för studie- och reseutgifter, patentavgifter, licenser och andre immateriella prestationer.

4. Betalningar för sjöfrakter, charterkostnader, svenska och norska fartygs omkostnader i svenska och norska hamnar samt frakter och övriga kostnader i samband med den svensk-norska lufttrafiken.

5. Betalningar av de saldon, som uppstå vid avräkningarna mellan de svenska och norska järnvägs-, post- och telegraf-förvaltningarna.

6. Försäkringsbetalningar samt betalningar av understöd, pensioner, arv, agentprovisioner (även vid transiteringsaffärer) och dylikt, såväl som andra löpande betalningar, allt enligt mellan Sveriges Riksbank och Norges Bank avtalade riktlinjer.

## II

1. Räntor och amorteringar på stats- och statsgaranterade obligationer och statsgaranterade obligationer och skuldebrev enligt mellan Sveriges Riksbank och Norges Bank avtalade riktlinjer.

2. Räntor å andra än under 1. angivna obligationer ävensom utdelningar och annan avkastning på kapitalinvesteringar.

3. Räntor å tillgodohavanden hos banker ävensom å andra finansiella tillgodohavanden.

4. Hyror och arrendeavgifter samt andra liknande återkommande betalningar.

5. Skatter.

## III

Betalningar avseende skeppsbyggnadskontrakt, köp av fartyg och fartygsreparationer.

## IV

Övriga betalningar, som de två regeringarna eller Sveriges Riksbank och Norges Bank må träffa speciell överenskommelse om.

SOM SKEDDE i Stockholm i två exemplar på svenska och norska språken, varvid båda texterna skola äga lika vitsord, den 22. november 1946.

(u.) **Henr. A. BROCH**

(u.) **Tage ERLANDER**

## EXCHANGE OF NOTES — ECHANGE DE NOTES

## I

Stockholm den 22 november 1946

Herr Chargé d'Affaires,

I den denna dag undertecknade överenskommelsen mellan svenska och norska regeringarna angående sättet för genomförandet av betalningarna mellan Sverige och Norge under år 1947 stadgas i artikel 4, att vardera landets centralbank må i den andra banken åtnjuta rätt till en kredit på 30 miljoner svenska kronor eller motvärdet därtill i norska kronor. Dessa kreditmöjligheter äro avsedda att lämna utrymme för de avvikelser från jämn balans i betalningarna, som under kortare perioder kunna iramträda, och att sålunda i lika mån komma båda länderna till godo.

Vid förhandlingarna om avtalet har enighet rått om att bankerna böra eftersträva att så reglera betalningarna, att ifrågavarande kreditmöjligheter icke onödigtvis eller ensidigt utnyttjas. Därest under avtalets giltighetstid gränsen för i artikel 4 angivna kreditlimiter å endera sidan överskridos, skola överskjutande belopp senast vid nästkommande månadsskifte regleras i guld eller sådan fritt konvertibel valuta, varom de båda centralbankerna kunne komma överens. Skulle ett saldo i endera riktningen utestå vid avtalsårets slut, skall detta — därest ej annat överenskomes — gå i avräkning på de betalningsmöjligheter av motsvarande art, som må skapas inom ramen av ett nytt avtal.

Mottag, Herr Chargé d'Affaires, försäkran om min fullkomligaste högaktning.

(u.) Tage ERLANDER

Herr Henrik A. Broch  
Kungl. Norsk Chargé d'Affaires  
etc. etc.  
Stockholm

## II

Stockholm den 22 november 1946

Herr Statsminister,

Jeg har den ære å erkjenne mottagelsen av Deres skrivelse av idag av følgende innhold:

[See official text of note I — Voir le texte officiel de la note I]

Jeg har den ære å bekrefte at den norske Regjering er enig i ovenstående.  
Motta, Herr Statsminister, forsikringen om min mest utmerkede høyaktelse.

(u.) Henr. A. BROCH

Hans Excellence  
Herr Statsminister T. Erlander  
Fung. Minister for de Utenrikske Anliggender  
etc. etc. etc.  
Stockholm

### III

Stockholm den 22 november 1946

*Förtroligt*

Herr Chargé d'Affaires,

I kreditavtalet mellan Sverige och Norge den 13 april 1944 (återuppbyggnadskrediten) är stipulerat, att de enligt avtalet utfärdade skuldförbindelserna skola löpa med tre och en halv ( $3\frac{1}{2}$ ) procents årlig ränta. Då svenska regeringen, som för långa lån till utlandet med högst 30 års löptid för närvarande avser att tillämpa 3 procents ränta, med hänsyn därtill är villig att från årsskiftet reducera räntan på den norska återuppbyggnadskrediten till 3 procent, skall denna årliga ränta från och med den 1 januari 1947 reduceras till tre (3) procent. Utestående belopp på ifrågavarande kredit må disponeras jämväl efter utgången av år 1946.

Mottag, Herr Chargé d'Affaires, försäkran om min fullkomligaste högaktning.

(u.) Tage ERLANDER

Herr Henrik A. Broch  
Kungl. Norsk Chargé d'Affaires  
etc. etc.  
Stockholm

### IV

Stockholm den 22 november 1946

*Fortrolig*

Herr Statsminister,

Jeg har den ære å erkjenne mottagelsen av Deres skrivelse av idag av følgende innhold:

[See official text of note III — Voir le texte officiel de la note III]

Etter oppdrag fra min Regjering har jeg den ære å meddele at det er den norske Regjerings forutsetning at den siterte skrivelse intet foregriper med hensyn til de forhandlinger som i sin tid skal opptas i henhold til artikkel 6 i kredit-tavtalen mellom Norge og Sverige av 13 april 1944.

Motta, Herr Statsminister, forsikringen om min mest utmerkede høyaktelse.

(u.) HENR. A. BROCH

Hans Excellence  
Herr Statsminister T. Erlander  
Fung. Minister for de Utenrikske Anliggender  
etc. etc. etc.  
Stockholm

V

Stockholm den 22 november 1946

*Förtroligt*

Herr Chargé d'Affaires,

I anslutning till en denna dag träffad överenskommelse angående betalningarna mellan Sverige og Norge får jag härmed meddela, att, oavsett vilken ståndpunkt man under år 1947 kommer att taga till frågan om i vilka valutor de saldona skola regleras, som må uppkomma utöver de i betalningsöverenskommelsen fastställda ömsesidiga limiterna, man å svensk sida är beredd att för sådan reglering, i den mån den nödvändiggjorts av vissa studiekostnader, mottaga pund från Norge till ett belopp, svarande mot högst 4.000.000 svenska kronor.

Mottag, Herr Chargé d'Affaires, försäkran om min fullkomligaste högaktning.

(u.) TAGE ERLANDER

Herr Henrik A. Broch  
Kungl. Norsk Chargé d'Affaires  
etc. etc.  
Stockholm

VI

Stockholm den 22 november 1946

*Fortrolig*

Herr Statsminister,

Jeg har den ære å erkjenne mottagelsen av Deres skrivelse av idag av følgende innhold:

[See official text of note V — Voir le texte officiel de la note V]

Motta, Herr Statsminister, forsikringen om min mest utmerkede høyaktelse.

(u.) Henr. A. BROCH

Hans Excellence  
Herr Statsminister T. Erlander  
Fung. Minister for de Utenrikske Anliggender  
etc. etc. etc.  
Stockholm

## VII

Stockholm den 22 november 1946

*Förtroligt*

Herr Chargé d'Affaires,

Jag har härmed äran meddela, att svenska regeringen på Eder regerings hemställan godkänner att giltighetstiden för det den 14 juni 1945 ingångna avtalet avseende en kredit om 15 miljoner svenska kronor, betecknat kreditavtal B, förlänges med ytterligare ett år räknat från den 31 december 1946.

Mottag, Herr Chargé d'Affaires, försäkran om min fullkomligaste högaktning.

(u.) Tage ERLANDER

Herr Henrik A. Broch  
Kungl. Norsk Chargé d'Affaires  
etc. etc.  
Stockholm

## VIII

Stockholm den 22 november 1946

*Fortrolig*

Herr Statsminister,

Jeg har den ære å erkjenne mottagelsen av Deres skrivelse av idag av følgende innhold:

[See official text of note VII — Voir le texte officiel de la note VII]

Motta, Herr Statsminister, forsikringen om min mest utmerkede høyaktelse.

(u.) Henr. A. BROCH

Hans Excellence  
Herr Statsminister T. Erlander  
Fung. Minister for de Utenrikske Anliggender  
etc. etc. etc.  
Stockholm

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 233. AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING PAYMENTS BETWEEN NORWAY AND SWEDEN IN 1947. SIGNED AT STOCKHOLM, ON 22 NOVEMBER 1946

---

The Norwegian and Swedish Governments have entered into the following agreement concerning the manner of making payments between the two countries during the year 1947:

*Article 1*

1. The rate of exchange between Swedish and Norwegian crowns shall be 72.425 Swedish crowns for 100 Norwegian crowns.

2. This rate (hereinafter called "the official rate") shall not be changed by either contracting Government unless notice is given to the other Government as far in advance as possible.

3. The contracting Governments shall ensure that the official rate is used as the basis of all transactions which affect the relative values of the two currencies and over which the Governments have control.

4. The Sveriges Riksbank (Bank of Sweden) and the Norges Bank (Bank of Norway), as representatives of their Governments, shall, by agreement between themselves, determine what limits above and below the official rate will be acceptable for purchases and sales in the two countries.

*Article 2*

1. The Sveriges Riksbank (as representative of the Swedish Government) shall sell to the Norges Bank (as representative of the Norwegian Government) amounts in Swedish crowns, pursuant to the provisions of article 4 below, that are necessary for payments which persons in Norway are entitled to make to persons in Sweden in accordance with exchange regulations in force in Norway. Such Swedish crowns shall be sold against Norwegian crowns to be credited at the official rate to the Sveriges Riksbank's account No. 1 with the Norges Bank.

2. The Norges Bank (as representative of the Norwegian Government) shall sell to the Sveriges Riksbank (as representative of the Swedish Government) amounts in Norwegian crowns, pursuant to the provisions of article 4 below, that

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1947, in accordance with article 9.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 223. ACCORD<sup>1</sup> SUR LES PAIEMENTS ENTRE LA NORVEGE ET LA SUEDE PENDANT L'ANNEE 1947. SIGNE A STOCKHOLM, LE 22 NOVEMBRE 1946

Le Gouvernement norvégien et le Gouvernement suédois ont conclu l'accord suivant sur la manière dont s'effectueront les paiements entre les deux pays pendant l'année 1947:

*Article premier*

1. Le taux de change entre la couronne suédoise et la couronne norvégienne est de 72,425 couronnes suédoises pour 100 couronnes norvégiennes.

2. Ce taux (nommé ci-après "taux officiel") ne sera pas modifié par l'un des Gouvernements sans que l'autre Gouvernement en ait été avisé aussitôt que possible.

3. Les deux Gouvernements prendront les dispositions nécessaires pour que le taux officiel serve de base à toutes les transactions qui impliquent une relation entre les deux monnaies et qui sont sous le contrôle des Gouvernements.

4. La Sveriges Riksbank et la Norges Bank, agissant pour le compte de leurs Gouvernements respectifs, fixeront d'un commun accord les écarts maxima, au-dessus et au-dessous du taux officiel, qui pourront être admis à l'achat et à la vente dans les deux pays.

*Article 2*

1. La Sveriges Riksbank (agissant pour le compte du Gouvernement suédois) vendra, en se conformant aux dispositions de l'article 4 ci-après, les couronnes suédoises nécessaires pour les paiements que des personnes résidant en Norvège sont admises à faire à des personnes résidant en Suède, en vertu de la réglementation sur les devises qui est en vigueur en Norvège. Ces couronnes suédoises seront vendues contre des couronnes norvégiennes, qui seront portées au crédit, au taux officiel, du compte n° 1 de la Sveriges Riksbank à la Norges Bank.

2. La Norges Bank (agissant pour le compte du Gouvernement norvégien) vendra, en se conformant aux dispositions de l'article 4 ci-après, les couronnes norvégiennes nécessaires pour les paiements que des personnes résidant en

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1er janvier 1947, conformément à l'article 9.

are necessary for payments which persons in Sweden are entitled to make to persons in Norway in accordance with exchange regulations in force in Sweden. Such Norwegian crowns shall be sold against Swedish crowns to be credited at the official rate to the Norges Bank's account No. 1 with the Sveriges Riksbank.

### *Article 3*

1. The Sveriges Riksbank shall be entitled at any time to sell to the Norges Bank, against all or part of the Norges Bank's balance in Swedish crowns, either Norwegian crowns at the official rate or gold which shall be kept separate in the Sveriges Riksbank at Stockholm.

2. The Norges Bank is entitled at any time to sell to the Sveriges Riksbank, against all or part of the Sveriges Riksbank's balance in Norwegian crowns, either Swedish crowns at the official rate or gold which shall be kept separate in the Norges Bank at Oslo.

3. The gold kept separate at Stockholm in accordance with the provisions of this article shall be at the free disposal of the Norges Bank and may be exported.

4. The gold kept separate at Oslo in accordance with the provisions of this article shall be at the free disposal of the Sveriges Riksbank and may be exported.

### *Article 4*

The right to purchase the currency of the other country as laid down in article 2 may be exercised as long as the net balance of the Norges Bank or the Sveriges Riksbank, as the case may be, under the terms of this agreement, does not exceed 30 million Swedish crowns or 41.4 million Norwegian crowns, respectively. If the balance in the account mentioned in article 2 exceeds one-third of the aforementioned amount, interest will be paid at the rate of 2 per cent per annum semi-annually on 30 June and 31 December.

### *Article 5*

1. The Swedish Government shall not limit the possibilities for using amounts in Swedish crowns which in accordance with this agreement are placed at the disposal of persons in Norway for transfer to other persons in Norway or payments to persons in Sweden.

2. The Norwegian Government shall not limit the possibilities for using amounts in Norwegian crowns which in accordance with this agreement are



Suède sont admises à faire à des personnes résidant en Norvège, en vertu de la réglementation sur les devises qui est en vigueur en Suède. Ces couronnes norvégiennes seront vendues contre des couronnes suédoises, qui seront portées au crédit, au taux officiel, du compte n° 1 de la Norges Bank à la Sveriges Riksbank.

### *Article 3*

1. La Sveriges Riksbank aura le droit de vendre en tout temps à la Norges Bank, contre tout ou partie des soldes en couronnes suédoises détenus par la Norges Bank, soit des couronnes norvégiennes au taux officiel, soit de l'or qui sera déposé à la Sveriges Riksbank, à Stockholm.

2. La Norges Bank aura le droit de vendre en tout temps à la Sveriges Riksbank, contre tout ou partie des soldes en couronnes norvégiennes détenus par la Sveriges Riksbank, soit des couronnes suédoises au taux officiel, soit de l'or qui sera déposé à la Norges Bank, à Oslo.

3. L'or déposé à Stockholm, en conformité des dispositions du présent article, sera à la libre disposition de la Norges Bank et pourra être exporté.

4. L'or déposé à Oslo, en conformité des dispositions du présent article, sera à la libre disposition de la Sveriges Riksbank et pourra être exporté.

### *Article 4*

Le droit, prévu à l'article 2, d'acheter de la monnaie de l'autre pays pourra être exercé tant que le solde créditeur dont disposeront respectivement la Norges Bank et la Sveriges Riksbank, du fait du présent accord, ne dépassera pas un montant de 30 millions de couronnes suédoises pour la première, de 41,4 millions de couronnes norvégiennes pour la seconde. Si le solde créditeur du compte mentionné à l'article 2 est supérieur au tiers du montant mentionné ci-dessus, il y aura lieu de verser un intérêt au taux de 2 pour 100 (deux pour cent) par an, payable tous les six mois, le 30 juin et le 31 décembre.

### *Article 5*

1. Le Gouvernement suédois ne prendra pas de mesures pour restreindre l'emploi que des personnes résidant en Norvège voudraient faire des couronnes suédoises mises à leur disposition, du fait de cet accord, pour des transferts à d'autres personnes résidant en Norvège ou pour des paiements à des personnes résidant en Suède.

2. Le Gouvernement norvégien ne prendra pas de mesures pour restreindre l'emploi que des personnes résidant en Suède voudraient faire des couronnes

placed at the disposal of persons in Sweden for transfer to other persons in Sweden or payments to persons in Norway.

*Article 6*

If the rate of exchange between Swedish and Norwegian crowns is changed, the balances will be adjusted on the day before the rate is changed at the rate in force previous to the change of the rate. Any balance remaining after the adjustment, to the credit of either party, shall thereafter be so calculated that its equivalent in the currency of such party shall be the same as before the change of the rate.

*Article 7*

The observance of this agreement shall be entrusted to the Sveriges Riksbank (as representative of the Swedish Government) and to the Norges Bank (as representative of the Norwegian Government), and they shall exercise such control over the progress of the payments as may be required for carrying out the agreement. The banks shall work together in order to adapt the observance of the agreement to the circumstances, and they shall otherwise keep in contact concerning all technical questions which might arise relative to the agreement. Even though each country shall be solely responsible for its economic relations with third parties, the banks shall keep each other informed with respect to any matters where the payment relations of either country with third parties may affect the other country's interests.

If the conditions of this agreement are changed, the Sveriges Riksbank and the Norges Bank are authorized to make whatever arrangements concerning modifications or amendments to the agreement which the circumstances might require.

*Article 8*

On the termination of this agreement both parties will make arrangements for the settlement of any outstanding net balances remaining to the credit of either party.

*Article 9*

This agreement shall come into operation on 1 January 1947.

DONE at Stockholm, in two copies in the Swedish and Norwegian languages, both texts being equally authentic, on 22 November 1946.

(Signed) HENR. A. BROCH

(Signed) TAGE ERLANDER

norvégiennes mises à leur disposition, du fait du présent accord, pour des transferts à d'autres personnes résidant en Suède ou pour des paiements à des personnes résidant en Norvège.

*Article 6*

Si le taux de change entre la couronne suédoise et la couronne norvégienne vient à être modifié, les soldes existant au jour précédant la modification du taux de change seront compensés au taux qui était en vigueur avant la modification. Le montant du solde créditeur qui reviendra à l'une des parties après cette compensation sera alors rajusté de telle manière que sa contre-valeur dans la monnaie de l'autre partie soit la même qu'avant la modification du taux de change.

*Article 7*

La Sveriges Riksbank (agissant pour le compte du Gouvernement suédois) et la Norges Bank (agissant pour le compte du Gouvernement norvégien) procéderont à l'application du présent accord et exerceront sur l'exécution des paiements les contrôles qui pourraient être nécessaires pour l'application de l'accord. Les deux banques se prêteront un mutuel concours afin d'adapter l'application du présent accord aux circonstances et, de plus, elles resteront en liaison pour ce qui est de toutes les questions techniques qui pourraient se poser à propos de l'accord. Bien que chacun des deux pays soit le seul à décider de ses relations économiques avec les pays tiers, les deux banques se tiendront au courant des cas où leurs relations de paiement avec un pays tiers toucheront aux intérêts de l'autre pays.

Si les conditions de fait sur lesquelles repose le présent accord venaient à changer, la Sveriges Riksbank et la Norges Bank conviendraient des modifications et des additions au présent accord que les circonstances pourraient rendre nécessaires.

*Article 8*

A l'expiration du présent accord, les deux parties concluront un accord spécial sur la liquidation des soldes créditeurs nets qui pourraient exister au profit de l'une des parties.

*Article 9*

Le présent accord entrera en vigueur le 1er janvier 1947.

FAIT à Stockholm, en double exemplaire, en langues norvégienne et suédoise, les deux textes faisant également foi, le 22 novembre 1946.

(Signé) **HENR. A. BROCH**

(Signé) **TAGE ERLANDER**

## PROTOCOL

In connexion with the agreement made concerning payments between Sweden and Norway in 1947, the Swedish and Norwegian Governments have decided that the agreement shall apply to the following payments, whether or not such payments were made before or after the agreement became effective:

## I

1. Payments originating from the import of Norwegian goods into Sweden and of Swedish goods into Norway pursuant to agreements between the Swedish and Norwegian Governments.

2. Payments for all costs arising in connexion with Swedish-Norwegian trade.

3. Payments for educational and travel expenses, patent fees, licences, and other incorporeal contributions.

4. Payments for ocean freight, charter costs, expenses of Swedish and Norwegian vessels in Swedish and Norwegian ports, and freight and other charges in connexion with Swedish-Norwegian air traffic.

5. Payments of balances arising from settlements between the Swedish and Norwegian railway, postal and telegraph services.

6. Insurance payments and payments for subsistence, pensions, inheritances, agents' commissions (including those on transit business) and the like, and also other current payments, all in accordance with the policies agreed upon between the Sveriges Riksbank and the Norges Bank.

## II

1. Interest and amortization on government and government-guaranteed bonds and notes in accordance with the policies agreed upon between the Sveriges Riksbank and the Norges Bank.

2. Interest on bonds other than those indicated under 1 and also dividends and other profits from capital investments.

3. Interest on bank deposits and also on other financial outstandings.

4. Hiring fees and rentals and other similar recurring payments.

5. Taxes.

## PROTOCOLE

A l'occasion de la conclusion de l'accord sur les paiements entre la Norvège et la Suède pendant l'année 1947, le Gouvernement norvégien et le Gouvernement suédois conviennent que ledit accord s'appliquera aux paiements suivants, que ces paiements viennent à échéance avant ou après l'entrée en vigueur de l'accord :

## I

1. Paiements afférents à l'importation de marchandises norvégiennes en Suède et de marchandises suédoises en Norvège, conformément aux accords conclus entre le Gouvernement norvégien et le Gouvernement suédois.

2. Paiements afférents à tous les frais encourus à l'occasion d'échanges de marchandises entre la Norvège et la Suède.

3. Paiements de frais d'étude, frais de voyage, droits de brevets et de licence, et autres droits incorporels.

4. Paiements de frets maritimes et dépenses d'affrètements, de frais encourus par des navires suédois ou norvégiens dans des ports norvégiens ou suédois, ainsi que de frets et charges accessoires afférents aux transports aériens entre la Norvège et la Suède.

5. Paiements des soldes provenant des règlements de comptes entre les administrations des chemins de fer, des postes et des télégraphes de la Norvège et de la Suède.

6. Règlements d'assurances, secours, pensions, règlements de successions, commissions et règlements de même nature (y compris les commissions des entreprises de transit), et autres paiements courants, le tout conformément aux directives adoptées d'un commun accord par la Norges Bank et la Sveriges Riksbank.

## II

1. Intérêts et amortissements des obligations et des engagements de l'Etat ou garantis par l'Etat conformément aux directives adoptées d'un commun accord par la Norges Bank et la Sveriges Riksbank.

2. Intérêts des obligations autres que celles visées au paragraphe premier, ainsi que les dividendes et autres revenus provenant d'investissements de capitaux.

3. Intérêts des dépôts en banque et des autres avoirs financiers.

4. Loyers, fermages et autres paiements périodiques analogues.

5. Impôts.

## III

Payments pertaining to shipbuilding contracts, purchases of and repairs to vessels.

## IV

Other payments concerning which the two Governments or the Sveriges Riksbank and the Norges Bank may make special arrangements.

DONE at Stockholm, in two copies in the Swedish and Norwegian languages, both texts being equally authentic, on 22 November 1946.

(Signed) Henr. A. BROCH

(Signed) Tage ERLANDER

## EXCHANGE OF NOTES

## I

Stockholm, 22 November 1946

Monsieur le Chargé d'Affaires,

In the agreement signed today between the Swedish and the Norwegian Governments concerning the manner of making payments between Sweden and Norway during 1947, it is stipulated in Article 4 that either country's central bank will be entitled to a credit in the other bank of 30,000,000 Swedish crowns or the equivalent thereof in Norwegian crowns. These credit facilities are intended to allow for any divergencies from an equal balance of payments, which might occur for short periods, and consequently to benefit both countries in equal measure.

In the negotiations covering the agreement, it was decided that the banks should try to arrange the payments so that the credit facilities in question would not be utilized unnecessarily or one-sidedly. If during the validity of the agreement the credit limits established in article 4 should be exceeded by either side, the excess amount is to be settled not later than the end of the following month in gold or in whatever freely convertible currency might be decided upon by the two central banks. If a balance in either direction should be outstanding at the end of the contract year, such will—unless otherwise agreed upon—be applied

## III

Règlements afférents à des contrats de constructions navales, à des achats de navires et à des réparations de navires.

## IV

Autres paiements sur lesquels les deux Gouvernements ou la Norges Bank et la Sveriges Riksbank auront conclu un accord spécial.

FAIT à Stockholm, en double exemplaire, en langues norvégienne et suédoise, les deux textes faisant également foi, le 22 novembre 1946.

(Signé) HENR. A. BROCH

(Signé) TAGE ERLANDER

## ECHANGE DE NOTES

## I

Stockholm, le 22 novembre 1946

Monsieur le Chargé d'affaires,

L'accord signé ce jour entre le Gouvernement suédois et le Gouvernement norvégien au sujet de la manière dont s'effectuèrent les paiements entre la Suède et la Norvège pendant l'année 1947, prévoit, à l'article 4, que la banque centrale de chacun des deux pays a le droit de disposer auprès de l'autre banque d'un solde créditeur de 30 millions de couronnes suédoises ou de l'équivalent de cette somme en couronnes norvégiennes. Ces facilités de crédit ont pour but de faire face aux déséquilibres de la balance des paiements qui pourraient se produire pendant de courtes périodes, et de servir ainsi les intérêts des deux pays au même titre.

Au cours des négociations relatives à l'accord, les deux parties sont convenues que les banques devraient s'efforcer de régler les paiements de manière à éviter qu'on ait recours à ces facilités de crédits sans nécessité ou au profit exclusif de l'une des parties. Si l'une des parties dépasse, pendant la durée de validité de l'Accord, la limite fixée à l'article 4 pour les crédits, le montant excédentaire devra être réglé, au plus tard, à l'expiration du mois en cours, soit en or, soit dans telle monnaie librement convertible dont les deux banques centrales seront convenues. S'il subsiste un solde en faveur de l'une des deux

to any similar payment facilities which might be provided for within the framework of a new agreement.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Tage ERLANDER

Mr. Henrik A. Broch  
Norwegian Chargé d'Affaires, etc.  
Stockholm

II

Stockholm, 22 November 1946

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today as follows:

[See note I]

I have the honour of confirming that the Norwegian Government agrees with the foregoing.

I have the honour to be, etc.

(Signed) HENR. A. BROCH

His Excellency  
The Prime Minister, T. Erlander  
Acting Minister of Foreign Affairs, etc.  
Stockholm

III

Stockholm, 22 November 1946

*Confidential*

Monsieur le Chargé d'Affaires,

In the credit agreement between Sweden and Norway of 13 April 1944 (reconstruction credit) it is stipulated that the notes issued under the agreement will be 3-1/2 per cent interest per annum. Inasmuch as the Swedish Govern-



parties lors de l'expiration de l'accord, il sera réglé — sauf convention contraire — selon les modalités de paiement appropriées qui auront été fixées dans le cadre d'un nouvel accord.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) TAGE ERLANDER

A M. Henrik A. Broch  
Chargé d'affaires de Sa Majesté le Roi de Norvège, etc.  
Stockholm

## II

Stockholm, le 22 novembre 1946

Monsieur le Ministre d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date d'aujourd'hui, qui est ainsi conçue:

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement norvégien avec ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre d'Etat, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) HENR. A. BROCH

A Son Excellence  
M. T. Erlander, Ministre d'Etat  
Ministre des affaires étrangères par intérim, etc.  
Stockholm

## III

Stockholm, le 22 novembre 1946

*Confidentiel*

Monsieur le Chargé d'affaires,

L'accord de crédits conclu le 13 avril 1944 entre la Suède et la Norvège (crédit de reconstruction) prévoit que les obligations émises en vertu dudit accord porteront un intérêt annuel de trois et demi (3 1/2) pour 100. Etant donné que

ment, which on long-term foreign loans running for a maximum of thirty years now intends to apply interest at 3 per cent, is willing in this regard to reduce the interest on the Norwegian reconstruction credit to 3 per cent at the end of the year, this interest will consequently be reduced to 3 per cent per annum starting on 1 January 1947. The outstanding balance of the credit in question may also be utilized after the end of 1946.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Tage ERLANDER

Mr. Henrik A. Broch  
Norwegian Chargé d'Affaires, etc.  
Stockholm

#### IV

Stockholm, 22 November 1946

*Confidential*

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today as follows:

[See note III]

On instructions from my Government, I have the honour to report that it is the Norwegian Government's assumption that the said letter anticipates nothing with regard to the negotiations which in due time will be undertaken concerning article 6 in the credit agreement between Norway and Sweden of 13 April 1944.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Henr. A. BROCH

His Excellency  
The Prime Minister, T. Erlander  
Acting Minister of Foreign Affairs, etc.  
Stockholm

le Gouvernement suédois, qui a l'intention, pour le présent d'appliquer un taux d'intérêt de 3 pour 100 aux prêts à longue échéance qu'il consent à l'étranger pour une durée ne dépassant pas 30 ans, est disposé pour cette raison à réduire à 3 pour 100, à partir de la fin de la présente année, le taux de l'intérêt afférent au crédit de reconstruction consenti à la Norvège, ledit intérêt annuel sera réduit à trois (3) pour 100 à partir du 1er janvier 1947 inclusivement. Le montant non encore utilisé de ce crédit pourra être employé même après la fin de l'année 1946.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) Tage ERLANDER

A M. Henrik A. Broch  
Chargé d'affaires de Sa Majesté le Roi de Norvège, etc.  
Stockholm

#### IV

Stockholm, le 22 novembre 1946

#### *Confidentiel*

Monsieur le Ministre d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date d'aujourd'hui, qui est ainsi conçue :

[Voir note III]

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement norvégien considère que la lettre précitée ne préjuge en rien le résultat des négociations qui auront lieu en temps utile au sujet de l'article 6 de l'accord de crédit conclu entre la Norvège et la Suède le 13 avril 1944.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre d'Etat, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) HENR. A. BROCH

A Son Excellence  
M. T. Erlander, Ministre d'Etat  
Ministre des affaires étrangères par intérim, etc.  
Stockholm

## V

Stockholm, 22 November 1946

*Confidential*

Monsieur le Chargé d'Affaires,

In connexion with an agreement made today concerning payments between Sweden and Norway, I am pleased to report that, regardless of the position to be taken during 1947 on the question of what currencies are to be used in settling balances which might exceed the mutual limits established in the payment agreement, the Swedish side is willing to accept pounds from Norway in an amount corresponding to a maximum of four million Swedish crowns in such settlement in so far as is necessary for certain educational expenses.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Tage ERLANDER

Mr. Henrik A. Broch  
Norwegian Chargé d'Affaires, etc.  
Stockholm

## VI

Stockholm, 22 November 1946

*Confidential*

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today as follows:

[See note V]

I have the honour to be, etc.

(Signed) Henr. A. BROCH

His Excellency  
The Prime Minister, T. Erlander  
Acting Minister of Foreign Affairs, etc.  
Stockholm

## V

Stockholm, le 22 novembre 1946

*Confidentiel*

Monsieur le Chargé d'affaires,

Me référant à l'accord conclu ce jour au sujet des paiements entre la Suède et la Norvège, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance, que, quelles que soient les décisions auxquelles on s'arrêtera en 1947 en ce qui concerne les monnaies admises pour le règlement du solde qui pourrait dépasser les limites fixées pour chacune des parties dans l'accord de paiements, le Gouvernement suédois est prêt à accepter que la Norvège emploie pour ces règlements, dans la mesure nécessaire pour faire face à certains frais d'études, des livres sterling pour un montant équivalent à 4.000.000 de couronnes suédoises au plus.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) Tage ERLANDER

A M. Henrik A. Broch

Chargé d'affaires de Sa Majesté le Roi de Norvège, etc.

Stockholm

## VI

Stockholm, le 22 novembre 1946

*Confidentiel*

Monsieur le Ministre d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date d'aujourd'hui, qui est ainsi conçue:

[Voir note V]

Veillez agréer, Monsieur le Ministre d'Etat, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Henr. A. BROCH

A Son Excellence

M. T. Erlander, Ministre d'Etat

Ministre des affaires étrangères par intérim, etc.

Stockholm

## VII

Stockholm, 22 November 1946

*Confidential*

Monsieur le Chargé d'Affaires,

I have the honour to report that at your Government's suggestion the Swedish Government agrees to extending the validity of the agreement made on 14 June 1945, concerning a credit of 15 million Swedish crowns and designated as Credit Agreement B, for another year from 31 December 1946.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Tage ERLANDER

Mr. Henrik A. Broch  
Norwegian Chargé d'Affaires, etc.  
Stockholm

## VIII

Stockholm, 22 November 1946

*Confidential*

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today as follows:

[See note VII]

I have the honour to be, etc.

(Signed) Henr. A. BROCH

His Excellency  
The Prime Minister, T. Erlander  
Acting Minister of Foreign Affairs, etc.  
Stockholm

## VII

Stockholm, le 22 novembre 1946

*Confidentiel*

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance qu'à la demande de votre Gouvernement, le Gouvernement suédois accepte de prolonger pour une nouvelle durée d'un an à compter du 31 décembre 1946, l'accord du 14 juin 1945, dit Accord de crédit B, relatif à un crédit de 15 millions de couronnes suédoises.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) Tage ERLANDER

A M. Henrik A. Broch  
Chargé d'affaires de Sa Majesté le Roi de Norvège, etc.  
Stockholm

## VIII

Stockholm, le 22 novembre 1946

*Confidentiel*

Monsieur le Ministre d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date d'aujourd'hui, qui est ainsi conçue :

[Voir note VII]

Veillez agréer, Monsieur le Ministre d'Etat, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) HENR. A. BROCH

A Son Excellence  
M. T. Erlander, Ministre d'Etat  
Ministre des affaires étrangères par intérim, etc.  
Stockholm





**No. 234**

---

**NORWAY  
and  
POLAND**

**Payments Agreement. Signed at Warsaw, on 31 December  
1946**

*French official text communicated by the Permanent Representative of Norway  
to the United Nations. The registration took place on 7 June 1948.*

---

**NORVEGE  
et  
POLOGNE**

**Accord de paiements. Signé à Varsovie, le 31 décembre 1946**

*Texte officiel français communiqué par le représentant permanent de la Norvège  
auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le  
7 juin 1948.*

N° 234. ACCORD<sup>1</sup> DE PAIEMENTS ENTRE LE ROYAUME  
DE NORVÈGE ET LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE. SIGNE  
A VARSOVIE, LE 31 DÉCEMBRE 1946

Dans le but de régler les paiements entre la Norvège et la Pologne,

Le Gouvernement de Norvège et

Le Gouvernement de Pologne

sont convenus d'appliquer les dispositions suivantes:

*Article premier*

Le règlement des paiements de la Norvège à la Pologne et de la Pologne à la Norvège sera effectué en couronnes norvégiennes conformément aux dispositions du présent Accord.

*Article 2*

Les dispositions du présent Accord s'appliquent au règlement des paiements entre la Norvège et la Pologne résultant des échanges de marchandises conformément à l'Accord concernant l'échange des marchandises signé en date de ce jour et y compris les frais accessoires à ces échanges de marchandises tels que frais d'assurance, primes et indemnités, commissions, provisions, courtages, frais de transport, frais portuaires, frais d'entreposage, de dédouanement, des agents maritimes, et, après accord préalable entre les Autorités compétentes des deux Gouvernements, de toutes autres transactions et obligations courantes.

*Article 3*

Les Autorités compétentes des deux pays délivreront les licences nécessaires pour les paiements mentionnés à l'Art. 2, sur une base de réciprocité, conformément à la réglementation du commerce de devises en vigueur dans leurs pays respectifs.

*Article 4*

Les paiements dus par les débiteurs norvégiens envers les créiteurs polonais seront versés en couronnes norvégiennes au crédit d'un compte dénommé "Compte Nouveau" ouvert par la Norges Bank à la Narodowy Bank Polski.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1er janvier 1947, conformément à l'article 13.

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 234. PAYMENTS AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KING-  
DOM OF NORWAY AND THE REPUBLIC OF POLAND.  
SIGNED AT WARSAW, ON 31 DECEMBER, 1946

---

With a view to the settlement of payments between Norway and Poland,  
The Government of Norway and  
The Government of Poland  
have agreed to apply the following provisions:

*Article 1*

Payments by Norway to Poland and by Poland to Norway shall be settled in Norwegian crowns in accordance with the provisions of the present agreement.

*Article 2*

The provisions of the present agreement shall apply to the settlement of payments between Norway and Poland arising from the exchange of goods in accordance with the agreement regulating the exchange of goods signed this day, and shall include such subsidiary charges in connexion therewith as insurance charges, premiums and indemnities, commissions, advances, brokers' fees, transport charges, port dues, warehousing fees, Customs clearance fees, shipping agents' charges, and, subject to previous agreement between the competent authorities of the two Governments, charges relating to any other current transactions and obligations.

*Article 3*

The competent authorities of the two countries shall issue the permits required for the payments mentioned in article 2, on a basis of reciprocity and in accordance with the foreign exchange regulations in force in their respective countries.

*Article 4*

Payments due by Norwegian debtors to Polish creditors shall be paid in Norwegian crowns to the credit of an account, to be known as the "New Account", opened by the Norges Bank for the Narodowy Bank Polski.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1947, in accordance with article 13.

*Article 5*

Les paiements dus par les débiteurs polonais envers les créiteurs norvégiens seront versés au crédit d'un compte dénommé "Compte Nouveau" de la Norges Bank tenu en couronnes norvégiennes dans la Narodowy Bank Polski.

*Article 6*

Les comptes mentionnés aux susdits articles 4 et 5 ne seront grevés ni d'intérêts, ni de charges. Les paiements à verser aux bénéficiaires seront portés au débit des dits comptes, et auront lieu dès la réception de l'ordre de paiement de l'une des banques. Les deux comptes susmentionnés se compenseront réciproquement.

Les paiements seront effectués en Pologne et en Norvège dans l'ordre chronologique des versements faits dans l'autre pays.

*Article 7*

La Norges Bank exécutera les ordres de paiement de la Narodowy Bank Polski dans la limite des disponibilités en couronnes norvégiennes existantes sur le "Compte Nouveau".

Toutefois, en vue de faciliter le bon fonctionnement du présent Accord, la Norges Bank exécutera les ordres de paiement de la Narodowy Bank Polski jusqu'à concurrence d'un montant total de

*Cour. Norv. 1.500.000,—*

au delà des disponibilités existantes sur le compte mentionné à l'Art. 4.

De même, la Narodowy Bank Polski exécutera les ordres de paiement de la Norge Bank jusqu'à concurrence d'un montant total de

*Cour. Norv. 1.500.000,—*

au delà des disponibilités existantes sur le compte mentionné à l'Art. 5.

*Article 8*

Le règlement des comptes pour services, autres que les livraisons de marchandises, sera effectué, à la Norvège et en Pologne, au taux de change officiel du Zloty polonais fixé par la Commission Polonaise de Change, au jour de paiement.

La Narodowy Bank Polski communiquera ce taux de change ainsi que toute modification de celui-ci à la Norges Bank.

*Article 5*

Payments due by Polish debtors to Norwegian creditors shall be paid to the credit of an account in Norwegian crowns, to be known as the "New Account", kept in favour of the Norges Bank in the Narodowy Bank Polski.

*Article 6*

The accounts mentioned in articles 4 and 5 above shall not bear interest or other charges. Payments made to payees shall be debited to these accounts and they shall be made as soon as the payment order is received from either bank. The above two accounts shall be set off against each other.

Payments-out in Poland and in Norway shall be made in the chronological order of payments-in received in the other country.

*Article 7*

The Norges Bank shall execute orders to pay from the Narodowy Bank Polski to the limit of the Norwegian crowns available in the "New Account".

The Norges Bank shall nevertheless, in order to facilitate the efficient working of the present agreement, execute orders to pay from the Narodowy Bank Polski up to a total amount of

1,500,000 Norwegian crowns

over and above the funds available in the account mentioned in article 4.

The Narodowy Bank Polski shall likewise execute orders to pay from the Norges Bank up to a total amount of

1,500,000 Norwegian crowns

over and above the funds available in the account mentioned in article 5.

*Article 8*

The settlement of accounts for services other than deliveries of goods shall be made in Norway and in Poland, at the official rate of exchange of the Polish zloty as established by the Polish Exchange Commission on the day of payment.

The Narodowy Bank Polski shall notify this rate of exchange and any modification thereof to the Norges Bank.

*Article 9*

La Norges Bank et la Narodowy Bank Polski s'entendront sur les modalités techniques nécessaires pour assurer l'application du présent Accord.

*Article 10*

Le fonctionnement du présent Accord sera surveillé par une Commission Mixte à composer par des représentants des Gouvernements des deux pays.

*Article 11*

Si, au moment de l'expiration du présent Accord, le compte de l'une des banques présente un solde débiteur, les deux Gouvernements seront tenus d'entamer immédiatement des négociations sur les mesures à prendre pour compenser ce solde dans le courant d'un an.

*Article 12*

Si, durant la période de validité du présent Accord l'un ou l'autre des Gouvernements contractants adhère à une convention monétaire internationale plurilatérale, les deux Gouvernements adapteront par commune entente les dispositions du présent Accord en vue d'y apporter toutes modifications qui seraient jugées nécessaires.

*Article 13*

Le présent Accord entrera en vigueur le 1er janvier 1947 et sera valable pour une période d'une année.

Il sera renouvelé pour une autre période d'une année et ainsi de suite d'année en année, à moins que l'une ou l'autre des deux parties contractantes ne le dénonce avec un préavis de deux mois avant la date d'expiration.

FAIT à Varsovie, en double exemplaire, le 31 décembre 1946.

Pour le Royaume de Norvège:

(*Signé*) Alfred DANIELSEN

Pour la République de Pologne:

(*Signé*) S. JEDRYCHOWSKI

*Article 9*

The Norges Bank and the Narodowy Bank Polski shall make, by mutual agreement, the necessary technical arrangements to ensure the application of the present agreement.

*Article 10*

The operation of the present agreement shall be supervised by a Joint Commission consisting of representatives of the Governments of the two countries.

*Article 11*

If, when the present agreement expires, the account of one of the banks shows a debit balance, the two Governments undertake immediately to initiate negotiations on the measures to be taken to settle this balance in the course of one year.

*Article 12*

If, while the present agreement is in force, one or other of the contracting Governments accedes to an international multilateral monetary convention, the two Governments shall adapt the provisions of the present agreement by mutual consent, with a view to making any alteration therein which may be deemed necessary.

*Article 13*

The present agreement shall come into force on 1 January 1947 and shall remain in force for a period of one year.

It shall be renewed for a further period of one year and so on from year to year, unless one or other of the two Contracting Parties denounces it two months before the date of expiration.

DONE in Warsaw, in duplicate on 31 December 1946.

For the Kingdom of Norway:

(Signed) Alfred DANIELSEN

For the Republic of Poland:

(Signed) S. JEDRYCHOWSKI





**No. 235**

---

**NORWAY  
and  
AUSTRIA**

**Agreement concerning settlement of payments. Signed at  
Prague, on 14 April 1947**

*French official text communicated by the Permanent Representative of Norway  
to the United Nations. The registration took place on 7 June 1948.*

---

**NORVEGE  
et  
AUTRICHE**

**Accord concernant le règlement des paiements. Signé à  
Prague, le 14 avril 1947**

*Texte officiel français communiqué par le représentant permanent de la Norvège  
auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le  
7 juin 1948.*

N° 235. ACCORD<sup>1</sup> CONCERNANT LE REGLEMENT DES  
PAIEMENTS ENTRE LE ROYAUME DE NORVEGE ET LA  
REPUBLIQUE D'AUTRICHE. SIGNE A PRAGUE, LE  
14 AVRIL 1947

---

Le Gouvernement Royal norvégien et le Gouvernement autrichien, animés du désir de voir reprendre et se développer les échanges commerciaux entre les deux pays, sont convenus des dispositions suivantes qui doivent demeurer en vigueur jusqu'à la conclusion d'un accord réglant les paiements réciproques dans leur ensemble.

I

Le règlement des paiements entre la Norvège et l'Autriche en tant qu'il sera soumis aux dispositions de l'accord présent, s'effectuera en couronnes norvégiennes.

A cet effet, la "Norges Bank" à Oslo ouvrira un compte ne portant pas d'intérêts et exempt de frais en faveur de la "Österreichische Nationalbank" à Vienne.

II

Les dispositions du présent accord s'appliquent au règlement des paiements entre la Norvège et l'Autriche résultant des échanges de marchandises conformément à l'accord concernant l'échange des marchandises signé aujourd'hui, y compris les frais accessoires de ces échanges tels que frais d'assurances, primes et indemnités, commissions, provisions, courtages, frais de transport, frais portuaires, frais d'entreposage, de dédouanement, frais des agents maritimes, et frais concernant les travaux à façon et les réparations, frais de voyage et enfin, après accord préalable entre les deux Banques Nationales, de toutes autres transactions et obligations courantes.

III

La contre-valeur des marchandises d'origine autrichienne importées ou destinées à l'importation en Norvège, ainsi que l'équivalent des autres prestations autrichiennes énumérées dans l'article II devront être versés en couronnes norvégiennes au compte de la "Österreichische Nationalbank" mentionné à l'article I.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 14 avril 1947, conformément à l'article VI.

## TRANSLATION — TRADUCTION

No. 235. AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING SETTLEMENT OF PAYMENTS BETWEEN THE KINGDOM OF NORWAY AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA. SIGNED AT PRAGUE, ON 14 APRIL 1947

---

The Royal Norwegian Government and the Austrian Government, desirous of seeing a resumption and development of commercial exchanges between the two countries, have agreed on the following provisions which shall remain in force pending the conclusion of an agreement to settle reciprocal payments as a whole.

## I

The settlement of payments between Norway and Austria, in so far as it is subject to the provisions of the present agreement, shall be made in Norwegian crowns.

To this end, the "Norges Bank" at Oslo shall open a non-interest bearing account, exempt from charges, in favor of the "Österreichische Nationalbank" in Vienna.

## II

The provisions of the present agreement shall apply to the settlement of payments between Norway and Austria resulting from exchanges of merchandise in conformity with the agreement concerning exchange of merchandise signed today, including the accessory expenses of these exchanges, such as insurance charges, premiums and compensation, commissions, deposits, brokerage commissions, transportation charges, port charges, warehousing charges, customs clearance, fees of shipping agents, and charges in connexion with processing and repairs, travelling expenses, and lastly, subject to previous agreement between the two national banks, settlement of any other current transactions and obligations.

## III

The exchange value of merchandise of Austrian origin imported or intended for import into Norway, as well as a sum equal to the other Austrian dues listed in article II, shall be paid in Norwegian crowns to the account of the "Österreichische Nationalbank" mentioned in article I.

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 April 1947, as from the date of signature, in accordance with article VI.

La contre-valeur des marchandises d'origine norvégienne importées ou destinées à l'importation en Autriche, ainsi que l'équivalent des autres prestations norvégiennes énumérées à l'article II, devront être versés en couronnes norvégiennes au débit du compte de la "Österreichische Nationalbank" auprès de la "Norges Bank" mentionné à l'article I.

#### IV

La "Norges Bank" notifiera à la "Österreichische Nationalbank" tout versement porté au crédit du compte mentionné à l'article I en faveur d'un créancier autrichien.

En vertu de ces notifications la "Österreichische National Bank" effectuera les paiements correspondants en faveur des créanciers autrichiens.

La "Österreichische Nationalbank" transmettra à la "Norges Bank" les mandats de paiement en couronnes norvégiennes au fur et à mesure que les débiteurs autrichiens auront effectué auprès d'elle des versements. La "Norges Bank" réalisera les mandats de paiement dans la mesure des moyens disponibles à ce compte.

#### V

Les paiements à verser d'après les dispositions de cet accord devront être effectués au terme d'échéance prévu par les usages commerciaux.

#### VI

Le présent accord est conclu pour une période d'un an et entrera en vigueur le jour même de la signature. Il peut être dénoncé après une année à compter du jour de sa signature, moyennant un préavis de deux mois.

En cas de non-renouvellement les dispositions du présent accord continueront à être applicables aux transactions commencées pendant la durée de sa validité et qui ne seront pas encore terminées au moment de son expiration.

FAIT à Prague en double exemplaire en langue française, le 14 avril 1947.

Pour le Gouvernement Royal  
de Norvège:

(Signé) Ingv. SMITH-KIELLAND

Pour le Gouvernement  
de la République d'Autriche:

(Signé) Adrian ROTTER

The exchange value of merchandise of Norwegian origin imported or intended for import into Austria, as well as a sum equal to the other Norwegian dues listed in article II, shall be debited in Norwegian crowns to the account of the "Österreichische Nationalbank" with the "Norges Bank" mentioned in article I.

#### IV

The "Norges Bank" shall notify the "Österreichische Nationalbank" of any payment credited to the account mentioned in article I in favour of an Austrian creditor.

By virtue of these notifications the "Österreichische Nationalbank" shall make the corresponding payments in favour of Austrian creditors.

The "Österreichische Nationalbank" shall transmit to the "Norges Bank" payment orders in Norwegian crowns as and when the Austrian debtors make payments to it. The "Norges Bank" shall honour the payment orders to the amount of the funds available in that account.

#### V

The payments to be made in accordance with the provisions of this agreement shall be effected on the due date provided for by commercial usage.

#### VI

The present agreement shall be concluded for a period of one year and shall come into force on the date of signature. It may be terminated one year from the date of signature after two months' notice.

In case of non-renewal, the provisions of the present agreement shall apply to transactions initiated while it was valid but not yet terminated at the time of its expiration.

DONE at Prague, in French, in two copies, on 14 April 1947.

For the Royal Government  
of Norway:

(Signed) Ingv. SMITH-KIELLAND

For the Government  
of the Republic of Austria:

(Signed) Adrian ROTTER



No. 236

---

**HONDURAS**

**Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the Court, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Tegucigalpa, 2 February 1948**

*Spanish official text. The registration ex officio by the Secretariat of the United Nations took place on 17 June 1948.*

---

**HONDURAS**

**Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour, conformément à l'Article 36, paragraphe 2, du Statut de la Cour internationale de Justice. Tegucigalpa, 2 février 1948**

*Texte officiel espagnol. L'enregistrement d'office par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies a eu lieu le 17 juin 1948.*

No. 236. DECLARATION<sup>1</sup> OF HONDURAS RECOGNIZING AS COMPULSORY THE JURISDICTION OF THE COURT, IN CONFORMITY WITH ARTICLE 36, PARAGRAPH 2, OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

N° 236. DECLARATION<sup>1</sup> DU HONDURAS RECONNAISSANT COMME OBLIGATOIRE LA JURIDICTION DE LA COUR, CONFORMEMENT A L'ARTICLE 36, PARAGRAPHE 2, DU STATUT DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

El Poder Ejecutivo de la República de Honduras, debidamente autorizado por el Congreso Nacional en Decreto Número Diez de diecinueve de diciembre de mil novecientos cuarenta y siete, y de conformidad con el inciso dos del Artículo treinta y seis del Estatuto de la Corte Internacional de Justicia, hace la siguiente

DECLARACIÓN:

Reconoce como obligatoria *ipso facto* y sin convenio especial, respecto a cualquier otro Estado que acepte la misma obligación, la jurisdicción de la Corte Internacional de Justicia en todas las controversias de orden jurídico que versen sobre:

- a) la interpretación de un tratado;
- b) cualquier cuestión de derecho internacional;
- c) la existencia de todo hecho que, si fuere establecido, constituiría violación de una obligación internacional;
- d) la naturaleza o extensión de la reparación que ha de hacerse por el quebrantamiento de una obligación internacional.

Esta declaración se hace bajo condición de reciprocidad y por un término de seis años contados desde la fecha en que se haga su depósito en la Secretaría General de las Naciones Unidas.

Palacio Nacional, Tegucigalpa, D.C., dos de febrero de mil novecientos cuarenta y ocho.

El Presidente de la República:  
(Firmado) Tiburcio CARÍAS A.

El Ministro de Relaciones Exteriores:  
(Firmado) Silverio LAINEZ

[SELLO]

<sup>1</sup> Deposited with the Secretary-General of the United Nations on 10 February 1948.

<sup>1</sup> Déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 10 février 1948.



## TRANSLATION — TRADUCTION

The Executive of the Republic of Honduras, with due authorization from the National Congress granted by Decree Number Ten of the nineteenth of December, nineteen hundred and forty-seven, and in conformity with paragraph two of Article thirty-six of the Statute of the International Court of Justice,

## HEREBY DECLARES:

That it recognizes as compulsory *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other State accepting the same obligation, the jurisdiction of the International Court of Justice in all legal disputes concerning:

- (a) The interpretation of a treaty;
- (b) Any question of international law;
- (c) The existence of any fact which, if established, would constitute a breach of an international obligation;
- (d) The nature or extent of the reparation to be made for the breach of an international obligation.

This declaration is made on condition of reciprocity and for a period of six years from the date of the deposit of the declaration with the Secretary-General of the United Nations.

National Palace, Tegucigalpa, D.C., the second of February, nineteen hundred and forty-eight.

(Signed) Tiburcio CARÍAS A.  
President of the Republic

(Signed) Silverio LAINEZ  
Minister for External Relations

[SEAL]

## TRADUCTION — TRANSLATION

Le Pouvoir exécutif de la République du Honduras, dûment autorisé par le Congrès national aux termes du décret numéro 10, du dix-neuf décembre mil neuf cent quarante-sept, et conformément au paragraphe deux de l'article trente-six du Statut de la Cour internationale de Justice,

## DÉCLARE PAR LA PRÉSENTE

Reconnaître comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, à l'égard de tout autre Etat acceptant la même obligation, la juridiction de la Cour sur tous les différends d'ordre juridique ayant pour objet:

- a) L'interprétation d'un traité;
- b) Tout point de droit international;
- c) La réalité de tout fait qui, s'il était établi, constituerait la violation d'un engagement international;
- d) La nature ou l'étendue de la réparation due pour la rupture d'un engagement international.

La présente déclaration est faite sous condition de réciprocité et pour un délai de six ans à dater du jour de sa remise au Secrétaire général des Nations Unies.

Fait au Palais national, Tegucigalpa (D.C.), le deux février mil neuf cent quarante-huit.

(Signé) Tiburcio CARÍAS A.  
Le Président de la République

(Signé) Silverio LAINEZ

Le Ministre des relations extérieures

[SCEAU]



No. 237

---

**BRAZIL**

**Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the Court, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Rio de Janeiro, 12 February 1948**

*Portuguese official text. The registration ex officio by the Secretariat of the United Nations took place on 17 June 1948.*

---

**BRESIL**

**Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour, conformément à l'Article 36, paragraphe 2, du Statut de la Cour internationale de Justice. Rio-de-Janeiro, 12 février 1948**

*Texte officiel portugais. L'enregistrement d'office par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies a eu lieu le 17 juin 1948.*

No. 237. DECLARATION<sup>1</sup> OF BRAZIL RECOGNIZING AS COMPULSORY THE JURISDICTION OF THE COURT, IN CONFORMITY WITH ARTICLE 36, PARAGRAPH 2, OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

Nº 237. DECLARATION<sup>1</sup> DU BRÉSIL RECONNAISSANT COMME OBLIGATOIRE LA JURIDICTION DE LA COUR, CONFORMEMENT A L'ARTICLE 36, PARAGRAPH 2, DU STATUT DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS

Na conformidade da autorização do Congresso Nacional, constante do Decreto Legislativo nº 4 de 22 de agosto de 1947, o Governo da República dos Estados Unidos do Brasil declara reconhecer como obrigatória, *ipso facto* e sem acôrdo especial, a jurisdição da Côrte Internacional de Justiça, prevista no §. 2º do artigo 36 do Estatuto da referida Côrte, sob condição de reciprocidade, isto é, em relação a qualquer outro Estado que aceite a mesma obrigação e nos têrmos em que esta houver sido contraída. Esta declaração valerá por um prazo de cinco anos, a partir da data de sua apresentação ao Secretariado das Nações Unidas.

Rio de Janeiro, em 12 de fevereiro de 1948.

(Assinado) Raul FERNANDES

Ministro de Estados das Relações Exteriores

TRANSLATION<sup>2</sup> — TRADUCTION

In conformity with the authorization of the National Congress, contained in Legislative Decree No. 4, of 22 August 1947, the Government of the Republic of the United States of Brazil declares that it recognizes as obligatory, *ipso facto* and without special agreement, the jurisdiction of the International

TRADUCTION — TRANSLATION

En vertu de l'autorisation donnée par le Congrès national par le décret législatif nº 4, du 22 août 1947, le Gouvernement de la République des Etats-Unis du Brésil déclare reconnaître comme obligatoire, de plein droit et sans convention spéciale, la juridiction de la Cour internationale de Justice,

<sup>1</sup> Deposited with the Secretary-General of the United Nations on 12 March 1948.

<sup>2</sup> Translation by the permanent Brazilian delegation to the United Nations.

<sup>1</sup> Déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 12 mars 1948.

Court of Justice, provided for in Article 36 of paragraph 2 of the Statute of the said Court, under condition of reciprocity, that is, in relation to any other State accepting the same obligation and under the terms in which said obligation was assumed. This declaration shall be valid for a period of five years, as from the date of its presentation to the Secretariat of the United Nations.

Rio de Janeiro, 12 February 1948.

(Signed) Raul FERNANDES  
Minister of State  
for External Relations

telle que la définit le paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour, sous condition de réciprocité, c'est-à-dire à l'égard de tout autre Etat acceptant la même obligation, et dans les termes où cette obligation aura été contractée. La présente déclaration est valable pour une période de cinq ans, à partir de la date de son dépôt au Secrétariat des Nations Unies.

Rio-de-Janeiro, le 12 février 1948.

(Signé) Raul FERNANDES  
Ministre d'Etat  
des relations extérieures



**No. 238**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
POLAND**

**Exchange of Notes constituting an agreement relating to the granting of certain reciprocal customs privileges for foreign service personnel. Warsaw, 5 and 30 October 1945**

*English and Polish official texts communicated by the Permanent Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The registration took place on 21 June 1948.*

---

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE  
et  
POLOGNE**

**Echange de notes constituant un accord relatif à l'octroi de privilèges douaniers réciproques au personnel diplomatique et consulaire. Varsovie, 5 et 30 octobre 1945**

*Textes officiels anglais et polonais communiqués par le représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 21 juin 1948.*

No. 238. EXCHANGE OF NOTES<sup>1</sup> CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND POLAND RELATING TO THE GRANTING OF CERTAIN RECIPROCAL CUSTOMS PRIVILEGES FOR FOREIGN SERVICE PERSONNEL. WARSAW, 5 AND 30 OCTOBER 1945

I

*The American Ambassador to the Polish Minister of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Warsaw, October 5, 1945

No. 67

Excellency:

Pursuant to my note no. 55 of September 26, 1945 to Your Excellency regarding the proposed opening of several American consular offices in Poland and the functioning of Polish consular offices in the United States, I am instructed to deliver the following communication to Your Excellency:

In accordance with instructions from my Government, I have the honor to inquire whether the Polish Provisional Government of National Unity is disposed to enter into an agreement whereby on the basis of reciprocity, in addition to free entry of baggage and effects upon arrival and return to their posts in the United States after visits abroad which Polish consular officers assigned to the United States already enjoy, the Department of State will arrange, upon request of the Polish Embassy in each instance, for the free entry of articles imported for their personal use during their official residence in the United States by Polish consular officers and their families and by Polish Embassy and Consular clerks. It is understood that such officers and clerks shall be Polish nationals and not engaged in any private occupations for gain and that no article for the importation of which is prohibited by the laws of the United States shall be imported by them. If agreeable to this, it is suggested that October 30, 1945 shall be set as the date on which this reciprocal agreement shall become effective.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Arthur Bliss LANE

His Excellency Wincenty Rzymowski  
Minister of Foreign Affairs

<sup>1</sup> Came into force on 30 October 1945, by the exchange of the said notes.



## II

*The Polish Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

Warszawa, dnia 30 października 1945

Nr.KI.424 b/1

Ekscelencjo:

W odpowiedzi na notę Waszej Ekscelencji z dnia 5.X.1945 r. Nr.67, dotyczącej porozumienia w sprawie wolnego od opłat celnych przywozu towarów przez członków konsulatów dla osobistego użytku przez nich samych i członków ich rodzin pozwalam sobie zakomunikować co następuje:

Rząd Jedności Narodowej wyraża zgodę na to, by na zasadzie wzajemności członkowie Ambasady Stanów Zjednoczonych Ameryki oraz członkowie mających się otworzyć konsulatów amerykańskich w Polsce i ich rodziny korzystali z wolnego od opłat celnych przywozu towarów niezależnie od istniejącego już porozumienia dotyczącego wolnego wwozu bagażu i rzeczy przy przyjeździe na swoje placówki konsularne, jeżeli są obywatelami Stanów Zjednoczonych Ameryki i nie oddają się prywatnym zajęciom dla zysku na terenie Polski.

Do odprawy przesyłek nadchodzących pod adresem Konsulatów Stanów Zjednoczonych Ameryki w Gdańsku-Gdyni, Łodzi, Krakowie, Wrocławiu, Poznaniu i Szczecinie wyznaczone będą urzędy celne w Warszawie, Gdańsku, Krakowie, Wrocławiu, Poznaniu i Łodzi, w Szczecinie zaś po otwarciu tam Urzędu Celnego.

Na każde żądanie Ambasady Stanów Zjednoczonych Ministerstwo Spraw Zagranicznych załatwi sprawę wolnego od opłat celnych przywozu towarów, oczywiście jeżeli sprowadzanie ich nie jest zakazane przez polskie ustawodawstwo.

Rząd Jedności Narodowej wyraża również zgodę na proponowaną datę 30.X.1945, od której to wzajemne porozumienie stanie się skuteczne.

Korzystam ze sposobności, by zapewnić Waszą Ekscelencję o moim najgłębszym poważaniu.

Minister  
Z. MODZELEWSKI

Jego Ekscelencja Arthur Bliss-Lane  
Ambasador Stanów Zjednoczonych

TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>1</sup>

No K. I. 424 b/1

Warsaw, October 30, 1945

Excellency:

In reply to Your Excellency's note no. 67 of October 5, 1945, regarding an agreement for the duty-free importation of goods by members of consulates for their own personal use and that of the members of their families, I respectfully communicate to you the following:

The Government of National Unity agrees that on the basis of reciprocity members of the Embassy of the United States of America, as well as members and their families of American consulates yet to be opened in Poland, would benefit by the duty-free importation of goods, independently of an agreement already in existence regarding the free entry of baggage and effects upon arrival at their consular posts, if they are citizens of the United States of America and will not engage in private occupations for gain on the territory of Poland.

Customs offices at Warsaw, Gdańsk, Krakow, Wroclaw, Poznan and Lodz, and at Szczecin after the customs office there is opened, will be instructed to expedite shipments directed to the Consulates of the United States of America at Gdańsk-Gdynia, Lodz, Krakow, Wroclaw, Poznan and Szczecin.

The Ministry of Foreign Affairs will arrange, upon the request of the American Embassy in each instance, the duty-free entry of goods if, of course, the importation thereof is not prohibited by Polish law.

The Government of National Unity at the same time expresses agreement with the proposed date of October 30, 1945 as the date on which this reciprocal agreement shall become effective.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Minister  
Z. MODZELEWSKI

His Excellency Arthur Bliss Lane  
Ambassador of the United States

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 238. ECHANGE DE NOTES<sup>1</sup> CONSTITUANT UN ACCORD  
ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LA POLOGNE,  
CONCERNANT L'OCTROI DE PRIVILEGES DOUANIERS  
RECIPROQUES AU PERSONNEL DIPLOMATIQUE ET  
CONSULAIRE. VARSOVIE, 5 ET 30 OCTOBRE 1945

## I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères  
de Pologne*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Varsovie, le 5 octobre 1945

N° 67

Monsieur le Ministre,

Comme suite à la note n° 55 en date du 26 septembre 1945, que j'ai adressée à Votre Excellence au sujet de l'ouverture envisagée de plusieurs bureaux consulaires des Etats-Unis en Pologne et au sujet du fonctionnement des bureaux consulaires de Pologne aux Etats-Unis, je suis chargé de transmettre à Votre Excellence la communication suivante :

Conformément aux instructions reçues de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de vous demander si le Gouvernement provisoire d'Union nationale de la Pologne est disposé à conclure un accord aux termes duquel, suivant le principe de la réciprocité, le Département d'Etat autoriserait, à la demande de l'Ambassade de Pologne, dans chaque cas, outre l'entrée en franchise des bagages et effets dont les fonctionnaires consulaires polonais nommés aux Etats-Unis bénéficient déjà lorsqu'ils viennent prendre leurs fonctions aux Etats-Unis et lorsqu'ils y rejoignent leur poste après un séjour à l'étranger, l'entrée en franchise des articles importés pour leur usage personnel pendant la durée de leur résidence officielle aux Etats-Unis, par les fonctionnaires consulaires polonais et leurs familles ainsi que par les employés de bureau de l'Ambassade et des consulats polonais. Il est entendu que ces fonctionnaires et ces employés doivent être des ressortissants polonais, qu'ils ne doivent se livrer à aucune occupation privée lucrative et n'importer aucun article dont les lois des Etats-Unis interdisent

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 octobre 1945, par l'échange desdites notes.

l'importation. S'il y a accord sur ces dispositions, le 30 octobre 1945 pourrait être fixé comme le jour de l'entrée en vigueur du présent accord réciproque.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Arthur Bliss LANE

Son Excellence M. Wincenty Rzymowski  
Ministre des affaires étrangères

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de Pologne à l'Ambassadeur des Etats-Unis  
d'Amérique*

Varsovie, le 30 octobre 1945

N° K.I.424 b/1

Monsieur l'Ambassadeur,

En réponse à la note de Votre Excellence n° 67 en date du 5 octobre 1945 relative à un accord portant sur l'importation en franchise, par les membres du personnel des consulats, d'articles destinés à leur usage personnel et à celui des membres de leur famille, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance ce qui suit:

Le Gouvernement d'Union nationale accepte, suivant le principe de la réciprocité, que les membres du personnel de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique ainsi que les membres du personnel des consulats américains qui doivent être ouverts en Pologne, et leurs familles, bénéficient de l'importation en franchise d'articles, indépendamment de l'accord existant qui prévoit l'entrée en franchise de leurs bagages et effets lorsqu'ils rejoignent leur poste consulaire, si les intéressés sont des ressortissants des Etats-Unis d'Amérique et ne se livrent pas, sur le territoire de la Pologne, à une occupation privée lucrative.

Les bureaux de douane de Varsovie, Gdańsk, Cracovie, Wrocław, Poznań, Łódź, et celui de Szczecin, lorsqu'un bureau aura été ouvert dans cette ville, seront désignés pour l'acheminement des envois destinés aux consulats des Etats-Unis d'Amérique à Gdańsk-Gdynia, Łódź, Cracovie, Wrocław, Poznań et Szczecin.

A la demande de l'Ambassade des Etats-Unis, le Ministre des affaires étrangères prendra, dans chaque cas, des dispositions en vue de l'entrée en

franchise des articles en question, à condition, évidemment, que leur importation ne soit pas interdite par la législation polonaise.

Le Gouvernement d'Union nationale donne également son accord à la date du 30 octobre proposée pour l'entrée en vigueur du présent accord réciproque.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Le ministre  
Z. MODZELEWSKI

A Son Excellence M. Arthur Bliss Lane  
Ambassadeur des Etats-Unis



No. 239

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
GREECE**

**Agreement (with annex and Exchange of Notes) relating to  
air transport services. Signed at Athens, on 27 March  
1946**

*English official text communicated by the Acting Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The registration took place on 21 June 1948.*

---

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE  
et  
GRECE**

**Accord (avec annexe et échange de notes) relatif aux services  
de transports aériens. Signé à Athènes, le 27 mars 1946**

*Texte officiel anglais communiqué par le représentant par intérim des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 21 juin 1948.*

No. 239. AIR TRANSPORT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GREECE. SIGNED AT ATHENS, ON 27 MARCH 1946

---

Having in mind the Resolution signed under date of December 7, 1944,<sup>2</sup> at the International Civil Aviation Conference in Chicago, Illinois, for the adoption of a Standard Form of Agreement for provisional air routes and services, and the desirability of mutually stimulating and promoting the sound economic development of air transportation between the United States and Greece, the two Governments parties to this Agreement agree that the establishment and development of air transport services between their respective territories shall be governed by the following provisions:

*Article 1*

The Contracting Parties grant the rights specified in the Annex hereto necessary for establishing the international civil air routes and services therein described, whether such services be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted.

*Article 2*

(a) Each of the air services so described shall be placed in operation as soon as the Contracting Party to whom the rights have been granted by Article 1 to designate an airline or airlines for the route concerned has authorized an airline for such route, and the Contracting Party granting the rights shall, subject to Article 6 hereof, be bound to give the appropriate operating permission to the airline or airlines concerned; provided that the airlines so designated may be required to qualify before the competent aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights under the laws and regulations normally

---

<sup>1</sup> Became operative on 27 March 1946, as from the date of signature, and came into force definitively on 22 May 1947, the United States Government having been notified on that date by the Greek Government of the approval of the agreement by the Greek Parliament.

<sup>2</sup> *International Civil Aviation Conference, Chicago, Illinois, November 1 to December 7, 1944, Final Act and Related Documents*, United States Department of State publication 2282, Conference Series 64.



## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 239. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE  
ET LA GRECE RELATIF AUX SERVICES DE TRANS-  
PORTS AERIENS. SIGNE A ATHENES, LE 27 MARS 1946

---

S'inspirant de la résolution signée le 7 décembre 1944<sup>2</sup> lors de la Conférence de l'aviation civile internationale à Chicago (Illinois) en vue de l'adoption d'un modèle uniforme d'accord sur les routes et services aériens provisoires, et désireux de stimuler et de favoriser par une action mutuelle le développement économique rationnel des transports aériens entre les Etats-Unis et la Grèce, les deux Gouvernements parties au présent accord conviennent que l'établissement et le développement des services de transports aériens entre leurs territoires respectifs seront régis par les dispositions suivantes:

*Article premier*

Les Parties contractantes accorderont les droits, définis à l'annexe ci-jointe, nécessaires à l'établissement des routes et services internationaux de transports civils aériens indiqués dans ladite annexe, que lesdits services commencent à fonctionner immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits auront été accordés.

*Article 2*

a) Chacun des services de transports aériens mentionnés ci-dessus sera mis en exploitation dès que la Partie contractante à laquelle l'article premier aura accordé le droit de désigner une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour exploiter la route en question aura autorisé une entreprise pour cette route; et la Partie contractante qui aura accordé les droits sera, sous réserve des dispositions de l'article 6 ci-après, tenue d'accorder l'autorisation d'exploitation voulue à l'entreprise ou aux entreprises intéressées, étant entendu qu'il sera possible, avant que toute entreprise ainsi désignée soit autorisée à mettre en exploi-

---

<sup>1</sup> Entré en application dès sa signature le 27 mars 1946 et entré en vigueur à titre définitif le 22 mai 1947, le Gouvernement grec ayant à cette date notifié au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique l'approbation de l'accord par le Parlement grec.

<sup>2</sup> Conférence de l'aviation civile internationale, Chicago (Illinois), 1er novembre au 7 décembre 1944, Acte final et documents connexes, publication n° 2282 du Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique (Conférence Series 64).

applied by these authorities before being permitted to engage in the operations contemplated by this Agreement; and provided that in areas of hostilities or of military occupation, or in areas affected thereby, such inauguration shall be subject to the approval of the competent military authorities.

(b) It is understood that either Contracting Party granted commercial rights under this Agreement should exercise them at the earliest practicable date except in the case of temporary inability to do so.

### *Article 3*

In order to prevent discriminatory practices and to assure equality of treatment, both Contracting Parties agree that:

(a) Each of the Contracting Parties may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of public airports and other facilities under its control. Each of the Contracting Parties agrees, however, that these charges shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

(b) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into the territory of one Contracting Party by the other Contracting Party or its nationals, and intended solely for use by aircraft of such other Contracting Party shall be accorded national and most-favored-nation treatment with respect to the imposition of customs duties, inspection fees or other national duties or charges by the Contracting Party whose territory is entered.

(c) The fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board civil aircraft of the airlines of one Contracting Party authorized to operate the routes and services described in the Annex shall, upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party, be exempt from customs, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used or consumed by such aircraft on flights in that territory.

tation les services visés par le présent accord, d'exiger d'elle qu'elle fournisse aux autorités aéronautiques compétentes de la Partie contractante qui aura accordé les droits en vertu des lois et règlements normalement appliqués par ces autorités, la preuve qu'elle remplit les conditions requises, et étant entendu que dans les régions qui sont le théâtre d'hostilités ou qui sont soumises à une occupation militaire ou bien dans les régions qui sont affectées par ces hostilités ou cette occupation militaire, lesdits services ne pourront commencer à fonctionner qu'avec l'assentiment des autorités militaires compétentes.

b) Il est entendu que chacune des deux Parties contractantes auxquelles le présent accord attribue des droits commerciaux devra exercer ces droits dans le plus bref délai possible, sauf si elle en est temporairement empêchée.

### Article 3 .

En vue d'éviter toute pratique discriminatoire et d'assurer l'égalité de traitement, les deux Parties contractantes conviennent des dispositions suivantes :

a) Chacune des Parties contractantes pourra imposer ou permettre que des droits justes et raisonnables soient imposés pour l'utilisation des aéroports publics et autres facilités placées sous son contrôle. Chacune des Parties contractantes convient, toutefois, que ces droits ne seront pas plus élevés que ceux qui seraient payés pour l'utilisation d'aéroports et facilités de ce genre par ses aéronefs nationaux employés à des services internationaux similaires.

b) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange introduits dans le territoire d'une Partie contractante par l'autre Partie contractante ou par ses ressortissants et destinés uniquement à l'usage des aéronefs de cette autre Partie contractante bénéficieront, en ce qui concerne l'imposition de droits de douane, frais d'inspection ou autres taxes ou droits nationaux par la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils auront pénétré, du traitement qui est appliqué aux entreprises nationales de transports aériens et aux entreprises de transports aériens de la nation la plus favorisée.

c) Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, ainsi que l'équipement normal et les provisions de bord demeurant à bord des aéronefs civils des entreprises de transports aériens d'une Partie contractante autorisée à exploiter les routes et les services indiqués à l'annexe seront, à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou à leur départ de ce territoire, exonérés des droits de douane, frais d'inspection ou autres droits ou taxes similaires, même au cas où ces approvisionnements seraient utilisés ou consommés par lesdits aéronefs au cours de vols effectués à l'intérieur dudit territoire.

*Article 4*

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one Contracting Party shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services described in the Annex. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by another State.

*Article 5*

(a) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the other Contracting Party, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of the first party.

(b) The laws and regulations of one Contracting Party as to the admission to or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew, or cargo of the other Contracting Party upon entrance into or departure from, or while within the territory of the first party.

*Article 6*

Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke a certificate or permit to an airline of the other party in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control are vested in nationals of either party to this Agreement, or in case of failure of an airline to comply with the laws of the State over which it operates as described in Article 5 hereof, or to perform its obligations under this Agreement.

*Article 7*

This Agreement and all contracts connected therewith shall be registered with the Provisional International Civil Aviation Organization.

*Article 4*

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins d'exploitation des routes et services indiqués à l'annexe. Toutefois, chacune des Parties contractantes se réserve le droit de ne pas reconnaître valables pour le survol de son propre territoire les brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants par un autre Etat.

*Article 5*

a) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes qui régissent sur le territoire de cette Partie contractante l'entrée ou la sortie des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale ou bien l'exploitation et la navigation desdits aéronefs pendant leur séjour dans ce territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'autre Partie contractante, et lesdits aéronefs devront s'y conformer à l'entrée, à la sortie ou à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante.

b) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes qui régissent sur le territoire de cette Partie contractante l'entrée ou la sortie par aéronef des passagers, équipages ou marchandises (par exemple, les lois et règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine), seront observés par les passagers ou équipages de l'autre Partie contractante ou pour ses marchandises, à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante.

*Article 6*

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer un certificat ou un permis à une entreprise de transports aériens de l'autre Partie contractante, chaque fois qu'elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de ressortissants de l'une des Parties contractantes ou chaque fois qu'une entreprise de transports aériens ne se conformera pas aux lois de l'Etat survolé par ses aéronefs, comme il est indiqué à l'article 5 ci-dessus, ou ne s'acquittera pas des obligations que lui impose le présent accord.

*Article 7*

Le présent accord et toutes les conventions qui s'y rapportent seront enregistrés auprès de l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale.

*Article 8*

Either Contracting Party may terminate the rights for services granted by it under this Agreement by giving one year's notice to the other Contracting Party.

*Article 9*

In the event either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the routes or conditions set forth in the attached Annex, it may request consultation between the competent authorities of both Contracting Parties, such consultation to begin within a period of sixty days from the date of the request. When these authorities mutually agree on new or revised conditions affecting the Annex, their recommendations on the matter will come into effect after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

*Article 10*

Any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement or its Annex which cannot be settled through consultation shall be referred for an advisory report to the Interim Council of the Provisional International Civil Aviation Organization (in accordance with the provisions of Article III Section 6 (8) of the Interim Agreement on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944)<sup>1</sup> or its successor.

*Article 11*

If a general multilateral air Convention enters into force in relation to both Contracting Parties, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such Convention.

*Article 12*

The provisions of this Agreement shall become operative from the day it is signed. The Greek Government shall notify the Government of the United States of America of the approval of the Agreement by the Greek Parliament, and the Government of the United States of America shall consider the Agreement as becoming definitive<sup>2</sup> upon the date of such notification by the Greek Government.

<sup>1</sup> United States, *Executive Agreement Series* 469; 59 Stat. 1516.

<sup>2</sup> Entered into force definitively May 22, 1947; see page 246 of this volume.

*Article 8*

L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra annuler les droits qu'elle aura accordés par le présent accord, en vue de l'exploitation de services de transports aériens, en donnant un préavis d'un an à l'autre Partie contractante.

*Article 9*

Au cas où l'une des Parties contractantes estimerait souhaitable de modifier les routes ou les conditions indiquées dans l'annexe ci-jointe, elle pourra demander que les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties contractantes procèdent à des consultations qui commenceront dans les soixante jours qui suivront la date de la demande. Quand lesdites autorités seront convenues pour l'annexe ci-jointe de conditions nouvelles ou révisées, leurs recommandations sur la question prendront effet après avoir été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

*Article 10*

Tout différend qui viendrait à surgir entre les Parties contractantes à propos de l'interprétation ou de l'application du présent accord ou de son annexe, et qui ne pourrait être réglé par voie de consultation, sera soumis pour rapport consultatif au Conseil intérimaire de l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale (conformément aux dispositions de l'article III, section 6 (8) de l'Accord intérimaire sur l'aviation civile internationale signé à Chicago, le 7 décembre 1944)<sup>1</sup> ou à l'organisme qui lui aura succédé.

*Article 11*

Si une convention aéronautique plurilatérale de caractère général entre en vigueur en ce qui concerne les deux Parties contractantes, le présent accord sera modifié de manière à être conforme aux dispositions de ladite convention.

*Article 12*

Les dispositions du présent accord entreront en application à la date de la signature de l'accord. Le Gouvernement grec notifiera au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique que l'accord a été approuvé par le Parlement grec; le Gouvernement des Etats-Unis considérera l'accord comme étant devenu définitif<sup>2</sup> à la date où cette notification aura été faite par le Gouvernement grec.

<sup>1</sup> Etats-Unis, *Executive Agreement Series* 469; 59 Stat. 1516.

<sup>2</sup> Entré en vigueur de manière définitive le 22 mai 1947; voir page 247 de ce volume.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their Seals.

For the Government of the United States of America:

[SEAL]

K. L. RANKIN

Chargé d'Affaires *ad interim*

For the Government of Greece:

[SEAL]

Constantine RENDIS

Minister for Foreign Affairs

DONE in duplicate at Athens, this twenty-seventh day of March, nineteen hundred and forty-six.

#### ANNEX

#### TO AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GREECE

A. Airlines of the United States authorized under the present Agreement are accorded rights of transit and non-traffic stop in Greek territory, as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail at Athens, on the following route or routes:

The United States, via intermediate points, to Athens and points beyond; in both directions.

B. Airlines of Greece authorized under the present Agreement are accorded in the territory of the United States such rights of transit, non-traffic stop and commercial entry for international traffic in connection with such specific route or routes as may be determined at a later date.

C. In the establishment and operation of the air services covered by this Agreement and its Annex, the following principles shall apply:

- (1) It is desirable to foster and encourage the widest possible distribution of the benefits of air travel for the general good of mankind at the cheapest rates consistent with sound economic principles; and to stimulate international air travel as a means of promoting friendly understanding and good will among peoples and insuring as well the many indirect benefits of this new form of transportation to the common welfare of both countries.



EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord et y ont apposé leurs sceaux.

[SCEAU] Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:  
K. L. RANKIN  
Chargé d'affaires

[SCEAU] Pour le Gouvernement de la Grèce:  
Constantine RENDIS  
Ministre des affaires étrangères

FAIT en double exemplaire, à Athènes, ce vingt-sept mars mil neuf cent quarante-six.

#### ANNEXE

#### A L'ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LA GRECE RELATIF AUX TRANSPORTS AERIENS

A. Il est accordé aux entreprises de transports aériens des Etats-Unis autorisées en vertu du présent accord, le droit de transit et le droit d'escale non commerciale en territoire grec, ainsi que le droit d'embarquer ou de débarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier, à Athènes, sur la route ou sur les routes suivantes:

Des Etats-Unis, via des points intermédiaires, à Athènes et à des points situés au delà, dans les deux sens.

B. Il est accordé sur le territoire des Etats-Unis aux entreprises grecques de transports aériens autorisées en vertu du présent accord le droit de transit, le droit d'escale non commerciale et le droit d'entrée à des fins commerciales, en trafic international, en ce qui concerne telle ou telles routes déterminées qui seront fixées ultérieurement.

C. Pour l'établissement et l'exploitation des services aériens visés par le présent accord et son annexe, les principes suivants seront appliqués:

- 1) Il est désirable de favoriser et d'encourager, pour le bien général de l'humanité, la répartition la plus large possible des bienfaits des voyages aériens aux tarifs les plus bas qui soient compatibles avec de sains principes économiques; il est également désirable de stimuler les voyages aériens internationaux comme moyen de développer entre les peuples l'entente amicale et la bonne volonté et de faire servir en même temps au bien-être commun des deux pays les nombreux avantages qu'offre indirectement ce nouveau mode de transport.

- (2) The air transport facilities available to the traveling public should bear a close relationship to the requirements of the public for such transport.
- (3) There shall be a fair and equal opportunity for the airlines of the two nations to operate on any route or routes between their respective territories covered by this Agreement and its Annex.
- (4) In the operation by the airlines of either Contracting Party of the trunk services described in the Annex to this Agreement, the interest of the airlines of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same routes.
- (5) It is the understanding of both Contracting Parties that services provided by a designated airline under this Agreement and its Annex shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such airline is a national and the country of ultimate destination of the traffic. The right to embark or disembark on such services international traffic destined for and coming from third countries at a point or points on the routes covered by this Agreement and its Annex shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both Contracting Parties subscribe and shall be subject to the general principle that capacity should be related:
  - (a) to traffic requirements between the country of origin and the countries of destination;
  - (b) to the requirements of through airline operation, and
  - (c) to the traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of local and regional services.
- (6) In so far as the airline or airlines of one Contracting Party may be temporarily prevented through difficulties arising from the War from taking immediate advantage of the opportunity referred to in sub-paragraph (3) above, the situation shall be reviewed between the Contracting Parties with the object of facilitating the necessary development, as soon as the airline or airlines of the first Contracting Party is or are in a position increasingly to make their proper contribution to the service.

- 2) Les facilités de transports aériens mises à la disposition des voyageurs devront correspondre étroitement aux besoins du public en matière de transports aériens.
- 3) Les entreprises de transports aériens des deux pays auront la possibilité d'exploiter dans les mêmes conditions d'équité et d'égalité telle route ou telles routes reliant leurs territoires respectifs visées dans l'accord et son annexe.
- 4) Dans l'exploitation, par les entreprises de transports aériens de chacune des deux Parties contractantes, des services long-courriers indiqués dans l'annexe au présent accord, les intérêts des entreprises de transports aériens de l'autre Partie contractante seront pris en considération de manière que les services assurés par lesdites entreprises sur tout ou partie des mêmes routes ne soient pas affectés d'une manière excessive.
- 5) Les deux Parties contractantes s'attendent à ce que les services assurés par une entreprise de transports aériens désignée en vertu des dispositions du présent accord et de son annexe aient toujours pour but essentiel de fournir une capacité correspondant aux demandes de trafic entre le pays dont ressort l'entreprise et le pays de destination définitive du trafic. Le droit d'embarquer ou de débarquer en trafic international, au cours de l'exploitation desdits services, des passagers, des marchandises et du courrier à destination ou en provenance de pays tiers, en un ou plusieurs points des routes visées par l'accord et son annexe, sera appliqué conformément aux principes généraux de développement méthodique approuvés par les deux Parties contractantes et sera soumis au principe général selon lequel la capacité doit être proportionnée:
  - a) aux besoins de trafic entre le pays d'origine et les pays de destination;
  - b) aux exigences de l'exploitation des services directs; et
  - c) aux besoins de trafic de la région traversée, compte tenu des services locaux et régionaux.
- 6) Dans la mesure où l'entreprise ou les entreprises de transports aériens d'une Partie contractante pourront se trouver momentanément empêchées, par des difficultés dues à la guerre, de profiter immédiatement de la possibilité prévue à l'alinéa 3 ci-dessus, les deux Parties contractantes procéderont à l'examen de la situation en vue de faciliter les perfectionnements nécessaires, dès que l'entreprise ou les entreprises de transports aériens de la première Partie contractante seront en mesure d'apporter au service une contribution appropriée toujours plus grande.

## EXCHANGE OF NOTES

## I

*The Greek Chargé d'Affaires ad interim to the Secretary of State*

## ROYAL GREEK EMBASSY

No. 3219/7

The Chargé d'Affaires ad interim of Greece presents his compliments to His Excellency the Secretary of State and has the honor, on instructions from his Government, to inform him that the Air Transport Agreement signed at Athens, March 27th, 1946, between the United States of America and Greece was ratified by the Greek Parliament, April 19th, 1947, and has been published in the Government Gazette.

The above notification is made in accordance with Article 12, paragraph 2, of the said Agreement.

Washington, D.C.  
May 22, 1947

## II

*The Secretary of State to the Greek Ambassador*

The Secretary of State presents his compliments to His Excellency the Ambassador of Greece and has the honor to acknowledge the receipt of the Embassy's note of May 22, 1947 in which notification is given of the approval by the Greek Parliament of the air transport agreement between the United States of America and Greece signed at Athens on March 27, 1946.

By virtue of that notification, the above-mentioned agreement, pursuant to Article 12 thereof, is considered by this Government as having entered into force definitively on May 22, 1947.

Department of State  
Washington, June 23, 1947

## ECHANGE DE NOTES

## I

*Le Chargé d'affaires de Grèce au Secrétaire d'Etat*

AMBASSADE ROYALE DE GRÈCE

N° 3219/7

Le Chargé d'affaires de Grèce présente ses compliments à Son Excellence le Secrétaire d'Etat et a l'honneur de porter à sa connaissance, d'ordre de son Gouvernement, que l'accord relatif aux services de transports aériens signé à Athènes, le 27 mars 1946, entre les Etats-Unis d'Amérique et la Grèce, a été ratifié par le Parlement grec, le 19 avril 1947, et publié au Journal officiel.

La présente notification est faite conformément aux dispositions de l'article 12, paragraphe 2, dudit accord.

Washington (D.C.)  
22 mai 1947

## II

*Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur de Grèce*

Le Secrétaire d'Etat présente ses compliments à Son Excellence l'Ambassadeur de Grèce et a l'honneur d'accuser réception de la note de l'Ambassade du 22 mai 1947 dans laquelle il est notifié que le Parlement grec a approuvé l'accord signé à Athènes entre les Etats-Unis d'Amérique et la Grèce relatif aux services de transports aériens.

A la suite de cette notification, l'accord susmentionné est considéré par les Etats-Unis, en vertu des dispositions de l'article 12 dudit accord, comme étant entré en vigueur définitivement le 22 mai 1947.

Département d'Etat  
Washington, le 23 juin 1947



No. 240

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PHILIPPINES**

**Exchange of Notes constituting an agreement relating to the establishment of the American-Philippine Financial Commission. Manila, 13 and 17 September 1946**

*English official text communicated by the Acting Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The registration took place on 21 June 1948.*

---

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE  
et  
PHILIPPINES**

**Echange de notes constituant un accord relatif à la création d'une commission financière américano-philippine. Manille, 13 et 17 septembre 1946**

*Texte officiel anglais communiqué par le représentant par intérim des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 21 juin 1948.*

No. 240. EXCHANGE OF NOTES<sup>1</sup> CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PHILIPPINES RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF THE AMERICAN-PHILIPPINE FINANCIAL COMMISSION. MANILA, 13 AND 17 SEPTEMBER 1946

I

*The American Ambassador to the Secretary of Foreign Affairs for the Republic of the Philippines*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA,  
EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

September 13, 1946

Excellency:

I have the honor to state that in further reference to your note of August 6 regarding the creation of a joint American-Philippine Commission to consider the financial and budgetary problems of the Philippines and to make recommendations thereon to our two Governments, I am in receipt of information from the Department of State as follows:

“Because of special needs here, State and Treasury jointly propose that American-Philippine Financial Commission consist of three American and three Filipino members with co-chairmanship and American members to include a representative of State as co-chairman, Treasury, and Federal Reserve Board. Expect American delegation will have additional staff members to advise chairman on specific technical problems. Terms of reference of joint commission as follows:

“To consider the financial and budgetary problems of the Philippine Government and to make recommendations thereon to the two Governments, with reference to tax system and administration, budget, public debt,

<sup>1</sup> Came into force on 17 September 1946, by the exchange of the said notes.



## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 240. ECHANGE DE NOTES<sup>1</sup> CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LES PHILIPPINES RELATIF A LA CREATION D'UNE COMMISSION FINANCIERE AMERICANO-PHILIPPINE. MANILLE, 13 ET 17 SEPTEMBRE 1946

## I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis au Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères  
de la République des Philippines*

SERVICES EXTÉRIEURS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 13 septembre 1946

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Comme suite à la note de Votre Excellence du 6 août relative à la création d'une commission mixte américano-philippine chargée d'étudier les problèmes financiers et budgétaires qui se posent pour les Philippines et de présenter à ce sujet des recommandations à nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que j'ai reçu du Département d'Etat les renseignements suivants:

“En raison des besoins spéciaux des Etats-Unis d'Amérique, le Département d'Etat et le Trésor proposent d'un commun accord que la Commission financière américano-philippine soit composée de trois membres américains et de trois membres philippins avec présidence commune et que les membres américains comprennent un représentant du Département d'Etat en qualité de coprésident, un représentant du Trésor et un représentant du Federal Reserve Board. Il est probable que la délégation américaine comprendra un personnel supplémentaire chargé de conseiller le président sur des questions techniques particulières. La Commission mixte aura pour mandat:

“D'examiner les problèmes financiers et budgétaires qui se posent au Gouvernement des Philippines et de présenter à ce sujet des recommandations aux deux Gouvernements en ce qui concerne l'organisa-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 septembre 1946, par l'échange desdites notes.

currency and banking reform, exchange and trade problems, reconstruction and development.

“Please inform Philippine Government that commission cannot be empowered to consider application for Export-Import Bank loan as Export-Import Bank and NAC<sup>1</sup> cannot delegate this responsibility. However, findings and recommendations will be brought to attention of Export-Import Bank and NAC and will be utmost value in their consideration of specific action.

“Request you consult with Philippine Government with view to obtaining concurrence in above proposals and early formation and activation of commission. You will be advised names of American members when designated and probable date of departure. In view of exchange correspondence between President Truman and President Roxas last month on this question, it is desired here that arrangements go forward with all possible speed. Please advise promptly of all developments.”

I shall be very glad to receive and transmit to the Department of State the concurrence of your Government and, thus, to facilitate the establishment of the American-Philippine Financial Commission.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Paul V. McNUTT

His Excellency Elpidio Quirino  
Secretary of Foreign Affairs  
for the Republic of the Philippines

## II

*The Secretary of Foreign Affairs for the Republic of the Philippines  
to the American Ambassador*

REPUBLIC OF THE PHILIPPINES  
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

Manila, September 17, 1946

Excellency:

I have the honor to refer to your note of September 13 regarding the creation of a joint American-Philippine Commission to consider the financial

<sup>1</sup> National Advisory Council on International Monetary and Financial Problems.

cation du régime fiscal, le budget, la dette publique, la réforme monétaire et bancaire, les questions de change et de commerce, la reconstruction et le développement du pays.

“Veuillez faire savoir au Gouvernement des Philippines que la Commission ne pourra être autorisée à examiner une demande d’emprunt à la Export-Import Bank, étant donné que ni ladite banque ni le NAC<sup>1</sup> ne peuvent déléguer ce pouvoir. Toutefois, les conclusions et les recommandations de la Commission seront portées à l’attention de la Export-Import Bank et du NAC et leur seront de la plus grande utilité lors de l’examen des mesures précises à prendre.

“Vous voudrez bien entrer en consultation avec le Gouvernement des Philippines afin d’obtenir son accord sur les propositions ci-dessus et de hâter la création et l’entrée en fonctions de la Commission. Vous serez avisé des noms des membres américains lorsque ceux-ci auront été désignés, ainsi que de la date probable de leur départ. En raison de l’échange de correspondance qui a eu lieu à ce sujet le mois dernier entre le Président Truman et le Président Roxas, il convient que toutes les dispositions soient prises le plus rapidement possible. Veuillez rendre compte sans retard de tout fait nouveau.”

Je serais heureux de recevoir et de transmettre au Département d’Etat l’accord de votre Gouvernement et de faciliter ainsi la création de la Commission financière américano-philippine.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d’Etat, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Paul V. McNUTT

A Son Excellence M. Elpidio Quirino  
Secrétaire d’Etat aux affaires étrangères  
de la République des Philippines

## II

*Le Secrétaire d’Etat aux affaires étrangères de la République des Philippines  
à l’Ambassadeur des Etats-Unis*

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES  
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Manille, le 17 septembre 1946

Monsieur l’Ambassadeur,

J’ai l’honneur de me référer à la note de Votre Excellence du 13 septembre relative à la création d’une Commission mixte américano-philippine chargée

<sup>1</sup> *National Advisory Council on International Monetary and Financial Problems.* (Conseil consultatif national pour les questions monétaires et financières internationales.)

and budgetary problems of the Philippines and to make recommendations thereon to our two Governments.

My Government accepts with pleasure the proposal of your Government that a joint American-Philippine Finance Commission be established. My Government approves the plan to entrust to the proposed Commission the consideration of the financial and budgetary problems of the Philippine Government and the formulation of recommendations to the two Governments of measures to meet budgetary deficits of the Philippine Government. My Government also approves the proposal that this Commission consider and make recommendations to the Philippine Government with reference to our taxes and administration, the budget, public debt, currency and banking reform, exchange and trade problems, reconstruction and development.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

E. QUIRINO  
Vice-President and concurrently  
Secretary of Foreign Affairs

His Excellency Paul V. McNutt  
United States Ambassador  
Manila

d'étudier les problèmes financiers et budgétaires qui se posent pour les Philippines et de présenter à ce sujet des recommandations à nos deux Gouvernements.

Mon Gouvernement est heureux d'accepter la proposition de votre Gouvernement tendant à la création d'une Commission financière mixte américano-philippine. Mon Gouvernement approuve le projet de confier à ladite Commission l'examen des problèmes financiers et budgétaires qui se posent au Gouvernement des Philippines ainsi que l'élaboration de recommandations adressées aux deux Gouvernements au sujet des mesures propres à remédier aux déficits budgétaires du Gouvernement des Philippines. Mon Gouvernement approuve également la proposition visant à charger ladite Commission d'étudier notre régime fiscal et notre administration, le budget, la dette publique, la réforme monétaire et bancaire, les questions de change et de commerce, la reconstruction et le développement du pays, et de présenter à ce sujet des recommandations au Gouvernement des Philippines.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

E. QUIRINO  
Vice-Président et Secrétaire d'Etat  
aux affaires étrangères

A Son Excellence M. Paul V. McNutt  
Ambassadeur des Etats-Unis  
Manille



No. 241

---

**UNITED STATES OF AMERICA**  
**and**  
**HAITI**

**Exchange of Notes constituting an agreement amending the agreement of 13 September 1941 relating to Haitian finances. Port-au-Prince, 30 September 1946**

*English and French official texts communicated by the Acting Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The registration took place on 21 June 1948.*

---

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE**  
**et**  
**HAITI**

**Echange de notes constituant un accord modifiant l'accord du 13 septembre 1941 relatif aux finances haïtiennes. Port-au-Prince, le 30 septembre 1946**

*Textes officiels anglais et français communiqués par le représentant par intérim des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 21 juin 1948.*

No. 241. EXCHANGE OF NOTES<sup>1</sup> CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT OF 13 SEPTEMBER 1941 BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HAITI RELATING TO HAITIAN FINANCES. PORT-AU-PRINCE, 30 SEPTEMBER 1946

I

*The American Ambassador to Haitian Secretary of State for Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Port-au-Prince, Haiti, September 30, 1946

No. 10

Excellency:

I have the honor to refer to my Note dated September 23, 1946 and to Your Excellency's reply dated September 26, 1946 regarding a proposed exchange of notes with your Government in order to amend paragraphs one and two of Article III of the Executive Agreement of September 13, 1941<sup>2</sup> between Haiti and the United States. The proposed amendment would provide for four voting members of the Board of Directors of the National Bank of the Republic of Haiti—two citizens of Haiti and two citizens of the United States—in place of the present six voting members consisting of three Haitians and three Americans. In addition, my Government agrees to the insertion of the following words immediately after the penultimate sentence, first paragraph of Article III of the Executive Agreement:

“Provided, however, that the terms commencing October 1, 1946 shall continue until September 30, 1947 only.”

The following is the full text of Article III as amended:

“The National Bank of the Republic of Haiti shall be reorganized with a Board of Directors consisting of an Honorary President and four voting members. The Haitian Minister of Finance, or in his absence, the Acting Minister of Finance, shall be *ex officio* the Honorary President. Two of

<sup>1</sup> Came into force on 30 September 1946, by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United States, *Executive Agreement Series* 220; 55 Stat., 1348.



the voting members are always to be citizens of the Republic of Haiti. The other two voting members are always to be citizens of the United States of America. Decisions of the Board of Directors shall require a majority vote of the voting members of the Board. The President of the Republic of Haiti shall appoint the Haitian members of the Board of Directors; the citizens of the United States of America who are members of the Board shall be chosen by mutual agreement of the two Governments. All of the voting members of the Board shall hold office for a period of five years and shall not be removed except for cause. Provided, however, that the terms commencing October 1, 1946 shall continue until September 30, 1947 only. Vacancies on the Board of Directors shall be filled in the same manner as the original appointments.

“There shall be two co-Presidents of the Board of Directors of the Bank. One of these, the Haitian Minister of Finance, shall act as Honorary President, as indicated above, and shall preside over the meetings of the Board of Directors, and may be one of the two Haitian voting members. The other co-President shall be one of the two citizens of the United States of America. It shall be his duty to represent the holders of the bonds of 1922 and 1923 and to coordinate and direct the functions and activities of the two Vice Presidents, who shall be elected by the Board of Directors of the Bank, and who may be members of the Board. One of the Vice Presidents shall be charged with supervising and carrying out the commercial operations of the Bank, and the other shall be charged with supervising and carrying out the fiscal functions of the Bank, under the immediate direction of the President who shall be responsible for such work.

“Any voting member of the Board of Directors of the Bank who is unable to attend a meeting of the Board may give a proxy to any other member of the Board of Directors.

“The Board of Directors shall exercise with respect to the fiscal functions of the Bank the powers hereinafter set forth. The Fiscal functions of the Bank shall be undertaken by a Fiscal Department to be operated in accordance with the regulations issued by the Board of Directors pursuant to such powers.

“The Board of Directors shall continue to exercise with respect to all other functions of the Bank the powers set forth in the charter and by-laws of the Bank.”

I await Your Excellency's Note in reply confirming the amendments to the text of Article III as set forth above and containing the full text in the French language of the Article as amended.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Harold H. TITTMANN

His Excellency Dr. Jean Price-Mars  
Secretary of State for Foreign Affairs  
Port-au-Prince

## II

*The Haitian Secretary of State for Foreign Affairs to the American Ambassador*

SECRETARIERIE D'ÉTAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Port-au-Prince, le 30 Septembre 1946

No. DEC/A—3: 869

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note No. 10, datée du 30 Septembre en cours, par laquelle Votre Excellence me fait part de l'acceptation par Son Gouvernement des modifications de l'Art. III de l'Accord Exécutif du 13 Septembre 1941, envisagées dans la note du 23 Septembre de Votre Excellence et la mienne du 26 Septembre.

En réponse, j'ai l'honneur de confirmer également l'acceptation par mon Gouvernement des dites modifications qui portent sur le nombre de membres du Conseil d'Administration de la Banque Nationale de la République d'Haïti et sur la durée de leur mandat.

Conséquemment, le texte de l'Article III, tel qu'il est amendé, devient le suivant:

La Banque Nationale de la République d'Haïti sera réorganisée avec un Conseil d'Administration composé d'un Président honoraire et de quatre membres votants. Le Secrétaire d'Etat des Finances de la République d'Haïti ou, en son absence, le Secrétaire d'Etat des Finances par intérim, sera d'office Président honoraire. Deux des membres votants devront toujours être des citoyens de la République d'Haïti. Le deux autres membres votants seront toujours des citoyens des Etats-Unis d'Amérique. Les décisions du Conseil d'Administration seront prises à la majorité des voix des membres votants du Conseil. Le Président de la République d'Haïti nommera les membres haïtiens du Conseil d'Administration; les citoyens des Etats-Unis d'Amérique qui feront partie du Conseil d'Administration seront choisis

par accord mutuel entre les deux Gouvernements. Tous les membres votants du Conseil resteront en fonctions pendant cinq ans et ne pourront être révoqués que pour cause valable. Toutefois, les mandats commençant le 1er Octobre 1946 expireront le 30 Septembre 1947. Les vacances survenues dans le Conseil d'Administration seront comblées de la même manière que lorsqu'il s'agira des nominations originaires.

Le Conseil d'Administration aura deux Co-Présidents: l'un deux, le Secrétaire d'Etat des Finances de la République d'Haïti, exercera la fonction de Président honoraire, comme il est indiqué ci-dessus; il présidera toutes les réunions du Conseil d'Administration et pourra être l'un des deux membres votants haïtiens. L'autre Co-Président sera l'un des deux citoyens des Etats-Unis d'Amérique; ses fonctions consisteront à représenter les porteurs des titres 1922 et 1923, à coordonner et à diriger les fonctions et les activités des deux Vice-Présidents qui seront élus par le Conseil d'Administration de la Banque et qui pourront être des membres du Conseil. L'un de ces Vice-Présidents sera chargé de superviser et d'exécuter les opérations commerciales de la Banque; l'autre sera chargé de superviser et d'exercer les fonctions fiscales de la Banque, le tout sous la direction immédiate du Président qui sera responsable de la bonne marche de ces Services.

Tout membre votant du Conseil d'Administration de la Banque, empêché d'assister à une réunion du Conseil, peut donner procuration à un autre membre du Conseil pour le représenter.

Le Conseil d'Administration exercera, en ce qui concerne les fonctions fiscales de la Banque, les pouvoirs mentionnés ci-après. Les fonctions fiscales de la Banque seront exercées par un Département Fiscal qui remplira ses attributions conformément aux règlements émis par le Conseil d'Administration, en vertu des pouvoirs ci-après prévus.

En ce qui concerne les autres fonctions de la Banque, le Conseil d'Administration exercera les pouvoirs prévus dans l'Acte Constitutif et les Statuts de la Banque.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Dr. PRICE-MARS

Son Excellence Monsieur Harold H. Tittmann  
Ambassadeur Extraordinaire & Plénipotentiaire  
des Etats-Unis d'Amérique  
Port-au-Prince

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 241. ECHANGE DE NOTES<sup>1</sup> CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DU 13 SEPTEMBRE 1941 ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET HAITI RELATIF AUX FINANCES HAITIENNES. PORT-AU-PRINCE, 30 SEPTEMBRE 1946

## I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis au Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères d'Haïti*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Port-au-Prince, Haïti, le 30 septembre 1946

N° 10

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de rappeler à votre attention ma note du 23 septembre 1946 et la réponse de Votre Excellence en date du 26 septembre 1946 concernant la proposition d'échange de notes avec votre Gouvernement en vue de modifier les paragraphes 1 et 2 de l'article III de l'accord exécutif conclu le 13 septembre 1941<sup>2</sup> entre Haïti et les Etats-Unis. La modification proposée réduirait à quatre — deux citoyens haïtiens et deux citoyens des Etats-Unis — le nombre des membres votants du Conseil d'administration de la Banque nationale de la République d'Haïti qui est actuellement de six — trois Haïtiens et trois Américains. En outre, mon Gouvernement approuve l'insertion des mots suivants, immédiatement après l'avant-dernière phrase du premier paragraphe de l'article III de l'accord exécutif:

“Toutefois, les mandats commençant le 1er octobre 1946 expireront le 30 septembre 1947.”

Le texte intégral de l'article III, sous sa forme modifiée, est le suivant:

“La Banque nationale de la République d'Haïti sera réorganisée . . .”

[Voir note II, page 260]

J'attends, en réponse, la note de Votre Excellence confirmant les modifications proposées ci-dessus au texte de l'article III et contenant le texte intégral en langue française de l'article sous sa forme modifiée.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 septembre 1946, par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Etats-Unis, *Executive Agreement Series* 200; 55 Stat., 1348.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Harold H. TITTMANN

A Son Excellence M. Jean Price-Mars  
Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères  
Port-au-Prince

## II

*Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères d'Haïti  
à l'Ambassadeur des Etats-Unis*

TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>1</sup>

SECRETARY OF STATE FOR FOREIGN AFFAIRS

Port-au-Prince, September 30, 1946

N° DEC/A-3:869

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge receipt of note No. 10 dated September 30, 1946, in which Your Excellency informs me of the acceptance by your Government of the amendments of Article III of the Executive Agreement of September 13, 1941, envisaged in Your Excellency's note of September 23 and mine of September 26.

In reply, I have the honor to confirm also the acceptance by my Government of the said amendments which relate to the number of members of the Board of Directors of the National Bank of the Republic of Haiti and to their term of office.

Consequently, the text of Article III, as amended, becomes the following:

“The National Bank of the Republic of Haiti shall be reorganized . . .

[See note I, page 258]

Please accept, Mr. Ambassador, the assurances of my very high consideration.

Dr. PRICE-MARS

His Excellency Harold H. Tittmann  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
Port-au-Prince

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.



No. 242

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
FRANCE**

**Exchange of Notes constituting an agreement relating to passport visa fees. Washington, 20 November and 10 December 1946**

*English and French official texts communicated by the Permanent Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The registration took place on 21 June 1948.*

---

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE  
et  
FRANCE**

**Echange de notes constituant un accord relatif au tarif des visas de passeports. Washington, 20 novembre et 10 décembre 1946**

*Textes officiels anglais et français communiqués par le représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 21 juin 1948.*

No. 242. EXCHANGE OF NOTES<sup>1</sup> CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FRANCE RELATING TO PASSPORT VISA FEES. WASHINGTON, 20 NOVEMBER AND 10 DECEMBER 1946

I

*The Secretary of State to the French Ambassador*

The Secretary of State presents his compliments to His Excellency the Ambassador of the French Republic and has the honor to refer to a conversation between Mr. Strauss and a member of the Department regarding the conclusion of an agreement between the Government of the French Republic and the United States Government relating to visa fees for nonimmigrants who are nationals of either country, to take the place of the present agreement.<sup>2</sup>

It is understood that effective January 1, 1947, the French authorities will collect the following fees for the visa of a valid American passport covering the persons included therein who are members of the immediate family, entering France or any of its possessions: (1) transit visa valid for a stay not exceeding fifteen days, 325 francs; (2) visa valid for a stay for a period of sixteen days to one year, 400 francs; and (3) visa valid for a stay exceeding one year, 1200 francs.<sup>3</sup>

The United States authorities will, on a corresponding basis, collect the following fees for the visa of a valid French passport covering the persons included therein who are members of the immediate family, entering the United States or any of its possessions: (1) transit visa valid for one or more entries during a period of one year from the date of issuance for such period as the immigration authorities may prescribe, not to exceed sixty days, \$2.75; and (2) a non-immigrant passport visa valid for one or more entries during a period of one year from the date of issuance for such period as the immigration authorities may prescribe, subject to extension by such authorities without charge, \$3.50.

<sup>1</sup> Came into force on 10 December 1946, by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United States, *Executive Agreement Series* 125; 52 Stat. 1513.

<sup>3</sup> This visa corresponds to a United States immigration visa. An immigration visa fee of \$10.00 is collected by United States authorities in accordance with the provisions of the Immigration Act of 1924, as amended (43 Stat. 153).



## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 242. ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LA FRANCE  
RELATIF AU TARIF DES VISAS DE PASSEPORTS. WASH-  
INGTON, 20 NOVEMBRE ET 10 DECEMBRE 1946

## I

*Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur de France*

Le Secrétaire d'Etat présente ses compliments à Son Excellence l'Ambassadeur de la République française et a l'honneur de lui rappeler l'entretien qui a eu lieu entre M. Strauss et un membre du Département d'Etat concernant la conclusion, entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement des Etats-Unis, d'un accord relatif au tarif des visas de passeports des non-immigrants ressortissants de l'un de ces deux pays et qui remplacerait l'accord actuellement en vigueur<sup>2</sup>.

Il est entendu qu'à partir du 1er janvier 1947 les autorités françaises appliqueront le tarif suivant pour les visas apposés sur des passeports américains valables pour la personne pour laquelle il a été délivré et les membres de sa famille immédiate y mentionnés, se rendant en France ou dans un territoire français: 1) visa de transit valable quinze jours au maximum, 325 francs; 2) visa d'entrée valable seize jours à un an, 400 francs; 3) visa d'entrée valable plus d'un an, 1.200 francs.<sup>3</sup>

Les autorités américaines, réciproquement, appliqueront le tarif suivant pour les visas apposés sur des passeports français valables pour la personne à laquelle il a été délivré et les membres de sa famille immédiate y mentionnés, se rendant aux Etats-Unis ou dans un territoire américain: 1) visa de transit valable pour une ou plusieurs entrées pendant un an et au maximum, pour chaque séjour, pendant soixante jours, 2 dollars 75; 2) visa de non-immigrant valable un an pour une ou plusieurs entrées, ce visa donnant droit à des séjours d'une durée qui doit être fixée par le service de l'immigration, susceptible d'être renouvelée sans frais par ces autorités, 3 dollars 50.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1er janvier 1947, par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Etats-Unis, *Executive Agreement Series* 125; 52 Stat. 1513.

<sup>3</sup> Ce visa correspond à un visa d'immigration des Etats-Unis. Les autorités des Etats-Unis perçoivent un droit de 10 dollars sur les visas d'immigration, conformément aux dispositions de la loi de 1924 sur l'immigration (*Immigration Act of 1924*) sous sa forme modifiée (43 Stat. 153).

It will be appreciated if the Department may be informed whether the French Government is agreeable to the adoption of the foregoing schedule of visa fees for nonimmigrants who are bearers of French passports or American passports, in order that appropriate instructions may be sent to American diplomatic and consular officers.

Department of State  
Washington, November 20 1946

G J H

## II

### *L'Ambassade de France au Département d'Etat*

AMBASSADE DE FRANCE AUX ÉTATS-UNIS  
SERVICE CONSULAIRE

No. 557 SCA—4—1

Washington, le 10 décembre 1946

L'Ambassade de France présente ses compliments au Département d'Etat et a l'honneur de lui faire savoir que son gouvernement a accepté la proposition contenue dans la note du Département d'Etat en date du 20 novembre, concernant un accord de réciprocité sur le tarif des visas de passeports.

Il est entendu qu'à partir du 1er janvier 1947, les autorités françaises appliqueront le tarif suivant pour les visas apposés sur des passeports américains valables pour la personne pour laquelle il a été délivré et les membres de sa famille immédiate y mentionnés, se rendant en France ou dans un territoire français:

- |  |             |
|--|-------------|
| (1) Visa de transit valable 15 jours au maximum: | 325 francs  |
| (2) Visa d'entrée valable 16 jours à 1 an:       | 400 francs  |
| (3) Visa d'entrée valable plus d'un an:          | 1200 francs |

Les autorités américaines, réciproquement, appliqueront le tarif suivant pour les visas apposés sur des passeports français valables pour la personne pour laquelle il a été délivré et les membres de sa famille immédiate y mentionnés, se rendant aux Etats-Unis ou dans un territoire américain:

Le Département d'Etat serait heureux de savoir si le Gouvernement français accepte le tarif indiqué ci-dessus pour les visas accordés aux non-immigrants porteurs d'un passeport français ou d'un passeport américain, afin que les instructions nécessaires puissent être données aux agents des services diplomatique et consulaire des Etats-Unis.

Département d'Etat  
Washington, le 20 novembre 1946

G. J. H.

## II

### *The French Embassy to the Department of State*

TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>1</sup>

December 10, 1946

The French Embassy presents its compliments to the Department of State and has the honor to advise that its Government has accepted the proposition contained in the note of the Department of State under date of November 20, regarding an agreement between American and French Governments relative to the fee of passports visas.

It is understood that effective January 1, 1947 the French authorities will collect the following fees for the visa of a valid American passport covering the persons included therein who are members of the immediate family, entering France or any of its possessions:

- (1) transit visa valid for a stay not exceeding fifteen day, 325 francs;
- (2) visa valid for a stay for a period of sixteen days to one year, 400 francs;
- (3) visa valid for a stay exceeding one year, 1200 francs.

The United States authorities will, on a corresponding basis, collect the following fees for the visa of a valid French passport covering the persons included therein who are members of the immediate family, entering the United States or any of its possessions:

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

(1) Visa de transit valable pour une ou plusieurs entrées pendant 1 an et au maximum, pour chaque séjour, pendant 60 jours: \$2.75

(2) Visa de non-immigrant valable 1 an pour une ou plusieurs entrées, ce visa donnant droit à des séjours d'une durée qui doit être fixée par le service de l'immigration, susceptible d'être renouvelée sans frais par ces autorités: \$3.50

(3) Visa valable plus d'un an (visa d'immigrant): \$10.00./.

L'Ambassade de France est heureuse de saisir l'occasion de la présente note pour renouveler au Département d'Etat les assurances de sa très haute considération.

F L

Département d'Etat  
Washington, D.C.

(1) transit visa valid for one or more entries during a period of one year from the date of issuance for such period as the immigration authorities may prescribe, not to exceed sixty days, \$2.75;

(2) a non-immigrant passport visa valid for one or more entires during a period of one year from the date of issuance for such period as the immigration authorities may prescribe, subject to extension by such authorities without charge, \$3.50;

(3) visa valid for more than one year (immigrant visa), \$10.00./.

The French Embassy seizes this opportunity to renew to the Department of State the assurances of its highest consideration.

Department of State  
Washington, D.C.

---



No. 243

---

**UNITED STATES OF AMERICA**  
**and**  
**FINLAND**

**Exchange of Notes constituting an agreement relating to reciprocal exemption from double taxation on shipping profits. Washington, 6 June 1946 and 7 January 1947**

*English official text communicated by the Permanent Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The registration took place on 21 June 1948.*

---

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE**  
**et**  
**FINLANDE**

**Echange de notes constituant un accord tendant à éviter la double imposition des bénéfices provenant de la navigation maritime. Washington, 6 juin 1946 et 7 janvier 1947**

*Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 21 juin 1948.*

No. 243. EXCHANGE OF NOTES<sup>1</sup> CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FINLAND RELATING TO RECIPROCAL EXEMPTION FROM DOUBLE TAXATION ON SHIPPING PROFITS. WASHINGTON, 6 JUNE 1946 AND 7 JANUARY 1947

I

*The Finnish Minister to the Secretary of State*

LEGATION OF FINLAND

WASHINGTON, D. C.

June 6, 1946

4962

Excellency:

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Finland is desirous of entering into an agreement with the Government of the United States of America relating to reciprocal exemption from double taxation on shipping profits.

With a view to obtaining from the appropriate authorities of the Government of the United States of America a decision that Finland meets the requirements, with respect to reciprocal exemption, of the applicable United States revenue laws, and consequently that the income of Finnish nationals and corporations which consists exclusively of earnings derived from the operation of ships documented under the laws of Finland are exempted from taxation by the United States, I furnish the following information, under the instructions from my Government, with respect to the provisions of Finnish law under which, on the basis of reciprocity, shipping profits of United States nationals and corporations are accorded exemption from Finnish income tax:

“The Government is empowered to allow exceptions on the basis of reciprocity from the provisions of this law with regard to the obligatory payment of tax on income derived from abroad and on property located there and also as regards the liability to taxation of a foreign individual as well as

<sup>1</sup> Came into force on 7 January 1947, with retroactive effect as from 19 November 1943, by the exchange, and according to the terms, of the said notes.



## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 243. ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LA FINLANDE  
TENDANT A EVITER LA DOUBLE IMPOSITION DES  
BENEFICES PROVENANT DE LA NAVIGATION MARI-  
TIME. WASHINGTON, 6 JUIN 1946 ET 7 JANVIER 1947

## I

*Le Ministre de Finlande au Secrétaire d'Etat*

LÉGATION DE FINLANDE  
WASHINGTON (D.C.)

Le 6 juin 1946

4962

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement finlandais est désireux de conclure avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique un accord portant exemption réciproque de la double imposition sur les bénéfices provenant de la navigation maritime.

Afin que les autorités compétentes du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique puissent décider que la Finlande satisfait, en ce qui concerne l'exemption réciproque, aux conditions stipulées par les lois fiscales des Etats-Unis applicables en la matière et que, par conséquent, les revenus des ressortissants finlandais et des sociétés finlandaises consistant exclusivement en bénéfices provenant de l'exploitation de navires enregistrés conformément à la législation finlandaise ne sont pas imposables aux Etats-Unis, je communique ci-après, sur les instructions de mon Gouvernement, les renseignements concernant les dispositions de la législation finlandaise en vertu desquelles l'exemption de l'impôt finlandais sur le revenu est accordée, sous réserve de réciprocité, pour les bénéfices des ressortissants et des sociétés des Etats-Unis provenant de la navigation maritime:

“Le Gouvernement est autorisé à accorder, sous réserve de réciprocité, des dérogations aux dispositions de la présente loi en ce qui concerne l'obligation de payer des impôts sur les revenus provenant de l'étranger et sur les biens situés à l'étranger, ainsi qu'en ce qui concerne l'assujettisse-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 janvier 1947, avec effet rétroactif à partir du 19 novembre 1943, par l'échange desdites notes et conformément à leurs termes.

of a foreign state, corporation, institution and foundation." (Section 6 of "Law Regarding Tax on Income and Property", enacted November 19, 1943, No. 888).

The Government of Finland would appreciate, therefore, receiving assurances from the Government of the United States of America with respect to the granting of the tax exemption, as requested above, on a basis of reciprocity. The Government of Finland will consider an agreement to this effect between the two Governments as being concluded and in force beginning with the date specified in Your Excellency's reply note giving such assurances. The Government of Finland will understand that such agreement may be terminated at any time by a six months' notice in writing given by either Government to the other Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

K. T. JUTILA

His Excellency the Honorable James F. Byrnes  
The Secretary of State  
The Department of State  
Washington

## II

*The Secretary of State to the Finnish Minister*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

January 7 1947

Sir:

I have the honor to refer to your note dated June 6, 1946, relating to the desire of the Government of Finland to enter into an agreement with the Government of the United States of America relating to reciprocal exemption from double taxation on shipping profits.

A copy of your note was sent to the Secretary of the Treasury with a view to obtaining an expression of the views of the Treasury Department with respect to this matter. A letter dated October 30, 1946 has been received from the Treasury Department in which, after references to the Legation's note and to

ment à l'impôt d'un ressortissant étranger aussi bien que d'un Etat étranger, d'une société, d'une institution ou d'une fondation étrangère." (Article 6 de la loi relative à l'impôt sur le revenu et la fortune, promulguée le 19 novembre 1943 sous le n° 888.)

Le Gouvernement finlandais serait, en conséquence, reconnaissant au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique de bien vouloir lui donner des assurances au sujet de l'octroi de l'exemption d'impôt qu'il sollicite par la présente lettre, sous réserve de réciprocité. Le Gouvernement finlandais considérera qu'un accord à cet effet est conclu entre les deux Gouvernements et qu'il entre en vigueur à la date que Votre Excellence voudra bien indiquer dans sa réponse donnant ces assurances. Le Gouvernement finlandais considérera également que ledit accord pourra être dénoncé à tout moment par l'un des Gouvernements moyennant préavis de six mois donné par écrit à l'autre Partie.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances de ma très haute considération.

K. T. JUTILA

A Son Excellence M. James F. Byrnes  
Secrétaire d'Etat  
Département d'Etat  
Washington

## II

*Le Secrétaire d'Etat au Ministre de Finlande*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 7 janvier 1947

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 6 juin 1946 par laquelle vous avez bien voulu me faire savoir que le Gouvernement finlandais était désireux de conclure avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique un accord tendant à exempter de la double imposition, sous réserve de réciprocité, les bénéfices provenant de la navigation maritime.

Une copie de votre note a été transmise au Secrétaire au Trésor en vue de connaître l'avis de son Département sur la question. Le Département du Trésor a répondu par une lettre en date du 30 octobre 1946 dans laquelle, après s'être référé à plusieurs reprises à la note de la Légation et aux dispositions de la

the Finnish income tax law cited in that note, and to section 3 of the Finnish Law of December 5, 1924 on the same subject, it is pointed out that the corresponding provisions of United States income tax law provide in the case of a nonresident alien or foreign corporation for exemption of earnings derived from the operation of ships documented under the laws of a foreign country which grants an equivalent exemption to citizens of the United States of America and to corporations organized in the United States of America. (Section 212 (b) and section 231 (d), Internal Revenue Code.)

The Treasury Department's letter contains the following statement:

"It is the view of this Department that from the date specified in your reply note to the Finnish Legation, Finland will satisfy the equivalent exemption provisions of section 212 (b) and 231 (d) of the Internal Revenue Code, and hence that the Government of the United States may give to the Government of Finland assurances that the income of Finnish nationals and Finnish corporations which consists exclusively of earnings derived from the operation of ships documented under the laws of Finland will be exempt from United States income tax from such specified date."

It is, therefore, the view of the Government of the United States of America that Finland meets the requirements, with respect to reciprocal exemption, of the applicable United States revenue laws, and consequently that the income of Finnish nationals and corporations which consists exclusively of earnings derived from the operation of ships documented under the laws of Finland are exempted from taxation by the United States of America.

The Government of the United States of America considers that your note above-mentioned and this reply note constitute an agreement between the two Governments with respect to this matter, it being understood that this agreement, and the exemption from United States taxes to which it relates, shall be deemed to be effective beginning November 19, 1943, the date of the Finnish law cited in your note. It is understood, further, that this agreement may be terminated at any time by a six months' notice in writing given by either Government to the other Government.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:  
Willard L. THORP

The Honorable Dr. K. T. Jutila  
Minister of Finland

loi finlandaise relative à l'impôt sur le revenu qui sont citées dans cette note, ainsi qu'à l'article 3 de la loi finlandaise du 5 décembre 1924 sur le même sujet, le Département fait observer que les dispositions analogues de la législation des Etats-Unis relative à l'impôt sur le revenu prévoient pour les étrangers ne résidant pas aux Etats-Unis ou pour les sociétés étrangères, l'exemption d'impôt sur les bénéfices provenant de l'exploitation de navires enregistrés conformément à la législation d'un pays étranger qui accorde une exemption équivalente aux citoyens des Etats-Unis d'Amérique et aux sociétés constituées aux Etats-Unis d'Amérique. (Article 212 (b) et article 231 (d) du Code du revenu national [*Internal Revenue Code*]).

La lettre du Département du Trésor contient la déclaration suivante :

“Le Département du Trésor estime qu'à partir de la date fixée dans la réponse que vous adresserez à la Légation finlandaise, la Finlande remplira les conditions prévues aux articles 212 (b) et 231 (d) du Code du revenu national en ce qui concerne la réciprocité de l'exemption et il considère, en conséquence, que le Gouvernement des Etats-Unis peut donner au Gouvernement finlandais l'assurance que les revenus des ressortissants finlandais et des sociétés finlandaises consistant exclusivement en bénéfices provenant de l'exploitation de navires enregistrés conformément à la législation finlandaise, seront exemptés de l'impôt américain sur le revenu à partir de la date fixée.”

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique est donc d'avis que la Finlande remplit, en ce qui concerne l'exemption réciproque, les conditions requises par la législation américaine sur le revenu applicable en la matière et que, en conséquence, les revenus des ressortissants finlandais et des sociétés finlandaises consistant exclusivement en bénéfices provenant de l'exploitation de navires enregistrés conformément à la législation finlandaise sont exemptés d'impôts par les Etats-Unis d'Amérique.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considère que votre note ci-dessus mentionnée et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements sur cette question, étant entendu que cet accord, ainsi que l'exemption des impôts américains auxquels il a trait, seront considérés comme prenant effet à partir du 19 novembre 1943, date à laquelle la loi finlandaise citée dans votre lettre a été promulguée. Il est entendu, en outre, que cet accord pourra être dénoncé à tout moment par l'un des Gouvernements moyennant préavis de six mois donné par écrit à l'autre Partie.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'Etat:  
Willard L. THORP

A Son Excellence M. K. T. Jutila  
Ministre de Finlande



No. 244

---

**UNITED STATES OF AMERICA**  
**and**  
**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND**  
**NORTHERN IRELAND**

**Exchange of Notes (with annex) constituting an agreement modifying the agreement, effected by the exchanges of notes of 29 February and 28 March 1944, relating to claims for damages resulting from acts of members or civilian employees of armed forces. Washington, 23 October 1946 and 23 January 1947**

*English official text communicated by the Acting Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The registration took place on 21 June 1948.*

---

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE**  
**et**  
**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET**  
**D'IRLANDE DU NORD**

**Echange de notes (avec annexe) constituant un accord modifiant l'accord, conclu par les échanges de notes des 29 février et 28 mars 1944, relatifs aux demandes d'indemnités pour dommages résultant d'actes commis par des membres ou du personnel civil des forces armées. Washington, 23 octobre 1946 et 23 janvier 1947**

*Texte officiel anglais communiqué par le représentant par intérim des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 21 juin 1948.*

No. 244. EXCHANGE OF NOTES<sup>1</sup> CONSTITUTING AN AGREEMENT MODIFYING THE AGREEMENT, EFFECTED BY THE EXCHANGES OF NOTES OF 29 FEBRUARY AND 28 MARCH 1944,<sup>2</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM RELATING TO CLAIMS FOR DAMAGES RESULTING FROM ACTS OF MEMBERS OR CIVILIAN EMPLOYEES OF ARMED FORCES. WASHINGTON, 23 OCTOBER 1946 AND 23 JANUARY 1947

---

I

*The British Ambassador to the Secretary of State*

BRITISH EMBASSY  
WASHINGTON, D.C.

No. 581

REF: 403/24/46

October 23, 1946

Sir,

I have the honour to inform Your Excellency that discussions which have taken place between representatives of the United Kingdom and the United States of America, concerning the mutual forbearance by the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of the United States of America from asserting claims arising from matters in which members and civilian employees of the respective armed forces are concerned, have led to agreement in the terms set out in the annex hereto.

2. His Majesty's Government in the United Kingdom have considered and approved the provisions of the annex.
3. I shall be grateful if Your Excellency will inform me whether the United States Government likewise approve the said provisions and whether they agree that the present note and Your Excellency's reply shall be regarded as constituting an Agreement between our two Governments in this matter.

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 January 1947, with retroactive effect as from 6 June 1944, by the exchange, and according to the terms, of the said notes.

<sup>2</sup> See page 413 of this volume.



## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 244. ECHANGE DE NOTES<sup>1</sup> CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD, CONCLU PAR LES ECHANGES DE NOTES DES 29 FEVRIER ET 28 MARS 1944<sup>2</sup>, ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE ROYAUME-UNI RELATIFS AUX DEMANDES D'INDEMNITE POUR DOMMAGES RESULTANT D'ACTES COMMIS PAR DES MEMBRES OU DU PERSONNEL CIVIL DES FORCES ARMEES. WASHINGTON, 23 OCTOBRE 1946 ET 23 JANVIER 1947

## I

*L'Ambassadeur de Grande-Bretagne au Secrétaire d'Etat*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE  
WASHINGTON (D.C.)

N° 581

REF: 403/24/46

Le 23 octobre 1946

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que les entretiens qui se sont déroulés entre les représentants du Royaume-Uni et ceux des Etats-Unis d'Amérique au sujet de la renonciation mutuelle, par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, aux demandes d'indemnité relatives aux affaires dans lesquelles des membres ou du personnel civil de leurs forces armées respectives se trouvent intéressés, ont abouti à un accord dont les termes figurent à l'annexe ci-jointe.

2. Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni a examiné et approuvé les dispositions de l'annexe.

3. Je serais obligé à Votre Excellence de bien vouloir me faire connaître si le Gouvernement des Etats-Unis approuve également lesdites dispositions et s'il accepte de considérer la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements sur cette question.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 janvier 1947, avec effet rétroactif à partir du 6 juin 1944, par l'échange desdites notes et conformément à leurs termes.

<sup>2</sup> Voir page 413 de ce volume.

I have the honour to be, with the highest consideration, Sir, your most obedient, humble Servant.

INVERCHAPEL

The Honourable James F. Byrnes  
Secretary of State of the United States  
Washington, D.C.

## ANNEX

(W6037/15/64).

### *Article I*

(1) Each contracting Government agrees to bear its own loss and to forbear from asserting on its own behalf against the other any claim in relation to the loss, destruction or damage to its property, or injury to or death of any members or civilian employees of its Armed Forces resulting from any acts, omissions or other activities during the operation of this Agreement of any members or civilian employees of the Armed Forces of the other contracting Government.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to the following claims—

- (i) Claims in relation to loss, destruction or damage to property or to injury or death resulting from combat activity.
- (ii) Claims based on the taking for military purposes of the property of either contracting Government by members or civilian employees of the Armed Forces of the other contracting Government.
- (iii) Claims made by or on behalf of individuals or by or on behalf of private associations partnerships, corporations or other non-governmental bodies.

### *Article II*

(1) (i) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, claims of third parties (other than enemy nationals) arising out of incidents involving vehicles of both contracting Governments shall be submitted for investigation and determination as to liability to the United States Claims Service if the incident occurs in a United States controlled area or to the British Claims Service if the incident occurs in a British controlled area, but no liability shall be assumed and no settlement of a claim effected by either Government with respect to any such claim unless the authorities

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, l'assurance de ma très haute considération.

INVERCHAPEL

A l'Honorable James F. Byrnes  
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis  
Washington (D.C.)

## ANNEXE

(W6037/15/64).

### *Article premier*

1) Chacun des Gouvernements contractants s'engage à prendre à sa charge ses propres pertes et à s'abstenir de présenter en son propre nom, à l'autre Gouvernement, des demandes d'indemnité pour perte, destruction ou détérioration de biens leur appartenant, ou pour blessures infligées à des membres ou à du personnel civil de ses forces armées, ou pour le décès de ceux-ci, qui résulteraient, pendant la durée de l'application du présent accord, de tout acte, manquement ou autre agissement commis par des membres ou du personnel civil des forces armées de l'autre Gouvernement contractant.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront pas aux demandes d'indemnités suivantes:

- i) Demandes d'indemnité pour perte, destruction ou détérioration de biens, ou pour blessures ou décès résultant de combats.
- ii) Demandes d'indemnité fondées sur le prélèvement effectué à des fins militaires par des membres ou du personnel civil des forces armées de l'un des deux Gouvernements contractants, de biens appartenant à l'autre Gouvernement contractant.
- iii) Demandes d'indemnité présentées par des particuliers, ou en leur nom, ou par des associations privées, des sociétés de personnes ou de capitaux, ou d'autres organismes non-gouvernementaux, ou en leur nom.

### *Article II*

1) i) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, les demandes d'indemnité présentées par des tiers (autres que les ressortissants ennemis) à la suite de tous accidents dans lesquels des véhicules des deux Gouvernements contractants se trouvent en cause, seront transmises, pour enquête et détermination de la responsabilité encourue, au Service des réclamations des Etats-Unis si le fait se produit dans une zone sous contrôle des Etats-Unis, ou au Service des réclamations britanniques si le fait se produit dans une zone sous contrôle britannique; toutefois,

appointed by the other contracting Government for the purpose of reviewing such claims decide in the particular case that such liability exists.

(ii) For the purpose of this Agreement the expression "claims of third parties" shall mean claims based on the acts or omissions of the drivers or riders of vehicles which are the property of either Government brought against either contracting Government by any person other than the drivers or riders.

(2) If it is found that the incident resulted from negligence or fault attributable to both contracting Governments, the cost of settlement will be borne equally between them, irrespective of the relative degree of negligence or fault attributable to each Government. Neither contracting Government shall be liable to contribute to the cost of settlement where no negligence or fault is attributable to either Government or where the incident results from combat activity.

(3) If any such claim by a third party falls within the matters which are the subject of reciprocal aid under the Reciprocal Aid Agreements of 1944 in force between the United States and France,<sup>1</sup> the Netherlands<sup>2</sup> and Belgium,<sup>3</sup> or of mutual aid under the Mutual Aid Agreements of 1944 in force between the United Kingdom and France,<sup>4</sup> the Netherlands<sup>4</sup> and Belgium,<sup>5</sup> such claims shall be investigated in the country in which the incident occurred by the authorities provided under the respective Reciprocal or Mutual Aid Agreement. If such authorities decide that both the Government of the United States and the Government of the United Kingdom are liable, the cost of settlement of the claim as between the Government of the United States and the Government of the United Kingdom, shall be charged as reciprocal aid to the United States and as mutual aid to the United Kingdom in equal proportions irrespective of the degree of fault attributable to either Government. The provisions of this paragraph shall not, however, be read as affecting any existing right of the Government of the United States or of the Government of the United Kingdom as against the Government of the country in which a claim is investigated under this paragraph to consider and decide whether such charge should be treated as reciprocal or mutual aid under the respective Reciprocal or Mutual Aid Agreement.

### Article III

This Agreement shall apply to claims in relation to acts, omissions or other activities occurring in any part of the world.

<sup>1</sup> United States, *Executive Agreement Series* 273; 56 Stat. 1614.

<sup>2</sup> United States, *Executive Agreement Series* 326; 57 Stat. 991.

<sup>3</sup> United States, *Executive Agreement Series* 313; 57 Stat. 920.

<sup>4</sup> Not printed.

<sup>5</sup> Great Britain, *Treaty Series* No. 1 (1945).

aucun des deux Gouvernements n'assumera de responsabilité ni ne versera d'indemnité dans de tels cas à moins que les autorités nommées par l'autre Gouvernement contractant pour reconsidérer les demandes ne décident qu'une telle responsabilité existe dans le cas particulier.

ii) Aux fins du présent accord, l'expression "demandes d'indemnité présentées par des tiers" signifie des demandes d'indemnité fondées sur des actes ou manquements des conducteurs ou des voyageurs de véhicules qui sont la propriété d'un des deux Gouvernements et adressées à l'un des Gouvernements contractants par une personne autre que les conducteurs ou les voyageurs.

2) S'il est établi que le fait est dû à une négligence ou à une faute imputable aux deux Gouvernements contractants, les deux Gouvernements supporteront le coût du règlement par parts égales, quelle que soit la part relative de négligence ou de faute imputable à chacun d'eux. Aucun des Gouvernements contractants ne sera tenu de participer au coût du règlement si aucune négligence ou faute n'est imputable à l'un des deux Gouvernements ou si le fait résulte de combats.

3) Si une telle demande d'indemnité émanant d'un tiers entre dans le domaine auquel s'applique l'aide réciproque aux termes des accords d'aide réciproque de 1944 en vigueur entre les Etats-Unis et la France<sup>1</sup>, les Pays-Bas<sup>2</sup> et la Belgique<sup>3</sup>, ou l'aide mutuelle aux termes des accords d'aide mutuelle de 1944 en vigueur entre le Royaume-Uni et la France<sup>4</sup>, les Pays-Bas<sup>4</sup> et la Belgique<sup>5</sup>; cette demande d'indemnité fera l'objet, dans le pays où le fait s'est produit, d'une enquête de la part des autorités désignées à cet effet par l'accord d'aide réciproque ou d'aide mutuelle en question. Si ces autorités décident que le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Royaume-Uni sont tous deux responsables, le coût du règlement de l'indemnité par le Gouvernement des Etats-Unis et par le Gouvernement du Royaume-Uni sera imputé par parts égales aux Etats-Unis au titre de l'aide réciproque et au Royaume-Uni au titre de l'aide mutuelle, quelle que soit la part de responsabilité incombant à chaque Gouvernement. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas considérées comme affectant un droit actuel que pourrait avoir le Gouvernement des Etats-Unis ou le Gouvernement du Royaume-Uni à l'égard du Gouvernement du pays où il est procédé à une enquête sur une demande d'indemnité en vertu du présent paragraphe, d'examiner et de décider s'il y a lieu de considérer ces frais comme relevant de l'aide réciproque ou de l'aide mutuelle aux termes de l'accord d'aide réciproque ou mutuelle correspondant.

### Article III

Le présent accord s'applique aux demandes d'indemnité présentées à la suite d'actes, de manquements ou d'autres actions, quel que soit le lieu du monde où les faits se sont produits.

<sup>1</sup> Etats-Unis, *Executive Agreement Series* 273; 56 Stat. 1614.

<sup>2</sup> Etats-Unis, *Executive Agreement Series* 326; 57 Stat. 991.

<sup>3</sup> Etats-Unis, *Executive Agreement Series* 313; 57 Stat. 920.

<sup>4</sup> Non imprimé.

<sup>5</sup> Grande-Bretagne, *Treaty Series* n° 1 (1945).

*Article IV*

(1) This Agreement shall be deemed to have come into force on the 6th June, 1944, except as to such claims by third parties as may have been determined prior to the 12th November, 1945.

(2) This Agreement shall supersede, as from the 6th June, 1944, the arrangement for mutual forbearance from a certain class of claims embodied in paragraph 11 of the annex to the Notes exchanged in London on the 29th February, 1944,<sup>1</sup> by His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs and the United States Ambassador, but the arrangement made by exchange of notes on 29th February, 1944, remains in full force as to claims arising out of incidents which occurred before the 6th June, 1944.

*Article V*

This Agreement shall remain in force during the period of the present joint participation by the Governments of the United States and of the United Kingdom in any military operation or military occupation but if before the period of joint participation expires either contracting Government gives to the other a written notice of its intention to terminate this Agreement, the Agreement shall cease to have effect three months after the date of such notice.

*Article VI*

This Agreement shall not be deemed to modify or affect the provisions of the Agreement between His Majesty's Government in the United Kingdom and the United States Government for the Provision of Mutual Aid concerning Certain Problems of Marine Transportation and Litigation signed at London on the 4th December, 1942.<sup>2</sup>

## II

*The Secretary of State to the British Ambassador*

Jan. 23 1947

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of your note No. 581 of October 23, 1946 to which was annexed the text of a proposed agreement concerning the mutual forbearance by the Governments of the United States of America and of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

<sup>1</sup> See page 413 of this volume.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, volume CCV, page 33.

*Article IV*

1) Le présent accord est considéré comme étant entré en vigueur le 6 juin 1944, sauf en ce qui concerne les demandes d'indemnité présentées par des tiers et qui ont fait l'objet d'une décision avant le 12 novembre 1945.

2) Le présent accord remplace, à dater du 6 juin 1944, l'accord de renonciation mutuelle à une certaine catégorie d'indemnités contenue dans le paragraphe 11 de l'annexe aux notes échangées à Londres le 29 février 1944<sup>1</sup> entre le Principal Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères de Sa Majesté et l'Ambassadeur des Etats-Unis; toutefois, l'accord intervenu par échange de notes du 29 février 1944 reste pleinement valable en ce qui concerne les demandes d'indemnité présentées à la suite de faits antérieurs au 6 juin 1944.

*Article V*

Le présent accord restera en vigueur pour la durée de la présente participation commune du Gouvernement des Etats-Unis et du Gouvernement du Royaume-Uni à toute opération militaire ou occupation militaire; toutefois, si avant l'expiration de la période de participation commune, l'un des Gouvernements contractants donne à l'autre Gouvernement notification écrite de son intention de mettre fin au présent accord, celui-ci cessera d'avoir effet trois mois après la date de notification.

*Article VI*

Le présent accord n'est pas considéré comme modifiant ou affectant les dispositions de l'accord intervenu entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement des Etats-Unis pour l'aide réciproque concernant certains problèmes de transports maritimes et de questions litigieuses, et signé à Londres le 4 décembre 1942<sup>2</sup>.

## II

*Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur de Grande-Bretagne*

Le 23 janvier 1947

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, n° 581, en date du 23 octobre 1946, à laquelle était annexé le texte d'un projet d'accord concernant la renonciation mutuelle, par les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord,

<sup>1</sup> Voir page 413 de ce volume.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CCV, page 33.

from asserting claims arising out of matters in which members or civilian employees of the respective armed forces of the two countries are concerned.

The terms of the proposed agreement are acceptable to this Government, and Your Excellency's note and this reply thereto shall be regarded as constituting an Agreement between our two Governments in this matter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Dean ACHESON  
For the Secretary of State

His Excellency  
The Right Honorable  
The Lord Inverchapel, P.C., G.C., M.G.  
British Ambassador



aux demandes d'indemnité relatives aux affaires dans lesquelles des membres ou du personnel civil de leurs forces armées respectives se trouvent intéressés.

Le Gouvernement américain est prêt à accepter les termes du projet d'accord et considère la note de Votre Excellence et la présente réponse à cette note comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements sur cette question.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'Etat:  
Dean ACHESON

A Son Excellence  
Le Très Honorable  
Lord Inverchapel, P.C., G.C., M.G.  
Ambassadeur de Grande-Bretagne

---



## **II**

***Treaties and international agreements***

***filed and recorded***

***from 5 April 1948 to 21 June 1948***

***Nos. 102 to 104***

---

***Traités et accords internationaux***

***classés et inscrits au répertoire***

***du 5 avril 1948 au 21 juin 1948***

***N° 102 à 104***



No. 102

---

**AFGHANISTAN, AUSTRALIA, BELGIUM,  
BOLIVIA, BRAZIL, etc.**

**Convention on International Civil Aviation. Signed at Chicago, on 7 December 1944**

*English official text<sup>1</sup> communicated by the Permanent Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The filing and recording took place on 19 April 1948.*

---

**AFGHANISTAN, AUSTRALIE, BELGIQUE,  
BOLIVIE, BRESIL, etc.**

**Convention relative à l'Aviation civile internationale. Signée à Chicago, le 7 décembre 1944**

*Texte officiel anglais<sup>1</sup> communiqué par le représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 19 avril 1948.*

---

<sup>1</sup> See explanatory note (1), page 362, concerning the official languages of the Convention.

---

<sup>1</sup> Voir note explicative (1), page 363, concernant les langues officielles de la Convention.

No. 102. CONVENTION<sup>1</sup> ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION. SIGNED AT CHICAGO, ON 7 DECEMBER 1944

---

PREAMBLE

WHEREAS the future development of international civil aviation can greatly help to create and preserve friendship and understanding among the nations and peoples of the world, yet its abuse can become a threat to the general security; and

WHEREAS it is desirable to avoid friction and to promote that cooperation between nations and peoples upon which the peace of the world depends;

THEREFORE, the undersigned governments having agreed on certain principles and arrangements in order that international civil aviation may be developed in a safe and orderly manner and that international air transport services may be established on the basis of equality of opportunity and operated soundly and economically;

Have accordingly concluded this Convention to that end.

PART I. AIR NAVIGATION

CHAPTER I

GENERAL PRINCIPLES AND APPLICATION OF THE CONVENTION

*Article 1*

*Sovereignty*

The contracting States recognize that every State has complete and exclusive sovereignty over the airspace above its territory.

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 April 1947, the thirtieth day after deposit with the Government of the United States of America of the twenty-sixth instrument of ratification thereof or notification of adherence thereto, in accordance with article 91 (b). For the list of States Parties to the Convention, see page 372.

TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATIONN° 102. CONVENTION<sup>2</sup> RELATIVE A L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE. SIGNEE A CHICAGO, LE 7 DECEMBRE 1944

## PRÉAMBULE

CONSIDÉRANT que le développement futur de l'aviation civile internationale peut contribuer puissamment à faire naître et à maintenir entre les nations et les peuples du monde l'amitié et la compréhension, alors que tout abus qui en serait fait peut devenir un danger pour la sécurité générale, et

CONSIDÉRANT qu'il est désirable d'éviter tout désaccord entre nations et entre peuples et de développer entre eux cette coopération dont dépend la paix du monde,

EN CONSÉQUENCE, les Gouvernements soussignés étant convenus de certains principes et arrangements, afin que l'aviation civile internationale puisse se développer d'une manière sûre et ordonnée et que les services internationaux de transports aériens puissent être établis en donnant à tous des chances égales, et exploités d'une manière saine et économique;

Ont conclu la présente Convention à ces fins.

## PREMIERE PARTIE. — NAVIGATION AERIENNE

## CHAPITRE I

## PRINCIPES GÉNÉRAUX ET APPLICATION DE LA CONVENTION

*Article premier**Souveraineté*

Les Etats contractants reconnaissent que chaque Etat a la souveraineté complète et exclusive sur l'espace aérien au-dessus de son territoire.

<sup>1</sup> La terminologie et certaines expressions qui figurent dans cette traduction sont celles que l'Organisation de l'aviation civile internationale utilise de manière constante.

<sup>2</sup> Entrée en vigueur le 4 avril 1947, trentième jour après le dépôt auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique du vingt-sixième instrument de ratification ou de la notification d'adhésion, conformément à l'article 91 (b). Voir la liste des Etats Parties à la Convention, page 373.

*Article 2**Territory*

For the purposes of this Convention the territory of a State shall be deemed to be the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or mandate of such State.

*Article 3**Civil and state aircraft*

(a) This Convention shall be applicable only to civil aircraft, and shall not be applicable to state aircraft.

(b) Aircraft used in military, customs and police services shall be deemed to be state aircraft.

(c) No state aircraft of a contracting State shall fly over the territory of another State or land thereon without authorization by special agreement or otherwise, and in accordance with the terms thereof.

(d) The contracting States undertake, when issuing regulations for their state aircraft, that they will have due regard for the safety of navigation of civil aircraft.

*Article 4**Misuse of civil aviation*

Each contracting State agrees not to use civil aviation for any purpose inconsistent with the aims of this Convention.

## CHAPTER II

## FLIGHT OVER TERRITORY OF CONTRACTING STATES

*Article 5**Right of non-scheduled flight*

Each contracting State agrees that all aircraft of the other contracting States, being aircraft not engaged in scheduled international air services shall have the right, subject to the observance of the terms of this Convention, to make flights into or in transit non-stop across its territory and to make stops for non-traffic purposes without the necessity of obtaining prior permission, and subject to the right of the State flown over to require landing. Each contracting State nevertheless reserves the right, for reasons of safety of flight, to



*Article 2**Territoire*

Aux fins de la présente Convention, il faut entendre par territoire d'un Etat les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou le mandat dudit Etat.

*Article 3**Aéronefs civils et aéronefs d'Etat*

a) La présente Convention ne s'applique qu'aux aéronefs civils et ne s'applique pas aux aéronefs d'Etat.

b) Les aéronefs militaires et ceux de douane ou de police sont considérés comme aéronefs d'Etat.

c) Aucun aéronef d'Etat d'un Etat contractant ne peut survoler le territoire d'un autre Etat ou y atterrir sans en avoir obtenu l'autorisation par voie d'accord spécial ou de toute autre manière, et conformément aux conditions ainsi stipulées.

d) Les Etats contractants s'engagent à tenir dûment compte de la sécurité de la navigation des aéronefs civils, lorsqu'ils établiront des règlements pour leurs aéronefs d'Etat.

*Article 4**Emploi abusif de l'aviation civile*

Chaque Etat contractant s'engage à ne pas employer l'aviation civile à des fins incompatibles avec les buts de la présente Convention.

## CHAPITRE II

## SURVOL DES TERRITOIRES DES ETATS CONTRACTANTS

*Article 5**Droit de survol pour les aéronefs n'assurant pas des services réguliers*

Chaque Etat contractant convient que tous les aéronefs des autres Etats contractants qui ne sont pas employés à des services aériens internationaux réguliers ont le droit de pénétrer sur son territoire, ou de le traverser en transit sans escale, et d'y faire des escales non commerciales sans avoir à obtenir une autorisation préalable, à condition que soient respectés les termes de la présente Convention et sous réserve du droit pour l'Etat survolé d'exiger un atterrissage. Néanmoins, chaque Etat contractant se réserve, pour des raisons de sécurité

require aircraft desiring to proceed over regions which are inaccessible or without adequate air navigation facilities to follow prescribed routes, or to obtain special permission for such flights.

Such aircraft, if engaged in the carriage of passengers, cargo, or mail for remuneration or hire on other than scheduled international air services, shall also, subject to the provisions of Article 7, have the privilege of taking on or discharging passengers, cargo, mail, subject to the right of any State where such embarkation or discharge takes place to impose such regulations, conditions or limitations as it may consider desirable.

#### *Article 6*

##### *Scheduled air services*

No scheduled international air service may be operated over or into the territory of a contracting State, except with the special permission or other authorization of that State, and in accordance with the terms of such permission or authorization.

#### *Article 7*

##### *Cabotage*

Each contracting State shall have the right to refuse permission to the aircraft of other contracting States to take on in its territory passengers, mail and cargo carried for remuneration or hire and destined for another point within its territory. Each contracting State undertakes not to enter into any arrangements which specifically grant any such privilege on an exclusive basis to any other State or an airline of any other State, and not to obtain any such exclusive privilege from any other State.

#### *Article 8*

##### *Pilotless aircraft*

No aircraft capable of being flown without a pilot shall be flown without a pilot over the territory of a contracting State without special authorization by that State and in accordance with the terms of such authorization. Each contracting State undertakes to insure that the flight of such aircraft without a pilot in regions open to civil aircraft shall be so controlled as to obviate danger to civil aircraft.

de vol, le droit d'exiger que les aéronefs qui désirent survoler des régions inaccessibles, ou non pourvues de facilités adéquates pour la navigation aérienne, suivent les routes prescrites ou obtiennent une autorisation spéciale.

Si lesdits aéronefs assurent le transport de passagers, de marchandises ou de courrier, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, en dehors des services aériens internationaux réguliers, ils auront aussi le privilège, sous réserve des dispositions de l'article 7, d'embarquer ou de débarquer des passagers, des marchandises ou du courrier, sous réserve du droit pour l'Etat où a lieu l'embarquement ou le débarquement d'imposer telles réglementations, conditions ou restrictions qu'il pourra juger souhaitables.

#### *Article 6*

##### *Services aériens réguliers*

Aucun service aérien international régulier ne peut être exploité au-dessus du territoire d'un Etat contractant ou à l'intérieur de celui-ci, sauf avec une permission spéciale ou toute autre autorisation dudit Etat et à condition de se conformer aux termes de ladite permission ou autorisation.

#### *Article 7*

##### *Cabotage*

Chaque Etat contractant a le droit de refuser aux aéronefs d'autres Etats contractants la permission d'embarquer sur son territoire des passagers, du courrier ou des marchandises pour les transporter à destination d'un autre point situé à l'intérieur de son territoire, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location. Chaque Etat contractant s'engage d'une part à ne conclure aucun arrangement aux termes duquel tout privilège de cette nature serait expressément accordé, sur la base de l'exclusivité, à un autre Etat ou à une entreprise de transports aériens d'un autre Etat, et d'autre part à ne pas se faire octroyer un tel privilège exclusif par un autre Etat.

#### *Article 8*

##### *Aéronefs sans pilote*

Aucun aéronef susceptible de voler sans pilote ne peut survoler sans pilote le territoire d'un Etat contractant à moins d'une autorisation spéciale dudit Etat et conformément aux termes de ladite autorisation. Chaque Etat contractant s'engage à prendre les mesures nécessaires pour que le vol sans pilote d'un tel aéronef dans des régions ouvertes aux aéronefs civils soit soumis à contrôle de manière à éviter tout danger pour les aéronefs civils.

*Article 9**Prohibited areas*

(a) Each contracting State may, for reasons of military necessity or public safety, restrict or prohibit uniformly the aircraft of other States from flying over certain areas of its territory, provided that no distinction in this respect is made between the aircraft of the State whose territory is involved, engaged in international scheduled airline services, and the aircraft of the other contracting States likewise engaged. Such prohibited areas shall be of reasonable extent and location so as not to interfere unnecessarily with air navigation. Descriptions of such prohibited areas in the territory of a contracting State, as well as any subsequent alterations therein, shall be communicated as soon as possible to the other contracting States and to the International Civil Aviation Organization.

(b) Each contracting State reserves also the right, in exceptional circumstances or during a period of emergency, or in the interest of public safety, and with immediate effect, temporarily to restrict or prohibit flying over the whole or any part of its territory, on condition that such restriction or prohibition shall be applicable without distinction of nationality to aircraft of all other States.

(c) Each contracting State, under such regulations as it may prescribe, may require any aircraft entering the areas contemplated in subparagraphs (a) or (b) above to effect a landing as soon as practicable thereafter at some designated airport within its territory.

*Article 10**Landing at customs airport*

Except in a case where, under the terms of this Convention or a special authorization, aircraft are permitted to cross the territory of a contracting State without landing, every aircraft which enters the territory of a contracting State shall, if the regulations of that State so require, land at an airport designated by that State for the purpose of customs and other examination. On departure from the territory of a contracting State, such aircraft shall depart from a similarly designated customs airport. Particulars of all designated customs airports shall be published by the State and transmitted to the International Civil Aviation Organization established under Part II of this Convention for communication to all other contracting States.

*Article 9**Zones interdites*

a) Chaque Etat contractant peut, pour des raisons de nécessité militaire ou dans l'intérêt de la sécurité publique, restreindre ou interdire d'une manière uniforme pour tous aéronefs d'autres Etats le survol de certaines zones de son territoire, étant entendu qu'il ne sera faite aucune distinction à cet égard entre les aéronefs de l'Etat en question employés à des services aériens internationaux réguliers et les aéronefs des autres Etats contractants employés à des services similaires. Lesdites zones interdites devront avoir une étendue et un emplacement raisonnables de façon à ne pas gêner inutilement la navigation aérienne. La définition desdites zones interdites situées sur le territoire d'un Etat contractant et toutes les modifications dont elles pourraient faire l'objet par la suite doivent être communiquées dès que possible aux autres Etats contractants ainsi qu'à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

b) Chaque Etat contractant se réserve également le droit, dans des circonstances exceptionnelles ou pendant une période de crise ou encore dans l'intérêt de la sécurité publique, de restreindre ou d'interdire provisoirement, et avec effet immédiat, le survol de son territoire ou d'une partie de celui-ci, à condition que cette restriction ou interdiction soit applicable, sans distinction de nationalité, aux aéronefs de tous les autres Etats.

c) Chaque Etat contractant peut, dans des conditions qu'il a la faculté de déterminer, exiger que tout aéronef qui pénètre dans les zones visées aux alinéas a) et b) ci-dessus, atterrisse aussitôt que possible sur un aéroport désigné à l'intérieur de son territoire.

*Article 10**Atterrissage sur un aéroport douanier*

En dehors du cas où, aux termes de la présente Convention ou d'une autorisation spéciale, des aéronefs ont la permission de traverser le territoire d'un Etat contractant sans y atterrir, tout aéronef qui pénètre sur le territoire d'un Etat contractant doit, si les règlements dudit Etat l'exigent, atterrir sur un aéroport désigné par cet Etat aux fins d'inspections douanières et autres. En quittant le territoire d'un Etat contractant, tout aéronef doit partir d'un aéroport douanier désigné de la même manière. Les caractéristiques de tous les aéroports désignés comme aéroports douaniers doivent être publiées par chaque Etat et transmises à l'Organisation de l'aviation civile internationale instituée en vertu des dispositions de la deuxième partie de la présente Convention, qui en donnera communication à tous les autres Etats contractants.

*Article 11**Applicability of air regulations*

Subject to the provisions of this Convention, the laws and regulations of a contracting State relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of all contracting States without distinction as to nationality, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of that State.

*Article 12**Rules of the air*

Each contracting State undertakes to adopt measures to insure that every aircraft flying over or maneuvering within its territory and that every aircraft carrying its nationality mark, wherever such aircraft may be, shall comply with the rules and regulations relating to the flight and maneuver of aircraft there in force. Each contracting State undertakes to keep its own regulations in these respects uniform, to the greatest possible extent, with those established from time to time under this Convention. Over the high seas, the rules in force shall be those established under this Convention. Each contracting State undertakes to insure the prosecution of all persons violating the regulations applicable.

*Article 13**Entry and clearance regulations*

The laws and regulations of a contracting State as to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo upon entrance into or departure from, or while within the territory of that State.

*Article 14**Prevention of spread of disease*

Each contracting State agrees to take effective measures to prevent the spread by means of air navigation of cholera, typhus (epidemic), smallpox, yellow fever, plague, and such other communicable diseases as the contracting States shall from time to time decide to designate, and to that end contracting States will keep in close consultation with the agencies concerned with inter-

*Article 11**Application des règlements relatifs à la navigation aérienne*

Sous réserve des dispositions de la présente Convention, les lois et règlements d'un Etat contractant régissant sur son territoire l'entrée et la sortie des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale, ou régissant l'exploitation et la navigation desdits aéronefs pendant leur séjour à l'intérieur de son territoire, s'appliquent, sans distinction de nationalité, aux aéronefs de tous les Etats contractants, et lesdits aéronefs doivent s'y conformer à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de cet Etat.

*Article 12**Règles de l'air*

Chaque Etat contractant s'engage à adopter des mesures propres à assurer que tout aéronef survolant son territoire ou y manœuvrant, ainsi que tout aéronef portant la marque de sa nationalité, en quelque lieu qu'il se trouve, se conforme aux règles et règlements applicables en ce lieu au vol et à la manœuvre des aéronefs. Chaque Etat contractant prend l'engagement de veiller à ce que ses propres règlements demeurent à cet égard et dans la plus grande mesure possible conformes à ceux qui seront établis de temps à autre en application de la présente Convention. En haute mer, les règles applicables seront les règles établies conformément à la présente Convention. Chaque Etat contractant s'engage à poursuivre toutes les personnes qui enfreindront les règlements applicables.

*Article 13**Règlements d'entrée et de congé*

Les lois et règlements d'un Etat contractant régissant, sur son territoire, l'entrée ou la sortie des passagers, des équipages ou des marchandises transportés par aéronefs, tels que les lois et règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine, doivent être observés par lesdits passagers ou équipages ou pour lesdites marchandises, à l'entrée, à la sortie ou à l'intérieur du territoire de cet Etat.

*Article 14**Protection contre la propagation des maladies*

Chaque Etat contractant s'engage à prendre des mesures efficaces pour prévenir la propagation, par l'intermédiaire de la navigation aérienne, du choléra, du typhus (épidémique), de la variole, de la fièvre jaune, de la peste, ainsi que de toute autre maladie contagieuse qu'il appartiendra aux Etats contractants, le cas échéant, de désigner. A cette fin, les Etats contractants se tiendront en

national regulations relating to sanitary measures applicable to aircraft. Such consultation shall be without prejudice to the application of any existing international convention on this subject to which the contracting States may be parties.

#### *Article 15*

##### *Airport and similar charges*

Every airport in a contracting State which is open to public use by its national aircraft shall likewise, subject to the provisions of Article 68, be open under uniform conditions to the aircraft of all the other contracting States. The like uniform conditions shall apply to the use, by aircraft of every contracting State, of all air navigation facilities, including radio and meteorological services, which may be provided for public use for the safety and expedition of air navigation.

Any charges that may be imposed or permitted to be imposed by a contracting State for the use of such airports and air navigation facilities by the aircraft of any other contracting State shall not be higher,

(a) As to aircraft not engaged in scheduled international air services, than those that would be paid by its national aircraft of the same class engaged in similar operations, and

(b) As to aircraft engaged in scheduled international air services, than those that would be paid by its national aircraft engaged in similar international air services.

All such charges shall be published and communicated to the International Civil Aviation Organization: provided that, upon representation by an interested contracting State, the charges imposed for the use of airports and other facilities shall be subject to review by the Council, which shall report and make recommendations thereon for the consideration of the State or States concerned. No fees, dues or other charges shall be imposed by any contracting State in respect solely of the right of transit over or entry into or exit from its territory of any aircraft of a contracting State or persons or property thereon.

#### *Article 16*

##### *Search of Aircraft*

The appropriate authorities of each of the contracting States shall have the right, without unreasonable delay, to search aircraft of the other contracting States on landing or departure, and to inspect the certificates and other documents prescribed by this Convention.



étroite consultation avec les organismes chargés des règlements internationaux relatifs aux mesures sanitaires applicables aux aéronefs. Ces consultations n'affecteront en rien l'application de toute convention internationale existante en la matière à laquelle les Etats contractants pourraient être parties.

#### Article 15

##### *Taxes d'aéroports et droits similaires*

Tout aéroport d'un Etat contractant qui est ouvert aux aéronefs nationaux de cet Etat aux fins d'usage public est, sous réserve des dispositions de l'article 68, également ouvert dans des conditions uniformes aux aéronefs de tous les autres Etats contractants. Des conditions également uniformes sont applicables en ce qui concerne l'utilisation par les aéronefs de chaque Etat contractant de toutes les facilités pour la navigation aérienne, y compris les services radioélectriques et météorologiques, qui peuvent être mises à la disposition du public pour contribuer à la sécurité et à la rapidité de la navigation aérienne.

Les taxes qu'un Etat contractant peut imposer ou permettre d'imposer pour l'utilisation desdits aéroports et facilités pour la navigation aérienne par les aéronefs de tout autre Etat contractant ne doivent pas être plus élevées:

- a) Pour ce qui est des aéronefs qui ne sont pas employés à des services aériens internationaux réguliers, que les droits acquittés par ses aéronefs nationaux de même classe employés à des services similaires; et
- b) Pour ce qui est des aéronefs employés à des services aériens internationaux réguliers, que les droits acquittés par ses aéronefs nationaux employés à des services internationaux similaires.

Toutes ces taxes seront publiées et communiquées à l'Organisation de l'aviation civile internationale, étant entendu que, sur représentation d'un Etat contractant intéressé, les taxes imposées pour l'utilisation des aéroports et autres facilités feront l'objet d'un examen par le Conseil, qui établira un rapport et formulera des recommandations à ce sujet aux fins d'examen par l'Etat ou les Etats intéressés. Aucun Etat contractant n'imposera de droits, frais ou autres taxes uniquement en raison du droit de transit ou d'entrée, au-dessus du territoire ou sur celui-ci, ou de sortie hors de celui-ci d'un aéronef quelconque d'un Etat contractant, ou des personnes ou biens se trouvant à bord.

#### Article 16

##### *Visite des aéronefs*

Les autorités compétentes de chacun des Etats contractants ont le droit de visiter, à l'atterrissage et au départ, sans provoquer de retard excessif, les aéronefs des autres Etats contractants, ainsi que d'examiner les certificats et autres documents prescrits par la présente Convention.

## CHAPTER III

## NATIONALITY OF AIRCRAFT

*Article 17**Nationality of aircraft*

Aircraft have the nationality of the State in which they are registered.

*Article 18**Dual registration*

An aircraft cannot be validly registered in more than one State, but its registration may be changed from one State to another.

*Article 19**National laws governing registration*

The registration or transfer of registration of aircraft in any contracting State shall be made in accordance with its laws and regulations.

*Article 20**Display of marks*

Every aircraft engaged in international air navigation shall bear its appropriate nationality and registration marks.

*Article 21**Report of registrations*

Each contracting State undertakes to supply to any other contracting State or to the International Civil Aviation Organization, on demand, information concerning the registration and ownership of any particular aircraft registered in that State. In addition, each contracting State shall furnish reports to the International Civil Aviation Organization, under such regulations as the latter may prescribe, giving such pertinent data as can be made available concerning the ownership and control of aircraft registered in that State and habitually engaged in international air navigation. The data thus obtained by the International Civil Aviation Organization shall be made available by it on request to the other contracting States.

## CHAPITRE III

## NATIONALITÉ DES AÉRONEFS

*Article 17**Nationalité des aéronefs*

Les aéronefs ont la nationalité de l'Etat dans lequel ils sont immatriculés.

*Article 18**Immatriculation multiple*

Un aéronef ne peut être valablement immatriculé dans plusieurs Etats. Toutefois, son immatriculation peut être transférée d'un Etat à un autre.

*Article 19**Lois nationales régissant l'immatriculation*

L'immatriculation ou le transfert d'immatriculation d'un aéronef dans un Etat contractant quelconque s'effectuera conformément aux lois et règlements dudit Etat.

*Article 20**Port des marques*

Tout aéronef employé à la navigation aérienne internationale portera les marques de nationalité et d'immatriculation qui lui sont propres.

*Article 21**Communication des immatriculations*

Chaque Etat contractant s'engage à fournir, sur demande, à tout autre Etat contractant ou à l'Organisation de l'aviation civile internationale, des renseignements concernant l'immatriculation et la propriété de tout aéronef immatriculé dans ledit Etat. De plus, chaque Etat contractant fournira à l'Organisation de l'aviation civile internationale, conformément aux règles que cette dernière pourrait prescrire, des rapports donnant tous les renseignements pertinents qu'il lui sera possible de fournir concernant la propriété et le contrôle des aéronefs immatriculés dans cet Etat et normalement affectés à la navigation aérienne internationale. L'Organisation de l'aviation civile internationale mettra les renseignements ainsi obtenus à la disposition des autres Etats contractants sur leur demande.

## CHAPTER IV

## MEASURES TO FACILITATE AIR NAVIGATION

*Article 22**Facilitation of formalities*

Each contracting State agrees to adopt all practicable measures, through the issuance of special regulations or otherwise, to facilitate and expedite navigation by aircraft between the territories of contracting States, and to prevent unnecessary delays to aircraft, crews, passengers and cargo, especially in the administration of the laws relating to immigration, quarantine, customs and clearance.

*Article 23**Customs and immigration procedures*

Each contracting State undertakes, so far as it may find practicable, to establish customs and immigration procedures affecting international air navigation in accordance with the practices which may be established or recommended from time to time, pursuant to this Convention. Nothing in this Convention shall be construed as preventing the establishment of customs-free airports.

*Article 24**Customs duty*

(a) Aircraft on a flight to, from, or across the territory of another contracting State shall be admitted temporarily free of duty, subject to the customs regulations of the State. Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores on board an aircraft of a contracting State, on arrival in the territory of another contracting State and retained on board on leaving the territory of that State shall be exempt from customs duty, inspection fees or similar national or local duties and charges. This exemption shall not apply to any quantities or articles unloaded, except in accordance with the customs regulations of the State, which may require that they shall be kept under customs supervision.

(b) Spare parts and equipment imported into the territory of a contracting State for incorporation in or use on an aircraft of another contracting State

## CHAPITRE IV

## MESURES DESTINÉES À FACILITER LA NAVIGATION AÉRIENNE

*Article 22**Simplification des formalités*

Chaque Etat contractant s'engage à adopter, par la promulgation de règlements spéciaux ou de toute autre manière, toutes mesures pratiques tendant à faciliter et à accélérer la navigation par aéronef entre les territoires des Etats contractants, ainsi qu'à éviter des retards inutiles aux aéronefs, à leurs équipages, à leurs passagers et à leur cargaison, spécialement en ce qui concerne l'application des lois relatives à l'immigration, à la quarantaine, aux douanes et aux formalités de congé.

*Article 23**Formalités de douane et d'immigration*

Chaque Etat contractant s'engage, dans la mesure où il le jugera réalisable, à établir des règlements de douane et d'immigration s'appliquant à la navigation aérienne internationale, conformément aux méthodes qui pourraient être établies ou recommandées de temps à autre en application de la présente Convention. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant la création d'aéroports francs.

*Article 24**Droits de douane*

a) Tout aéronef effectuant un voyage à destination ou en provenance du territoire d'un autre Etat contractant, ou à travers ledit territoire, est temporairement admis en franchise de douane, dans les conditions prévues par les règlements douaniers de cet Etat. Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les approvisionnements de bord se trouvant à bord d'un aéronef d'un Etat contractant, à son arrivée sur le territoire d'un autre Etat contractant et se trouvant encore à bord dudit aéronef lors de son départ de ce territoire, sont exonérés des droits de douane, frais de visite ou autres droits et taxes similaires imposés par l'Etat ou les autorités locales. Cette exonération ne s'applique pas aux quantités ou aux objets déchargés, sauf dispositions contraires des règlements douaniers de cet Etat, lesquels peuvent stipuler que lesdites quantités ou objets seront gardés sous la surveillance de la douane.

b) Les pièces de rechange et l'équipement importés dans le territoire d'un Etat contractant pour être montés ou utilisés sur un aéronef d'un autre Etat

engaged in international air navigation shall be admitted free of customs duty, subject to compliance with the regulations of the State concerned, which may provide that the articles shall be kept under customs supervision and control.

#### *Article 25*

##### *Aircraft in distress*

Each contracting State undertakes to provide such measures of assistance to aircraft in distress in its territory as it may find practicable, and to permit, subject to control by its own authorities, the owners of the aircraft or authorities of the State in which the aircraft is registered to provide such measures of assistance as may be necessitated by the circumstances. Each contracting State, when undertaking search for missing aircraft, will collaborate in coordinated measures which may be recommended from time to time pursuant to this Convention.

#### *Article 26*

##### *Investigation of accidents*

In the event of an accident to an aircraft of a contracting State occurring in the territory of another contracting State, and involving death or serious injury, or indicating serious technical defect in the aircraft or air navigation facilities, the State in which the accident occurs will institute an inquiry into the circumstances of the accident, in accordance, so far as its laws permit, with the procedure which may be recommended by the International Civil Aviation Organization. The State in which the aircraft is registered shall be given the opportunity to appoint observers to be present at the inquiry and the State holding the inquiry shall communicate the report and findings in the matter to that State.

#### *Article 27*

##### *Exemption from seizure on patent claims*

(a) While engaged in international air navigation, any authorized entry of aircraft of a contracting State into the territory of another contracting State or authorized transit across the territory of such State with or without landings shall not entail any seizure or detention of the aircraft or any claim against the owner or operator thereof or any other interference therewith by or on behalf of such State or any person therein, on the ground that the construction, mechanism, parts, accessories or operation of the aircraft is an infringement of any patent, design, or model duly granted or registered in the State whose territory is entered by the aircraft, it being agreed that no deposit of security in con-

contractant employé à la navigation aérienne internationale sont admis en franchise de douane, sous réserve de l'observation des règlements de l'Etat intéressé, lesquels peuvent stipuler que les articles en question seront gardés sous la surveillance et le contrôle de la douane.

#### *Article 25*

##### *Aéronefs en détresse*

Chaque Etat contractant s'engage à fournir toute l'assistance qu'il jugera possible aux aéronefs en détresse sur son territoire et, sous réserve de l'exercice d'un droit de contrôle par ses propres autorités, à permettre aux propriétaires ou aux autorités de l'Etat dans lequel l'aéronef est immatriculé de fournir les mesures d'assistance que les circonstances pourraient nécessiter. Chaque Etat contractant, lorsqu'il entreprendra des recherches pour retrouver des aéronefs disparus, participera aux mesures coordonnées qui pourront être recommandées de temps à autre en application de la présente Convention.

#### *Article 26*

##### *Enquête sur accidents*

En cas d'accident survenu à un aéronef d'un Etat contractant sur le territoire d'un autre Etat contractant, entraînant mort ou blessures graves, ou indiquant l'existence de graves imperfections techniques dans l'aéronef ou dans les facilités pour la navigation aérienne, l'Etat sur le territoire duquel l'accident s'est produit ouvre une enquête sur les circonstances de l'accident, en se conformant, dans la mesure où ses lois le permettent, à la procédure qui pourra être recommandée par l'Organisation de l'aviation civile internationale. Il sera accordé à l'Etat dans lequel l'aéronef est immatriculé la possibilité de désigner des observateurs pour assister à l'enquête, et l'Etat qui procédera à cette enquête communiquera à l'autre Etat le rapport et les conclusions concernant l'accident.

#### *Article 27*

##### *Exemption de saisie pour contrefaçon de brevet d'invention*

a) Lorsqu'un aéronef d'un Etat contractant est employé à la navigation aérienne internationale, l'entrée autorisée sur le territoire d'un autre Etat contractant ou le transit autorisé à travers ledit territoire avec ou sans atterrissage ne peut donner lieu ni à saisie ou rétention de l'aéronef, ni à réclamation à l'encontre de son propriétaire ou exploitant, ni à toute autre intervention de la part ou au nom de cet Etat ou de toute personne y résidant, sous prétexte que la construction, le mécanisme, les pièces, les accessoires, ou le mode de fonctionnement de l'aéronef constituent la contrefaçon d'un brevet, dessin ou modèle quelconque dûment accordé ou déposé dans l'Etat sur le territoire duquel

nection with the foregoing exemption from seizure or detention of the aircraft shall in any case be required in the State entered by such aircraft.

(b) The provisions of paragraph (a) of this Article shall also be applicable to the storage of spare parts and spare equipment for the aircraft and the right to use and install the same in the repair of an aircraft of a contracting State in the territory of any other contracting State, provided that any patented part or equipment so stored shall not be sold or distributed internally in or exported commercially from the contracting State entered by the aircraft.

(c) The benefits of this Article shall apply only to such States, parties to this Convention, as either (1) are parties to the International Convention for the Protection of Industrial Property and to any amendments thereof; or (2) have enacted patent laws which recognize and give adequate protection to inventions made by the nationals of the other States parties to this Convention.

#### *Article 28*

##### *Air navigation facilities and standard systems*

Each contracting State undertakes, so far as it may find practicable, to:

(a) Provide, in its territory, airports, radio services, meteorological services and other air navigation facilities to facilitate international air navigation, in accordance with the standards and practices recommended or established from time to time, pursuant to this Convention;

(b) Adopt and put into operation the appropriate standard systems of communications procedure, codes, markings, signals, lighting and other operational practices and rules which may be recommended or established from time to time, pursuant to this Convention;

(c) Collaborate in international measures to secure the publication of aeronautical maps and charts in accordance with standards which may be recommended or established from time to time, pursuant to this Convention.



a pénétré l'aéronef, étant entendu que l'Etat sur le territoire duquel a pénétré l'aéronef n'exigera en aucun cas un dépôt de garantie pour l'exemption mentionnée ci-dessus de saisie ou de rétention de l'aéronef.

b) Les dispositions du paragraphe a) du présent article s'appliquent également au magasinage des pièces détachées et équipements de rechange pour les aéronefs, ainsi qu'au droit d'utiliser et d'installer ces pièces et équipements lors de la réparation d'un aéronef d'un Etat contractant sur le territoire d'un autre Etat contractant, étant entendu que toute pièce ou équipement breveté ainsi emmagasiné ne peut être vendu ou distribué à l'intérieur de l'Etat sur le territoire duquel a pénétré l'aéronef, ou exporté dudit Etat à titre commercial.

c) Ne bénéficient des dispositions du présent article que les Etats parties à la présente Convention 1) qui sont parties à la Convention internationale pour la protection de la propriété industrielle et à tous amendements à ladite Convention, ou 2) qui ont promulgué des lois sur les brevets reconnaissant les inventions faites par les ressortissants des autres Etats parties à la présente Convention et leur accordant la protection qui convient.

#### Article 28

##### *Facilités et systèmes standards de navigation aérienne*

Chaque Etat contractant s'engage, dans la mesure où il le juge possible,

a) A établir, sur son territoire, des aéroports, des services radio-électriques et météorologiques et d'autres facilités à la navigation aérienne en vue d'aider la navigation aérienne internationale, conformément aux standards et pratiques recommandés ou établis de temps à autre en vertu de la présente Convention;

b) A adopter et mettre en application les systèmes standards appropriés en matière de procédures de communications, de codes, de balisage, de signalisation, de feux et d'autres pratiques et règles d'exploitation qui peuvent être recommandés ou établis de temps à autre en vertu de la présente Convention;

c) A collaborer aux mesures prises sur le plan international pour assurer la publication de cartes et plans aéronautiques, en conformité avec les standards qui peuvent être recommandés ou établis de temps à autre en vertu de la présente Convention.

## CHAPTER V

## CONDITIONS TO BE FULFILLED WITH RESPECT TO AIRCRAFT

*Article 29**Documents carried in aircraft*

Every aircraft of a contracting State, engaged in international navigation, shall carry the following documents in conformity with the conditions prescribed in this Convention :

- (a) Its certificate of registration;
- (b) Its certificate of airworthiness;
- (c) The appropriate licenses for each member of the crew;
- (d) Its journey log book;
- (e) If it is equipped with radio apparatus, the aircraft radio station license;
- (f) If it carries passengers, a list of their names and places of embarkation and destination;
- (g) If it carries cargo, a manifest and detailed declarations of the cargo.

*Article 30**Aircraft radio equipment*

(a) Aircraft of each contracting State may, in or over the territory of other contracting States, carry radio transmitting apparatus only if a license to install and operate such apparatus has been issued by the appropriate authorities of the State in which the aircraft is registered. The use of radio transmitting apparatus in the territory of the contracting State whose territory is flown over shall be in accordance with the regulations prescribed by that State.

(b) Radio transmitting apparatus may be used only by members of the flight crew who are provided with a special license for the purpose, issued by the appropriate authorities of the State in which the aircraft is registered.

*Article 31**Certificates of airworthiness*

Every aircraft engaged in international navigation shall be provided with a certificate of airworthiness issued or rendered valid by the State in which it is registered.

## CHAPITRE V

## CONDITIONS À REMPLIR PAR LES AÉRONEFS

*Article 29**Documents de bord des aéronefs*

Tout aéronef d'un Etat contractant employé à la navigation internationale doit, conformément aux conditions prescrites par la présente Convention, avoir à bord les documents suivants:

- a) Son certificat d'immatriculation;
- b) Son certificat de navigabilité;
- c) Les licences appropriées pour chaque membre de l'équipage;
- d) Son carnet de route;
- e) S'il est muni d'appareils radioélectriques, la licence de la station radio de l'aéronef;
- f) S'il transporte des passagers, la liste nominative de ceux-ci, indiquant leurs lieux d'embarquement et de destination;
- g) S'il transporte des marchandises, un manifeste et des déclarations détaillées de la cargaison.

*Article 30**Equipement radio des aéronefs*

a) Les aéronefs de chaque Etat contractant ne peuvent, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'autres Etats contractants ou au-dessus dudit territoire, avoir à leur bord des appareils émetteurs que si les autorités compétentes de l'Etat dans lequel l'aéronef est immatriculé ont délivré à cet effet une licence permettant d'installer et d'utiliser lesdits appareils. Les appareils émetteurs ne peuvent être utilisés dans le territoire de l'Etat contractant survolé qu'en conformité des règlements prescrits par cet Etat.

b) Les appareils émetteurs ne peuvent être utilisés que par les membres du personnel de conduite munis à cet effet d'une licence spéciale, délivrée par les autorités compétentes de l'Etat dans lequel l'aéronef est immatriculé.

*Article 31**Certificats de navigabilité*

Tout aéronef employé à la navigation internationale doit être muni d'un certificat de navigabilité délivré ou validé par l'Etat dans lequel l'aéronef est immatriculé.

*Article 32**Licenses of personnel*

(a) The pilot of every aircraft and the other members of the operating crew of every aircraft engaged in international navigation shall be provided with certificates of competency and licenses issued or rendered valid by the State in which the aircraft is registered.

(b) Each contracting State reserves the right to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to any of its nationals by another contracting State.

*Article 33**Recognition of certificates and licenses*

Certificates of airworthiness and certificates of competency and licenses issued or rendered valid by the contracting State in which the aircraft is registered, shall be recognized as valid by the other contracting States, provided that the requirements under which such certificates or licenses were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established from time to time pursuant to this Convention.

*Article 34**Journey log books*

There shall be maintained in respect of every aircraft engaged in international navigation a journey log book in which shall be entered particulars of the aircraft, its crew and of each journey, in such form as may be prescribed from time to time pursuant to this Convention.

*Article 35**Cargo restrictions*

(a) No munitions of war or implements of war may be carried in or above the territory of a State in aircraft engaged in international navigation, except by permission of such State. Each State shall determine by regulations what constitutes munitions of war or implements of war for the purposes of this Article, giving due consideration, for the purposes of uniformity, to such recommendations as the International Civil Aviation Organization may from time to time make.

(b) Each contracting State reserves the right, for reasons of public order and safety, to regulate or prohibit the carriage in or above its territory of articles other than those enumerated in paragraph (a): provided that no distinction is made in this respect between its national aircraft engaged in inter-

*Article 32**Licences du personnel*

a) Le pilote et les autres membres du personnel de conduite de tout aéronef employé à la navigation internationale doivent être munis de brevets d'aptitude et de licences délivrés ou validés par l'Etat dans lequel l'aéronef est immatriculé.

b) Chaque Etat contractant se réserve le droit de ne pas reconnaître valables, aux fins de survol de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences accordés à l'un de ses ressortissants par un autre Etat contractant.

*Article 33**Reconnaissance des certificats et licences*

Les certificats de navigabilité, ainsi que les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'Etat contractant dans lequel l'aéronef est immatriculé, seront reconnus valables par les autres Etats contractants, à condition toutefois que les conditions sous lesquelles ces brevets ou licences ont été délivrés ou validés soient équivalentes ou supérieures aux standards minimum qui pourraient, de temps à autre, être établis en vertu de la présente Convention.

*Article 34**Carnets de route*

Pour chaque aéronef employé à la navigation internationale, il est tenu un carnet de route sur lequel sont portés les renseignements relatifs à l'aéronef, à l'équipage et à chaque voyage, sous la forme qui peut être prescrite de temps à autre en vertu de la présente Convention.

*Article 35**Restrictions relatives à la cargaison*

a) Aucun aéronef employé à la navigation internationale ne peut transporter de munitions de guerre ou de matériel de guerre à l'intérieur ou au-dessus du territoire d'un Etat, à moins d'une autorisation dudit Etat. Chaque Etat détermine par voie de règlement ce qu'il faut entendre par munitions de guerre ou matériel de guerre aux fins du présent article, en tenant dûment compte, dans un souci d'uniformité, des recommandations que l'Organisation de l'aviation civile internationale peut faire de temps à autre.

b) Chaque Etat contractant se réserve le droit, pour des raisons d'ordre public et de sécurité, de réglementer ou d'interdire le transport à l'intérieur ou au-dessus de son territoire, d'articles autres que ceux qui sont énumérés au paragraphe a), étant entendu qu'il ne sera fait aucune distinction à cet égard

national navigation and the aircraft of the other States so engaged; and provided further that no restriction shall be imposed which may interfere with the carriage and use on aircraft of apparatus necessary for the operation or navigation of the aircraft or the safety of the personnel or passengers.

*Article 36*

*Photographic apparatus*

Each contracting State may prohibit or regulate the use of photographic apparatus in aircraft over its territory.

CHAPTER VI

INTERNATIONAL STANDARDS AND RECOMMENDED PRACTICES

*Article 37*

*Adoption of international standards and procedures*

Each contracting State undertakes to collaborate in securing the highest practicable degree of uniformity in regulations, standards, procedures, and organization in relation to aircraft, personnel, airways and auxiliary services in all matters in which such uniformity will facilitate and improve air navigation.

To this end the International Civil Aviation Organization shall adopt and amend from time to time, as may be necessary, international standards and recommended practices and procedures dealing with:

- (a) Communications systems and air navigation aids, including ground marking;
- (b) Characteristics of airports and landing areas;
- (c) Rules of the air and air traffic control practices;
- (d) Licensing of operating and mechanical personnel;
- (e) Airworthiness of aircraft;
- (f) Registration and identification of aircraft;
- (g) Collection and exchange of meteorological information;
- (h) Log books;

entre ses aéronefs nationaux employés à la navigation internationale et les aéronefs des autres Etats employés aux mêmes fins, et étant en outre entendu qu'il ne sera imposé aucune restriction susceptible de gêner le transport et l'usage, à bord des aéronefs, des appareils nécessaires à la manœuvre ou à la navigation desdits aéronefs, ainsi qu'à la sécurité du personnel ou des passagers.

#### *Article 36*

##### *Appareils photographiques*

Chaque Etat contractant a la faculté d'interdire ou de réglementer l'usage des appareils photographiques à bord des aéronefs survolant son territoire.

### CHAPITRE VI

#### STANDARDS INTERNATIONAUX ET PRATIQUES RECOMMANDÉES

#### *Article 37*

##### *Adoption de standards et de procédures internationaux*

Chaque Etat contractant s'engage à prêter son concours pour atteindre le plus haut degré réalisable d'uniformité dans les règlements, standards, procédures et méthodes d'organisation relatifs aux aéronefs, au personnel, aux routes aériennes et aux services auxiliaires, dans tous les domaines où une telle uniformité facilitera et améliorera la navigation aérienne.

A cet effet, l'Organisation de l'aviation civile internationale adoptera et modifiera, de temps à autre et selon les nécessités, des standards internationaux ainsi que des pratiques et procédures recommandées concernant les domaines suivants:

- a) Systèmes de télécommunications et aides à la navigation aérienne, y compris le balisage au sol;
- b) Caractéristiques des aéroports et des aires d'atterrissage;
- c) Règles de l'air et méthodes de contrôle de la circulation aérienne;
- d) Délivrance de licences au personnel de conduite et aux mécaniciens;
- e) Navigabilité des aéronefs;
- f) Immatriculation et identification des aéronefs;
- g) Centralisation et échange de renseignements météorologiques;
- h) Livres de bord;

- (i) Aeronautical maps and charts;
- (j) Customs and immigration procedures;
- (k) Aircraft in distress and investigation of accidents;

and such other matters concerned with the safety, regularity, and efficiency of air navigation as may from time to time appear appropriate.

### *Article 38*

#### *Departures from international standards and procedures*

Any State which finds it impracticable to comply in all respects with any such international standards or procedure, or to bring its own regulations or practices into full accord with any international standard or procedure after amendment of the latter, or which deems it necessary to adopt regulations or practices differing in any particular respect from those established by an international standard, shall give immediate notification to the International Civil Aviation Organization of the differences between its own practice and that established by the international standard. In the case of amendments to international standards, any State which does not make the appropriate amendments to its own regulations or practices shall give notice to the Council within sixty days of the adoption of the amendment to the international standard, or indicate the action which it proposes to take. In any such case, the Council shall make immediate notification to all other States of the difference which exists between one or more features of an international standard and the corresponding national practice of that State.

### *Article 39*

#### *Endorsement of certificates and licenses*

(a) Any aircraft or part thereof with respect to which there exists an international standard of airworthiness or performance, and which failed in any respect to satisfy that standard at the time of its certification, shall have endorsed on or attached to its airworthiness certificate a complete enumeration of the details in respect of which it so failed.

(b) Any person holding a license who does not satisfy in full the conditions laid down in the international standard relating to the class of license or certificate which he holds shall have endorsed on or attached to his license a complete enumeration of the particulars in which he does not satisfy such conditions.



- i) Cartes et plans aéronautiques;
- j) Formalités de douane et d'immigration;
- k) Aéronefs en détresse et enquêtes sur accidents;

ainsi que tous autres domaines intéressant la sécurité, la régularité et l'efficacité de la navigation aérienne, qui pourraient de temps à autre paraître le nécessiter.

### Article 38

#### *Dérogations aux standards et aux formalités internationales*

Tout Etat qui juge impossible de se conformer en tous points à de tels standards ou procédures internationaux, ou de mettre ses propres règlements ou pratiques en complet accord avec des standards ou procédures internationaux lorsque ceux-ci auront été modifiés, ou qui estime nécessaire d'adopter des règles ou des pratiques différant sur un point quelconque de celles établies par un standard international, notifiera immédiatement à l'Organisation de l'aviation civile internationale les différences existant entre ses propres pratiques et celles établies par le standard international. S'il s'agit d'amendements à des standards internationaux, tout Etat qui n'apportera pas les modifications correspondantes à ses propres règlements ou pratiques en avisera le Conseil dans les soixante jours qui suivront l'adoption de l'amendement au standard international ou indiquera les mesures qu'ils se propose de prendre. En pareil cas, le Conseil notifiera immédiatement à tous les autres Etats les différences existant sur un ou plusieurs points entre le standard international et la pratique correspondante en usage dans l'Etat en question.

### Article 39

#### *Mentions portées sur les certificats et licences*

a) Tout aéronef ou élément d'aéronef au sujet duquel il existe un standard international en matière de navigabilité ou de performance, mais qui au moment de l'établissement de son certificat de navigabilité manque en quelque point à satisfaire à ce standard, doit avoir sur son certificat de navigabilité ou en annexe à celui-ci une liste complète des points sur lesquels il s'écarte de ce standard.

b) Toute personne titulaire d'une licence qui ne remplit pas entièrement les conditions imposées par le standard international relatif à la classe de licence ou de brevet dont elle est titulaire doit avoir sur sa licence, ou en annexe à celle-ci, une énumération complète des points sur lesquels elle ne remplit pas lesdites conditions.

*Article 40**Validity of endorsed certificates and licenses*

No aircraft or personnel having certificates or licenses so endorsed shall participate in international navigation, except with the permission of the State or States whose territory is entered. The registration or use of any such aircraft, or of any certificated aircraft part, in any State other than that in which it was originally certificated shall be at the discretion of the State into which the aircraft or part is imported.

*Article 41**Recognition of existing standards of airworthiness*

The provisions of this Chapter shall not apply to aircraft and aircraft equipment of types of which the prototype is submitted to the appropriate national authorities for certification prior to a date three years after the date of adoption of an international standard of airworthiness for such equipment.

*Article 42**Recognition of existing standards of competency of personnel*

The provisions of this Chapter shall not apply to personnel whose licenses are originally issued prior to a date one year after initial adoption of an international standard of qualification for such personnel; but they shall in any case apply to all personnel whose licenses remain valid five years after the date of adoption of such standard.

**PART II. THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION****CHAPTER VII****THE ORGANIZATION***Article 43**Name and composition*

An organization to be named the International Civil Aviation Organization is formed by the Convention. It is made up of an Assembly, a Council, and such other bodies as may be necessary.

*Article 40**Validité des licences et des certificats sur lesquels des mentions ont été portées*

Aucun aéronef ou aucun membre du personnel possédant un certificat ou une licence sur lequel des mentions ont été ainsi portées ne peut prendre part à la navigation internationale si ce n'est avec l'autorisation de l'Etat ou des Etats dont le territoire est survolé. L'immatriculation ou l'emploi d'un tel aéronef, ou d'une pièce quelconque d'aéronef ainsi homologué, dans un Etat autre que celui où le certificat a été établi à l'origine, est laissé à la discrétion de l'Etat dans lequel l'aéronef ou la pièce en question est importé.

*Article 41**Reconnaissance des standards existants en matière de navigabilité*

Les dispositions du présent chapitre ne s'appliquent ni aux aéronefs ni aux équipements d'aéronefs appartenant à des types dont le prototype a été soumis aux autorités nationales compétentes pour homologation avant l'expiration des trois années qui suivent la date d'adoption d'un standard international de navigabilité pour ce matériel.

*Article 42**Reconnaissance des standards existants en ce qui concerne la compétence du personnel*

Les dispositions du présent chapitre ne s'appliquent pas aux membres du personnel dont les licences ont été délivrées à l'origine avant l'expiration de l'année qui suit la date de l'adoption initiale d'un standard international d'aptitude; toutefois, elles s'appliquent en tout état de cause à tous les membres du personnel dont les licences sont encore valides cinq ans après la date de l'adoption de ce standard.

**DEUXIEME PARTIE. — L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE****CHAPITRE VII****L'ORGANISATION***Article 43**Nom et composition*

Il est institué par la présente Convention une organisation qui portera le nom d'Organisation de l'aviation civile internationale. Elle se compose d'une Assemblée, d'un Conseil et de tous autres organismes qui pourront être nécessaires.

*Article 44**Objectives*

The aims and objectives of the Organization are to develop the principles and techniques of international air navigation and to foster the planning and development of international air transport so as to:

(a) Insure the safe and orderly growth of international civil aviation throughout the world;

(b) Encourage the arts of aircraft design and operation for peaceful purposes;

(c) Encourage the development of airways, airports, and air navigation facilities for international civil aviation;

(d) Meet the needs of the peoples of the world for safe, regular, efficient and economical air transport;

(e) Prevent economic waste caused by unreasonable competition;

(f) Insure that the rights of contracting States are fully respected and that every contracting State has a fair opportunity to operate international airlines;

(g) Avoid discrimination between contracting States;

(h) Promote safety of flight in international air navigation;

(i) Promote generally the development of all aspects of international civil aeronautics.

*Article 45**Permanent seat*

The permanent seat of the Organization shall be at such place as shall be determined at the final meeting of the Interim Assembly of the Provisional International Civil Aviation Organization set up by the Interim Agreement on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944. The seat may be temporarily transferred elsewhere by decision of the Council.

*Article 44**Objets*

L'Organisation a pour objet de développer les principes et les techniques de la navigation aérienne internationale, ainsi que de favoriser l'établissement et de stimuler le développement des transports aériens internationaux de façon à :

a) Assurer le développement ordonné et sain de l'aviation civile internationale dans le monde entier;

b) Encourager à des fins pacifiques les techniques de construction et d'exploitation des aéronefs;

c) Encourager le développement de routes aériennes, d'aéroports et de facilités de navigation aérienne à l'usage de l'aviation civile internationale;

d) Procurer aux peuples du monde les transports aériens sûrs, réguliers, efficaces et économiques dont ils ont besoin;

e) Eviter le gaspillage économique qu'engendre une concurrence excessive;

f) Assurer que les droits des Etats contractants soient intégralement respectés et que chaque Etat contractant ait une possibilité équitable d'exploiter des entreprises de transports aériens internationaux.

g) Eviter toute discrimination entre Etats contractants;

h) Améliorer la sécurité de vol dans la navigation aérienne internationale;

i) Favoriser, d'une manière générale, le développement de l'aéronautique civile internationale sous tous ses aspects.

*Article 45**Siège permanent*

L'Organisation a son siège permanent au lieu que fixera, au cours de sa dernière session, l'Assemblée intérimaire de l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale, établie par l'Accord intérimaire sur l'aviation civile internationale signé à Chicago le 7 décembre 1944. Ce siège pourra être transféré provisoirement en tout autre lieu par décision du Conseil.

*Article 46**First meeting of Assembly*

The first meeting of the Assembly shall be summoned by the Interim Council of the above-mentioned Provisional Organization as soon as the Convention has come into force, to meet at a time and place to be decided by the Interim Council.

*Article 47**Legal capacity*

The Organization shall enjoy in the territory of each contracting State such legal capacity as may be necessary for the performance of its functions. Full juridical personality shall be granted wherever compatible with the constitution and laws of the State concerned.

## CHAPTER VIII

## THE ASSEMBLY

*Article 48**Meetings of Assembly and voting*

(a) The Assembly shall meet annually and shall be convened by the Council at a suitable time and place. Extraordinary meetings of the Assembly may be held at any time upon the call of the Council or at the request of any ten contracting States addressed to the Secretary General.

(b) All contracting States shall have an equal right to be represented at the meetings of the Assembly and each contracting State shall be entitled to one vote. Delegates representing contracting States may be assisted by technical advisers who may participate in the meetings but shall have no vote.

(c) A majority of the contracting States is required to constitute a quorum for the meetings of the Assembly. Unless otherwise provided in this Convention, decisions of the Assembly shall be taken by a majority of the votes cast.

*Article 49**Powers and duties of Assembly*

The powers and duties of the Assembly shall be to:

- (a) Elect at each meeting its President and other officers;

*Article 46**Première session de l'Assemblée*

La première session de l'Assemblée est convoquée par le Conseil intérimaire de l'Organisation provisoire mentionnée ci-dessus, dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, et se tient à la date et au lieu que fixera le Conseil intérimaire.

*Article 47**Capacité juridique*

L'Organisation jouit, sur le territoire de chaque Etat contractant, de la capacité juridique nécessaire à l'exercice de ses fonctions. La pleine personnalité juridique lui est accordée partout où elle est compatible avec la constitution et les lois de l'Etat intéressé.

## CHAPITRE VIII

## L'ASSEMBLÉE

*Article 48**Session de l'Assemblée et vote*

a) L'Assemblée se réunit chaque année et est convoquée par le Conseil en temps et lieu utiles. Elle peut tenir des sessions extraordinaires à tout moment sur convocation du Conseil ou sur requête adressée au Secrétaire général par dix Etats contractants.

b) Les Etats contractants ont un droit égal d'être représentés aux sessions de l'Assemblée et chaque Etat contractant a droit à une voix. Les délégués représentant les Etats contractants peuvent être assistés de conseillers techniques, qui peuvent participer aux réunions mais n'ont pas droit de vote.

c) La majorité des Etats contractants est requise pour constituer un quorum lors des réunions de l'Assemblée. Sauf dispositions contraires de la présente Convention, les décisions de l'Assemblée sont prises à la majorité des voix exprimées.

*Article 49**Pouvoirs et attributions de l'Assemblée*

Les pouvoirs et attributions de l'Assemblée sont les suivants:

a) Elire à chaque session son Président et les autres membres du bureau;

- (b) Elect the contracting States to be represented on the Council, in accordance with the provisions of Chapter IX;
- (c) Examine and take appropriate action on the reports of the Council and decide on any matter referred to it by the Council;
- (d) Determine its own rules of procedure and establish such subsidiary commissions as it may consider to be necessary or desirable;
- (e) Vote an annual budget and determine the financial arrangements of the Organization, in accordance with the provisions of Chapter XII;
- (f) Review expenditures and approve the accounts of the Organization;
- (g) Refer, at its discretion, to the Council, to subsidiary commissions, or to any other body any matter within its sphere of action;
- (h) Delegate to the Council the powers and authority necessary or desirable for the discharge of the duties of the Organization and revoke or modify the delegations of authority at any time;
- (i) Carry out the appropriate provisions of Chapter XIII;
- (j) Consider proposals for the modification or amendment of the provisions of this Convention and, if it approves of the proposals, recommend them to the contracting States in accordance with the provisions of Chapter XXI;
- (k) Deal with any matter within the sphere of action of the Organization not specifically assigned to the Council.

#### CHAPTER IX

#### THE COUNCIL

#### *Article 50*

#### *Composition and election of Council*

(a) The Council shall be a permanent body responsible to the Assembly. It shall be composed of twenty-one contracting States elected by the Assembly. An election shall be held at the first meeting of the Assembly and thereafter every three years, and the members of the Council so elected shall hold office until the next following election.

(b) In electing the members of the Council, the Assembly shall give adequate representation to (1) the States of chief importance in air transport; (2) the States not otherwise included which make the largest contribution to the



- b) Elire les Etats contractants qui seront représentés au Conseil, conformément aux dispositions du chapitre IX;
- c) Examiner les rapports du Conseil et leur donner la suite qu'ils comportent; décider de toute question dont elle est saisie par le Conseil;
- d) Déterminer son propre règlement intérieur et instituer les commissions subsidiaires qu'elle pourra juger nécessaires ou utiles;
- e) Voter un budget annuel et déterminer le régime financier de l'Organisation, conformément aux dispositions du chapitre XII;
- f) Vérifier les dépenses et approuver les comptes de l'Organisation;
- g) Renvoyer, à sa discrétion, au Conseil, aux commissions subsidiaires ou à tout autre organe, toute question de sa compétence;
- h) Déléguer au Conseil les pouvoirs et l'autorité nécessaires ou utiles à l'exercice des fonctions de l'Organisation, et révoquer ou modifier à tout moment ces délégations d'autorité;
- i) Donner effet aux dispositions appropriées du chapitre XIII;
- j) Examiner les propositions tendant à modifier ou à amender les dispositions de la présente Convention, et, si elle les approuve, en recommander l'adoption aux Etats contractants conformément aux dispositions du chapitre XXI;
- k) Connaître de toute question relevant de la compétence de l'Organisation, dont le Conseil n'est pas expressément chargé.

#### CHAPITRE IX

#### LE CONSEIL

#### *Article 50*

##### *Composition et élection du Conseil*

a) Le Conseil est un organe permanent relevant de l'Assemblée. Il se compose de vingt et un Etats contractants élus par l'Assemblée. Il est procédé à une élection lors de la première session de l'Assemblée, et ensuite tous les trois ans; les membres du Conseil ainsi élus restent en fonctions jusqu'à l'élection suivante.

b) En élisant les membres du Conseil, l'Assemblée donne une représentation appropriée: 1) aux Etats d'importance majeure en matière de transport aérien; 2) aux Etats non représentés par ailleurs qui contribuent le plus à

provision of facilities for international civil air navigation; and (3) the States not otherwise included whose designation will insure that all major geographic areas of the world are represented on the Council. Any vacancy on the Council shall be filled by the Assembly as soon as possible; any contracting State so elected to the Council shall hold office for the unexpired portion of its predecessor's term of office.

(c) No representative of a contracting State on the Council shall be actively associated with the operation of an international air service or financially interested in such a service.

#### *Article 51.*

##### *President of Council*

The Council shall elect its President for a term of three years. He may be reelected. He shall have no vote. The Council shall elect from among its members one or more Vice Presidents who shall retain their right to vote when serving as acting President. The President need not be selected from among the representatives of the members of the Council but, if a representative is elected, his seat shall be deemed vacant and it shall be filled by the State which he represented. The duties of the President shall be to:

(a) Convene meetings of the Council, the Air Transport Committee, and the Air Navigation Commission;

(b) Serve as representative of the Council; and

(c) Carry out on behalf of the Council the functions which the Council assigns to him.

#### *Article 52*

##### *Voting in Council*

Decisions by the Council shall require approval by a majority of its members. The Council may delegate authority with respect to any particular matter to a committee of its members. Decisions of any committee of the Council may be appealed to the Council by any interested contracting State.

#### *Article 53*

##### *Participation without a vote*

Any contracting State may participate, without a vote, in the consideration by the Council and by its committees and commissions on any question which especially affects its interests. No member of the Council shall vote in the consideration by the Council of a dispute to which it is a party.

fournir des facilités pour la navigation aérienne civile internationale; 3) aux Etats non représentés par ailleurs dont la désignation assure la représentation au Conseil de toutes les principales régions géographiques du monde. Tout siège qui devient vacant au Conseil est pourvu dans le plus bref délai par l'Assemblée; tout Etat contractant ainsi élu au Conseil reste en fonctions jusqu'à l'expiration du mandat de son prédécesseur.

c) Aucun représentant au Conseil d'un Etat contractant ne peut avoir une part active dans l'exploitation d'un service aérien international ou être financièrement intéressé à un tel service.

#### *Article 51*

##### *Président du Conseil*

Le Conseil élit son Président pour une période de trois ans. Le Président est rééligible; il n'a pas le droit de vote. Le Conseil choisit parmi ses membres un ou plusieurs vice-présidents, qui conservent leur droit de vote lorsqu'ils remplissent les fonctions de Président. Le Président n'est pas nécessairement choisi parmi les représentants des membres du Conseil; toutefois, si un représentant est élu, son siège est considéré comme vacant et pourvu par l'Etat qu'il représentait. Les attributions du Président sont les suivantes:

- a) Convoquer le Conseil, le Comité du transport aérien et la Commission de navigation aérienne;
- b) Agir comme représentant du Conseil; et
- c) Exercer au nom du Conseil les fonctions que celui-ci lui assigne.

#### *Article 52*

##### *Vote au Conseil*

Les décisions du Conseil doivent être approuvées par la majorité de ses membres. Le Conseil peut déléguer son autorité, en ce qui concerne une question déterminée, à un comité choisi parmi ses membres. Tout Etat contractant intéressé peut en appeler au Conseil des décisions prises par un comité du Conseil.

#### *Article 53*

##### *Participation sans droit de vote*

Tout Etat contractant peut participer, sans droit de vote, à l'examen par le Conseil ainsi que par ses comités et commissions de toute question mettant directement en jeu ses intérêts. Aucun membre du Conseil ne peut prendre part au vote lors de l'examen par le Conseil d'un différend auquel il est partie.

*Article 54**Mandatory functions of Council*

The Council shall:

- (a) Submit annual reports to the Assembly;
- (b) Carry out the directions of the Assembly and discharge the duties and obligations which are laid on it by this Convention;
- (c) Determine its organization and rules of procedure;
- (d) Appoint and define the duties of an Air Transport Committee, which shall be chosen from among the representatives of the members of the Council, and which shall be responsible to it;
- (e) Establish an Air Navigation Commission, in accordance with the provisions of Chapter X;
- (f) Administer the finances of the Organization in accordance with the provisions of Chapters XII and XV;
- (g) Determine the emoluments of the President of the Council;
- (h) Appoint a chief executive officer who shall be called the Secretary General, and make provision for the appointment of such other personnel as may be necessary, in accordance with the provisions of Chapter XI;
- (i) Request, collect, examine and publish information relating to the advancement of air navigation and the operation of international air services, including information about the costs of operation and particulars of subsidies paid to airlines from public funds;
- (j) Report to contracting States any infraction of this Convention, as well as any failure to carry out recommendations or determinations of the Council;
- (k) Report to the Assembly any infraction of this Convention where a contracting State has failed to take appropriate action within a reasonable time after notice of the infraction;
- (l) Adopt, in accordance with the provisions of Chapter VI of this Convention, international standards and recommended practices; for convenience, designate them as Annexes to this Convention; and notify all contracting States of the action taken;

*Article 54**Fonctions obligatoires du Conseil*

Le Conseil doit:

- a) Soumettre des rapports annuels à l'Assemblée;
- b) Mettre à exécution les directives de l'Assemblée et s'acquitter de toutes les fonctions et obligations qui lui incombent de par la présente Convention;
- c) Déterminer son organisation et son règlement intérieur;
- d) Nommer un Comité du transport aérien, composé de représentants des membres du Conseil et responsable envers celui-ci, et définir ses attributions;
- e) Instituer une Commission de navigation aérienne, conformément aux dispositions du chapitre X;
- f) Gérer les finances de l'Organisation, conformément aux dispositions des chapitres XII et XV;
- g) Fixer les émoluments du Président du Conseil;
- h) Nommer un agent exécutif principal, qui portera le titre de Secrétaire général, et prendre toutes dispositions pour la nomination de tout autre personnel nécessaire, conformément aux dispositions du chapitre XI;
- i) Demander, réunir, étudier et publier les renseignements relatifs aux progrès de la navigation aérienne et à l'exploitation des services aériens internationaux, y compris tous renseignements sur les frais d'exploitation et les subventions versées sur fonds publics aux entreprises de transports aériens;
- j) Signaler aux Etats contractants toute infraction à la présente Convention, ainsi que tout manquement aux recommandations ou aux décisions du Conseil;
- k) Faire rapport à l'Assemblée sur toute infraction à la présente Convention, au cas où un Etat contractant n'aurait pas pris les mesures nécessaires dans un délai raisonnable après que l'infraction aura été signalée;
- l) Adopter, conformément aux dispositions du Chapitre VI de la présente Convention, des standards internationaux et des pratiques recommandées; les désigner, pour plus de commodité, sous le nom d'annexes à la présente Convention; et notifier à tous les Etats contractants les dispositions prises à cet effet;

(m) Consider recommendations of the Air Navigation Commission for amendment of the Annexes and take action in accordance with the provisions of Chapter XX;

(n) Consider any matter relating to the Convention which any contracting State refers to it.

#### Article 55

##### *Permissive functions of Council*

The Council may:

(a) Where appropriate and as experience may show to be desirable, create subordinate air transport commissions on a regional or other basis and define groups of states or airlines with or through which it may deal to facilitate the carrying out of the aims of this Convention;

(b) Delegate to the Air Navigation Commission duties additional to those set forth in the Convention and revoke or modify such delegations of authority at any time;

(c) Conduct research into all aspects of air transport and air navigation which are of international importance, communicate the results of its research to the contracting States, and facilitate the exchange of information between contracting States on air transport and air navigation matters;

(d) Study any matters affecting the organization and operation of international air transport, including the international ownership and operation of international air services on trunk routes, and submit to the Assembly plans in relation thereto;

(e) Investigate, at the request of any contracting State, any situation which may appear to present avoidable obstacles to the development of international air navigation; and, after such investigation, issue such reports as may appear to it desirable.

#### CHAPTER X

#### THE AIR NAVIGATION COMMISSION

#### Article 56

##### *Nomination and appointment of Commission*

The Air Navigation Commission shall be composed of twelve members appointed by the Council from among persons nominated by contracting States.

*m)* Examiner les recommandations formulées par la Commission de navigation aérienne en vue d'amender les annexes et prendre toutes mesures utiles conformément aux dispositions du chapitre XX;

*n)* Examiner toute question relative à la Convention, dont il est saisi par un Etat contractant.

#### *Article 55*

#### *Fonctions facultatives du Conseil*

Le Conseil peut:

*a)* S'il y a lieu et si l'expérience en montre l'utilité, créer des commissions subordonnées de transport aérien, sur le plan régional, ou de toute autre façon, et désigner des groupes d'Etats ou d'entreprises de transports aériens avec lesquels ou par l'intermédiaire desquels il pourra s'adresser en vue de faciliter la réalisation des fins de la présente Convention;

*b)* Déléguer à la Commission de navigation aérienne toutes attributions en sus de celles prévues par la présente Convention et révoquer ou modifier à tout moment de telles délégations;

*c)* Procéder à des recherches dans tous les domaines du transport aérien et de la navigation aérienne qui sont d'importance internationale; communiquer le résultat de ses recherches aux Etats contractants et faciliter l'échange, entre Etats contractants, de renseignements relatifs au transport aérien et à la navigation aérienne;

*d)* Etudier toutes questions ayant trait à l'organisation et à l'exploitation des transports aériens internationaux, y compris la propriété et l'exploitation internationale de services aériens internationaux sur les routes principales et soumettre à l'Assemblée des projets s'y rapportant;

*e)* Effectuer des enquêtes, à la demande de tout Etat contractant, sur toute situation susceptible d'opposer au développement de la navigation aérienne internationale des obstacles qui peuvent être évités et, ces enquêtes terminées, publier les rapports qui lui semblent indiqués.

#### CHAPITRE X

#### LA COMMISSION DE NAVIGATION AÉRIENNE

#### *Article 56*

#### *Candidature et nomination à la Commission*

La Commission de navigation aérienne se compose de douze membres nommés par le Conseil parmi des personnes présentées par les Etats contractants.

These persons shall have suitable qualifications and experience in the science and practice of aeronautics. The Council shall request all contracting States to submit nominations. The President of the Air Navigation Commission shall be appointed by the Council.

*Article 57*

*Duties of Commission*

The Air Navigation Commission shall:

- (a) Consider, and recommend to the Council for adoption, modifications of the Annexes to this Convention;
- (b) Establish technical subcommissions on which any contracting State may be represented, if it so desires;
- (c) Advise the Council concerning the collection and communication to the contracting States of all information which it considers necessary and useful for the advancement of air navigation.

CHAPTER XI

PERSONNEL

*Article 58*

*Appointment of personnel*

Subject to any rules laid down by the Assembly and to the provisions of this Convention, the Council shall determine the method of appointment and of termination of appointment, the training, and the salaries, allowances, and conditions of service of the Secretary General and other personnel of the Organization, and may employ or make use of the services of nationals of any contracting State.

*Article 59*

*International character of personnel*

The President of the Council, the Secretary General, and other personnel shall not seek or receive instructions in regard to the discharge of their responsibilities from any authority external to the Organization. Each contracting State undertakes fully to respect the international character of the responsibilities of the personnel and not to seek to influence any of its nationals in the discharge of their responsibilities.



Ces personnes doivent posséder la compétence et l'expérience nécessaires en matière de science et de pratique aéronautiques. Le Conseil invitera tous les Etats contractants à lui soumettre des candidatures. Le Président de la Commission de navigation aérienne est nommé par le Conseil.

#### *Article 57*

##### *Attributions de la Commission*

Les attributions de la Commission de navigation aérienne sont les suivantes :

- a) Examiner les modifications à apporter aux annexes à la présente Convention et en recommander l'adoption au Conseil;
- b) Instituer des sous-commissions techniques, auxquelles tout Etat contractant pourra être représenté, s'il le désire;
- c) Donner des avis au Conseil au sujet de la centralisation et de la communication aux Etats contractants de tous renseignements qu'elle considère nécessaires et utiles aux progrès de la navigation aérienne.

### CHAPITRE XI

#### PERSONNEL

#### *Article 58*

##### *Nomination du personnel*

Sous réserve des règlements établis par l'Assemblée et des dispositions de la présente Convention, le Conseil détermine le mode de nomination et de licenciement, la formation professionnelle, les traitements et indemnités et les conditions d'emploi du Secrétaire général et des autres membres du personnel de l'Organisation; il a en outre la faculté d'employer des ressortissants de tout Etat contractant ou d'utiliser leurs services.

#### *Article 59*

##### *Caractère international du personnel*

Dans l'exercice de leurs fonctions, le Président du Conseil, le Secrétaire général et les autres membres du personnel ne devront ni demander ni accepter d'instructions d'aucune autorité extérieure à l'Organisation. Chaque Etat contractant s'engage à respecter pleinement le caractère international des responsabilités du personnel et à ne pas chercher à influencer un quelconque de ses ressortissants dans l'exercice de ses fonctions.

*Article 60**Immunities and privileges of personnel*

Each contracting State undertakes, so far as possible under its constitutional procedure, to accord to the President of the Council, the Secretary General, and the other personnel of the Organization, the immunities and privileges which are accorded to corresponding personnel of other public international organizations. If a general international agreement on the immunities and privileges of international civil servants is arrived at, the immunities and privileges accorded to the President, the Secretary General, and the other personnel of the Organization shall be the immunities and privileges accorded under that general international agreement.

## CHAPTER XII

## FINANCE

*Article 61**Budget and apportionment of expenses*

The Council shall submit to the Assembly an annual budget, annual statements of accounts and estimates of all receipts and expenditures. The Assembly shall vote the budget with whatever modification it sees fit to prescribe, and, with the exception of assessments under Chapter XV to States consenting thereto, shall apportion the expenses of the Organization among the contracting States on the basis which it shall from time to time determine.

*Article 62**Suspension of voting power*

The Assembly may suspend the voting power in the Assembly and in the Council of any contracting State that fails to discharge within a reasonable period its financial obligations to the Organization.

*Article 63**Expenses of delegations and other representatives*

Each contracting State shall bear the expenses of its own delegation to the Assembly and the remuneration, travel, and other expenses of any person whom it appoints to serve on the Council, and of its nominees or representatives on any subsidiary committees or commissions of the Organization.

*Article 60**Immunités et privilèges du personnel*

Chaque Etat contractant s'engage, dans toute la mesure permise par ses règles constitutionnelles, à accorder au Président du Conseil, au Secrétaire général et à tout autre membre du personnel de l'Organisation les privilèges et immunités accordés au personnel correspondant d'autres organisations internationales publiques. Si un accord international général intervient, concernant les immunités et privilèges des fonctionnaires internationaux, les immunités et privilèges accordés au Président du Conseil, au Secrétaire général et aux autres membres du personnel de l'Organisation seront les immunités et privilèges accordés aux termes de cet accord international général.

## CHAPITRE XII

## FINANCES

*Article 61**Budget et répartition des dépenses*

Le Conseil soumet chaque année à l'Assemblée un budget, des états de comptes et des prévisions de recettes et de dépenses. L'Assemblée vote le budget en y apportant les modifications qu'elle juge à propos et, exception faite des contributions demandées en vertu du chapitre XV à des Etats qui y consentent, répartit les dépenses de l'Organisation entre les Etats contractants dans les proportions qu'elle détermine de temps à autre.

*Article 62**Suspension du droit de vote*

L'Assemblée peut suspendre le droit de vote à l'Assemblée et au Conseil de tout Etat contractant qui ne s'acquitte pas, dans un délai raisonnable, de ses obligations financières envers l'Organisation.

*Article 63**Dépenses des délégations et des autres représentants*

Chaque Etat contractant prend à sa charge les dépenses de sa propre délégation à l'Assemblée, ainsi que la rémunération, les frais de déplacement et les autres dépenses de toute personne nommée par lui pour siéger au Conseil, présentée par lui ou désignée par lui comme représentant dans l'un quelconque des comités ou commissions subsidiaires de l'Organisation.

## CHAPTER XIII

## OTHER INTERNATIONAL ARRANGEMENTS

*Article 64**Security arrangements*

The Organization may, with respect to air matters within its competence directly affecting world security, by vote of the Assembly enter into appropriate arrangements with any general organization set up by the nations of the world to preserve peace.

*Article 65**Arrangements with other international bodies*

The Council, on behalf of the Organization, may enter into agreements with other international bodies for the maintenance of common services and for common arrangements concerning personnel and, with the approval of the Assembly, may enter into such other arrangements as may facilitate the work of the Organization.

*Article 66**Functions relating to other agreements*

(a) The Organization shall also carry out the functions placed upon it by the International Air Services Transit Agreement and by the International Air Transport Agreement drawn up at Chicago on December 7, 1944, in accordance with the terms and conditions therein set forth.

(b) Members of the Assembly and the Council who have not accepted the International Air Services Transit Agreement or the International Air Transport Agreement drawn up at Chicago on December 7, 1944 shall not have the right to vote on any questions referred to the Assembly or Council under the provisions of the relevant Agreement.

## PART III. INTERNATIONAL AIR TRANSPORT

## CHAPTER XIV

## INFORMATION AND REPORTS

*Article 67**File reports with Council*

Each contracting State undertakes that its international airlines shall, in accordance with requirements laid down by the Council, file with the Council

## CHAPITRE XIII

## AUTRES ARRANGEMENTS INTERNATIONAUX

*Article 64**Arrangements visant la sécurité*

En ce qui concerne les questions aériennes de sa compétence qui affectent directement la sécurité du monde, l'Organisation peut, par un vote de l'Assemblée, conclure des arrangements spéciaux avec toute organisation générale établie par les nations du monde pour le maintien de la paix.

*Article 65**Arrangements avec d'autres organismes internationaux*

Le Conseil peut, au nom de l'Organisation, conclure des accords avec d'autres organismes internationaux en vue de maintenir des services communs et de faire des arrangements communs au sujet du personnel et, avec l'assentiment de l'Assemblée, conclure tous autres arrangements susceptibles de faciliter la tâche de l'Organisation.

*Article 66**Fonctions relatives à d'autres accords*

a) L'Organisation exerce également les fonctions qui lui sont dévolues par l'Accord relatif au transit des services aériens internationaux et par l'Accord relatif au transport aérien international, élaborés à Chicago le 7 décembre 1944, conformément aux termes et conditions énoncés dans lesdits accords.

b) Les membres de l'Assemblée et du Conseil qui n'ont pas accepté l'Accord relatif au transit des services aériens internationaux ou l'Accord relatif au transport aérien international élaborés à Chicago le 7 décembre 1944, n'ont pas droit de vote sur toute question dont l'Assemblée ou le Conseil sera saisi en application des dispositions de l'accord correspondant.

## TROISIEME PARTIE. — TRANSPORT AERIEN INTERNATIONAL

## CHAPITRE XIV

## RENSEIGNEMENTS ET RAPPORTS

*Article 67**Dépôt de rapports au Conseil*

Chaque Etat contractant s'engage à ce que ses entreprises de transports aériens internationaux adressent au Conseil, conformément aux prescriptions

traffic reports, cost statistics and financial statements showing among other things all receipts and the sources thereof.

#### CHAPTER XV

#### AIRPORTS AND OTHER AIR NAVIGATION FACILITIES

##### *Article 68*

##### *Designation of routes and airports*

Each contracting State may, subject to the provisions of this Convention, designate the route to be followed within its territory by any international air service and the airports which any such service may use.

##### *Article 69*

##### *Improvement of air navigation facilities*

If the Council is of the opinion that the airports or other air navigation facilities, including radio and meteorological services, of a contracting State are not reasonably adequate for the safe, regular, efficient, and economical operation of international air services, present or contemplated, the Council shall consult with the State directly concerned, and other States affected, with a view to finding means by which the situation may be remedied, and may make recommendations for that purpose. No contracting State shall be guilty of an infraction of this Convention if it fails to carry out these recommendations.

##### *Article 70*

##### *Financing of air navigation facilities*

A contracting State, in the circumstances arising under the provisions of Article 69, may conclude an arrangement with the Council for giving effect to such recommendations. The State may elect to bear all of the costs involved in any such arrangement. If the States does not so elect, the Council may agree, at the request of the State, to provide for all or a portion of the costs.

##### *Article 71*

##### *Provision and maintenance of facilities by Council*

If a contracting State so requests, the Council may agree to provide, man, maintain, and administer any or all of the airports and other air navigation

établies par celui-ci, des rapports sur leur trafic, des statistiques sur leur prix de revient, ainsi que des états comptables indiquant, entre autres, le montant et la provenance de toutes leurs recettes.

#### CHAPITRE XV

#### AÉROPORTS ET AUTRES FACILITÉS DE NAVIGATION AÉRIENNE

##### *Article 68*

##### *Désignation des routes et des aéroports*

Chaque Etat contractant peut, sous réserve des dispositions de la présente Convention, désigner la route que doit suivre à l'intérieur de son territoire tout service international aérien ainsi que les aéroports pouvant être utilisés par l'un quelconque de ces services.

##### *Article 69*

##### *Amélioration des facilités pour la navigation aérienne*

Si le Conseil estime que, dans un Etat contractant, les aéroports ou autres facilités pour la navigation aérienne, y compris les services radioélectriques et météorologiques, ne sont pas raisonnablement suffisants pour assurer la sécurité, la régularité, l'efficacité et l'exploitation économique des services aériens internationaux existants ou projetés, il procède à des consultations avec l'Etat directement en cause et avec les autres Etats intéressés en vue de trouver les moyens de remédier à la situation, et il peut formuler des recommandations à cet effet. Aucun Etat contractant ne sera considéré comme coupable d'infraction à la présente Convention s'il ne met pas à exécution ces recommandations.

##### *Article 70*

##### *Financement des facilités de navigation aérienne*

Un Etat contractant peut, dans les circonstances visées à l'article 69, conclure un arrangement avec le Conseil en vue de donner effet à de telles recommandations. L'Etat peut décider de prendre à sa charge tous les frais résultant dudit arrangement. Dans le cas contraire, le Conseil peut accepter, à la demande de l'Etat, de pourvoir à la totalité ou à une partie des frais.

##### *Article 71*

##### *Fourniture et entretien de facilités par le Conseil*

Si un Etat contractant en fait la demande, le Conseil peut accepter de fournir, pourvoir en personnel, entretenir et gérer en totalité ou en partie les aéroports

facilities, including radio and meteorological services, required in its territory for the safe, regular, efficient and economical operation of the international air services of the other contracting States, and may specify just and reasonable charges for the use of the facilities provided.

#### *Article 72*

##### *Acquisition or use of land*

Where land is needed for facilities financed in whole or in part by the Council at the request of a contracting State, that State shall either provide the land itself, retaining title if it wishes, or facilitate the use of the land by the Council on just and reasonable terms and in accordance with the laws of the State concerned.

#### *Article 73*

##### *Expenditure and assessment of funds*

Within the limit of the funds which may be made available to it by the Assembly under Chapter XII, the Council may make current expenditures for the purposes of this Chapter from the general funds of the Organization. The Council shall assess the capital funds required for the purposes of this Chapter in previously agreed proportions over a reasonable period of time to the contracting States consenting thereto whose airlines use the facilities. The Council may also assess to States that consent any working funds that are required.

#### *Article 74*

##### *Technical assistance and utilization of revenues*

When the Council, at the request of a contracting State, advances funds or provides airports or other facilities in whole or in part, the arrangement may provide, with the consent of that State, for technical assistance in the supervision and operation of the airports and other facilities, and for the payment, from the revenues derived from the operation of the airports and other facilities, of the operating expenses of the airports and the other facilities, and of interest and amortization charges.

#### *Article 75*

##### *Taking over of facilities from Council*

A contracting State may at any time discharge any obligation into which it has entered under Article 70, and take over airports and other facilities which



et autres facilités de navigation aérienne, y compris les services radioélectriques et météorologiques qui, sur le territoire dudit Etat, sont nécessaires à la sécurité, la régularité, l'efficacité et l'exploitation économique des services aériens internationaux des autres Etats contractants, et peut établir des taxes justes et raisonnables pour l'utilisation des facilités fournies.

#### *Article 72*

##### *Acquisition ou utilisation de terrains*

Là où des terrains sont nécessaires pour des facilités financées en totalité ou en partie par le Conseil à la demande d'un Etat contractant, ce dernier doit, soit fournir lui-même ces terrains, dont il conservera la propriété s'il le désire, soit en faciliter l'utilisation par le Conseil à des conditions justes et raisonnables et conformément à ses lois nationales.

#### *Article 73*

##### *Dépenses et répartition des fonds*

Dans la limite des fonds qui peuvent être mis par l'Assemblée à la disposition du Conseil en vertu du chapitre XII, le Conseil peut pourvoir aux dépenses courantes nécessaires aux fins du présent chapitre au moyen de prélèvements effectués sur le fonds général de l'Organisation. Le Conseil répartit le montant en capital nécessaire aux fins du présent chapitre, selon des proportions préalablement convenues et sur une période de temps raisonnable, entre les Etats contractants qui y consentent et dont les entreprises de transports aériens utilisent les facilités en question. Si un fonds de roulement s'avère nécessaire, le Conseil peut également en répartir la charge entre les Etats qui y consentent.

#### *Article 74*

##### *Assistance technique et utilisation des recettes*

Lorsque, à la demande d'un Etat contractant, le Conseil avance des fonds ou établit des aéroports ou d'autres facilités en totalité ou en partie, l'arrangement peut prévoir, si ledit Etat y consent, d'une part une assistance technique en ce qui concerne le contrôle général et l'exploitation des aéroports et autres facilités, et d'autre part le paiement, au moyen des recettes d'exploitation de ces aéroports et autres facilités, des frais d'exploitation desdits aéroports et autres facilités, des intérêts et de l'amortissement.

#### *Article 75*

##### *Reprise des installations détenues par le Conseil*

Un Etat contractant peut à tout moment se dégager des obligations contractées par lui en vertu de l'article 70 et prendre possession des aéroports et autres

the Council has provided in its territory pursuant to the provisions of Articles 71 and 72, by paying to the Council an amount which in the opinion of the Council is reasonable in the circumstances. If the State considers that the amount fixed by the Council is unreasonable it may appeal to the Assembly against the decision of the Council and the Assembly may confirm or amend the decision of the Council.

*Article 76*

*Return of funds*

Funds obtained by the Council through reimbursement under Article 75 and from receipts of interest and amortization payments under Article 74 shall, in the case of advances originally financed by States under Article 73, be returned to the States which were originally assessed in the proportion of their assessments, as determined by the Council.

CHAPTER XVI

JOINT OPERATING ORGANIZATIONS AND POOLED SERVICES

*Article 77*

*Joint operating organizations permitted*

Nothing in this Convention shall prevent two or more contracting States from constituting joint air transport operating organizations or international operating agencies and from pooling their air services on any routes or in any regions, but such organizations or agencies and such pooled services shall be subject to all the provisions of this Convention, including those relating to the registration of agreements with the Council. The Council shall determine in what manner the provisions of this Convention relating to nationality of aircraft shall apply to aircraft operated by international operating agencies.

*Article 78*

*Function of Council*

The Council may suggest to contracting States concerned that they form joint organizations to operate air services on any routes or in any regions.

facilités établis par le Conseil sur son territoire en vertu des dispositions des articles 71 et 72, en versant au Conseil une somme qui, de l'avis du Conseil, est raisonnable en l'occurrence. Si l'Etat intéressé estime que la somme fixée par le Conseil est excessive, il peut appeler de la décision du Conseil à l'Assemblée qui confirme ou modifie cette décision.

#### *Article 76*

##### *Restitution des fonds*

Les fonds réunis par le Conseil, qu'il s'agisse de fonds remboursés en vertu des dispositions de l'article 75 ou de fonds provenant du paiement d'intérêts et d'amortissement en vertu de l'article 74, sont, pour ce qui est des avances consenties à l'origine par des Etats en vertu de l'article 73, restitués auxdits Etats proportionnellement aux contributions fixées initialement pour chacun d'eux par le Conseil.

### CHAPITRE XVI

#### ORGANISATIONS D'EXPLOITATION EN COMMUN ET SERVICES EN POOL

#### *Article 77*

##### *Entreprises en commun autorisées*

Aucune disposition de la présente Convention n'empêche deux ou plusieurs Etats contractants de constituer, pour les transports aériens, des organisations d'exploitation en commun ou des organismes internationaux d'exploitation, ni de mettre en pool leurs services aériens sur toute route ou dans toute région. Toutefois, ces organisations ou organismes et ces services en pool seront soumis à toutes les dispositions de la présente Convention, y compris celles qui ont trait à l'enregistrement des accords au Conseil. Le Conseil déterminera les modalités d'application des dispositions de la présente Convention concernant la nationalité des aéronefs aux aéronefs exploités par des organismes internationaux d'exploitation.

#### *Article 78*

##### *Rôle du Conseil*

Le Conseil peut suggérer aux Etats contractants intéressés de former des organisations conjointes pour exploiter des services aériens sur toutes routes ou dans toutes régions.

*Article 79**Participation in operating organizations*

A State may participate in joint operating organizations or in pooling arrangements, either through its government or through an airline company or companies designated by its government. The companies may, at the sole discretion of the State concerned, be state-owned or partly state-owned or privately owned.

## PART IV. FINAL PROVISIONS

## CHAPTER XVII

## OTHER AERONAUTICAL AGREEMENTS AND ARRANGEMENTS

*Article 80**Paris and Habana Conventions*

Each contracting State undertakes, immediately upon the coming into force of this Convention, to give notice of denunciation of the Convention relating to the Regulation of Aerial Navigation signed at Paris on October 13, 1919 or the Convention on Commercial Aviation signed at Habana on February 20, 1928, if it is a party to either. As between contracting States, this Convention supersedes the Conventions of Paris and Habana previously referred to.

*Article 81**Registration of existing agreements*

All aeronautical agreements which are in existence on the coming into force of this Convention, and which are between a contracting State and any other State or between an airline of a contracting State and any other State or the airline of any other State, shall be forthwith registered with the Council.

*Article 82**Abrogation of inconsistent arrangements*

The contracting States accept this Convention as abrogating all obligations and understandings between them which are inconsistent with its terms, and undertake not to enter into any such obligations and understandings. A con-

*Article 79**Participation aux entreprises communes*

Un Etat peut faire partie d'organisations d'exploitation en commun ou participer à des pools par l'intermédiaire soit de son gouvernement, soit d'une ou de plusieurs entreprises de transports aériens désignées par son Gouvernement. Ces entreprises peuvent, à la discrétion exclusive de l'Etat intéressé, être en tout ou partie propriété d'Etat ou propriété privée.

## QUATRIEME PARTIE. — DISPOSITIONS FINALES

## CHAPITRE XVII

## AUTRES ACCORDS ET ARRANGEMENTS AÉRONAUTIQUES

*Article 80**Conventions de Paris et de La Havane*

Chaque Etat contractant s'engage à dénoncer, dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, la Convention portant réglementation de la navigation aérienne, signée à Paris le 13 octobre 1919, ou la Convention relative à l'aviation commerciale, signée à La Havane le 20 février 1928, s'il est partie à l'une ou l'autre de ces Conventions. La présente Convention remplace, entre les Etats contractants, les conventions de Paris et de La Havane ci-dessus mentionnées.

*Article 81**Enregistrement des accords en vigueur*

Tous accords aéronautiques existant au moment de l'entrée en vigueur de la présente Convention entre un Etat contractant et tout autre Etat, ou entre une entreprise de transports aériens d'un Etat contractant et tout autre Etat ou une entreprise de transports aériens d'un autre Etat, doivent être enregistrés immédiatement au Conseil.

*Article 82**Abrogation d'arrangements incompatibles avec les dispositions de la présente Convention*

Les Etats contractants conviennent que la présente Convention abroge toutes obligations et tous engagements existant entre eux qui sont incompatibles avec les dispositions de ladite Convention, et s'engagent à ne pas contracter des

tracting State which, before becoming a member of the Organization has undertaken any obligations toward a non-contracting State or a national of a contracting State or of a non-contracting State inconsistent with the terms of this Convention, shall take immediate steps to procure its release from the obligations. If an airline of any contracting State has entered into any such inconsistent obligations, the State of which it is a national shall use its best efforts to secure their termination forthwith and shall in any event cause them to be terminated as soon as such action can lawfully be taken after the coming into force of this Convention.

#### *Article 83*

##### *Registration of new arrangements*

Subject to the provisions of the preceding Article, any contracting State may make arrangements not inconsistent with the provisions of this Convention. Any such arrangement shall be forthwith registered with the Council, which shall make it public as soon as possible.

### CHAPTER XVIII

#### DISPUTES AND DEFAULT

#### *Article 84*

##### *Settlement of disputes*

If any disagreement between two or more contracting States relating to the interpretation or application of this Convention and its Annexes cannot be settled by negotiation, it shall, on the application of any State concerned in the disagreement, be decided by the Council. No member of the Council shall vote in the consideration by the Council of any dispute to which it is a party. Any contracting State may, subject to Article 85, appeal from the decision of the Council to an *ad hoc* arbitral tribunal agreed upon with the other parties to the dispute or to the Permanent Court of International Justice. Any such appeal shall be notified to the Council within sixty days of receipt of notification of the decision of the Council.

#### *Article 85*

##### *Arbitration procedure*

If any contracting State party to a dispute in which the decision of the Council is under appeal has not accepted the Statute of the Permanent Court of International Justice and the contracting States parties to the dispute cannot agree on the choice of the arbitral tribunal, each of the contracting States parties

obligations ou des engagements de cette nature. Un Etat contractant qui, avant de devenir membre de l'Organisation, a assumé envers un Etat non contractant ou un ressortissant d'un Etat contractant des obligations incompatibles avec les termes de la présente Convention, doit prendre sans délai les mesures nécessaires pour se libérer desdites obligations. Si une entreprise de transports aériens d'un Etat contractant quelconque a assumé de telles obligations incompatibles, l'Etat dont elle est ressortissante s'emploiera de son mieux pour qu'il soit mis fin à ces obligations et en tout cas veillera à ce qu'il y soit mis fin dès que cela sera juridiquement possible après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

#### *Article 83*

##### *Enregistrement de tout nouvel arrangement*

Sous réserve des dispositions de l'article précédent, tout Etat contractant peut conclure des accords qui ne soient pas incompatibles avec les dispositions de la présente Convention. Tout accord de cette nature est immédiatement enregistré au Conseil, qui le rend public aussitôt que faire se peut.

### CHAPITRE XVIII

#### DIFFÉRENDS ET MANQUEMENTS AUX ENGAGEMENTS

#### *Article 84*

##### *Règlement des différends*

Si un désaccord survenu entre deux ou plusieurs Etats contractants à propos de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention et de ses annexes ne peut être réglé par voie de négociation, le Conseil statue à la demande de tout Etat impliqué dans ce désaccord. Aucun membre du Conseil ne peut voter lors de l'examen par le Conseil d'un différend auquel il est partie. Tout Etat contractant peut, sous réserve de l'article 85, faire appel de la décision du Conseil soit à un tribunal arbitral *ad hoc* accepté par les autres parties au désaccord, soit à la Cour permanente de Justice internationale. Tout appel de ce genre doit être notifié au Conseil dans les soixante jours qui suivront la date à laquelle notification de la décision du Conseil a été reçue.

#### *Article 85*

##### *Procédure d'arbitrage*

Si un Etat contractant, partie à un différend pour lequel il a été fait appel de la décision du Conseil, n'a pas accepté le Statut de la Cour permanente de Justice internationale et si les Etats contractants parties à ce différend ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du tribunal arbitral, chacun des Etats contrac-

to the dispute shall name a single arbitrator who shall name an umpire. If either contracting State party to the dispute fails to name an arbitrator within a period of three months from the date of the appeal, an arbitrator shall be named on behalf of that State by the President of the Council from a list of qualified and available persons maintained by the Council. If, within thirty days, the arbitrators cannot agree on an umpire, the President of the Council shall designate an umpire from the list previously referred to. The arbitrators and the umpire shall then jointly constitute an arbitral tribunal. Any arbitral tribunal established under this or the preceding Article shall settle its own procedure and give its decisions by majority vote, provided that the Council may determine procedural questions in the event of any delay which in the opinion of the Council is excessive.

#### *Article 86*

##### *Appeals*

Unless the Council decides otherwise, any decision by the Council on whether an international airline is operating in conformity with the provisions of this Convention shall remain in effect unless reversed on appeal. On any other matter, decisions of the Council shall, if appealed from, be suspended until the appeal is decided. The decisions of the Permanent Court of International Justice and of an arbitral tribunal shall be final and binding.

#### *Article 87*

##### *Penalty for non-conformity of airline*

Each contracting State undertakes not to allow the operation of an airline of a contracting State through the airspace above its territory if the Council has decided that the airline concerned is not conforming to a final decision rendered in accordance with the previous Article.

#### *Article 88*

##### *Penalty for non-conformity by State*

The Assembly shall suspend the voting power in the Assembly and in the Council of any contracting State that is found in default under the provisions of this Chapter.



tants partie au différend désigne un arbitre et les arbitres ainsi désignés nomment un surarbitre. Au cas où l'un ou l'autre des Etats contractants parties au différend ne désignerait pas d'arbitre dans les trois mois qui suivent la date de l'appel, un arbitre sera choisi au nom de cet Etat par le Président du Conseil sur une liste de personnes qualifiées et disponibles établie par le Conseil. Si, dans les trente jours, les arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix d'un surarbitre, le Président du Conseil désigne comme surarbitre une des personnes figurant sur la liste susmentionnée. Les arbitres et le surarbitre constituent alors un tribunal arbitral. Tout tribunal arbitral établi en vertu du présent article ou de l'article précédent détermine ses propres règles de procédure et rend ses décisions à la majorité des voix, étant entendu toutefois que le Conseil a la faculté de décider des questions de procédure, au cas où se produiraient des retards qu'il estimerait excessifs.

#### *Article 86*

##### *Appels*

A moins que le Conseil n'en décide autrement, toute décision du Conseil sur la question de savoir si une entreprise de transports aériens internationaux est exploitée conformément aux dispositions de la présente Convention reste valable, à moins qu'elle ne soit infirmée en appel. Sur toute autre question, les décisions du Conseil sont suspendues, s'il en est fait appel, jusqu'à ce que le tribunal d'appel ait statué. Les décisions de la Cour permanente de Justice internationale ou d'un tribunal arbitral sont définitives et lient les Parties.

#### *Article 87*

##### *Sanctions à l'égard d'une entreprise de transports aériens qui ne se conforme pas aux dispositions prévues*

Chaque Etat contractant s'engage à ne pas autoriser une entreprise de transports aériens d'un Etat contractant à survoler son territoire si le Conseil a décidé que l'entreprise en question ne se conforme pas à la décision définitive rendue conformément aux dispositions de l'article précédent.

#### *Article 88*

##### *Sanctions à l'égard d'un Etat qui ne se conforme pas aux dispositions prévues*

L'Assemblée suspendra le droit de vote à l'Assemblée et au Conseil de tout Etat contractant trouvé en défaut par rapport aux dispositions du présent chapitre.

## CHAPTER XIX

## WAR

*Article 89**War and emergency conditions*

In case of war, the provisions of this Convention shall not affect the freedom of action of any of the contracting States affected, whether as belligerents or as neutrals. The same principle shall apply in the case of any contracting State which declares a state of national emergency and notifies the fact to the Council.

## CHAPTER XX

## ANNEXES

*Article 90**Adoption and amendment of Annexes*

(a) The adoption by the Council of the Annexes described in Article 54, subparagraph (1), shall require the vote of two-thirds of the Council at a meeting called for that purpose and shall then be submitted by the Council to each contracting State. Any such Annex or any amendment of an Annex shall become effective within three months after its submission to the contracting States or at the end of such longer period of time as the Council may prescribe, unless in the meantime a majority of the contracting States register their disapproval with the Council.

(b) The Council shall immediately notify all contracting States of the coming into force of any Annex or amendment thereto.

## CHAPTER XXI

## RATIFICATIONS, ADHERENCES, AMENDMENTS, AND DENUNCIATIONS

*Article 91**Ratification of Convention*

(a) This Convention shall be subject to ratification by the signatory States. The instruments of ratification shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, which shall give notice of the date of the deposit to each of the signatory and adhering States.

## CHAPITRE XIX

## GUERRE

*Article 89**Etat de guerre et état de crise*

En cas de guerre, les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte à la liberté d'action des Etats contractants, qu'ils soient belligérants ou neutres. Le même principe s'applique à tout Etat contractant qui proclame l'existence d'un état de crise et en donne notification au Conseil.

## CHAPITRE XX

## ANNEXES

*Article 90**Adoption et modification des annexes*

a) L'adoption par le Conseil des annexes visées à l'alinéa 1) de l'article 54 requiert un vote des deux tiers des voix du Conseil lors d'une réunion convoquée à cette fin; lesdites sont ensuite soumises par le Conseil à chaque Etat contractant. Chacune desdites annexes ou tout amendement à une annexe prend effet dans les trois mois qui suivent sa communication aux Etats contractants ou à la fin d'une période plus longue fixée par le Conseil, à moins qu'entre temps la majorité des Etats contractants n'aient notifié leur désapprobation au Conseil.

b) Le Conseil avise immédiatement tous les Etats contractants de l'entrée en vigueur de toute annexe ou de tout amendement à une annexe.

## CHAPITRE XXI

## RATIFICATIONS, ADHÉSIONS, AMENDEMENTS ET DÉNONCIATIONS

*Article 91**Ratification de la Convention*

a) La présente Convention est soumise à la ratification des Etats signataires. Les instruments de ratification seront déposés dans les archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui notifiera la date de ce dépôt à chacun des Etats signataires et adhérents.

(b) As soon as this Convention has been ratified or adhered to by twenty-six States it shall come into force between them on the thirtieth day after deposit of the twenty-sixth instrument. It shall come into force for each State ratifying thereafter on the thirtieth day after the deposit of its instrument of ratification.

(c) It shall be the duty of the Government of the United States of America to notify the government of each of the signatory and adhering States of the date on which this Convention comes into force.

#### *Article 92*

##### *Adherence to Convention*

(a) This Convention shall be open for adherence by members of the United Nations and States associated with them, and States which remained neutral during the present world conflict.

(b) Adherence shall be effected by a notification addressed to the Government of the United States of America and shall take effect as from the thirtieth day from the receipt of the notification by the Government of the United States of America, which shall notify all the contracting States.

#### *Article 93*

##### *Admission of other States*

States other than those provided for in Articles 91 and 92 (a) may, subject to approval by any general international organization set up by the nations of the world to preserve peace, be admitted to participation in this Convention by means of a four-fifths vote of the Assembly and on such conditions as the Assembly may prescribe: provided that in each case the assent of any State invaded or attacked during the present war by the State seeking admission shall be necessary.

#### *Article 94*

##### *Amendment of Convention*

(a) Any proposed amendment to this Convention must be approved by a two-thirds vote of the Assembly and shall then come into force in respect of States which have ratified such amendment when ratified by the number of contracting States specified by the Assembly. The number so specified shall not be less than two-thirds of the total number of contracting States.

(b) If in its opinion the amendment is of such a nature as to justify this course, the Assembly in its resolution recommending adoption may provide that

b) Dès que la présente Convention aura réuni les ratifications ou adhésions de vingt-six Etats, elle entrera en vigueur entre ces Etats le trentième jour qui suivra la date du dépôt du vingt-sixième instrument de ratification ou d'adhésion. Elle entrera en vigueur, à l'égard de chaque Etat qui la ratifiera par la suite, le trentième jour qui suivra la date du dépôt de l'instrument de ratification dudit Etat.

c) Il incombera au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique de notifier au gouvernement de chacun des Etats signataires et adhérents la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

### *Article 92*

#### *Adhésion à la Convention*

a) La présente Convention est ouverte à l'adhésion des Etats membres des Nations Unies, des Etats associés à ceux-ci et des Etats demeurés neutres pendant le conflit mondial actuel.

b) Cette adhésion sera effectuée par une notification adressée au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et prendra effet le trentième jour qui suivra la date de la réception de cette notification par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui la notifiera à tous les Etats contractants.

### *Article 93*

#### *Admission d'autres Etats*

Sous réserve de l'approbation de toute organisation internationale générale créée par les nations du monde pour le maintien de la paix, des Etats autres que ceux visés aux articles 91 et 92 a) peuvent être admis à participer à la présente Convention par un vote des quatre cinquièmes de l'Assemblée et dans les conditions que l'Assemblée pourra imposer, étant entendu que dans chaque cas l'assentiment de tout Etat envahi ou attaqué au cours de la guerre actuelle par l'Etat demandant son admission est nécessaire.

### *Article 94*

#### *Amendement à la Convention*

a) Tout projet d'amendement à la présente Convention doit être approuvé par les deux tiers des voix de l'Assemblée et entre alors en vigueur à l'égard des Etats qui l'ont ratifié, après ratification par le nombre d'Etats contractants fixé par l'Assemblée. Ce nombre ne devra pas être inférieur aux deux tiers du nombre total des Etats contractants.

b) Si l'Assemblée estime qu'un amendement est de nature à justifier cette mesure, elle peut, dans sa résolution qui en recommande l'adoption, stipuler

any State which has not ratified within a specified period after the amendment has come into force shall thereupon cease to be a member of the Organization and a party to the Convention.

#### *Article 95*

##### *Denunciation of Convention*

(a) Any contracting State may give notice of denunciation of this Convention three years after its coming into effect by notification addressed to the Government of the United States of America, which shall at once inform each of the contracting States.

(b) Denunciation shall take effect one year from the date of the receipt of the notification and shall operate only as regards the State effecting the denunciation.

#### CHAPTER XXII

#### DEFINITIONS

#### *Article 96*

For the purpose of this Convention the expression:

(a) "Air service" means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, mail or cargo.

(b) "International air service" means an air service which passes through the air space over the territory of more than one State.

(c) "Airline" means any air transport enterprise offering or operating an international air service.

(d) "Stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail.

#### SIGNATURE OF CONVENTION

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries, having been duly authorized, sign this Convention on behalf of their respective governments on the dates appearing opposite their signatures.

qu'un Etat quelconque qui n'a pas ratifié ledit amendement dans un délai fixé à compter de la date de son entrée en vigueur cesse *ipso facto* d'être membre de l'Organisation et partie à la Convention.

#### Article 95

##### *Dénonciation de la Convention*

a) Tout Etat contractant peut dénoncer la présente Convention trois ans après son entrée en vigueur au moyen d'une notification adressée au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui en avise immédiatement chacun des Etats contractants.

b) Cette dénonciation prend effet un an après la date de réception de la notification et n'a d'effet qu'à l'égard de l'Etat qui l'a effectuée.

#### CHAPITRE XXII

#### DÉFINITIONS

#### Article 96

Aux fins de la présente Convention, il faut entendre par :

a) "Service aérien", tout service aérien régulier assuré par des aéronefs destinés au transport public de passagers, de courrier ou de marchandises;

b) "Service aérien international", un service qui traverse l'espace aérien situé au-dessus du territoire de deux ou plusieurs Etats;

c) "Entreprise de transports aériens", toute entreprise de transports aériens offrant ou exploitant un service aérien international.

d) "Escale non commerciale", une escale ayant un objet autre que celui d'embarquer ou de débarquer des passagers, des marchandises ou du courrier.

#### SIGNATURE DE LA CONVENTION

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, signent la présente Convention au nom de leurs Gouvernements respectifs, aux dates figurant en regard de leurs signatures.

DONE at Chicago the seventh day of December 1944, in the English language. A text drawn up in the English, French, and Spanish languages<sup>1</sup>, each of which shall be of equal authenticity, shall be open for signature at Washington, D. C. Both texts shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, and certified copies shall be transmitted by that Government to the governments of all the States which may sign or adhere to this Convention.

For Afghanistan:

A. Hosayn AZIZ

For the Government of the Commonwealth of Australia:

Arthur S. DRAKEFORD

For Belgium:

Vicomte du PARC

April 9th 1945

For Bolivia:

Tonl. Al. PACHECO

For Brazil:

Fernando LOBO

May 29th, 1945

For Canada:

H J SYMINGTON

---

<sup>1</sup> The Convention was signed in the English original version formulated at the International Civil Aviation Conference which took place at Chicago from 1 November to 7 December 1944. No trilingual text has been opened for signature as provided for in the Convention.

The Government of the United States of America in the note of the State Department of 22 September 1947 addressed to the Chiefs of Mission of the Governments concerned, after having drawn their attention to the various problems involved in this respect and to the fact that the Convention as drawn up at the Chicago Conference did not place a specific responsibility upon the United States Government, as depository of the Convention, to prepare the trilingual text, concluded: "The Department of State considers that it is not advisable to proceed at this time with preparations to open for signature at Washington trilingual texts of those documents. On the contrary, the United States Government proposes to present the question to the Council of the International Civil Aviation Organization with a request that the question be placed on the agenda for the next meeting of the Assembly of that Organization. It is believed that this procedure will afford the most efficacious means by which the governments concerned may, after due consideration of all the factors and problems involved, make such decisions with respect thereto as they deem appropriate."

The French translation of the Convention as it appears in the *Treaty Series* has been made by the Secretariat.



FAIT à Chicago, le sept décembre mil neuf cent quarante-quatre, en langue anglaise. Un texte rédigé dans les langues anglaise, française et espagnole<sup>1</sup>, chacune<sup>2</sup> faisant également foi, sera ouvert à la signature à Washington (D.C.). Les deux textes seront déposés aux archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui en transmettra des copies certifiées conformes aux Gouvernements de tous les Etats qui signeront la présente Convention ou qui y adhéreront.

Pour l'Afghanistan:

A. Hosayn AZIZ

Pour le Gouvernement du Commonwealth d'Australie:

Arthur S. DRAKEFORD

Pour la Belgique:

Vicomte du PARC

Le 9 avril 1945

Pour la Bolivie:

Lieutenant-colonel Al. PACHECO

Pour le Brésil:

Fernando LOBO

Le 29 mai 1945

Pour le Canada:

H. J. SYMINGTON

---

<sup>1</sup> La Convention a été signée dans la version originale anglaise rédigée à la Conférence de l'aviation civile internationale qui s'est tenue à Chicago du 1er novembre au 7 décembre 1944. Aucun texte en trois langues n'a été ouvert à la signature, nonobstant les dispositions de la Convention.

Dans la note du Département d'Etat du 22 septembre 1947 adressée aux chefs de mission des Gouvernements intéressés, après avoir appelé leur attention sur les divers problèmes soulevés à cet égard et sur le fait que la convention telle qu'elle avait été rédigée à Conférence de Chicago ne charge pas expressément le Gouvernement des Etats-Unis, en qualité de dépositaire de la Convention, de préparer le texte en trois langues, le Gouvernement des Etats-Unis concluait: "Le Département d'Etat estime qu'il n'y a pas lieu de faire actuellement des préparatifs pour ouvrir à la signature à Washington les textes en trois langues de ces documents. Le Gouvernement des Etats-Unis propose, au contraire, de soumettre la question au Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale en demandant que la question soit mise à l'ordre du jour de la prochaine session de l'Assemblée de cette Organisation. Il semble que cette manière de procéder soit la meilleure pour permettre aux Gouvernements intéressés, compte dûment tenu de tous les éléments du problème, de prendre à ce sujet les décisions qu'ils jugeront utiles."

La traduction française de la convention telle qu'elle est publiée dans le *Recueil des Traités* a été établie par le Secrétariat.

<sup>2</sup> Traduction littérale.

## For Chile:

R. SAÉNZ  
G. BISQUERT.  
R. MAGALLANES B.

## For China:

CHANG Kia-ngau

## For Colombia:

Gonzalo RESTREPO JARAMILLO October 31— 1947

## For Costa Rica:

F de P GUTIÉRREZ March 10<sup>th</sup> 1945

## For Cuba:

Gmo BELT Abril 20, 1945

## For Czechoslovakia:

V. S. HURBAN April 18, 45.

## For the Dominican Republic:

C. A. McLAUGHLIN

## For Ecuador:

J. A. CORREA  
Francisco GOMEZ JURADO

## For Egypt:

M HASSAN  
M ROUSHDY  
M. A. KHALIFA

## Fo El Salvador:

Felipe VEGA-GÓMEZ May 9, 1945.

## For Ethiopia:

Ras H. S. IMRU. Feb. 10. 1947:

## For France:

M. HYMANS  
C. LEBEL  
BOURGES  
P. LOCUSSOL

Pour le Chili:

R SAÉNZ  
G. BISQUERT  
R MAGALLANES B.

Pour la Chine

CHANG Kia-ngau

Pour la Colombie:

Gonzalo RESTREPO JARAMILLO Le 31 octobre 1947

Pour le Costa-Rica:

F. de P. GUTIÉRREZ Le 10 mars 1945

Pour Cuba:

Gmo BELT Le 20 avril 1945

Pour la Tchécoslovaquie:

V. S. HURBAN Le 18 avril 1945

Pour la République Dominicaine:

C. A. McLAUGHLIN

Pour l'Equateur:

J. A. CORREA  
Francisco GOMEZ JURADO

Pour l'Egypte:

M. HASSAN  
M. ROUSHDY  
M. A. KHALIFA

Pour le Salvador:

Felipe VEGA-GÓMEZ Le 9 mai 1945

Pour l'Ethiopie:

Ras H. S. IMRU Le 10 février 1947

Pour la France:

M. HYMANS  
C. LEBEL  
BOURGES  
P. LOCUSSOL

For Greece:

D T NOTI BOTZARIS  
A. J. ARGYROPOULOS.

For Guatemala:

Osc MORALES L. Jan. 30 - 1945.

For Haiti:

G. Edouard ROY

For Honduras:

E. P. LEFEBVRE

For Iceland:

Thor THORS.

For India:

G V BEWOOR

For Iran:

M. SHAYESTEH

For Iraq:

Ali JAWDAT

For Ireland:

Robt. BRENNAN  
John LEYDON.  
John J. HEARNE  
T. J. O'DRISCOLL

For Lebanon:

C CHAMOUN  
F EL-HOSS

For Liberia:

Walter F WALKER

For Luxembourg:

Hugues LE GALLAIS July 9th 1945

For Mexico:

Pedro A. CHAPA

Pour la Grèce:

D. T. NOTI BOTZARIS

A. J. ARGYROPOULOS

Pour le Guatemala:

Osc MORALES L.

Le 30 janvier 1945

Pour Haïti:

G. Edouard ROY

Pour le Honduras:

E. P. LEFEBVRE

Pour l'Islande:

Thor THORS.

Pour l'Inde:

G. V. BEMOOR

Pour l'Iran:

M. SHAYESTEH

Pour l'Irak:

Ali JAWDAT

Pour l'Irlande:

Robt. BRENNAN

John LEYDON

John J. HEARNE

T. J. O'DRISCOLL

Pour le Liban:

C. CHAMOUN

F. EL-HOSS

Pour le Libéria:

Walter F. WALKER

Pour le Luxembourg:

Hugues LE GALLAIS

Le 9 juillet 1945

Pour le Mexique:

Pedro A. CHAPA

For the Netherlands:

COPES  
F C ARONSTEIN

For the Government of New Zealand:

Daniel Giles SULLIVAN

For Nicaragua:

R. E. FRIZELL

For Norway:

W. Munthe MORGENSTIERNE

January 30, 1945.

For Panama:

The Delegation of the Republic of Panama signs this Convention *ad referendum*, and subject to the following reservations:

1. Because of its strategic position and responsibility in the protection of the means of communication in its territory, which are of the utmost importance to world trade, and vital to the defense of the Western Hemisphere, the Republic of Panama reserves the right to take, with respect to all flights through the air space above its territory, all measures which in its judgment may be proper for its own security or the protection of said means of communication.

2. The Republic of Panama understands that the technical annexes to which reference is made in the Convention constitute recommendations only, and not binding obligations.

For Paraguay:

Celso R. VELÁZQUEZ

July 27, 1945.

For Peru:

A REVOREDO  
J. S. KOECHLIN  
Luis ALVARADO.  
F ELGUERA  
Gillmo VAN OORDT LEÓN.

For the Philippine Commonwealth:

J HERNANDEZ  
Urbano A. ZAFRA  
J H FOLEY

Pour les Pays-Bas:

COPES

F. C. ARONSTEIN

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande:

Daniel Giles SULLIVAN

Pour le Nicaragua:

R. E. FRIZELL

Pour la Norvège:

W. Munthe MORGENSTIERNE

Le 30 janvier 1945

Pour le Panama:

La délégation de la République de Panama signe la présente Convention *ad referendum* et sous les réserves suivantes:

1. En raison de sa situation stratégique et de la responsabilité qui lui incombe dans la protection des moyens de communication sur son territoire, qui sont de la plus haute importance pour le commerce mondial et d'un intérêt vital pour la défense de l'hémisphère occidental, la République de Panama se réserve le droit de prendre, en ce qui concerne tous les vols effectués à travers l'espace aérien situé au-dessus de son territoire, toutes mesures qui, à son avis, pourront être utiles à sa propre sécurité ou à la protection desdits moyens de communication.

2. La République de Panama estime que les annexes techniques dont il est fait mention dans la Convention constituent seulement des recommandations et non pas des obligations ayant un caractère impératif.

Pour le Paraguay:

Celso R. VELÁZQUEZ

Le 27 juillet 1945

Pour le Pérou:

A. REVOREDO

J. S. KOECHLIN

Luis ALVARADO

F. ELCUERA

Gilmo VAN OORDT LEÓN

Pour la République des Philippines:

J. HERNANDEZ

Urbano A. ZAFRA

J. H. FOLEY

## For Poland:

Zbyslaw CIOLKOSZ  
Dr. H. J. GÓRECKI.  
Stefan J. KONORSKI  
Witold A. URBANOWICZ  
Ludwik H. GOTTLIEB

## For Portugal:

Mário DE FIGUEREDO  
Alfredo DELESQUE DOS SANTOS CINTRA  
Duarte CALHIEROS  
Vasco VIEIRA GARIN

## For Spain:

E. TERRADAS.  
Germán BARAIBAR  
Duarte CALHEIROS

## For Sweden:

R. KUMLIN

## For Switzerland:

Charles BRUGGMANN

July 6th 1945.

## For Syria:

N KAHALE

## For Turkey:

S. KOCAK  
F. SAHINBAS  
Orhan H. EROL

## For the Union of South Africa:

D. D. FORSYTH

4th June, 1945.

For the Government of the United Kingdom  
of Great Britain and Northern Ireland:

SWINTON



Pour la Pologne:

Zbysław CIOLKOSZ  
H. J. GÓRECKI  
Stefan J. KONORSKI  
Witold A. URBANOWICZ  
Ludwik H. GOTTLIEB

Pour le Portugal:

Mário DE FIGUEREDO  
Alfredo DELESQUE DOS SANTOS CINTRA  
Duarte CALHIÉROS  
Vasco VIEIRA GARIN

Pour l'Espagne:

E. TERRADAS  
Germán BARAIBAR  
Duarte CALHEIROS

Pour la Suède:

R. KUMLIN

Pour la Suisse:

Charles BRUGGMANN

Le 6 juillet 1945

Pour la Syrie:

N. KAHALE

Pour la Turquie:

S. KOCAK  
F. SAHINBAS  
Orhan H. EROL

Pour l'Union Sud-Africaine:

D. D. FORSYTH

Le 4 juin 1945

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni  
de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:  
SWINTON

## For the United States of America:

Adolf A. BERLE Jr.  
 Alfred L. BULWINKLE  
 Chas. A. WOLVERTON  
 F. LAGUARDIA.  
 Edward WARNER  
 L. Welch POGUE  
 William A. M. BURDEN

## For Uruguay:

Carl CARBAJAL  
 Col. Medardo R. FARÍAS

## For Venezuela:

## For Yugoslavia:

## For Denmark:

Henrik KAUFFMANN

## For Thailand:

M. R. SENI PRAMOJ

## LIST OF STATES PARTIES TO THE CONVENTION

INDICATING THE DATES OF DEPOSIT OF INSTRUMENT OF RATIFICATION OR NOTIFICATION OF ADHERENCE WITH THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE DATES OF ENTRY INTO FORCE OF THE CONVENTION IN RESPECT OF EACH PARTY

	Date of deposit of instrument of ratifica- tion or notification of adherence		Date of entry into force of the Convention	
✓ Poland .....	6 April	1945	4 April	1947
✓ Turkey .....	20 December	1945	4 April	1947
✓ Nicaragua .....	28 December	1945	4 April	1947
✓ Paraguay .....	21 January	1946	4 April	1947
✓ Dominican Republic .....	25 January	1946	4 April	1947
✓ Canada .....	13 February	1946	4 April	1947
✓ China .....	20 February	1946	4 April	1947
✓ Peru .....	8 April	1946	4 April	1947
✓ Argentine .....	4 June	1946	4 April	1947

Pour les Etats-Unis d'Amérique:

Adolf A. BERLE JR.  
 Alfred L. BULWINKLE  
 Chas. A. WOLVERTON  
 F. LA GUARDIA  
 Edward WARNER  
 L. Welch POGUE  
 William A. M. BURDEN

Pour l'Uruguay:

Carl CARBAJAL  
 Col. Medardo R. FARIAS

Pour le Venezuela:

Pour la Yougoslavie:

Pour le Danemark:

Henrik KAUFFMANN

Pour le Thaïland:

M. R. SENI PRAMOJ

#### LISTE DES ETATS PARTIES A LA CONVENTION

INDIQUANT LA DATE DU DÉPÔT DE L'INSTRUMENT DE RATIFICATION AUPRÈS DU GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE OU DE LA NOTIFICATION D'ADHÉSION À CE GOUVERNEMENT ET LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE LA CONVENTION À L'ÉGARD DE CHAQUE PARTIE

	Date du dépôt de l'instrument de ratifi- cation ou de la notification d'adhésion		Date d'entrée en vigueur de la Convention	
Pologne .....	6 avril	1945	4 avril	1947
Turquie .....	20 décembre	1945	4 avril	1947
Nicaragua .....	28 décembre	1945	4 avril	1947
Paraguay .....	21 janvier	1946	4 avril	1947
République Dominicaine .....	25 janvier	1946	4 avril	1947
Canada .....	13 février	1946	4 avril	1947
Chine .....	20 février	1946	4 avril	1947
Pérou .....	8 avril	1946	4 avril	1947
Argentine .....	4 juin	1946	4 avril	1947

	Date of deposit of instrument of ratifica- tion or notification of adherence		Date of entry into force of the Convention	
Mexico .....	25 June	1946	4 April	1947
Brazil .....	8 July	1946	4 April	1947
United States of America .....	9 August	1946	4 April	1947
Ireland .....	31 October	1946	4 April	1947
Sweden .....	7 November	1946	4 April	1947
Switzerland .....	6 February	1947	4 April	1947
Liberia .....	11 February	1947	4 April	1947
Portugal .....	27 February	1947	4 April	1947
Denmark .....	28 February	1947	4 April	1947
Australia .....	1 March	1947	4 April	1947
Czechoslovakia .....	1 March	1947	4 April	1947
Ethiopia .....	1 March	1947	4 April	1947
India .....	1 March	1947	4 April	1947
Philippines Republic .....	1 March	1947	4 April	1947
Union of South Africa .....	1 March	1947	4 April	1947
United Kingdom .....	1 March	1947	4 April	1947
Spain .....	5 March	1947	4 April	1947
New Zealand .....	7 March	1947	6 April	1947
Chile .....	11 March	1947	10 April	1947
Egypt .....	13 March	1947	12 April	1947
Greece .....	13 March	1947	12 April	1947
Transjordan .....	18 March	1947	17 April	1947
Iceland .....	21 March	1947	20 April	1947
France .....	25 March	1947	24 April	1947
Netherlands .....	26 March	1947	25 April	1947
Venezuela .....	1 April	1947	1 May	1947
Afghanistan .....	4 April	1947	4 May	1947
Bolivia .....	4 April	1947	4 May	1947
Thailand (Siam) .....	4 April	1947	4 May	1947
Guatemala .....	28 April	1947	28 May	1947
Belgium .....	5 May	1947	4 June	1947
Norway .....	5 May	1947	4 June	1947
Iraq .....	2 June	1947	2 July	1947
El Salvador .....	11 June	1947	11 July	1947
Colombia .....	31 October	1947	30 November	1947
Italy <sup>1</sup> .....	31 October	1947	30 November	1947
Pakistan .....	6 November	1947	6 December	1947
Haiti .....	25 March	1948	24 April	1948

<sup>1</sup> The Convention came into force with respect to Italy by virtue of the fulfilment, on 31 October 1947, of the conditions provided in article 93 of the Convention and of the terms and conditions stipulated in the resolution of the Assembly of the International Civil Aviation Organization of 16 May 1947.

	Date du dépôt de l'instrument de ratifi- cation ou de la notification d'adhésion		Date d'entrée en vigueur de la Convention	
Mexique .....	25 juin	1946	4 avril	1947
Brésil .....	8 juillet	1946	4 avril	1947
Etats-Unis d'Amérique .....	9 août	1946	4 avril	1947
Irlande .....	31 octobre	1946	4 avril	1947
Suède .....	7 novembre	1946	4 avril	1947
Suisse .....	6 février	1947	4 avril	1947
Libéria .....	11 février	1947	4 avril	1947
Portugal .....	27 février	1947	4 avril	1947
Danemark .....	28 février	1947	4 avril	1947
Australie .....	1er mars	1947	4 avril	1947
Tchécoslovaquie .....	1er mars	1947	4 avril	1947
Ethiopie .....	1er mars	1947	4 avril	1947
Inde .....	1er mars	1947	4 avril	1947
République des Philippines.....	1er mars	1947	4 avril	1947
Union Sud-Africaine .....	1er mars	1947	4 avril	1947
Royaume-Uni .....	1er mars	1947	4 avril	1947
Espagne .....	5 mars	1947	4 avril	1947
Nouvelle-Zélande .....	7 mars	1947	6 avril	1947
Chili .....	11 mars	1947	10 avril	1947
Egypte .....	13 mars	1947	12 avril	1947
Grèce .....	13 mars	1947	12 avril	1947
Transjordanie .....	18 mars	1947	17 avril	1947
Islande .....	21 mars	1947	20 avril	1947
France .....	25 mars	1947	24 avril	1947
Pays-Bas .....	26 mars	1947	25 avril	1947
Venezuela .....	1er avril	1947	1er mai	1947
Afghanistan .....	4 avril	1947	4 mai	1947
Bolivie .....	4 avril	1947	4 mai	1947
Thaïland (Siam) .....	4 avril	1947	4 mai	1947
Guatemala .....	28 avril	1947	28 mai	1947
Belgique .....	5 mai	1947	4 juin	1947
Norvège .....	5 mai	1947	4 juin	1947
Irak .....	2 juin	1947	2 juillet	1947
Salvador .....	11 juin	1947	11 juillet	1947
Colombie .....	31 octobre	1947	30 novembre	1947
Italie <sup>1</sup> .....	31 octobre	1947	30 novembre	1947
Pakistan .....	6 novembre	1947	6 décembre	1947
Haïti .....	25 mars	1948	24 avril	1948

<sup>1</sup> La Convention est entrée en vigueur à l'égard de l'Italie par suite de la réalisation, le 31 octobre 1947, des conditions prévues à l'article 93 de la Convention et des termes et conditions stipulés dans la résolution du 16 mai 1947 de l'Assemblée de l'Organisation de l'aviation civile internationale.



No. 103

---

**SWITZERLAND**  
**and**  
**INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION**

***Procès-verbal, Agreement, Arrangement for the execution of the Agreement, and Declaration concerning the legal status of the International Labour Organisation after the dissolution of the League of Nations, signed on 11 March 1946, and Exchange of notes of 28 May and 7 June 1946 concerning the entry into force of the Agreement and Arrangement***

*French official text communicated by the Director-General of the International Labour Office. The filing and recording took place on 27 May 1948.*

---

**SUISSE**  
**et**  
**ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL**

***Procès-verbal, Accord, Arrangement d'exécution de l'Accord, et Déclaration concernant le statut juridique en Suisse de l'Organisation internationale du Travail après la dissolution de la Société des Nations, signés le 11 mars 1946, et échange de notes des 28 mai et 7 juin 1946 confirmant l'entrée en vigueur de l'Accord et de l'Arrangement***

*Texte officiel français communiqué par le Directeur général du Bureau international du Travail. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 27 mai 1948.*

N° 103. PROCES-VERBAL, ACCORD ENTRE LA SUISSE ET L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, ARRANGEMENT D'EXECUTION DE L'ACCORD, ET DECLARATION CONCERNANT LE STATUT JURIDIQUE EN SUISSE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL APRES LA DISSOLUTION DE LA SOCIETE DES NATIONS SIGNEE LE 11 MARS 1946, ET ECHANGE DE NOTES DES 28 MAI ET 7 JUIN 1946 CONFIRMANT L'ENTREE EN VIGUEUR DE L'ACCORD ET DE L'ARRANGEMENT

---

I

PROCES-VERBAL

I. M. Paul GUGGENHEIM, Professeur à l'Institut universitaire de hautes études internationales, à Genève,

M. Daniel SECRETAN, Conseiller de légation, Chef de la Section des unions internationales au Département politique fédéral suisse,

M. Max KAUFMANN, Vice-Directeur de l'Office fédéral de l'industrie des arts et métiers et du travail au Département fédéral suisse de l'économie publique, représentant le Département politique fédéral suisse et le Département fédéral suisse de l'économie publique;

M. C. Wilfred JENKS, Conseiller juridique du Bureau international du Travail,

M. Jacques SECRETAN, Avocat-Conseil du Bureau international du Travail en Suisse, représentant l'Organisation internationale du Travail;

se sont réunis en la salle de l'Alabama à l'Hôtel de Ville de la République et Canton de Genève les 1er, 2, 3 et 11 mars 1946 en vue de négocier un accord sur le statut juridique en Suisse de l'Organisation internationale du Travail après la dissolution de la Société des Nations.



TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>1</sup>

No. 103. *PROCES-VERBAL*, AGREEMENT BETWEEN SWITZERLAND AND THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, ARRANGEMENT FOR THE EXECUTION OF THE AGREEMENT, AND DECLARATION CONCERNING THE LEGAL STATUS OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AFTER THE DISSOLUTION OF THE LEAGUE OF NATIONS SIGNED ON 11 MARCH 1946, AND EXCHANGE OF NOTES OF 28 MAY AND 7 JUNE 1946 CONCERNING THE ENTRY INTO FORCE OF THE AGREEMENT AND ARRANGEMENT

## I

*PROCES-VERBAL*

I. Mr. Paul GUGGENHEIM, Professor at the University Institute of Higher International Studies, Geneva,

Mr. Daniel SECRETAN, Counsellor of Legation, Chief of the International Unions Section in the Swiss Federal Political Department,

Mr. Max KAUFMANN, Deputy Director of the Federal Office of Industry, Arts, and Crafts and Labour, Swiss Federal Department of Public Economy, representing the Swiss Federal Political Department and the Swiss Federal Department of Public Economy,

Mr. C. Wilfred JENKS, Legal Adviser of the International Labour Office,

Mr. Jacques SECRETAN, Consulting Attorney of the International Labour Office in Switzerland,

representing the International Labour Organisation;

met in the Alabama Room of the Government Building of the Republic and Canton of Geneva on 1, 2, 3 and 11 March 1946 to negotiate an agreement concerning the legal status of the International Labour Organisation in Switzerland after the dissolution of the League of Nations.

<sup>1</sup> Translation by the International Labour Office.

<sup>1</sup> Traduction du Bureau international du Travail.

Assistaient également aux réunions:

M. Paul HUBER, Secrétaire général du Département des finances et contributions de la République et Canton de Genève,

M. Henri THEVENAZ, Attaché de légation au Département politique fédéral,

M. François WOLF, membre de la Section juridique du Bureau international du Travail.

II. Au cours de ces réunions, les textes suivants, qui resteront annexés au présent procès-verbal, ont été arrêtés pour être soumis à l'approbation du Conseil fédéral suisse et du Conseil d'administration du Bureau international du Travail:

1. Accord entre le Conseil fédéral suisse et l'Organisation internationale du Travail pour régler le statut juridique de cette organisation en Suisse.
2. Arrangement d'exécution de l'accord conclu entre le Conseil fédéral suisse et l'Organisation internationale du Travail pour régler le statut juridique de cette organisation en Suisse.

III. En outre, les représentants de l'Organisation internationale du Travail ont pris connaissance d'une déclaration des représentants du Département politique fédéral suisse et du Département fédéral suisse de l'économie publique qui restera également annexée au présent procès-verbal.

EN FOI DE QUOI le présent procès-verbal a été adopté et signé le 11 mars 1946 sous la présidence de M. Albert Picot, Conseiller d'Etat de Genève, en la salle de l'Alabama, en deux exemplaires, dont l'un a été remis aux représentants du Département politique fédéral suisse et du Département fédéral suisse de l'économie publique et l'autre aux représentants de l'Organisation internationale du Travail.

(Signé) Paul GUGGENHEIM  
D. SECRETAN  
M. KAUFMANN  
G. Wilfred JENKS  
Jacques SECRETAN

There were also present at the meetings:

Mr. Paul HUBER, Secretary-General of the Department of Finance and Taxes of the Republic and Canton of Geneva,

Mr. Henri THEVENAZ, Legation Attaché, Federal Political Department,

Mr. Francis WOLF, Member of the Legal Section of the International Labour Office.

II. In the course of these meetings the following texts, which will be annexes to this *procès-verbal*, have been drawn up to be submitted for approval to the Swiss Federal Council and the Governing Body of the International Labour Office:

1. Agreement between the Swiss Federal Council and the International Labour Organisation concerning the legal status of the International Labour Organisation in Switzerland.
2. Arrangement for the execution of the Agreement made between the Swiss Federal Council and the International Labour Organisation concerning the legal status of the International Labour Organisation in Switzerland.

III. Further, the representatives of the International Labour Organisation have taken note of a statement by the representatives of the Swiss Federal Political Department and of the Swiss Federal Department of Public Economy which will also be annexed to this *procès-verbal*.

IN WITNESS WHEREOF this *procès-verbal* has been adopted and signed on 11 March 1946 under the chairmanship of Mr. Albert Picot, State Counsellor of Geneva, in the Alabama Room, in duplicate, one copy of which has been placed in the custody of the representatives of the Swiss Federal Political Department and of the Swiss Federal Department of Public Economy and one copy in the custody of the representatives of the International Labour Organisation.

(Signed) Paul GUGGENHEIM  
D. SECRETAN  
M. KAUFMANN  
C. Wilfred JENKS  
Jacques SECRETAN

## II

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE CONSEIL FEDERAL SUISSE ET L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL POUR REGLER LE STATUT JURIDIQUE DE CETTE ORGANISATION EN SUISSE

Le Conseil fédéral suisse,  
d'une part,

l'Organisation internationale du Travail,  
d'autre part,

désireux de conclure un accord en vue de régler en Suisse le statut juridique de l'Organisation internationale du Travail, après la dissolution de la Société des Nations, ont convenu des dispositions suivantes:

*Article 1*

*Liberté d'action de l'O.I.T.*

Le Conseil fédéral suisse garantit à l'Organisation internationale du Travail l'indépendance et la liberté d'action qui lui appartiennent en sa qualité d'institution internationale.

*Article 2*

*Personnalité de l'O.I.T.*

Le Conseil fédéral suisse reconnaît la personnalité internationale et la capacité juridique en Suisse de l'Organisation internationale du Travail.

*Article 3*

*Immunités de l'O.I.T.*

L'Organisation internationale du Travail est au bénéfice de l'ensemble des immunités connues, en droit des gens, sous le nom d'immunités diplomatiques.

*Article 4*

*Exterritorialité des terrains et locaux*

Le Conseil fédéral suisse reconnaît notamment l'exterritorialité des terrains et locaux de l'Organisation internationale du Travail et de tous locaux occupés

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 mai 1946, conformément à l'article 28. (Voir échange de notes, page 408.)

## II

**AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE SWISS FEDERAL COUNCIL AND THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION CONCERNING THE LEGAL STATUS OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION IN SWITZERLAND**

The Swiss Federal Council,  
of the one part,  
and the International Labour Organisation,  
of the other part,

wishing to conclude an agreement to regulate the legal status of the International Labour Organisation in Switzerland after the dissolution of the League of Nations have agreed on the following provisions:

*Article 1**Freedom of action of the I.L.O.*

The Swiss Federal Council guarantees to the International Labour Organisation the independence and freedom of action belonging to it as an international institution.

*Article 2**Personality of the I.L.O.*

The Swiss Federal Council recognises the international personality and legal capacity in Switzerland of the International Labour Organisation.

*Article 3**Immunities of the I.L.O.*

The International Labour Organisation enjoys the immunities known in international law as diplomatic immunities.

*Article 4**Exterritoriality of the grounds and buildings*

The Swiss Federal Council recognises the exterritoriality of the grounds and buildings of the International Labour Organisation and of all buildings occupied

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 May 1946, in accordance with article 28. (See Exchange of Notes, page 409.)

par elle à l'occasion de la Conférence internationale du Travail ou de toute autre réunion convoquée en Suisse par l'Organisation internationale du Travail.

#### Article 5

##### *Liberté de réunion*

Le Conseil fédéral suisse reconnaît à l'Organisation internationale du Travail et à ses Membres, dans leurs rapports avec elle, une liberté de réunion absolue comportant la liberté de discussion et de décision.

#### Article 6

##### *Immunité de juridiction et immunité à l'égard d'autres mesures*

1. L'Organisation internationale du Travail bénéficie, pour elle-même, ses propriétés et ses biens, quel que soit le lieu où ils se trouvent ou la personne qui les détient, de l'immunité à l'égard de toute forme d'action judiciaire, sauf dans la mesure où cette immunité a été formellement levée par le Directeur du Bureau international du Travail ou son représentant régulièrement autorisé.

2. Les propriétés et biens de l'Organisation internationale du Travail, quel que soit le lieu où ils se trouvent ou la personne qui les détient, sont au bénéfice de l'immunité à l'égard de toute mesure de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation et de toute autre forme de saisie ou d'ingérence de toute autorité publique de quelque nature que ce soit.

#### Article 7

##### *Inviolabilité des terrains et locaux*

Les terrains et locaux de l'Organisation internationale du Travail sont inviolables. Nul agent de l'autorité publique suisse ne peut y pénétrer sans le consentement exprès de l'Organisation internationale du Travail.

#### Article 8

##### *Inviolabilité des archives*

Les archives de l'Organisation internationale du Travail et, en général, tous les documents qui lui appartiennent ou se trouvent en sa possession sont inviolables.

#### Article 9

##### *Publications*

L'exportation et l'importation des publications de l'Organisation internationale du Travail ne seront soumises à aucune mesure restrictive.

by it in connection with meetings of the International Labour Conference or any other meeting convened in Switzerland by the International Labour Organisation.

#### *Article 5*

##### *Freedom of meeting*

The Swiss Federal Council recognises that the International Labour Organisation and its Members in their relations with the Organisation enjoy absolute freedom of meeting including freedom of discussion and decision.

#### *Article 6*

##### *Immunity from legal process and immunity from other measures*

1. The International Labour Organisation, its properties and assets wherever they may be or by whomsoever they may be held shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as this immunity is formally waived by the Director of the International Labour Office or his duly authorised representatives.

2. The property and assets of the International Labour Organisation wherever they may be and by whomsoever they may be held shall enjoy immunity from any measure of requisition, requisition, confiscation, expropriation or any other form of seizure or interference by any public authority whatsoever its nature.

#### *Article 7*

##### *Inviolability of grounds and buildings*

The grounds and buildings of the International Labour Organisation are inviolable. No agent of the Swiss public authority may enter them without the express consent of the International Labour Organisation.

#### *Article 8*

##### *Inviolability of the archives*

The archives of the International Labour Organisation and all documents belonging to it or in its possession are inviolable.

#### *Article 9*

##### *Publications*

The export and import of the publications of the International Labour Organisation shall not be subject to any restrictive measures.

*Article 10**Régime fiscal de l'O.I.T.*

L'Organisation internationale du Travail est exonérée des impôts directs et indirects, fédéraux, cantonaux et communaux, sur les immeubles dont elle est propriétaire et qui sont occupés par ses services, de même que sur ses biens mobiliers, étant entendu qu'elle ne sollicite pas l'exemption de taxes auxquelles correspond une prestation de l'autorité publique.

*Article 11**Libre disposition des fonds*

1. L'Organisation internationale du Travail peut recevoir et détenir tous fonds quelconques, toutes devises, numéraires et autres valeurs mobilières, et en disposer librement tant à l'intérieur de la Suisse que dans ses relations avec l'étranger.

2. Le présent article est applicable aux Etats Membres dans leurs relations avec l'Organisation internationale du Travail.

*Article 12**Communications officielles*

L'Organisation internationale du Travail bénéficie dans ses communications officielles, d'un traitement au moins aussi favorable que celui assuré aux missions diplomatiques en Suisse:

- a) pour toutes priorités de communications et de moyens de transport;
- b) pour les tarifs postaux, télégraphiques, radiotélégraphiques, téléphoniques, radiotéléphoniques, téléphotographiques, etc.

*Article 13**Exemption de censure*

Aucune censure ne peut être exercée à l'égard des communications officielles dûment authentifiées de l'Organisation internationale du Travail, quelle que soit la voie de communication employée.

*Article 14**Liberté d'accès et de séjour*

1. Les autorités suisses prendront toutes mesures utiles pour faciliter l'entrée sur le territoire suisse, la sortie de ce territoire et le séjour à toutes les personnes appelées, en qualité officielle, auprès de l'Organisation internationale du Travail, soit:



*Article 10**Fiscal position of the I.L.O.*

The International Labour Organisation is exonerated from direct and indirect taxes, federal, cantonal and communal on buildings of which it is the owner and which are occupied by its services as well as on its movable property, it being understood that the International Labour Organisation does not claim exemption from charges corresponding to a service rendered by a public authority.

*Article 11**Free disposal of funds*

1. The International Labour Organisation may receive and hold funds, notes, coins and securities of any kind and may dispose of them freely both within Switzerland and in its relations with other countries.

2. The present Article also applies to States Members of the International Labour Organisation in their relations with the Organisation.

*Article 12**Official communications*

The International Labour Organisation shall enjoy for its official communications treatment not less favourable than that accorded to diplomatic missions in Switzerland in respect of:

- (a) all priorities for communications and transport;
- (b) postal, telegraphic, radio-telegraphic, telephonic, radio-telephonic and tele-photographic tariffs, etc.

*Article 13**Exemption from censorship*

No censorship shall be applied to the duly authenticated official communications of the International Labour Organisation whatever the means of communication employed.

*Article 14**Freedom of access and sojourn*

1. The Swiss authorities shall take the necessary measures to facilitate the entry into, sojourn in, and departure from Swiss territory of all persons having official business with the International Labour Organisation, that is to say:

- a) les représentants des Etats Membres, quels que soient les rapports existant entre la Suisse et ces Etats;
- b) les membres du Conseil d'administration du Bureau international du Travail, quelle que soit leur nationalité;
- c) les agents et les fonctionnaires de l'Organisation internationale du Travail;
- d) les personnes, quelle que soit leur nationalité, appelées par l'Organisation internationale du Travail.

2. Toutes mesures concernant la police des étrangers et visant à restreindre l'entrée en Suisse des étrangers ou à contrôler les conditions de leur séjour seront sans application à l'égard des personnes visées au présent article.

#### Article 15

##### *Immunités des représentants des Membres et du Conseil d'administration*

Les représentants des Membres de l'Organisation internationale du Travail et les membres du Conseil d'administration appelés en Suisse par leurs fonctions y jouissent des privilèges et immunités suivants:

- a) inviolabilité de la personne, du lieu de résidence et de tous objets quelconques appartenant à l'intéressé;
- b) immunité de juridiction;
- c) immunité fiscale correspondant à celle qui est accordée aux agents diplomatiques conformément à l'usage international admis en Suisse;
- d) facilités douanières correspondant à celles qui sont accordées aux agents diplomatiques conformément à l'usage international admis en Suisse;
- e) droit d'user de chiffres dans leurs communications officielles et de recevoir ou d'envoyer des documents ou de la correspondance par l'intermédiaire de courriers ou par valises diplomatiques dûment scellées;
- f) exemption des restrictions à la liberté de change dans des conditions identiques à celles accordées aux agents diplomatiques des gouvernements étrangers en mission temporaire.

#### Article 16

##### *Immunités diplomatiques du Directeur et de certains fonctionnaires*

Le Directeur du Bureau international du Travail et les fonctionnaires des catégories désignées par lui et agréées par le Conseil fédéral suisse, jouissent des

- (a) representatives of Member States whatever may be the relations between Switzerland and the said States;
- (b) members of the Governing Body of the International Labour Office, irrespective of nationality;
- (c) agents and officials of the International Labour Organisation;
- (d) other persons irrespective of nationality summoned by the International Labour Organisation.

2. Any police regulations tending to restrict the entry of foreigners into Switzerland or to regulate the conditions of their sojourn shall not apply to the persons covered by the present Article.

#### *Article 15*

##### *Immunities of the representatives of Members and of the Governing Body*

The representatives of the Members of the International Labour Organisation and members of the Governing Body who are in Switzerland on official business shall enjoy the following privileges and immunities:

- (a) inviolability of the person, place of residence and all objects belonging to the person concerned;
- (b) immunity from jurisdiction;
- (c) fiscal immunity corresponding to that accorded to diplomatic agents in accordance with international usage as accepted in Switzerland;
- (d) customs facilities corresponding to those accorded to diplomatic agents in accordance with international usage as accepted in Switzerland;
- (e) the right to use cyphers in their official communications and to reserve and send documents and correspondence by courier or duly sealed diplomatic bags;
- (f) exemption from exchange restrictions under conditions identical to those accorded to diplomatic agents of foreign Governments on temporary mission.

#### *Article 16*

##### *Diplomatic immunities of the Director and certain officials*

The Director of the International Labour Office and officials of the categories designated by him and agreed to by the Swiss Federal Council shall enjoy

privilèges, immunités, exemptions et facilités reconnus aux agents diplomatiques conformément au droit des gens et aux usages internationaux.

#### Article 17

##### *Immunités et facilités accordées à tous les fonctionnaires*

Tous les fonctionnaires du Bureau international du Travail, quelle que soit leur nationalité, sont au bénéfice des immunités et facilités suivantes:

- a) exemption de toute juridiction pour les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions;
- b) exonération de tous impôts fédéraux, cantonaux et communaux sur les traitements, émoluments et indemnités qui leur sont versés par l'Organisation internationale du Travail.

#### Article 18

##### *Exemptions et facilités accordées aux fonctionnaires non suisses*

Les fonctionnaires du Bureau international du Travail qui n'ont pas la nationalité suisse bénéficient des exemptions et facilités énumérées dans l'arrangement d'exécution du présent accord.

#### Article 19

##### *Caisse des pensions, etc.*

Toute caisse des pensions ou institution de prévoyance exerçant son activité sous l'autorité de l'Organisation internationale du Travail aura la capacité juridique en Suisse si elle en exprime le désir et sera au bénéfice des mêmes exemptions, immunités et privilèges que l'Organisation elle-même.

#### Article 20

##### *Arrangements antérieurs*

Dans la mesure où ils ne sont pas modifiés par le présent accord, les *modus vivendi* de 1921 et de 1926 et les arrangements complémentaires conclus entre le Département politique fédéral, la Société des Nations et le Bureau international du Travail restent applicables à l'Organisation internationale du Travail.

#### Article 21

##### *Objet des immunités*

1. Les immunités prévues par le présent accord ne sont pas établies en vue d'accorder aux fonctionnaires de l'Organisation internationale du Travail

the privileges, immunities, exemptions and facilities granted to diplomatic agents in accordance with international law and custom.

*Article 17*

*Immunities and facilities accorded to all officials*

All officials of the International Labour Office, irrespective of nationality, shall enjoy the following immunities and facilities:

- (a) exemption from jurisdiction for all acts performed in the discharge of their duties;
- (b) exoneration from all federal, cantonal and communal taxes on salaries, emoluments and indemnities paid to them by the International Labour Organisation.

*Article 18*

*Exemptions and facilities accorded to officials not of Swiss nationality*

Officials of the International Labour Office who are not of Swiss nationality shall enjoy the immunities, exemptions and facilities enumerated in the Arrangement for the execution of the present Agreement.

*Article 19*

*Pensions Fund, etc.*

Any pensions fund or provident fund conducted under the authority of the International Labour Organisation shall enjoy legal capacity in Switzerland, if it so requests, and shall enjoy the same exemptions, immunities and privileges as the Organisation itself.

*Article 20*

*Former arrangements*

In so far as they are not modified by the present Agreement the *modus vivendi* of 1921 and 1926 and the supplementary arrangements concluded between the Federal Political Department, the League of Nations and the International Labour Office shall continue to apply to the International Labour Organisation.

*Article 21*

*Object of the immunities*

1. The immunities provided for in the present Agreement in respect of officials of the International Labour Organisation are not designed for the

des avantages et des commodités personnels. Elles sont instituées uniquement afin d'assurer, en toute circonstance, le libre fonctionnement de l'Organisation internationale du Travail et la complète indépendance de ses agents.

#### *Levée des immunités*

2. Le Directeur du Bureau international du Travail a le droit et le devoir de lever l'immunité d'un fonctionnaire lorsqu'il estime que cette immunité empêche le jeu normal de la justice et qu'il est possible d'y renoncer sans porter atteinte aux intérêts de l'Organisation internationale du Travail.

#### *Article 22*

##### *Prévention des abus*

L'Organisation internationale du Travail coopérera en tout temps avec les autorités suisses en vue de faciliter une bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'empêcher tout abus des privilèges, immunités et facilités prévus par le présent accord.

#### *Article 23*

##### *Différends d'ordre privé*

L'Organisation internationale du Travail prendra des dispositions appropriées en vue du règlement satisfaisant:

- a) de différends résultant de contrats auxquels l'Organisation internationale du Travail serait partie et d'autres différends portant sur un point de droit privé;
- b) de différends dans lesquels serait impliqué un fonctionnaire de l'Organisation internationale du Travail qui jouit, du fait de sa situation officielle, de l'immunité, si cette immunité n'a pas été levée par le Directeur.

#### *Article 24*

##### *Non-responsabilité de la Suisse*

La Suisse n'encourt, du fait de l'activité de l'Organisation internationale du Travail sur son territoire, aucune responsabilité internationale quelconque pour les actes et omissions de l'Organisation ou pour ceux de ses agents agissant ou s'abstenant dans le cadre de leurs fonctions.

#### *Article 25*

##### *Sécurité de la Suisse*

1. Rien dans le présent accord n'affecte le droit du Conseil fédéral suisse de prendre les précautions utiles dans l'intérêt de la sécurité de la Suisse.

personal benefit of those officials but are designed solely to ensure the free functioning of the International Labour Organisation and the complete independence of its agents in all circumstances.

*Waiver of immunity*

2. The Director of the International Labour Office has the right and duty to waive the immunity of any official in any case in which he considers that immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the International Labour Organisation.

*Article 22*

*Prevention of abuses*

The International Labour Organisation shall co-operate at all times with the Swiss authorities to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent any abuse in connection with the privileges, immunities and facilities provided for in this Agreement.

*Article 23*

*Disputes of a private nature*

The International Labour Organisation shall make provision for appropriate methods of settlement of:

- (a) disputes arising out of contracts and other disputes of a private law character to which the International Labour Organisation is a party;
- (b) disputes involving an official of the International Labour Office who by reason of his official position enjoys immunity, if such immunity has not been waived by the Director.

*Article 24*

*Non-responsibility of Switzerland*

Switzerland shall not incur by reason of the activity of the International Labour Organisation on its territory any international responsibility for acts or omissions of the Organisation or of its agents acting or abstaining from acting within the limits of their functions.

*Article 25*

*Security of Switzerland*

1. Nothing in the present Agreement shall affect the right of the Swiss Federal Council to take the precautions necessary for the security of Switzerland.

2. Au cas où il estimerait nécessaire d'appliquer le premier paragraphe du présent article, le Conseil fédéral suisse se mettra, aussi rapidement que les circonstances le permettront, en rapport avec l'Organisation internationale du Travail en vue d'arrêter, d'un commun accord, les mesures nécessaires pour protéger les intérêts de l'Organisation.

3. L'Organisation internationale du Travail collaborera avec les autorités suisses en vue d'éviter tout préjudice à la sécurité de la Suisse du fait de son activité.

#### *Article 26*

##### *Exécution de l'accord par la Suisse*

Le Département politique fédéral est chargé de l'exécution par la Confédération suisse du présent accord et de son arrangement d'exécution.

#### *Article 27*

##### *Juridiction*

1. Toute divergence de vue concernant l'application ou l'interprétation du présent accord ou de son arrangement d'exécution qui n'aurait pas pu être réglée par des pourparlers directs entre les parties pourra être soumise, par l'une ou l'autre partie, à l'appréciation d'un tribunal composée de trois membres qui sera constitué dès l'entrée en vigueur du présent accord.

2. Le Conseil fédéral suisse et l'Organisation internationale du Travail désigneront chacun un membre du tribunal.

3. Les juges ainsi désignés choisiront leur président.

4. En cas de désaccord entre les juges au sujet de la personne du président, ce dernier sera désigné par le président de la Cour suprême des Pays-Bas à la requête des membres du tribunal.

5. Le tribunal sera saisi par l'une ou l'autre partie par voie de requête.

6. Le tribunal fixera sa propre procédure.

#### *Article 28*

##### *Entrée en vigueur*

1. Le présent accord entrera en vigueur dès qu'il aura été approuvé par le Conseil fédéral suisse et le Conseil d'administration du Bureau international du Travail.

2. Il sortira ses effets dès la dissolution de la Société des Nations.



2. If it considers it necessary to apply the first paragraph of this Article the Swiss Federal Council shall approach the International Labour Organisation as rapidly as circumstances allow in order to determine by mutual agreement the measures necessary to protect the interests of the International Labour Organisation.

3. The International Labour Organisation shall collaborate with the Swiss authorities to avoid any prejudice to the security of Switzerland resulting from its activity.

#### *Article 26*

##### *Execution of the Agreement by Switzerland*

The Federal Political Department is entrusted with the execution by the Swiss Confederation of this Agreement and the Arrangement for its execution.

#### *Article 27*

##### *Jurisdiction*

1. Any divergence of opinion concerning the application or interpretation of this Agreement or the Arrangement for its execution which has not been settled by direct conversations between the parties may be submitted by either party to a tribunal of three members which shall be established on the coming into force of this Agreement.

2. The Swiss Federal Council and the International Labour Organisation shall each choose one member of the tribunal.

3. The judges so appointed shall choose their president.

4. In the event of disagreement between the judges on the choice of a president, the president shall be chosen by the President of the Supreme Court of the Netherlands at the request of the Members of the tribunal.

5. The tribunal may be seised of an application by either party.

6. The tribunal shall determine its own procedure.

#### *Article 28*

##### *Coming into force*

1. This Agreement shall come into force as soon as it has been approved by the Swiss Federal Council and the Governing Body of the International Labour Office.

2. It shall become operative on the dissolution of the League of Nations.

*Article 29**Régime transitoire*

Jusqu'à la date de la dissolution de la Société des Nations les *modus vivendi* de 1921 et de 1926, de même que les arrangements complémentaires conclus entre le Département politique, la Société des Nations et le Bureau international du Travail resteront applicables à l'Organisation internationale du Travail.

*Article 30**Modifications de l'accord*

1. Le présent accord peut être révisé à la demande de l'une ou l'autre partie.
2. Dans cette éventualité, les deux parties se concerteront sur les modifications qu'il pourrait y avoir lieu d'apporter aux dispositions du présent accord.
3. Au cas où les négociations n'aboutiraient pas à une entente dans le délai d'un an, l'accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre partie moyennant un préavis de deux ans.

*Article 31**Arrangement d'exécution*

Les dispositions du présent accord sont complétées par l'arrangement d'exécution.

## III

ARRANGEMENT<sup>1</sup> D'EXECUTION DE L'ACCORD CONCLU ENTRE  
LE CONSEIL FEDERAL SUISSE ET L'ORGANISATION INTER-  
NATIONALE DU TRAVAIL POUR REGLER LE STATUT JURI-  
DIQUE DE CETTE ORGANISATION EN SUISSE

*Article premier**Franchise douanière*

L'Organisation internationale du Travail bénéficie de l'exemption complète des droits de douane, de statistique, etc., pour toutes les marchandises destinées à l'usage officiel de l'Organisation internationale du Travail ou provenant de

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 mai 1946, conformément à l'article 14. (Voir échange de notes, page 408.)

*Article 29**Transitory régime*

Until the date of the dissolution of the League of Nations the *modus vivendi* of 1921 and 1926 and the supplementary arrangements concluded between the Political Department, the League of Nations and the International Labour Office shall remain applicable to the International Labour Organisation.

*Article 30**Modification of the Agreement*

1. This Agreement may be revised at the request of either party.
2. In this event the two parties shall consult each other concerning the modifications to be made in its provisions.
3. If the negotiations do not result in an understanding within one year the Agreement may be denounced by either party giving two years' notice.

*Article 31**Agreement for execution*

The provisions of this Agreement are completed by the Arrangement for its Execution.

## III

ARRANGEMENT<sup>1</sup> FOR THE EXECUTION OF THE AGREEMENT  
MADE BETWEEN THE SWISS FEDERAL COUNCIL AND THE  
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION CONCERNING  
THE LEGAL STATUS OF THE INTERNATIONAL LABOUR  
ORGANISATION IN SWITZERLAND

*Article 1**Customs exemption*

The International Labour Organisation enjoys complete exemption from customs, statistical and similar duties on all goods for its official use imported or exported by it, it being understood that objects imported in franchise may

<sup>1</sup> Came into force on 27 May 1946, in accordance with article 14. (See Exchange of Notes, page 409.)

cette dernière, étant entendu que les objets importés en franchise ne pourront être vendus en Suisse que dans des conditions à déterminer par accord entre l'Organisation internationale du Travail et le Conseil fédéral suisse.

#### *Article 2*

##### *Importation et exportation de marchandises*

Le Conseil fédéral suisse reconnaît, en ce qui le concerne, que les prohibitions et restrictions aux importations et exportations de marchandises ne sont pas applicables aux objets destinés à l'usage officiel de l'Organisation internationale du Travail et nécessaires à son bon fonctionnement, sous réserve des dispositions des conventions internationales générales et des mesures d'ordre sanitaire, étant entendu qu'il appartient à l'Organisation internationale du Travail d'obtenir de tout autre Etat intéressé le consentement éventuellement nécessaire.

#### *Article 3*

##### *Prévoyance sociale*

L'Organisation internationale du Travail est exempte de toutes contributions obligatoires à des institutions générales de prévoyance sociale, telles que les caisses de compensation, les caisses d'assurance-chômage, l'assurance-accidents, etc., étant entendu que l'Organisation internationale du Travail assurera, dans la mesure du possible et dans des conditions à convenir, l'affiliation aux systèmes suisses d'assurance de ceux de ses agents qui ne sont pas assurés d'une protection sociale équivalente par l'Organisation elle-même.

#### *Article 4*

##### *Libre disposition des fonds*

1. L'Organisation internationale du Travail peut être titulaire de comptes en toutes monnaies.
2. L'Organisation internationale du Travail peut transférer librement ses fonds, devises, numéraires et autres valeurs mobilières, de Suisse à l'étranger.
3. L'Organisation internationale du Travail peut convertir en une autre monnaie toutes devises et tous numéraires détenus par elle.
4. Le Conseil fédéral suisse tiendra compte des dispositions des paragraphes précédents du présent article lors de ses négociations avec des gouvernements étrangers au sujet des transferts de fonds et de marchandises.

only be sold in Switzerland under conditions fixed by agreement between the International Labour Organisation and the Swiss Federal Council.

### *Article 2*

#### *Import and export of goods*

The Swiss Federal Council recognises so far as it is concerned that the provisions and restrictions on the import and export of goods are not applicable to objects for the official use of the International Labour Organisation and necessary for its work, subject to the provisions of general international conventions and measures of a sanitary character, it being understood that it is for the International Labour Organisation to obtain any consent from other States which may be necessary to make this exemption effective.

### *Article 3*

#### *Social insurance*

The International Labour Organisation is exempt from all compulsory contributions to general social insurance funds such as equalisation, unemployment insurance and workmen's compensation funds, etc., it being understood that the International Labour Organisation will, so far as possible and under conditions to be agreed upon, insure with Swiss social insurance funds those of its agents who are not assured of equivalent social protection by the International Labour Organisation itself.

### *Article 4*

#### *Free disposal of funds*

1. The International Labour Organisation may hold accounts in all currencies.
2. The International Labour Organisation may transfer abroad freely funds, notes, specie and securities.
3. The International Labour Organisation may convert into other currencies all moneys held by it.
4. The Swiss Federal Council will have regard to the provisions of the preceding paragraphs of this article in its negotiations with foreign Governments concerning the transfer of funds and goods.

*Article 5**Chiffre, courrier, valise*

1. L'Organisation internationale du Travail est autorisée à faire usage de chiffres dans ses communications.

2. L'Organisation internationale du Travail jouit du droit de se servir de courriers et de faire usage de valises diplomatiques dans les mêmes conditions que les gouvernements étrangers.

*Article 6**Communications de presse*

L'Organisation internationale du Travail bénéficie, pour ses communications destinées à la presse et à la radiodiffusion, soit directement, soit par intermédiaire, des tarifs préférentiels applicables aux communications de presse, en conformité de la convention internationale sur les télécommunications.

*Article 7**Liberté d'accès et de séjour*

1. En vue de faciliter l'entrée en Suisse des personnes énumérées à l'article 14 de l'accord, les légations et consulats de Suisse recevront, pour tous les cas où un visa d'entrée est nécessaire, l'instruction générale et préalable d'accorder un tel visa sur production du passeport ou d'un autre titre équivalent d'identité et de voyage, ainsi que d'une pièce suffisant à établir la qualité du requérant à l'égard de l'Organisation internationale du Travail.

2. Les légations et consulats de Suisse auront pour instruction de délivrer le visa sans retard ou délais, et sans exiger la présence personnelle du requérant, ni l'acquittement des taxes.

3. Les dispositions de l'article 14 de l'accord et du présent article s'appliqueront, dans des conditions analogues, à la femme et aux enfants de l'intéressé, s'ils vivent avec lui et sont sans profession.

*Article 8**Carte d'identité*

Le Département politique fédéral remet au Bureau international du Travail, à l'intention de chaque fonctionnaire, une carte d'identité munie de la photographie du titulaire. Cette carte, authentifiée par le Département politique fédéral et le Bureau international du Travail, servira à la légitimation du fonctionnaire à l'égard de toute autorité fédérale, cantonale ou communale.

*Article 5**Cyphers, couriers, diplomatic bags*

1. The International Labour Organisation may use cyphers in its communications.
2. The International Labour Organisation is entitled to use couriers and diplomatic bags under the same conditions as foreign Governments.

*Article 6**Press communications*

The International Labour Organisation shall enjoy the preferential tariffs applicable to press communications in accordance with the International Telecommunications Convention for its communications addressed directly or through an intermediary to the press and radio.

*Article 7**Freedom of access and sojourn*

1. For the purpose of facilitating the entry into Switzerland of the persons enumerated in Article 14 of the Agreement, Swiss legations and consulates abroad shall be given general instructions in advance to grant visas on production of a passport or any equivalent identity and travel document and of a document sufficient to establish the official relationship of the applicant to the International Labour Organisation.
2. Swiss legations and consulates will be given instructions to grant visas without any delay or waiting period and without requiring the personal attendance of the applicant or the payment of charges.
3. The provisions of Article 14 of the Agreement and of this article shall apply in the same conditions to the wife and children of the person concerned if they live with him and do not exercise a profession.

*Article 8**Identity card*

The Federal Political Department shall furnish the International Labour Office for each official with an identity card bearing the photograph of the holder. This card, authenticated by the Federal Political Department and the International Labour Office, shall serve to identify the official relation to all federal, cantonal and communal authorities.

*Article 9**Facilités accordées aux fonctionnaires non suisses*

Les fonctionnaires du Bureau international du Travail qui n'ont pas la nationalité suisse bénéficient des exemptions et facilités suivantes:

- a) exemptions de tous droits de douane, de statistique, de droits à l'importation, pour tous les objets, usagés ou neufs, que le fonctionnaire apporte avec lui lors de sa première installation en Suisse ou lors de son retour en Suisse après une absence minimum de trois ans;
- b) exemptions des restrictions à la liberté de change dans des conditions identiques à celles accordées aux agents diplomatiques accrédités auprès du Conseil fédéral;
- c) en cas de crise internationale, facilités de rapatriement pour les fonctionnaires et les membres de leur famille, identiques à celles accordées aux membres de missions diplomatiques accréditées auprès du Conseil fédéral;
- d) exonération des impôts fédéraux, cantonaux et communaux conformément aux usages établis pour le personnel non suisse des institutions internationales à Genève;
- e) exemptions, sur demande du Directeur du Bureau international du Travail, des droits de douane sur les voitures automobiles importées, étant entendu que cette facilité peut être exercée au maximum une fois tous les trois ans et que les droits de douane seront dus au cas où la voiture serait vendue ou cédée à une personne non bénéficiaire de l'exemption, avant l'expiration d'un délai établi d'un commun accord entre le Conseil fédéral suisse et le Bureau international du Travail;
- f) la visite en douane des bagages sera, comme à l'égard des membres du corps diplomatique, réduite au strict minimum.

*Article 10**Service militaire*

1. Le Directeur du Bureau international du Travail communiquera au Conseil fédéral suisse la liste des fonctionnaires de nationalité suisse astreints à des obligations de caractère militaire.

2. Le Directeur du Bureau international du Travail et le Conseil fédéral suisse établiront, d'un commun accord, une liste restreinte de fonctionnaires de nationalité suisse qui, en raison de leurs fonctions, bénéficieront de dispenses.



*Article 9**Facilities accorded to officials not of Swiss nationality.*

Officials of the International Labour Office who are not of Swiss nationality shall enjoy the following exemptions and facilities:

- (a) exemption from all customs, statistical and import duties on all objects whether used or new brought by the official on his first installation in Switzerland or on his return to Switzerland after a minimum absence of three years;
- (b) exemption from exchange restrictions under conditions identical with those accorded to diplomatic agents accredited to the Federal Council;
- (c) in the event of international crisis, repatriation facilities for the officials and members of their family identical with those accorded to the members of diplomatic missions accredited to the Federal Council;
- (d) exoneration from federal, cantonal and communal taxes in accordance with the usages established for the non-Swiss personnel of the international institutions at Geneva;
- (e) exemption on application by the Director of the International Labour Office from customs duties on imported motor-cars, it being understood that this facility may not be used more often than once in three years as a maximum and that the customs duties will be due in the event of the sale or disposal of the motor-car to a person not entitled to this exemption before the expiry of an interval to be determined by common agreement between the Swiss Federal Council and the International Labour Office;
- (f) the customs examination of luggage will, as in the case of the diplomatic corps, be limited to the strict minimum.

*Article 10**Military service*

1. The Director of the International Labour Office will communicate to the Swiss Federal Council a list of the officials of Swiss nationality who are subject to military obligations.

2. The Director of the International Labour Office and the Swiss Federal Council will draw up by common agreement a restricted list of officials of Swiss nationality who, on account of their functions, will be accorded dispensations from military service.

3. En cas de mobilisation d'autres fonctionnaires suisses, le Bureau international du Travail aura la possibilité de solliciter, par l'entremise du Département politique fédéral, un sursis d'appel ou toutes autres mesures appropriées.

#### *Article 11*

##### *Passéport diplomatique*

Les fonctionnaires de nationalité suisse appartenant aux catégories déterminées d'un commun accord par le Directeur du Bureau international du Travail et par le Conseil fédéral suisse et qui se rendent en mission ou résident à l'étranger du fait de leurs fonctions, auront droit à un passeport diplomatique émis par le Département politique fédéral.

#### *Article 12*

##### *Caisse des pensions, etc.*

1. Toutes prestations en capital dues par la Caisse des pensions ou toute autre institution de prévoyance sociale à des agents, fonctionnaires ou employés de l'Organisation internationale du Travail, en quelque circonstance que ce soit — échéance des services, interruption des services, suspension, — seront, au moment de leur versement, exemptés en Suisse de tous impôts quelconques sur le capital et le revenu.

2. Il en sera de même à l'égard de toutes les prestations qui pourraient être versées à des agents, fonctionnaires ou employés de l'Organisation internationale du Travail à titre d'indemnité à la suite de maladie, accidents, etc.

#### *Article 13*

##### *Timbres-poste*

1. Les autorités fédérales suisses émettront des timbres spéciaux pour les services de l'Organisation internationale du Travail dans les limites autorisées par les conventions de l'Union postale universelle.

2. Les arrangements intervenus à cet égard resteront en vigueur à moins qu'ils ne soient modifiés d'un commun accord.

#### *Article 14*

##### *Entrée en vigueur*

1. Le présent arrangement entrera en vigueur dès qu'il aura été approuvé par le Conseil fédéral suisse et le Conseil d'administration du Bureau international du Travail.

2. Il sortira ses effets dès la dissolution de la Société des Nations.

3. In the event of the mobilisation of other Swiss officials, the International Labour Office may request, through the Federal Political Department, a postponement of call up or any other appropriate measures.

#### *Article 11*

##### *Diplomatic passport*

Officials of Swiss nationality of the categories fixed by common agreement between the Director of the International Labour Office and the Swiss Federal Council who travel on official mission or reside abroad on account of their functions shall be entitled to a diplomatic passport issued by the Federal Political Department.

#### *Article 12*

##### *Pensions Fund, etc.*

1. Capital sums due by the Pensions Fund or any other provident fund to the agents, officials or employees of the International Labour Organisation in any circumstances, including the termination, interruption or suspension of their services, shall be exempt at the time of payment from all Swiss taxes on capital and income.

2. The same principle shall apply to all indemnities for sickness, accidents, etc., paid to agents, officials or employees of the International Labour Organisation.

#### *Article 13*

##### *Postage stamps*

1. The Swiss Federal authorities shall issue special stamps for the use of the International Labour Organisation within the limits allowed by the Universal Postal Convention.

2. The existing arrangements on this subject shall remain in force unless they are modified by mutual agreement.

#### *Article 14*

##### *Coming into force*

1. The present Arrangement shall come into force as soon as it has been approved by the Swiss Federal Council and the Governing Body of the International Labour Office.

2. It will become operative on the dissolution of the League of Nations.

*Article 15**Modification de l'arrangement*

1. Le présent arrangement peut être révisé à la demande de l'une ou l'autre partie.

2. Dans cette éventualité, les deux parties se concerteront sur les modifications qu'il pourrait y avoir lieu d'apporter aux dispositions du présent arrangement.

3. Au cas où les négociations n'aboutiraient pas à une entente dans le délai d'un an, l'arrangement pourra être dénoncé par l'une ou l'autre partie moyennant un préavis de deux ans.

## IV

## DECLARATION DES REPRESENTANTS DU DEPARTEMENT POLITIQUE FEDERAL ET DU DEPARTEMENT FEDERAL DE L'ECONOMIE PUBLIQUE

Au moment de signer le procès-verbal, les représentants du Département politique fédéral et du Département fédéral de l'économie publique déclarent :

1) qu'ils proposeront au Conseil fédéral de demander à la Banque nationale suisse de prêter ses bons offices dans tous les cas où l'organisation internationale du Travail rencontrerait des difficultés à se procurer les francs suisses dont elle aura besoin pour exercer son activité en Suisse.

2) que le Conseil fédéral accepte, dès que les circonstances le lui permettront, de remplacer à l'article 27 paragraphe 4 de l'accord les mots "le Président de la Cour suprême des Pays-Bas" par "le Président de la Cour internationale de Justice".

(Signé) Paul GUGGENHEIM  
D. SECRETAN  
M. KAUFMANN

*Article 15**Modification of the Arrangement*

1. This Arrangement may be revised at the request of either party.
  
2. In this event the two parties shall consult each other concerning the modifications to be made in the provisions of the Arrangement.
  
3. If the negotiations do not result in an understanding within one year, the Arrangement may be denounced by either party giving two years' notice.

## IV

DECLARATION BY THE REPRESENTATIVES OF THE FEDERAL  
POLITICAL DEPARTMENT AND OF THE FEDERAL DEPARTMENT  
OF PUBLIC ECONOMY

At the time of signing the *procès-verbal*, the representatives of the Federal Political Department and of the Federal Department of Public Economy declare:

(1) that they are proposing to the Federal Council that it should request the Swiss National Bank to give the International Labour Organisation every assistance in the event of it finding it difficult to obtain the Swiss francs necessary for it to carry on its activities in Switzerland.

(2) that the Federal Council accepts as soon as circumstances permit to substitute in paragraph 4 of Article 27 of the Agreement for the words "the President of the Supreme Court of the Netherlands" the words "the President of the International Court of Justice".

(Signed) Paul GUGGENHEIM  
D. SECRETAN  
M. KAUFMANN

ECHANGE DE NOTES  
CONFIRMANT L'ENTREE EN VIGUEUR DE L'ACCORD  
ET DE L'ARRANGEMENT

I

*Lettre du Directeur p.i. du Bureau international du Travail  
au Chef du Département politique fédéral à Berne*

Montréal, le 28 mai 1946

Monsieur le Conseiller fédéral,

J'ai l'honneur et le plaisir de vous informer que l'Accord entre le Conseil fédéral suisse et l'Organisation internationale du Travail pour régler le statut juridique de cette Organisation en Suisse, et l'Arrangement d'exécution de cet Accord, qui sont annexés au procès-verbal adopté et signé le 11 mars 1946 sous la présidence de M. Albert Picot, Conseiller d'Etat de Genève, en la salle de l'Alabama, à Genève, ont été approuvés par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail au cours de sa 98ème session, le 27 mai 1946, à Montréal.

Je vous prie de bien vouloir considérer la présente communication comme l'acceptation formelle, de la part de l'Organisation internationale du Travail, de l'Accord et de l'Arrangement d'exécution, aux fins de l'article 28 de l'Accord et de l'article 14 de l'Arrangement d'exécution.

Veillez agréer, etc.

(Signé) E. J. PHELAN  
Directeur p.i.

II

*Lettre de M. Max Petitpierre, Chef du Département politique fédéral, à Berne,  
au Directeur p.i. du Bureau international du Travail*

Berne, le 7 juin 1946

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception et de vous remercier de la lettre du 28 mai par laquelle vous avez bien voulu me faire savoir que le Conseil d'administration du Bureau international du Travail siégeant à Montréal le 27 mai a approuvé

EXCHANGE OF NOTES  
CONCERNING THE ENTRY INTO FORCE OF THE AGREEMENT  
AND ARRANGEMENT

## I

*Letter from the Acting Director of the International Labour Office to the Head of the Federal Political Department, Berne*

Montreal, 28 May 1946

Sir,

I have the honour and pleasure to inform you that the Agreement between the Swiss Federal Council and the International Labour Organisation concerning the legal status of the Organisation in Switzerland and the Arrangement for the execution of that Agreement which are appended to the *Procès-Verbal* adopted and signed on 11 March 1946 in the Alabama Room in Geneva, under the chairmanship of Mr. Albert Picot, Counsellor of State of Geneva, were approved by the Governing Body of the International Labour Office at its 98th Session on 27 May 1946 in Montreal.

I should be much obliged if you would consider this communication as constituting formal acceptance by the International Labour Organisation of the Agreement and Arrangement for the purposes of Article 28 of the Agreement and Article 14 of the Arrangement.

I have the honour to be, etc.,

(Signed) E. J. PHELAN  
Acting Director

## II

*Letter from Mr. Max Petitpierre, Head of the Federal Political Department, Berne, to the Acting Director of the International Labour Office*

Berne, 7 June 1946

Sir,

I have the honour to acknowledge with thanks the receipt of your letter of 28 May 1946 by which you were good enough to inform me that the Governing Body of the International Labour Office at its session in Montreal

l'Accord entre le Conseil fédéral suisse et l'Organisation internationale du Travail et l'Arrangement d'exécution de cet Accord, qui ont pour but de régler le statut juridique de l'Organisation en Suisse.

De son côté, le Conseil fédéral a approuvé l'Accord et l'Arrangement d'exécution dans sa séance du 17 avril 1946, de telle sorte que, conformément à l'article 28 de l'Accord et à l'article 14 de l'Arrangement d'exécution, ces deux textes sont entrés en vigueur à la date du 27 mai.

Etant donné d'autre part que la dissolution de la Société des Nations mentionnée dans les deux articles précités s'est accomplie le 19 avril 1946, je considère que l'Accord et l'Arrangement d'exécution sont devenus applicables le jour même de leur entrée en vigueur.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Max PETITPIERRE



on 27 May approved the Agreement between the Swiss Federal Council and the International Labour Organisation and the Arrangement for the execution of that Agreement concluded for the purpose of determining the legal status of the Organisation in Switzerland.

The Federal Council for its part approved the Agreement and the Arrangement at its sitting of 17 April 1946; in consequence, in accordance with Article 28 of the Agreement and Article 14 of the Arrangement, these two instruments came into force on 27 May 1946.

Furthermore, having regard to the fact that the dissolution of the League of Nations to which reference is made in these two Articles was effected on 19 April 1946, I consider that the Agreement and Arrangement became operative on the day on which they came into force.

I have the honour to be, etc.,

(Signed) Max PETITPIERRE



No. 104

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND  
NORTHERN IRELAND**

**Exchange of Notes (with annex) constituting an agreement relating to claims for damages resulting from acts of armed forces personnel. London, 29 February and 28 March 1944**

*English official text communicated by the Acting Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The filing and recording took place on 21 June 1948.*

---

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE  
et  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET  
D'IRLANDE DU NORD**

**Echange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif aux demandes d'indemnités pour dommages résultant d'actes du personnel des forces armées. Londres, 29 février et 28 mars 1944**

*Texte officiel anglais communiqué par le représentant par intérim des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 21 juin 1948.*

No. 104. EXCHANGE OF NOTES<sup>1</sup> CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM RELATING TO CLAIMS FOR DAMAGES RESULTING FROM ACTS OF ARMED FORCES PERSONNEL. LONDON, 29 FEBRUARY AND 28 MARCH 1944

---

I

*The British Secretary of State for Foreign Affairs to the American Ambassador*

FOREIGN OFFICE, S.W.1

29th February, 1944

No. W 3151/150/64.

Your Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's note No. 3295 of the 19th January concerning the question of civil claims arising in tort against members of the United States forces in the United Kingdom.

2. As you are aware, His Majesty's Government have been reluctant to accept responsibility for these claims since to do so would involve payment by the British public of compensation for damage or injury sustained by the British public through the tortious acts of United Service personnel and might therefore seem undesirable on political grounds. They had therefore hoped that the arrangement previously made with His Majesty's Treasury Solicitor for the settlement of this matter could be maintained. They are, however, glad to note that the United States Government recognise that certain of the claims in question raise political issues and that the proposals now put forward are subject to the reserve that His Majesty's Government are not to be required to assume responsibility for claims which they regard as politically objectionable. In the light of this and recognising that the United States Government regard claims against the personnel of the armed forces of the United States in the line of duty to be part of the normal expenses of the United States forces, His Majesty's Government are prepared to undertake certain responsibilities for the settlement of these

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 March 1944, by the exchange of the said notes.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 104. ECHANGE DE NOTES<sup>1</sup> CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE ROYAUME-UNI RELATIF AUX DEMANDES D'INDEMNITE POUR DOMMAGES RESULTANT D'ACTES DU PERSONNEL DES FORCES ARMEES. LONDRES, 29 FEVRIER ET 28 MARS 1944

## I

*Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères de Grande-Bretagne  
à l'Ambassadeur des Etats-Unis*

FOREIGN OFFICE S.W.1

Le 29 février 1944

N° W 3151/150/64

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 3295 de Votre Excellence, en date du 19 janvier, relative à la question des demandes de dommages et intérêts à titre de réparation civile présentées à la suite de préjudices causés par des membres des forces armées des Etats-Unis cantonnées dans le Royaume-Uni.

2. Votre Excellence n'ignore pas que le Gouvernement de Sa Majesté était peu enclin à accepter de prendre ces demandes en charge, car cette acceptation entraînait le paiement par le peuple britannique d'indemnités pour dommages ou blessures subis par lui du fait d'actes préjudiciables commis par des membres des forces armées des Etats-Unis et pouvait par conséquent paraître inopportune du point de vue politique. C'est pourquoi le Gouvernement de Sa Majesté espérait maintenir en vigueur les arrangements antérieurement conclus avec l'avocat du Trésor de Sa Majesté pour le règlement de cette question. Toutefois, le Gouvernement de Sa Majesté est heureux de constater que le Gouvernement des Etats-Unis admet que certaines desdites demandes d'indemnité posent des questions politiques et que les propositions maintenant soumises comportent cette réserve qu'il ne sera pas demandé au Gouvernement de Sa Majesté de prendre en charge les demandes d'indemnité qu'il considère comme indésirables du point de vue politique. Etant donné ces considérations, et constatant que le Gouvernement des Etats-Unis estime que le règlement des demandes présentées

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 mars 1944, par l'échange desdites notes.

claims on behalf of the United States Government as a reciprocal aid service. They assume that the United States Government for their part will be willing to make similar arrangements for the settlement of civil claims of like nature arising against members of His Majesty's Forces in the United States in the course of their duties. His Majesty's Government are, in the circumstances, able to assume these responsibilities only within certain limitations and conditions which are summarised in an Annex attached to this Note. An explanation of the more important of these will be given hereunder.

3. In the first place, His Majesty's Government find it necessary for administrative reasons to distinguish between claims which are now outstanding and claims which may arise in future. Your Excellency will appreciate that the British Claims Commission is already occupied with the settlement and payment of claims brought against members of His Majesty's Forces and that to take over a large accumulation of similar claims against members of the United States Forces would not only seriously interfere with the present work of the Commission but would also delay still further the settlement of claims against members of the United States Forces. Although, therefore, His Majesty's Government desire to render the fullest possible assistance to the United States authorities in this matter they have reluctantly decided that they can assume responsibility for the settlement on behalf of the United States Government of certain classes of claims against personnel of the United States armed forces only if such claims arise out of incidents occurring on or after the 20th March, 1944. These claims will be additional to claims arising from training manoeuvres of the United States Forces and from certain damage resulting from the operation of United States aircraft for which His Majesty's Government have already undertaken such a responsibility. His Majesty's Government are prepared to undertake the payment but not, for the reasons given above, the examination and settlement of certain claims which are now outstanding. Their proposals for the rapid settlement of the outstanding claims are set out in paragraph 12 of this Note.

4. It will be convenient if I first make certain observations about claims arising out of incidents occurring on or after the 20th March 1944. As I have indicated, His Majesty's Government would wish to reserve the right to refuse

contre le personnel des forces armées des Etats-Unis en service fait partie des dépenses normales des forces des Etats-Unis, le Gouvernement de Sa Majesté est prêt à prendre en charge le règlement de ces demandes d'indemnités dans certains cas, au nom du Gouvernement des Etats-Unis et au titre de l'aide réciproque. Le Gouvernement de Sa Majesté présume que le Gouvernement des Etats-Unis sera, de son côté, disposé à adopter des dispositions analogues pour le règlement des demandes de dommages et intérêts à titre de réparation civile présentées à l'occasion d'actes de même nature commis en service par des membres des forces de Sa Majesté se trouvant aux Etats-Unis. Le Gouvernement de Sa Majesté n'est, dans les circonstances présentes, en mesure d'assumer cette charge que dans certaines limites et sous certaines conditions qui sont résumées dans l'annexe jointe à la présente note. Les principales de ces restrictions et conditions sont commentées ci-après.

3. En premier lieu, le Gouvernement de Sa Majesté estime nécessaire, pour des raisons d'ordre administratif, d'établir une distinction entre les demandes actuellement en instance et celles qui pourront être présentées dans l'avenir. Votre Excellence voudra bien reconnaître que la Commission britannique des réclamations se trouve actuellement absorbée par la liquidation et le règlement des demandes d'indemnité présentées contre des membres des forces de Sa Majesté et que charger cette Commission d'un grand nombre de demandes analogues présentées contre le personnel de l'armée américaine reviendrait non seulement à entraver sérieusement ses travaux actuels mais également à retarder encore la liquidation des demandes d'indemnité présentées contre des membres des forces des Etats-Unis. C'est pourquoi, malgré tout le désir du Gouvernement de Sa Majesté d'apporter aux autorités américaines le plus large concours possible en cette matière, le Gouvernement de Sa Majesté a décidé, non sans hésitation, qu'il ne peut se charger du règlement, au nom du Gouvernement des Etats-Unis, de certaines catégories de demandes d'indemnité présentées contre le personnel des forces armées des Etats-Unis, que si ces demandes sont motivées par des faits survenus le 20 mars 1944 ou postérieurement à cette date. Ces demandes s'ajouteront à celles qui résultent des manœuvres d'entraînement des forces armées des Etats-Unis et de certains dommages résultant de l'utilisation d'aéronefs des Etats-Unis, que le Gouvernement de Sa Majesté a déjà pris en charge. Le Gouvernement de Sa Majesté est disposé à prendre à sa charge tous paiements afférents à certaines demandes d'indemnité actuellement en instance, mais non, pour les raisons ci-dessus exposées, à les instruire ni à statuer sur elles. Les propositions du Gouvernement de Sa Majesté touchant le règlement rapide de ces demandes sont exposées au paragraphe 12 de la présente note.

4. Je crois utile de présenter d'abord certaines observations au sujet de demandes d'indemnité motivées par des incidents survenus à partir du 20 mars 1944 inclus. Ainsi que j'en ai indiqué, le Gouvernement de Sa Majesté désire

consideration of any claim where there are in their opinion good political reasons for doing so. Furthermore, His Majesty's Government feel it to be essential that they should have complete discretion and liberty of action in the means adopted for dealing with any claim to which the proposed arrangements would apply. The departments of His Majesty's Government, who would be charged with the settlement of such claims, are now responsible for the settlement of claims brought against members of His Majesty's Forces and it will clearly be necessary for them to settle claims against members of both forces as far as possible upon the same principles, within the same limitations, and by the same methods. His Majesty's Government can for this reason only assume responsibility for the settlement of such claims against members of the United States Forces in the course of their military duties in the United Kingdom and Northern Ireland if these claims arise from

- (a) traffic accidents;
- (b) accidental shootings;
- (c) accidental explosions;
- (d) loss of, or damage to, chattels in requisitioned premises occupied by United States Forces under arrangements made by His Majesty's Government Departments;
- (e) certain other incidents (e.g. practice gunfire, fires in billets, etc.) where they would in certain circumstances accept claims had members of His Majesty's Forces been involved.

5. His Majesty's Government propose that the claims to which these arrangements will apply should normally be restricted to those brought by members of the public, although they might wish to include claims brought by members of His Majesty's Forces, including Dominion Forces and, in special circumstances, by members of the Allied Forces now in this country. Claims by United States nationals and members of the United States Forces would however be excluded for political reasons.

6. As I have stated, His Majesty's Government will wish to secure complete liberty of action in dealing with such claims. It is particularly necessary that this should be the case in determining

- (a) whether any claim falls within one or other of the above categories, and



se réserver le droit de refuser d'examiner une demande lorsque, à son avis, de sérieuses raisons d'ordre politique justifient ce refus. En outre, le Gouvernement de Sa Majesté estime indispensable d'avoir toute latitude et son entière liberté d'action quant aux moyens à employer pour régler une demande à laquelle s'appliqueraient les accords envisagés. Les services du Gouvernement de Sa Majesté qui seraient chargés de donner suite à ces demandes sont actuellement chargés du règlement des demandes d'indemnités présentées contre des membres des forces de Sa Majesté et il sera évidemment nécessaire que ces services règlent les demandes d'indemnités présentées contre les membres des deux armées, dans la mesure du possible, conformément aux mêmes principes, en observant les mêmes restrictions et suivant les mêmes méthodes. C'est pourquoi le Gouvernement de Sa Majesté ne peut accepter de se charger du règlement des demandes d'indemnité présentées contre des membres des forces des Etats-Unis à l'occasion d'actes commis en service dans le Royaume-Uni et l'Irlande du Nord que si ces demandes sont motivées par :

- a) des accidents de la circulation;
- b) des dommages accidentels causés par des armes à feu;
- c) des explosions accidentelles;
- d) la perte ou la détérioration de biens mobiliers situés dans des locaux réquisitionnés, occupés par les forces armées des Etats-Unis en vertu de dispositions prises par les services du Gouvernement de Sa Majesté;
- e) certains autres faits (écoles à feu, incendie dans les cantonnements, etc.) dans certains cas où les services du Gouvernement de Sa Majesté auraient accepté des réclamations si des membres des forces de Sa Majesté avaient été impliqués.

5. Le Gouvernement de Sa Majesté propose que les demandes d'indemnité auxquelles s'appliqueront ces arrangements soient normalement limitées aux seules demandes présentées par la population civile, bien qu'il puisse désirer y faire figurer les demandes présentées par des membres des forces de Sa Majesté, y compris celles des Dominions, et, dans certaines circonstances, les demandes présentées par des membres des forces alliées actuellement cantonnées dans le Royaume-Uni. Les demandes présentées par des ressortissants des Etats-Unis et par des membres des forces armées des Etats-Unis seraient toutefois exclues pour des raisons d'ordre politique.

6. Ainsi que je l'ai déclaré, le Gouvernement de Sa Majesté désire disposer d'une entière liberté d'action en ce qui concerne la suite à donner à ces demandes. Il est particulièrement nécessaire qu'il en soit ainsi pour déterminer :

- a) si une demande entre dans l'une ou l'autre des catégories ci-dessus, et

- (b) whether or not, for the purposes of these arrangements (but for no other purpose), members of the United States Forces were acting in the course of their military duties at the time of any occurrence which might give rise to a claim.

Unless liberty of action is reserved on these matters, it will not be possible to secure equality as between claimants against members of His Majesty's Forces and claimants against members of the United States Forces under the proposed arrangements. In deciding this and other material questions His Majesty's Government will avail themselves of the procedure adopted for deciding similar questions in claims brought against members of His Majesty's Forces. The expenses incurred by His Majesty's Government in settling such claims, together with any sums payable by way of compensation, will be treated by them as a reciprocal aid service. Having regard to the statement in Your Excellency's note that the disposition of claims by the British authorities will be final, I assume that the United States Government will agree to the above stipulations and will accept without question any settlement however reached.

7. You should further be aware that it may be necessary for His Majesty's Government to reopen those claims which have not been admitted by the United States Claims Commission and in which no payment has been made.

8. I have noted with satisfaction your statement that the United States authorities would co-operate by assisting in the production of evidence and, so long as available in the United Kingdom, of parties and witnesses wherever military duties are not paramount. It will clearly be an essential condition of the proposed arrangements that the United States Army and Navy commands in this country should render to His Majesty's Government all facilities and assistance in their power to enable the appropriate agencies of His Majesty's Government to carry out the onerous task which would thereby fall upon them. I shall therefore be glad to receive from Your Excellency an assurance that these facilities and assistance will be forthcoming and that the necessary instructions will be given to all United States units to do all in their power to assist those officers of His Majesty's Government whose duty it will be to deal with the large number of claims against the personnel of the United States Forces under the proposed arrangements.

- b) si, aux fins d'application des présentes dispositions (mais à aucune autre fin), les membres des forces des Etats-Unis se trouvaient en service lors de l'événement qui a pu motiver une demande d'indemnité.

A moins de réserver la liberté d'action dans ce domaine, il ne sera pas possible d'assurer l'égalité entre les auteurs de demandes d'indemnité contre des membres des forces de Sa Majesté et les auteurs de demandes présentées contre des membres des forces des Etats-Unis, en vertu des arrangements envisagés. Pour prendre une décision à ce sujet, ainsi que sur d'autres questions pertinentes, le Gouvernement de Sa Majesté aura recours à la procédure adoptée pour le règlement de questions analogues touchant les demandes présentées contre des membres des forces de Sa Majesté. Les dépenses encourues par le Gouvernement de Sa Majesté en donnant suite à ces demandes, ainsi que toutes sommes payables par voie de compensation, seront considérées par ledit Gouvernement comme un service rendu au titre de l'aide réciproque. Eu égard à la déclaration qui figure dans la note de Votre Excellence et aux termes de laquelle la décision prise à l'égard des demandes d'indemnité par les autorités britanniques sera définitive, je présume que le Gouvernement des Etats-Unis donnera son accord aux dispositions ci-dessus et acceptera tout règlement sans discussion, quelle que soit la façon dont il aura été effectué.

7. Il convient également que Votre Excellence sache qu'il pourra être nécessaire que le Gouvernement de Sa Majesté examine à nouveau les demandes que la Commission américaine des réclamations a rejetées et à l'occasion desquelles aucun paiement n'a été effectué.

8. C'est avec satisfaction que j'ai pris note de votre déclaration selon laquelle les autorités américaines prêteraient leur concours en aidant à fournir des éléments de preuve et, tant que les parties et les témoins se trouveraient dans le Royaume-Uni, à les faire comparaître chaque fois que les nécessités du service ne l'interdiraient pas. Il sera évidemment indispensable à l'application des accords envisagés que le commandement de l'armée de terre et le commandement de la marine des Etats-Unis en Grande-Bretagne accordent au Gouvernement de Sa Majesté toutes les facilités et toute l'aide possibles pour permettre aux organes compétents du Gouvernement de Sa Majesté de s'acquitter de la lourde tâche qui leur incomberait du fait de ces arrangements. C'est pourquoi je serais heureux de recevoir de Votre Excellence l'assurance que ces facilités et cette aide ne feront pas défaut et que les unités américaines recevront toutes instructions nécessaires à l'effet de faire tout ce qui sera en leur pouvoir pour aider les fonctionnaires du Gouvernement de Sa Majesté à qui il incombera de régler les nombreuses demandes présentées contre le personnel des forces américaines en vertu des arrangements proposés.

9. I note with satisfaction that the United States Government are willing to transfer to the British authorities all property damage claims against third parties, and they agree for their part that any sums recovered in this manner should be credited as offset receipts against reciprocal aid. The views of His Majesty's Government on this matter are elaborated in paragraph 7 of the Annex to this Note.

10. I am in agreement with your proposal that property losses of the respective Governments arising out of acts in which only personnel and equipment of the two Governments are involved should be borne where they fall, and I suggest that this Mutual Forbearance Agreement should be extended so as to cover claims of the respective Governments arising out of the death of or injury to their personnel and should be retroactive so as to cover any outstanding cases. It is also suggested that in connexion with traffic accident claims arising out of accidents in which both a British and United States vehicle are concerned, an equal proportion of the total cost of settlement of third party claims should be attributed to each Government, irrespective of the question of responsibility as between those Governments. Similar agreements for sharing claims in such circumstances have been made by His Majesty's Government with other Governments with the result that the difficulty of adjudicating upon the degree of responsibility of the respective drivers in individual cases is avoided.

11. Finally, in view of the strong political feeling to which this question may give rise, particularly among those who are involved in these incidents, I trust that the United States authorities will continue to take all possible steps, such as previous instruction as well as firm disciplinary action, to minimise the number of cases to which the procedure now proposed will apply.

12. I now turn to claims arising from incidents occurring before the 20th March, 1944. For the reasons stated in paragraph 2 of this note, His Majesty's Government consider that these claims must continue to be dealt with by the United States Claims Commission. In order to assist the rapid disposal of such claims, His Majesty's Government are prepared to agree that any sums paid on or after the 20th March arising out of incidents occurring before that date in settlement of any claims unpaid on that date shall be treated as a matter of reciprocal aid. They assume that this proposal will be satisfactory to the United States Government and trust that the United States Government will agree that the objections which the latter felt to the continuation of the Collision and other Agreements, which were negotiated on their behalf and the operation

9. Je note avec satisfaction que le Gouvernement des Etats-Unis est disposé à transférer aux autorités britanniques toutes les créances sur des tiers provenant de dommages causés aux biens et qu'elles acceptent pour leur part d'inscrire comme recettes en contrepartie de l'aide réciproque toutes sommes ainsi recouvrées. Le point de vue du Gouvernement de Sa Majesté sur cette question est exposé en détail au paragraphe 7 de l'annexe à la présente note.

10. Je me rallie à la proposition de Votre Excellence suivant laquelle les pertes matérielles subies par chacun des Gouvernements à la suite d'actes dans lesquels sont uniquement impliqués du personnel et du matériel des forces des deux Gouvernements doivent être supportées par qui les subit, et je propose d'étendre cet accord de désistement mutuel de manière à ce qu'il s'applique aux créances de chacun des Gouvernements résultant de décès de membres de leur personnel ou de blessures infligées à ceux-ci, et ce avec effet rétroactif afin de rendre ledit accord applicable aux affaires en instance. Je propose en outre, en ce qui concerne les demandes d'indemnité relatives à des accidents de la circulation où se trouvent impliqués à la fois un véhicule britannique et un véhicule américain, d'imputer à chacun des Gouvernements une part égale de la totalité des frais de règlement des réclamations présentées par des tiers, quelle que soit la part de responsabilité incombant à chacun des Gouvernements. Des accords analogues en vue du partage des responsabilités en cas de demandes d'indemnité dans des circonstances analogues ont été conclus par le Gouvernement de Sa Majesté avec d'autres Gouvernements, ce qui a permis d'éviter la difficulté consistant à déterminer dans des cas particuliers le degré de responsabilité de chacun des conducteurs.

11. Enfin, j'ai confiance que les autorités des Etats-Unis continueront, en raison des vives réactions d'ordre politique que cette question est susceptible de provoquer, particulièrement parmi les personnes impliquées dans ces incidents, à prendre toutes les mesures possibles, telles que des instructions préalables aussi bien que des sanctions énergiques, pour réduire le nombre des cas auxquels s'appliquera la procédure actuellement envisagée.

12. J'aborde maintenant la question des demandes d'indemnité motivées par des faits survenus avant le 20 mars 1944. Pour les raisons exposées au paragraphe 2 de la présente note, le Gouvernement de Sa Majesté estime que l'instruction de ces demandes doit être poursuivie par la Commission américaine des réclamations. Afin de faciliter le règlement rapide de ces demandes, le Gouvernement de Sa Majesté est disposé à accepter de faire entrer dans le cadre de l'aide réciproque le paiement de toutes sommes versées à la date du 20 mars ou après cette date, à la suite d'incidents survenus avant cette date, en règlement de toutes demandes d'indemnité non réglées à cette date. Le Gouvernement de Sa Majesté présume que cette proposition conviendra au Gouvernement des Etats-Unis et espère que le Gouvernement des Etats-Unis admettra que les objections qui

of which was suspended at their request in the summer of 1943, no longer apply. In this event these Collision and other Agreements can so far as possible forthwith be reinstated and this step would immediately and substantially reduce the number of outstanding claims. Claimants, with whom no settlement by other means is possible, shall have recourse in the Courts of the United Kingdom in the ordinary way against the tortfeasor, unless military duties render this impossible. His Majesty's Government will however except from these arrangements all claims exceeding the local financial powers of the United States Claims Commissions, and they themselves will take over at once the examination and final settlement of all such claims. The conditions which His Majesty's Government wish to attach to the proposals made in this paragraph are set out in paragraphs 13 to 15 of the Annex to this Note.

13. His Majesty's Government are of the opinion that it is essential for the good working of the arrangements proposed in this Note and Annex that particular care should be taken by the British and United States authorities to ensure the prompt settlement of claims arising out of incidents occurring before the 20th March, 1944, and they trust that in this matter as in the other matters previously mentioned they can count on the fullest possible co-operation of the United States authorities.

14. As Your Excellency is aware, I am most anxious to reach a conclusion of this matter with the least possible delay, and I shall be grateful if I may be informed at the earliest opportunity whether the assumptions and conditions upon which His Majesty's Government are prepared to agree to the request made by you are acceptable to the United States Government.

I have the honour to be, with the highest consideration, Your Excellency's obedient Servant,

Anthony EDEN

His Excellency  
The Honourable John Gilbert Winant  
etc., etc., etc.,  
1, Grosvenor Square, W.1.

s'opposaient au maintien en vigueur des accords relatifs aux collisions et des autres accords, négociés en son nom, et dont l'exécution a été suspendue sur sa demande au cours de l'été 1943, ne sont plus valables. Dans ce cas, ces accords sur les collisions et les autres accords peuvent, dans la mesure du possible, être remis en vigueur sans délai, cette mesure permettant de réduire immédiatement et de façon sensible le nombre des demandes en instance. Les demandeurs avec lesquels il n'est pas possible d'aboutir à un règlement par un autre moyen pourront exercer un recours devant les tribunaux du Royaume-Uni contre l'auteur des dommages, par la procédure habituelle, à moins que les nécessités du service ne s'y opposent. Le Gouvernement de Sa Majesté exclura toutefois de ces dispositions toutes demandes qui dépasseront les pouvoirs en matière financière, sur le plan local, des Commissions américaines de réclamation, et il se chargera lui-même immédiatement de l'examen et du règlement définitif de toutes ces demandes. Les conditions que le Gouvernement de Sa Majesté désire lier aux propositions contenues dans le présent paragraphe sont exposées aux paragraphes 13 à 15 de l'annexe à la présente note.

13. Le Gouvernement de Sa Majesté estime qu'il est indispensable au bon fonctionnement des mesures proposées dans la présente note et dans l'annexe que les autorités britanniques et américaines s'attachent tout particulièrement à assurer le prompt règlement des demandes motivées par des incidents survenus avant le 20 mars 1944 et il est convaincu que, pour cette question comme pour les autres questions préalablement mentionnées, il peut compter sur le concours le plus large possible des autorités américaines.

14. Votre Excellence n'ignore pas que je suis particulièrement désireux de régler cette question le plus tôt possible et je vous serais reconnaissant de vouloir bien me faire connaître au plus tôt si le Gouvernement des Etats-Unis accepte les conditions auxquelles le Gouvernement de Sa Majesté est disposé à accéder à votre demande et confirme les présomptions indiquées dans la présente note.

Veillez agréer, etc.

Anthony EDEN

A Son Excellence  
l'Honorable John Gilbert Winant  
etc., etc., etc.

1, Grosvenor Square, W.1

## ANNEX

THE CONDITIONS UPON WHICH HIS MAJESTY'S GOVERNMENT WILL TAKE OVER UNDER RECIPROCAL AID CERTAIN CLASSES OF CLAIMS AGAINST MEMBERS OF THE UNITED STATES FORCES ARISING OUT OF THEIR MILITARY DUTIES IN THE UNITED KINGDOM AND NORTHERN IRELAND

1. The claims shall be limited to claims in respect of:—

- (a) Traffic accidents
- (b) Accidental shootings
- (c) Accidental explosions
- (d) Loss of or damage to chattels in requisitioned premises occupied by United States forces under arrangements made with His Majesty's Government Departments
- (e) Other claims arising from e.g. practice gunfire, fires in billets, etc., which His Majesty's Government would in certain circumstances accept if members of His Majesty's Forces were involved.

2. These claims will be accepted by His Majesty's Government only if brought by members of the public and in certain circumstances by members of His Majesty's Forces, including Dominion Forces and of the Allied Forces in this country. Claims brought by United States citizens or members of the United States Forces will not be accepted.

A. *Claims in the classes set out in paragraph 1 above and arising out of incidents occurring on or after 20th March, 1944.*

3. The British Claims Commission will decide in each case whether, having regard to the liability which His Majesty's Government accept in the case of members of His Majesty's Forces, the claim is one which can be accepted under this arrangement.

4. All other claims, together with any claims in the above classes which His Majesty's Government find it impossible to take over for reasons of policy, shall be dealt with by the United States Claims Commission.



## ANNEXE

CONDITIONS AUXQUELLES LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ PRENDRA À SA CHARGE, AU TITRE DE L'AIDE RÉCIPROQUE, CERTAINES CATÉGORIES DE DEMANDES D'INDEMNITÉS PRÉSENTÉES CONTRE DES MEMBRES DES FORCES DES ETATS-UNIS À L'OCCASION D'ACTES COMMIS EN SERVICE DANS LE ROYAUME-UNI ET L'IRLANDE DU NORD

1. Les réclamations recevables seront limitées aux demandes d'indemnité motivées par:

- a) Des accidents de la circulation;
- b) Des dommages accidentels causés par des armes à feu;
- c) Des explosions accidentelles;
- d) La perte ou la détérioration de biens mobiliers situés dans les locaux réquisitionnés occupés par les forces des Etats-Unis en vertu d'arrangements conclus avec les services du Gouvernement de Sa Majesté;
- e) D'autres dommages causés par exemple par les écoles à feu, des incendies dans les cantonnements, etc., dans les cas où le Gouvernement de Sa Majesté aurait accepté des réclamations si des membres des forces de Sa Majesté s'étaient trouvés impliqués.

2. Le Gouvernement de Sa Majesté n'acceptera ces demandes d'indemnité que si elles sont présentées par la population civile et, dans certains cas, par des membres des forces de Sa Majesté, y compris les forces des Dominions et les forces alliées cantonnées dans le Royaume-Uni. Les demandes d'indemnité présentées par des citoyens des Etats-Unis ou par des membres des forces des Etats-Unis ne seront pas recevables.

*A. Demandes entrant dans les catégories exposées au paragraphe 1 ci-dessus et motivées par des incidents survenus le 20 mars 1944 ou postérieurement à cette date.*

3. La Commission britannique des réclamations décidera dans chaque cas si, compte tenu de la responsabilité que le Gouvernement de Sa Majesté accepte d'assumer lorsque des membres des forces de Sa Majesté sont impliqués, la demande est recevable aux termes du présent arrangement.

4. La Commission américaine des réclamations se chargera de toutes les autres réclamations ainsi que de toutes celles qui entrent dans les catégories ci-dessus, mais que le Gouvernement de Sa Majesté trouvera impossible de prendre à sa charge pour des raisons de principe.

5. All claims accepted by His Majesty's Government for reciprocal aid shall be dealt with by the British Claims Commission, who shall have complete discretion and liberty of action to dispose of them on behalf of the United States Government by way of payment, compromise, settlement, legal proceedings or otherwise as they think fit. The United States Government will accept as final the result reached by the British Claims Commission and any sum payable as a result of action taken by the British Claims Commission shall be treated as reciprocal aid.

6. If the British Claims Commission decide that any claims shall be contested, the United States authorities will provide full facilities to the British Claims Commission to enable the matter to be disposed of by appropriate legal proceedings, and will supply the names of the United States personnel involved together with a retainer to the Treasury Solicitor to act on their behalf in the proceedings and to conduct, compromise or settle the proceedings in accordance with the complete discretion of the Treasury Solicitor.

7. The United States authorities will give to the British Claims Commission at the earliest possible time full particulars and estimates of damages to United States military vehicles and property so that claims in respect thereof may be made by the British Claims Commission either by way of affirmative claim or counterclaim or for the purposes of any collision agreements. The United States authorities will give to the Treasury Solicitor any authorisation necessary for this purpose.

8. The United States authorities will retain complete control over disciplinary action, and United States liaison officers will be appointed in order to facilitate the smooth working of the arrangements and to provide a channel of communication for British Claims Officers with United States units. The functions of the United States liaison officers will be

(a) to ensure prompt reference of cases, together with the material information, reports and statements of witnesses to the British Claims Commission;

(b) to ensure that all information as to the cost of repairs and damage sustained by United States vehicles is provided in due time;

(c) to secure the attendance of witnesses at the offices of the Treasury Solicitor or his agents and at Court where such attendance is practicable;

(d) generally to give any assistance which the British Claims Commission may require in order to enable them to deal with any particular claim.

5. Toutes les demandes jugées recevables par le Gouvernement de Sa Majesté et destinées à passer au compte de l'aide réciproque seront réglées par les soins de la Commission britannique des réclamations, qui aura toute latitude et toute liberté d'action pour leur donner suite au nom du Gouvernement des Etats-Unis, par voie de paiement, de compromis, de règlement transactionnel, par la voie judiciaire ou par tous autres moyens qu'elle jugera appropriés. Le Gouvernement des Etats-Unis acceptera comme définitive la solution à laquelle la Commission se sera arrêtée et toute somme due à la suite des mesures prises par la Commission britannique des réclamations sera considérée comme entrant dans le cadre de l'aide réciproque.

6. Si la Commission britannique des réclamations décide de contester le bien-fondé d'une demande d'indemnité, les autorités américaines lui accorderont toutes facilités pour la mettre à même de régler la question par toutes voies de droit et elles fourniront les noms des membres du personnel américain impliqués dans l'affaire et donneront à l'avocat du Trésor mandat pour agir en leur nom au cours de l'instance à son entière discrétion.

7. Les autorités américaines fourniront à la Commission britannique des réclamations, le plus tôt possible, tous détails et toutes évaluations des dommages causés aux véhicules et aux biens militaires américains, de manière que la Commission britannique des réclamations puisse présenter à ce sujet des demandes d'indemnités soit directement ou par demande reconventionnelle, soit en exécution de tous accords relatifs aux collisions. Les autorités américaines donneront à l'avocat du Trésor tous pouvoirs nécessaires à cet effet.

8. Les autorités américaines conserveront le contrôle absolu en matière disciplinaire, et des officiers de liaison américains seront désignés afin de faciliter la bonne application des accords et d'établir une liaison entre les agents de la Commission britannique des réclamations et les unités américaines. Les officiers de liaison américains auront pour attributions:

a) de veiller à ce que la Commission britannique des réclamations soit rapidement saisie des affaires et à ce que les renseignements pertinents, les rapports et les dépositions de témoins soient joints au dossier;

b) de veiller à ce que tous renseignements relatifs au coût des réparations et aux dommages subis par les véhicules américains soient fournis en temps utile;

c) de faire en sorte que les témoins se présentent au cabinet de l'avocat du Trésor ou de ses agents, ou comparaissent devant le tribunal, chaque fois que cela sera possible;

d) d'une façon générale, de fournir à la Commission britannique des réclamations tout concours dont elle aurait besoin afin de la mettre à même de donner suite à une demande particulière.

9. The British Claims Commission will use their best endeavours to avoid any interference with the military duties of any witness or defendant in the United States Armed Forces, but the United States authorities will use their best endeavours to provide these witnesses and any other essential parties in this country where this is practicable, having regard to military exigencies. The United States authorities will make available to the British Claims Commission and the Treasury Solicitor all relevant documents, for example, copies of proceedings of United States Courts of Enquiry and Courts Martial.

10. The United States will give instructions to all their Service authorities not to enter into any correspondence with claimants or their solicitors apart from the formal acknowledgments of letters. Any correspondence should be immediately passed on through the liaison officer, to the appropriate British Claims Officer.

11<sup>1</sup>.(i) Neither Government shall make any claim against the other in respect of any property loss or damage, or in respect of any expenses or charges incurred as a result of the death of or injury to their personnel arising out of an accident in which only personnel and equipment of the respective Governments are concerned. This arrangement shall be retroactive in respect of any claims now outstanding.

(ii) The cost of settling claims made by a third party as a result of an accident involving both His Majesty's Government and a United States Government vehicle shall, irrespective of the question of responsibility, be borne in equal shares provided—

(a) that so far as the driver of His Majesty's Government's vehicle is concerned the claim is one for which His Majesty's Government would assume responsibility in the circumstances, and,

(b) that so far as the driver of the United States Government vehicle is concerned the claim falls within one of the categories covered by the arrangement referred to above. Where third party claims fall to be shared equally between the two Governments under the arrangement half of the cost of settling such claims would be treated as Reciprocal Aid.

12. The United States Service authorities in the United Kingdom will cooperate to the fullest extent to carry out the above-stated conditions and arrangements and appropriate instructions will be given to the various United States Service authorities concerned.

<sup>1</sup>The provisions in paragraph 11 have been superseded by the provisions of an agreement effected by an exchange of notes, dated Washington, 23 October 1946 and 23 January 1947. See page 281 of this volume.

9. La Commission britannique des réclamations s'efforcera d'éviter toute gêne dans le service d'un témoin ou défendeur appartenant aux forces armées des Etats-Unis, mais les autorités américaines s'efforceront, chaque fois que cela sera possible, de produire ces témoins et toutes autres parties dont la comparution est utile et qui se trouvent dans le Royaume-Uni, compte tenu des nécessités militaires. Les autorités américaines mettront à la disposition de la Commission britannique des réclamations et de l'avocat du Trésor tous documents pertinents, tels que, par exemple, le compte rendu des audiences des tribunaux d'enquête et des tribunaux militaires américains.

10. Le Gouvernement des Etats-Unis donnera pour instruction à ses autorités militaires de ne pas entrer en correspondance avec les demandeurs ou avec leurs avocats, en dehors des simples accusés de réception des lettres. Toute correspondance sera immédiatement transmise au représentant compétent de la Commission britannique des réclamations, par l'intermédiaire de l'officier de liaison.

11<sup>1</sup>. i) Aucun des deux Gouvernements ne présentera à l'autre de demande d'indemnité à l'occasion de la perte ou de la détérioration d'un bien, ni en raison de dépenses ou de charges encourues du fait du décès d'un membre de son personnel ou de blessures subies par lui, à la suite d'un accident dans lequel sont seuls en cause du personnel et du matériel des deux Gouvernements. Cette disposition aura un effet rétroactif pour toutes les demandes actuellement en instance.

ii) Les frais résultant du règlement des demandes d'indemnité présentées par un tiers à la suite d'un accident dans lequel sont impliqués à la fois un véhicule britannique et un véhicule américain seront, indépendamment de la question de responsabilité, partagés par moitié sous réserve que:

a) en ce qui concerne le conducteur du véhicule du Gouvernement de Sa Majesté, la demande soit de celles pour lesquelles le Gouvernement de Sa Majesté se reconnaîtrait responsable dans les mêmes circonstances;

b) en ce qui concerne le conducteur du véhicule américain, la demande entre dans l'une des catégories prévues par l'arrangement mentionné ci-dessus. Lorsqu'il arrivera que la charge des demandes formulées par un tiers, sera partagée par moitié entre les deux Gouvernements en vertu de l'arrangement, la moitié du coût du règlement de ces demandes sera considéré comme aide réciproque.

12. Les autorités de l'armée américaine dans le Royaume-Uni prêteront leur plus large concours en vue de l'observation des conditions et arrangements exposés ci-dessus, et des instructions appropriées seront données aux diverses autorités de l'armée américaine intéressées.

<sup>1</sup> Les dispositions du paragraphe 11 ont été remplacées par les dispositions d'un accord conclu par l'échange de notes datées Washington, 23 octobre 1946 et 13 janvier 1947. Voir page 281 de ce volume.

B. *Similar Claims arising out of incidents occurring before 20th March, 1944.*

13. Such of these claims as are unpaid on the 19th March, 1944 will be examined and assessed by the United States Claims Commission. The necessary payments will be made by His Majesty's Government as a matter of reciprocal aid.

14. For the purposes of paragraph 13 above,

(a) the Collision or other Agreements negotiated on behalf of the United States authorities by the Treasury Solicitor, which are now suspended shall so far as possible be forthwith and retroactively reinstated,

(b) claimants with whom no reasonable settlement by other means is possible, shall have recourse in the Courts of the United Kingdom in the ordinary way against the tortfeasor. In that event the United States authorities will immediately transfer all papers material to the claim in question to His Majesty's Treasury Solicitor through the channel of the British Claims Commission and will render all other possible assistance to His Majesty's Treasury Solicitor by way of the production of witnesses, etc. A similar procedure will so far as necessary be applied to all such cases when the claimant has obtained a judgment in a United Kingdom Court which has remained unsatisfied.

15. In any case where it seems to the United States Claims Commission that the amount claimed is more than \$5,000, the claim shall be transferred as soon as possible to the British Claims Commission for examination and assessment as well as for payment.

C. *General.*

16. In order to facilitate the smooth transfer of the United States Claims work to the British Claims Commission, United States Claims Service will release immediately for employment by the British Claims Commission such of their civilian clerical and typing staff as are employed upon claims work at British rates of pay and whose services are required by the British Claims Commission for the purposes of settlement of the claims falling within the above categories.

*B. Demandes analogues motivées par des incidents survenus avant le 20 mars 1944.*

13. La Commission américaine des réclamations examinera celles de ces demandes qui n'auront pas été réglées à la date du 19 mars 1944 et fixera le montant de l'indemnité correspondante. Les paiements nécessaires seront effectués par le Gouvernement de Sa Majesté au titre de l'aide réciproque.

14. Aux fins du paragraphe 13 ci-dessus,

a) les accords relatifs aux collisions et les autres accords négociés au nom des autorités américaines par l'avocat du Trésor, et dont l'application est actuellement suspendue seront, dans la mesure du possible, remis immédiatement en vigueur avec effet rétroactif;

b) les plaignants avec lesquels il ne sera pas possible d'aboutir à un règlement raisonnable par d'autres moyens disposeront, contre l'auteur du dommage, des voies de recours habituelles devant les tribunaux du Royaume-Uni. Dans ce cas, les autorités américaines transmettront immédiatement tous les documents relatifs à la demande en question à l'avocat du Trésor de Sa Majesté, par l'intermédiaire de la Commission britannique des réclamations, et prêteront tout le concours possible à l'avocat du Trésor de Sa Majesté, sous forme de production de témoins, etc. Dans la mesure du nécessaire, il sera fait application d'une procédure analogue dans toutes les affaires où le demandeur aura obtenu devant un tribunal du Royaume-Uni un arrêt qui n'aura pas été exécuté.

15. Dans tous les cas où il apparaîtra à la Commission américaine des réclamations que le montant de l'indemnité demandée excède 5.000 dollars, la demande sera, aussitôt que possible, transmise à la Commission britannique des réclamations, aux fins d'instruction et de fixation du montant des dommages aussi bien que de paiement de l'indemnité.

*C. Dispositions générales.*

16. Afin d'assurer dans de bonnes conditions le transfert des attributions de la Commission américaine des réclamations à la Commission britannique des réclamations, le Service des réclamations des Etats-Unis libérera immédiatement en vue de son emploi par la Commission britannique des réclamations, le personnel civil de bureau et de dactylographie employé à des travaux concernant les demandes d'indemnité à des taux de traitement en vigueur dans le Royaume-Uni et dont les services sont nécessaires à la Commission britannique des réclamations à l'effet de régler les demandes entrant dans les catégories ci-dessus.

## II

*The American Ambassador to the British Secretary of State for Foreign Affairs*

## EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

London, March 28, 1944

No. 3493.

Sir:

I have the honor to refer to your note of February 29, 1944 (No. W 3151/-150/64) and to the annex thereto, concerning the question of civil claims arising in tort against personnel of the United States armed forces in the United Kingdom, and, under instructions from my Government, to reply as follows:

The Government of the United States accepts the conditions and limitations set forth in your note under reference and in the annex thereto as applicable to claims arising out of acts of personnel of the armed forces of the United States in the line of duty which the British Government has agreed to accept for settlement and payment, such payment to be credited to reciprocal aid. The United States Government, for its part, agrees to settle and pay under Lend-Lease on a reciprocal basis claims arising out of acts of members of the armed forces of Great Britain in the United States in the line of duty.

The War Department has agreed with reluctance to paragraph 7 of your note, concerning the reopening of claims in which payment has been denied by the United States Claims Commission. I therefore venture to express the hope that the number of such claims which the British authorities desire to reopen will be small and that every effort will be made not to extend the number of such cases.

The United States Government notes that paragraph 6 of the annex suggests that the United States authorities will supply "a retainer to the Treasury Solicitor" and assumes that "retainer" is here used in the sense of a power of attorney. I have the honor to suggest this clarification since "retainer" is commonly used in the United States to describe the fee paid to an attorney for retaining his services.

The United States Government understands paragraph 11 of the annex as a waiver by it only of claims in its own behalf and not as a waiver of claims of its nationals in their own right on account of personal injury, death or property losses.



## II

*L'Ambassadeur des Etats-Unis au Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères  
de Grande-Bretagne*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Londres, le 28 mars 1944

N° 3493

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Comme suite à votre note (n° W. 3151/150/64) en date du 29 février 1944, ainsi qu'à l'annexe qui y était jointe touchant la question des demandes de dommages et intérêts à titre de réparation civile, présentées contre du personnel des forces armées des Etats-Unis cantonnées dans le Royaume-Uni, et conformément aux instructions reçues de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que :

Le Gouvernement des Etats-Unis accepte les conditions et restrictions exposées dans votre note susvisée et dans l'annexe jointe comme s'appliquant aux demandes motivées par les actes du personnel des forces armées des Etats-Unis en service, que le Gouvernement britannique a accepté de régler et de payer, ce paiement devant être porté au crédit de l'aide réciproque. Le Gouvernement des Etats-Unis, pour sa part, accepte de régler et de payer au titre du prêt-bail, sur une base de réciprocité, les indemnités demandées à la suite d'actes commis en service par des membres des forces armées de la Grande-Bretagne stationnées aux Etats-Unis.

Ce n'est pas sans hésitation que le Département de la guerre a accepté le texte du paragraphe 7 de votre note relatif à la remise en question de demandes que la Commission américaine des réclamations avait rejetées. C'est pourquoi je me permets d'exprimer l'espoir que le nombre de ces demandes que les autorités britanniques désirent remettre en question sera peu élevé et qu'aucun effort ne sera épargné pour en limiter le nombre.

Le Gouvernement des Etats-Unis note que le paragraphe 6 de l'annexe propose que les autorités américaines donnent mandat à l'avocat du Trésor, et suppose que le mot "*retain*" (mandat) est utilisé ici dans le sens de procuration. J'ai l'honneur de vous proposer cet éclaircissement, le mot "*retain*" étant d'un usage courant aux Etats-Unis pour désigner la provision versée à l'avocat dont on retient les services.

Le Gouvernement des Etats-Unis interprète le paragraphe 11 de l'annexe comme ne comportant renonciation de sa part qu'aux demandes d'indemnités présentées en son nom, et non aux demandes présentées par ses ressortissants en leur propre nom à raison d'une blessure, d'un décès ou de la perte de biens.

The United States Government agrees to paragraph 16 of the annex in principle, but decisions as to the carrying out of the undertaking will have to be made by United States army and navy authorities in London.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration,

John G. WINANT

The Right Honorable Anthony Eden, M.C., M.P.  
Secretary of State for Foreign Affairs  
Foreign Office  
London, S.W.1

### III

*The British Secretary of State for Foreign Affairs to the American Ambassador*

FOREIGN OFFICE, S.W.1.

1st May, 1944

No. W 5776/150/64

Your Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's note No. 3493 of the 28th March, concerning the question of civil claims arising in tort against members of the United States Forces in the United Kingdom.

2. I was most gratified to learn that the United States Government are able to accept the conditions and limitations which I attached, in my note No. W 3151/150/64 of the 29th February and in the annex thereto, to the acceptance by His Majesty's Government of responsibility for a settlement as a matter of reciprocal aid of a number of classes of such claims. I am further most grateful for your assurance that the United States Government for their part will make similar arrangements for the settlement under Lend-Lease of such claims arising out of the acts of His Majesty's Forces in the United States in the course of their military duties.

3. I am able to confirm the interpretation placed by the United States Government upon paragraphs 6 and 11 of the annex to my note of the 29th February. In stipulating in the former paragraph that the United States authorities should supply a retainer to the Treasury Solicitor I have used the word "retainer"

Le Gouvernement des Etats-Unis accepte en principe le texte du paragraphe 16 de l'annexe, mais les décisions relatives à sa mise en application devront être prises par les autorités de l'armée et de la marine des Etats-Unis à Londres.

Veuillez agréer, etc.

John G. WINANT

Au Très Honorable Anthony Eden, M.C., M.P.  
Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères  
Foreign Office  
Londres, S.W.1

### III

*Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères de Grande-Bretagne  
à l'Ambassadeur des Etats-Unis*

FOREIGN OFFICE, S.W.1

Le 1er mai 1944

N° W 5776/150/64

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 3493 de Votre Excellence, en date du 28 mars, relative à la question des demandes de dommages et intérêts à titre de réparation civile présentées à la suite de préjudices causés par des membres des forces armées des Etats-Unis cantonnées dans le Royaume-Uni.

2. J'ai été très heureux d'apprendre que le Gouvernement des Etats-Unis est en mesure d'accepter les conditions et restrictions auxquelles je subordonnais, dans ma note n° W 3151/150/64 du 29 février et dans l'annexe jointe, l'acceptation par le Gouvernement de Sa Majesté de la responsabilité du règlement d'un certain nombre de catégories de demandes d'indemnité, au titre de l'aide réciproque. Je vous suis reconnaissant, en outre, de votre assurance suivant laquelle le Gouvernement des Etats-Unis prendra, en ce qui le concerne, des dispositions analogues aux fins de règlement au titre du prêt-bail des demandes motivées par les actes commis en service par les forces de Sa Majesté cantonnées aux Etats-Unis.

3. Je suis en mesure de vous confirmer l'interprétation que donne le Gouvernement des Etats-Unis au texte des paragraphes 6 et 11 de l'annexe jointe à ma note du 29 février. En précisant au paragraphe 6 que les autorités des Etats-Unis donneront mandat à l'avocat du Trésor, j'ai employé le mot "*retainer*"

in the sense of an authority to act on behalf of the defendant. The intention of the latter paragraph is, as the United States Government assumes, that claims should not be brought by one Government against the other. It is not suggested that the claims of United States nationals in their own right on account of personal injury, death, or property losses should be waived.

4. Your Excellency is no doubt aware that on receiving your note under reference, I announced in Parliament on the 30th March that a satisfactory solution to this problem had been reached. At the same time I circulated a written statement of the details of this solution in the official report of Parliamentary debates, and I enclose ten copies of this statement for your information.

5. I shall be grateful if you will inform the United States Government of the pleasure with which I have received their acceptance of the proposals made to them and of my satisfaction that it has been possible to reach a settlement of this matter.

I have the honour to be, with the highest consideration, Your Excellency's obedient Servant,

(For the Secretary of State)

E. E. CROWE

His Excellency  
The Honourable John G. Winant  
etc., etc., etc.  
1, Grosvenor Square, W.1

(mandat) dans le sens "pouvoir d'agir au nom du défendeur". Le but de ce paragraphe est bien, comme le suppose le Gouvernement des Etats-Unis, d'éviter que l'un des Gouvernements ne présente des demandes contre l'autre Gouvernement. Il n'est pas proposé de renoncer aux demandes présentées par des ressortissants des Etats-Unis en leur propre nom à raison d'une blessure, d'un décès ou de la perte de biens.

4. Votre Excellence n'ignore certainement pas que, dès réception de votre note mentionnée ci-dessus, j'ai annoncé au Parlement, à la date du 30 mars, que nous étions parvenus à une solution satisfaisante de ce problème. En même temps, j'ai fait diffuser un exposé détaillé de cette solution dans les comptes rendus officiels des débats parlementaires, et je vous adresse sous ce pli dix exemplaires de cet exposé, pour votre information.

5. Je vous serais reconnaissant de bien vouloir faire part au Gouvernement des Etats-Unis du plaisir que j'ai eu à recevoir son acceptation des propositions qui lui avaient été présentées, ainsi que de la satisfaction que j'éprouve à voir qu'il a été possible de trouver une solution à cette question.

.. Veuillez agréer, etc.

(Pour le Secrétaire d'Etat)

E. E. CROWE

A Son Excellence  
l'Honorable John G. Winant  
etc., etc., etc.  
1, Grosvenor Square W.1



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
to treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
à des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

## ANNEXE A

No. 4. CONVENTION<sup>1</sup> ON THE  
PRIVILEGES AND IMMUNITIES  
OF THE UNITED NATIONS,  
ADOPTED BY THE GENERAL  
ASSEMBLY OF THE UNITED  
NATIONS ON 13 FEBRUARY 1946

N° 4. CONVENTION<sup>1</sup> SUR LES  
PRIVILEGES ET IMMUNITES  
DES NATIONS UNIES, APPROU-  
VEE PAR L'ASSEMBLEE GENE-  
RALE DES NATIONS UNIES LE  
13 FEVRIER 1946

## RATIFICATIONS, ACCESSIONS

## RATIFICATIONS, ADHESIONS

*Instruments deposited on:**Instruments déposés le:*

19 April 1948  
NETHERLANDS (r)

19 avril 1948  
PAYS-BAS (r)

13 May 1948  
INDIA (a)

13 mai 1948  
INDE (a)

10 June 1948  
DENMARK (a)

10 juin 1948  
DANEMARK (a)

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, Volume 1, pages 15 and 263; Volume 4, page 461; Volume 5, page 413; Volume 6, page 433; Volume 7, page 353; Volume 9, page 398; Volume 11, page 406; Volume 12, page 416, and Volume 14 page 490.

<sup>1</sup>Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 1, pages 15 et 263; volume 4, page 461; volume 5, page 413; volume 6, page 433; volume 7, page 353; volume 9, page 398; volume 11, page 406; volume 12, page 416 et volume 14, page 490.



No. 18. INSTRUMENT<sup>1</sup> FOR THE AMENDMENT OF THE CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION. ADOPTED BY THE INTERNATIONAL LABOUR CONFERENCE AT ITS TWENTY-SEVENTH SESSION, PARIS, 5 NOVEMBER 1945

N° 18. INSTRUMENT<sup>1</sup> POUR L'AMENDEMENT DE LA CONSTITUTION DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL. ADOPTÉ PAR LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU TRAVAIL A SA VINGT-SEPTIÈME SESSION, PARIS, 5 NOVEMBRE 1945

STATEMENT OF 1 JUNE 1948 RELATING TO THE RATIFICATIONS AND ACCEPTANCES

DÉCLARATION DU 1ER JUIN 1948 RELATIVE AUX RATIFICATIONS ET ACCEPTATIONS

*Registered on 2 June 1948, at the request of the Director-General of the International Labour Office*

*Enregistrée le 2 juin 1948, à la demande du Directeur général du Bureau international du Travail*

#### RATIFICATIONS, ACCEPTANCES

#### RATIFICATIONS, ACCEPTATIONS

*Instruments communicated to the Director of the International Labour Office, and dates of receipt of the communications:*

*Instruments communiqués au Directeur du Bureau international du Travail, et dates de réception des communications:*

AFGHANISTAN	(a)	13 September	1946
AUSTRALIA	(r)	28 May	1946
BELGIUM	(r)	12 March	1947
BOLIVIA	(r)	17 September	1946
BRAZIL	(r)	20 July	1946
CANADA	(r)	22 July	1946
CHINA	(r)	3 September	1946
COLOMBIA	(a)	3 September	1946
COSTA RICA	(r)	18 September	1946
CZECHO-SLOVAKIA	(r)	19 September	1946
DENMARK	(r)	18 September	1946
DOMINICAN REPUBLIC	(a)	16 September	1946
EQUADOR	(a)	22 August	1946
EGYPT	(a)	21 May	1946
ETHIOPIA	(r)	26 September	1946
FINLAND	(r)	13 May	1946
FRANCE	(r)	22 July	1946

AFGHANISTAN	(a)	13 septembre	1946
AUSTRALIE	(r)	28 mai	1946
BELGIQUE	(r)	12 mars	1947
BOLIVIE	(r)	17 septembre	1946
BRÉSIL	(r)	20 juillet	1946
CANADA	(r)	22 juillet	1946
CHINE	(r)	3 septembre	1946
COLOMBIE	(a)	3 septembre	1946
COSTA-RICA	(r)	18 septembre	1946
TCHÉCO-SLOVAQUIE	(r)	19 septembre	1946
DANEMARK	(r)	18 septembre	1946
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE	(a)	16 septembre	1946
ÉQUATEUR	(a)	22 août	1946
ÉGYPTE	(a)	21 mai	1946
ÉTHIOPIE	(r)	26 septembre	1946
FINLANDE	(r)	13 mai	1946
FRANCE	(r)	22 juillet	1946

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, Volume 2, page 17.

<sup>1</sup>Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 2, page 17.

GREECE	(r)	27 May	1946	GRÈCE	(r)	27 mai	1946
GUATEMALA	(r)	1 October	1947	GUATEMALA	(r)	1er octobre	1947
HAÏTI	(a)	26 September	1946	HAÏTI	(a)	26 septembre	1946
HUNGARY	(r)	26 July	1946	HONGRIE	(r)	26 juillet	1946
ICELAND	(a)	6 February	1946	ISLANDE	(a)	6 février	1946
INDIA	(r)	23 June	1946	INDE	(r)	23 juin	1946
IRAN	(r)	16 August	1946	IRAN	(r)	16 août	1946
IRAQ	(a)	4 July	1946	IRAK	(a)	4 juillet	1946
IRELAND	(r)	13 June	1946	IRLANDE	(r)	13 juin	1946
ITALY	(r)	30 August	1946	ITALIE	(r)	30 août	1946
LUXEMBOURG	(r)	1 August	1946	LUXEMBOURG	(r)	1er août	1946
MEXICO	(a)	21 September	1946	MEXIQUE	(a)	21 septembre	1946
NETHERLANDS	(r)	21 September	1946	PAYS-BAS	(r)	21 septembre	1946
NEW ZEALAND	(r)	22 May	1946	NOUVELLE-			
NORWAY	(r)	8 May	1946	ZÉLANDE	(r)	22 mai	1946
PERU	(r)	28 September	1946	NORVÈGE	(r)	8 mai	1946
POLAND	(r)	26 February	1947	PÉROU	(r)	28 septembre	1946
PORTUGAL	(r)	19 September	1946	POLOGNE	(r)	26 février	1947
SIAM	(r)	9 July	1946	PORTUGAL	(r)	19 septembre	1946
SWEDEN	(r)	25 June	1946	SIAM	(r)	9 juillet	1946
SWITZERLAND	(r)	8 August	1946	SUÈDE	(r)	25 juin	1946
TURKEY	(r)	5 July	1946	SUISSE	(r)	8 août	1946
UNION OF SOUTH				TURQUIE	(r)	5 juillet	1946
AFRICA	(r)	27 May	1946	UNION SUD-			
UNITED KING-				AFRICAINNE	(r)	27 mai	1946
DOM OF GREAT				ROYAUME-UNI DE			
BRITAIN AND				GRANDE - BREA-			
NORTHERN				AGNE ET D'IRLANDE			
IRELAND	(r)	25 June	1946	DU NORD	(r)	25 juin	1946
VENEZUELA	(r)	12 September	1946	VENEZUELA	(r)	12 septembre	1946

No. 125. PROTOCOL<sup>1</sup> CONCERNING THE *OFFICE INTERNATIONALE D'HYGIENE PUBLIQUE*. SIGNED AT NEW YORK, ON 22 JULY 1946

N° 125. PROTOCOLE<sup>1</sup> RELATIF A L'*OFFICE INTERNATIONAL D'HYGIENE PUBLIQUE*. SIGNE A NEW-YORK, LE 22 JUILLET 1946

---

RATIFICATIONS

*Instruments deposited on:*

19 April 1948  
AFGHANISTAN

2 June 1948  
BRAZIL<sup>2</sup>

17 June 1948  
HUNGARY<sup>2</sup>

---

RATIFICATIONS

*Instruments déposés le:*

19 avril 1948  
AFGHANISTAN

2 juin 1948  
BRÉSIL<sup>2</sup>

17 juin 1948  
HONGRIE<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Volume 9, page 66; Volume 10, page 376; Volume 11, page 421; Volume 12, page 417; Volume 13, page 474, and volume 14, page 491.

<sup>2</sup> Party to the Agreement signed at Rome on 9 December 1907.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 9, page 69; volume 10, page 376; volume 11, page 421; volume 12, page 417; volume 13, page 474; et volume 14, page 491.

<sup>2</sup> Partie à l'Arrangement signé à Rome le 9 décembre 1907.

No. 186. PROTOCOL<sup>1</sup> (WITH ANNEX), SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946, AMENDING THE AGREEMENTS, CONVENTIONS AND PROTOCOLS ON NARCOTIC DRUGS CONCLUDED AT THE HAGUE ON 23 JANUARY 1912, AT GENEVA ON 11 FEBRUARY 1925 AND 19 FEBRUARY 1925 AND 19 JULY 1931, AT BANGKOK ON 27 NOVEMBER 1931 AND AT GENEVA ON 26 JUNE 1936

N° 186. PROCOLE<sup>1</sup> (AVEC ANNEXE), SIGNE A LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 11 DECEMBRE 1946, AMENDANT LES ACCORDS, CONVENTIONS ET PROCOLES SUR LES STUPEFIANTS, CONCLUS A LA HAYE LE 23 JANVIER 1912, A GENEVE LE 11 FEVRIER 1925 ET LE 19 FEVRIER 1925 ET LE 13 JUILLET 1931, A BANGKOK LE 27 NOVEMBRE 1931 ET A GENEVE LE 26 JUIN 1936

---

ACCEPTANCE

*Instrument deposited on:*

19 May 1948  
YUGOSLAVIA

---

ACCEPTATION

*Instrument déposé le:*

19 mai 1948  
YUGOSLAVIE

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Volume 12, pages 179 and 418 to 420, and Volume 14, page 492.

---

<sup>1</sup> Nations. Unies, *Recueil des Traités*, volume 12, pages 179 et 418 à 420, et volume 14, page 492.

No. 221. CONSTITUTION<sup>1</sup> OF THE  
WORLD HEALTH ORGANIZA-  
TION. SIGNED AT NEW YORK,  
ON 22 JULY 1946

N° 221. CONSTITUTION<sup>1</sup> DE  
L'ORGANISATION MONDIALE  
DE LA SANTE. SIGNEE A NEW-  
YORK, LE 22 JUILLET 1946

---

RATIFICATIONS, ACCEPTANCES

*Instruments deposited on:*

19 April 1948  
DENMARK  
AFGHANISTAN

6 May 1948  
POLAND

2 June 1948  
BRAZIL

8 June 1948  
ROUMANIA<sup>2</sup>

9 June 1948  
BULGARIA<sup>2</sup>

16 June 1948  
FRANCE

17 June 1948  
ICELAND  
HUNGARY<sup>2</sup>

---

RATIFICATIONS, ACCEPTATIONS

*Instruments déposés le:*

19 avril 1948  
DANEMARK  
AFGHANISTAN

6 mai 1948  
POLOGNE

2 juin 1948  
BRÉSIL

8 juin 1948  
ROUMANIE<sup>2</sup>

9 juin 1948  
BULGARIE<sup>2</sup>

16 juin 1948  
FRANCE

17 juin 1948  
ISLANDE  
HONGRIE<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Volume 14, page 185.

<sup>2</sup> Non-members of the United Nations.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 14, page 185.

<sup>2</sup> Non-membres des Nations Unies.



ANNEX C<sup>1</sup>

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
to treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations*

---

ANNEXE C<sup>1</sup>

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
à des traités et accords internationaux  
enregistrés  
par le Secrétariat de la Société des Nations*

---

<sup>1</sup> This volume contains no Annex B, as no certified statement regarding subsequent action affecting a treaty which has been filed and recorded has reached the Secretariat from 16 April 1948 to 21 June 1948.

---

<sup>1</sup> Ce volume ne contient pas d'annexe B, aucune déclaration certifiée d'un fait ultérieur affectant un traité inscrit au répertoire n'est, en effet, parvenue au Secrétariat du 16 avril 1948 au 21 juin 1948.

## ANNEX C

## ANNEXE C

No. 269. INTERNATIONAL CONVENTION<sup>1</sup> FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN WOMEN AND CHILDREN. SIGNED AT GENEVA, ON 30 SEPTEMBER 1921

N° 269. CONVENTION<sup>1</sup> INTERNATIONALE POUR LA SUPPRESSION DE LA TRAITE DES FEMMES ET DES ENFANTS. SIGNÉE A GENEVE, LE 30 SEPTEMBRE 1921

## ACCESSION

## ADHESION

*Instrument deposited on:*

*Instrument déposé le:*

21 May 1948

21 mai 1948

BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE

(Effective as from 21 May 1948)

(Effective à partir du 21 mai 1948)

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Volume IX, page 415; Volume XV, page 311; Volume XIX, page 283; Volume XXIV, page 163; Volume XXVII, page 419; Volume XXXV, page 301; Volume XXXIX, page 167; Volume XLV, page 99; Volume L, page 160; Volume LIV, page 388; Volume LXIII, page 378; Volume LXXXIII, page 373; Volume XCII, page 367; Volume C, page 156; Volume CVII, page 462; Volume CXI, page 403; Volume CXVII, page 49; Volume CXXII, page 322; Volume CXXXIV, page 399; Volume CXXXVIII, page 417; Volume CXLVII, page 319; Volume CLVI, page 182; Volume CLX, page 330; Volume CLXXII, page 391, and Volume CLXXVII, page 384; and United Nations, *Treaty Series*, Volume 11, page 424.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume IX, page 415; volume XV, page 310; volume XIX, page 282; volume XXIV, page 162; volume XXVII, page 418; volume XXXV, page 300; volume XXXIX, page 167; volume XLV, page 99; volume L, page 160; volume LIV, page 388; volume LXIII, page 378; volume LXXXIII, page 373; volume XCII, page 367; volume C, page 156; volume CVII, page 462; volume CXI, page 403; volume CXVII, page 49; volume CXXII, page 322; volume CXXXIV, page 399; volume CXXXVIII, page 417; volume CXLVII, page 319; volume CLVI, page 182; volume CLX, page 330; volume CLXXII, page 391; et volume CLXXVII, page 384; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 11, page 424.



No. 3115. CONVENTION<sup>1</sup> AND  
STATUTE ESTABLISHING AN IN-  
TERNATIONAL RELIEF UNION.  
SIGNED AT GENEVA, ON 12 JULY  
1927

N° 3115. CONVENTION<sup>1</sup> ET STA-  
TUTS ETABLISSANT UNE UNION  
INTERNATIONALE DE SE-  
COURS. SIGNES A GENEVE, LE  
12 JUILLET 1927

---

WITHDRAWAL

*Notice received on 4 May 1948.*

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND.

(Withdrawal effective as from 4 May  
1949.)

---

RETRAIT

*Préavis reçu le 4 mai 1948.*

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD.

(Retrait effectif à partir du 4 mai  
1949.)

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Volume CXXXV, page 247; Volume CXLVII, page 353; Volume CLVI, page 256, and Volume CC, page 512.

---

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CXXXV, page 247; volume CXLVII, page 353; volume CLVI, page 256, et volume CC, page 512.

No. 3476. INTERNATIONAL CONVENTION<sup>1</sup> FOR THE SUPPRESSION OF TRAFFIC IN WOMEN OF FULL AGE. SIGNED AT GENEVA, ON 11 OCTOBER 1933

N° 3476. CONVENTION<sup>1</sup> INTERNATIONALE RELATIVE A LA REPRESSION DE LA TRAITE DES FEMMES MAJEURES. SIGNEE A GENEVE, LE 11 OCTOBRE 1933

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

21 May 1948

BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

(Effective as from 21 July 1948)

---

ADHESION

*Instrument déposé le:*

21 mai 1948

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE

(Effective à partir du 21 juillet 1948)

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Volume CL, page 431; Volume CLX, page 439; Volume CLXIV, page 421; Volume CLXVIII, page 239; Volume CLXXII, page 427; Volume CLXXVII, page 464; Volume CLXXXI, page 423; and Volume CLXXXV, page 411; and United Nations, *Treaty Series*, Volume 11, page 425.

---

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CL, page 431; volume CLX, page 439; volume CLXIV, page 421; volume CLXVIII, page 239; volume CLXXII, page 427; volume CLXXVII, page 464; volume CLXXXI, page 423; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 11, page 425.